

OLD NORSE SERIES • VOLUME 18

ARROW-ODD'S SAGA

Örvar-Odds saga

Arrow-Odd's Saga

The Three-Hundred-Year Life of a Viking, with His Death-Song

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

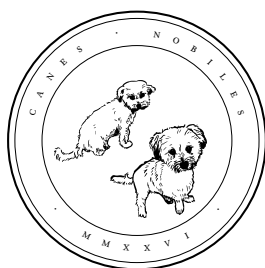


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 18 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Valdimar Ásmundarson's
Fornaldarsögur Norðrlanda II (Reykjavík, 1886)

Set from page scans of the 1886 printing

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Valdimar Ásmundarson's: ö for the hooked o, æ and œ kept apart and ø in a few words, -st in the middle voice, *enn* for the conjunction *en*, a single consonant before another in *alt* and *kendi*, and the occasional *og* he prints beside *ok*; the verses keep the enclitic -k and the negative -at. Parentheses are the edition's own, and an em dash stands under the expletive particle *of* or *um*, which has no English equivalent. The chapters are numbered as he numbers them, with the XX his numerals skip supplied between XIX and XXI; he prints no rubrics, so every chapter title is this press's. The death-song's stanzas carry his numbers.

CONTENTS

I · The Birth and Boyhood of Oddr	7
II · The Sibyl's Prophecy	13
III · Faxi Buried, and Oddr Leaves Berurjóðr	20
IV · The Voyage to Bjarmaland	25
V · The Silver Mound and the Island of Giants	32
VI · Oddr Is Named Örvar-Oddr	42
VII · Hálfðan the Viking	48
VIII · Sóti, and Grímr Names Hjálmar	52
IX · Oddr Meets Hjálmar	56
X · The Berserks of Zealand, and Ingibjörg	61
XI · Ásmundr's Death, and Álfvör's Shirt	64
XII · The Silk Shirt, and King Skolli	71

XIII · Ögmundr Eyþjófsbani	79
XIV · The Battle on Samsey	86
XV · Hjálmarr Brought Home to Ingibjörg	110
XVI · Sæmundr	113
XVII · Aquitaine, and the Jordan	116
XVIII · Oddr Among the Giants	123
XIX · Rauðgrani	137
XX · The Finngálkn	145
XXI · Vignir, and the Sea-Monsters	149
XXII · Vignir Killed in Helluland	154
XXIII · Geirrøðr, and Ögmundr's Beard	158
XXIV · Næframaðr Comes to King Herraðr	167
XXV · Næframaðr at the Hunt	176
XXVI · The Wagers on Shooting and Swimming	180
XXVII · The Flyting over the Horns	187
XXVIII · The Tribute of Bjálki, and Víðgripr	212
XXIX · Álfir Bjálki and the Gyðja	217
XXX · Kvillanus of Hólmgarðr	231
XXXI · The Return to Berurjóðr	239
XXXII · Oddr's Death-Song	244

Grímr loðinkinni, lord of Hrafnista, sails east to Vík with his wife Lofthæna, who is with child, and at Berurjóðr she bears a son, Oddr, whom the farmer Ingjaldr asks to foster. Oddr grows up with Ingjaldr's son Ásmundr, his sworn brother, excels at every skill, and scorns sacrifice. When men complain of his loose arrows, he has Ingjaldr's black goat killed and flayed whole for a quiver.

Grímr hét maðr, ok var kallaðr loðinkinni; því var
Grim was-called a-man and was called Hairy-Cheek therefore was
 hann svá kallaðr, at hann var með því alinn, enn þat kom
he so called that he was with it born but that came
 svá til, at þá þau Ketill hængur faðir Gríms ok Hrafnhildr
so about that when they Ketil Trout father of-Grim and Hrafnbild
 Brunadóttir gengu í eina sæng sem fyrr er skrifat, at
Bruni's-daughter went into one bed as before is written that
 Bruni breiddi á þau húð eina, er hann hafði boðit til
Bruni spread over them a-hide one when he had invited to
 sín Fínum mörgum, ok um nóttina leit Hrafnhildr út
himself Finns many and in the-night looked Hrafnbild out
 undan húðinni ok sá á kinn einum Fínum, enn
from-under the-hide and saw on (the)-cheek of-one the-Finn but
 sá var allr loðinn, ok því hafði Grímr þetta merki
that-one was all hairy and therefore had Grim this mark
 síðan, at menn ætla at hann muni á þeirri stundu getinn
afterward that men think that he must at that hour begotten
 hafa verit. Grímr bjó í Hrafnistu; hann var auðigr at fé
have been Grim dwelt in Hrafnista he was rich in wealth
 ok mikils ráðandi um allt Hálógaland ok víðar annarstaðar.
and of-much ruling over all Halogaland and wider elsewhere
 Hann var kvóngaðr, ok hét Lofthæna kona hans; hon
He was married and was-called Lofthæna wife his she

var dóttir Haraldar hersis ór Vík austan. Þat var eitt
was daughter of-Harald (the)-chieftain from Vík from-the-east It was one
 sumar, at Grímr bjó för sína í Vík austr eftir Harald
summer that Grim prepared journey his to Vík east after Harald
 dauðan, mág sinn, fyrir því at hann átti þar
dead kinsman-by-marriage his for that that he owned there
 miklar eignir; ok er Lofthœna verðr þess vís, þá beiðist
great possessions and when Lofthœna becomes of-that aware then asks
 hon at fara með honum, enn Grímr segir, at þat mátti
she to go with him but Grim says that that might
 eigi vera, “fyrir því at þú ert kona eigi heil”. “Ekki læt
not be for that that thou art a-woman not hale Not let
 ek mér annat líka”, segir hon, “enn fara”. Grímr unni henni
I to-me other please says she than to-go Grim loved her
 mikit, ok lætr hann þat eftir henni. Hon var hverri konu
much and lets he that after her She was than-every woman
 vænni ok betr at sér um alla hluti, þeira er í Noregi
fairer and better at herself in all things of-those which in Norway
 vóru. Þeira för var búin virðulega. Grímr sigldi tveim
were Their journey was prepared worthily Grim sailed with-two
 skipum ór Hrafnistu austr í Vík; enn er þau koma fyrir
ships from Hrafnista east to Vík but when they come off
 sveit þá, er heitir á Berurjóðri, þá segir Lofthœna, at hon
district that which is-called at Berurjod then says Lofthœna that she
 vill láta lægja seglin, fyrir því at hon kendi sér sóttar,
will let lower the-sails for that that she felt in-herself of-sickness
 ok svá var gert, at skipin vóru at landi látin. Þar bjó sá
and so was done that the-ships were to land put There dwelt that
 maðr, er Ingjaldr hét; hann var kvóngaðr maðr, ok átti
man who Ingjald was-called he was married man and had
 son við konu sinni, ungan at aldri enn vænan at álitu, þann
a-son with wife his young in age but fair in looks that-one

er Ásmundr hét. Enn er þau vóru at landi komin, vóru
who Asmund was-called But when they were at land come were
menn upp sendir til bæjar, at segja Ingjaldi, at Grímr
men up sent to (the)-farm to tell to-Ingjald that Grim
var þar kominn við land ok kona hans. Þá lét Ingjaldr
was there come to land and wife his Then had Ingjald
eyki beita fyrir vagnsleða, ok fór sjálf á móti þeim ok
draft-beasts yoke before a-wagon-sledge and went himself on against them and
bauð þeim allan þann beina, sem þau þurftu ok þau vildu
offered them all that hospitality which they needed and they would
þegit hafa; þá fóru þau heim til bæjar Ingjalds; síðan
accepted have then went they home to (the)-farm of-Ingjald afterward
var Lofthœnu fylgt í kvenna hús, enn Grími var fylgt
was Lofthoena led into women's house but Grim was led
í skála ok skipat í öndvegi, ok engan hlut þóttist
into (the)-hall and seated in (the)-high-seat and no thing thought-himself
Ingjaldr fullvel gert geta til þeira Gríms, enn Lofthœnu
Ingjald full-well done to-be-able for them Grim but to-Lofthoena
elnaði sóttin til þess, at hon varð léttari at sveinbarni,
grew the-sickness until that that she became lighter of a-boy-child
ok tóku konur við því, ok létust aldregi sét hafa jafnvænt
and took women with it and professed never seen have an-equally-fair
barn. Lofthœna leit til sveinsins ok mælti: “Berid hann til
child Lofthoena looked to the-boy and spoke Bear him to
föður síns; hann skal nafn gefa barninu”, ok svá var gjört;
father his he shall a-name give to-the-child and so was done
var sveinninn þá vatni ausinn ok nafn gefit, ok kallaðr
was the-boy then with-water sprinkled and a-name given and called
Oddr. Þar var Grímr þrjár nætr; þá sagði Lofthœna, at hon
Odd There was Grim three nights then said Lofthoena that she
var búin til ferðar, ok þá sagði Grímr Ingjaldi, at hann
was ready for (the)-journey and then said Grim to-Ingjald that he

vill búast til burtferðar. “Svá er mér gefit”, sagði Ingjaldr,
will make-ready for departure So is to-me given said Ingjald
 “at ek vilda þiggja af yðr nokkurn virðingar hlut”. “Þat er
that I would accept from you some of-honor token That is
 maklegt”, sagði Grímr, “ok kjós þú þér sjálfr laun, því
fitting said Grim and choose thou for-thyself thyself reward because
 eigi skortir fé fram at greiða”. “Ærit hefi ek fé”, sagði
not lacks wealth forth to pay Enough have I wealth said
 Ingjaldr. “Þá þigg þú annat”, sagði Grímr. “Barnfóstr vil ek
Ingjald Then accept thou other said Grim Child-fostering will I
 bjóða þér”, sagði Ingjaldr. “Þat veit ek eigi”, sagði Grímr,
offer thee said Ingjald That know I not said Grim
 “hversu Lofthœnu er um þat gefit”, enn hon svaraði: “Þat
how to-Lofthoena is about that given but she answered That
 ræð ek, at þiggja þat, sem svá er vel boðit”. Þá var þeim
advise I to accept that which so is well offered Then was them
 fylgt til skipa sinna, enn Oddr var eftir á Berurjóðri. Þau
led to ships their but Odd was behind at Berurjod They
 fóru ferða sinna, til þess at þau kvómu austr í Vik, ok
went ways their until that that they came east to Vik and
 eru þar þá stund, sem þau þykkjast þurfa. Síðan búast
are there that while which they think-themselves need Then make-ready
 þau í burt þaðan, ok gaf þeim vel byri, til þess at þau
they off away thence and gave them well winds until that that they
 kvómu fyrir Berurjóðr. Þá bað Grímr lægja seglin. “Því skulu
came off Berurjod Then bade Grim lower the-sails Why shall
 vér eigi fara ferðar vórrar?” sagði Lofthœna. “Ek ætlaði”,
we not go journey our said Lofthoena I thought
 sagði Grímr, “at þú mundir vilja finna son þinn”. “Leit ek
said Grim that thou wouldst wish to-see son thy Looked I
 á hann”, sagði hon, “er vit skildum, ok þótti mér sem
on him said she when we-two parted and seemed to-me as-if

hann mundi lítt renna ástaragum til vór Hrafnistumanna,
he would little run with-love-eyes to us of-Hrafnista-men
 ok munu vit fara ferð vóra”, sagði hon. Nú koma þau
and will we-two go journey our said she Now come they
 Grímr heim í Hrafnistu, ok settust at búi sínu, enn Oddr
Grim home to Hrafnista and settled at farm their but Odd
 vex upp at Berurjóðri ok Ásmundr. Oddr nam íþróttir
grows up at Berurjod and Asmund Odd learned accomplishments
 þær, er mönnum var títt at kunna; Ásmundr þjónaði
those which to-men was customary to know Asmund served
 honum í hvívetna; hann var flestum mönnum vænni ok
him in everything he was than-most men fairer and
 gervari at sér. Fóstbræðralag gerðist með þeim Oddi
more-accomplished at himself Foster-brotherhood came-about between them Odd
 ok Ásmundi; í skotbökkum vóru þeir hvern dag eðr á
and Asmund at shooting-butts were they every day or at
 sundi. Engi komst til jafns við Odd um allar íþróttir;
swimming No-one came to equal with Odd in all accomplishments
 aldri var Oddr at leikum sem önnur ungmenni; honum fylgdi
never was Odd at games as other youngsters him followed
 Ásmundr ávalt. Framar mat Ingjaldr Odd enn Ásmund í
Asmund always More valued Ingjald Odd than Asmund in
 hvívetna. Skeyti lét Oddr sér gera hvern mann, er hann
everything Arrows had Odd for-himself make every man whom he
 fann hagan; hann varðveitti þau ekki eftir, ok fóru þau um
found skilled he kept them not after and went they about
 flet ok um bekkir undir mönnum; margir skeindust
(the)-floor and about benches under men many scratched-themselves
 á því, er menn kómu í myrkri inn, eðr niðr settust. Sjá
on that when men came in darkness in or down sat This
 einn hlutr var svá, at Oddi aflaði óvinsælda; menn töluðu
one thing was so that to-Odd earned unpopularity men talked

um við Ingjald, at hann skyldi tala við Odd um þetta;
about with Ingjald that he should talk with Odd about this
 Ingjaldr finnr Odd at máli einhvern dag. “Hlutr er sá
Ingjald finds Odd at speech one day A-thing is that
 einn”, sagði Ingjaldr, “fóstri minn, at þér aflar óvinsælda”.
one said Ingjald foster-son my that to-thee earns unpopularity
 “Hverr er sá?” sagði Oddr. “Þú varðveitir eigi skeyti þín,
Which is that said Odd Thou keepest not arrows thy
 sem öðrum mönnum er títt”, sagði Ingjaldr. “Þá þœtti
as to-other men is customary said Ingjald Then would-seem
 mér þú mega gefa sakir á því”, sagði Oddr, “ef þú hefðir
to-me thou be-able give charges on that said Odd if thou hadst
 mér nokkut fengit, at varðveita þau í”. “Ek skal til
to-me something got to keep them in(-it) I shall to(-it)
 fá”, sagði Ingjaldr, “þat sem þú vilt”. “Þat hygg ek”, sagði
get said Ingjald that which thou wishest That think I said
 Oddr, “at þú munir þat ekki til fá”. “Þat mun eigi vera”,
Odd that thou wilt that not to(-it) get That will not be
 sagði Ingjaldr. “Hafr áttu þrévetran, svartan at lit”,
said Ingjald A-goat ownest-thou three-winters-old black in color
 sagði Oddr; “hann vil ek drepa láta, ok flá belg af bæði
said Odd him will I kill let and flay (the)-skin off both
 með hornum ok klaufum”; ok svá var gert, sem Oddr mælti
with horns and hooves and so was done as Odd spoke
 fyrir, ok var honum færðr belgrinn, þá er búinn var; þar
before and was to-him brought the-skin then when ready was there
 bar hann í ofan örvar sínar, ok eigi léttir hann af, fyrr
bore he in(-it) down arrows his and not ceases he off sooner
 enn fullr var belgrinn; þat var miklu fleira ok meira enn
than full was the-skin that was much more and greater than
 annara manna skeyti; boga fekk hann sér at því skapi.
other men's arrows a-bow got he for-himself to that measure

Svá var Oddr búinn, at hann var í rauðum skarlaks kyrtli
So was Odd arrayed that he was in red of-scarlet tunic
 hvern dag, ok hafði knýtt gullhlaði at höfði sér; örvamæli
every day and had tied a-gold-band about head his quiver
 sinn hafði hann, hvar sem hann fór. Ekki vandist Oddr
his had he where as he went Not accustomed-himself Odd
 blótum, því hann trúði á mátt sinn ok megin, ok þar
to-sacrifices because he trusted in might his and main and there
 gerði Ásmundr eftir, enn Ingjaldr var hinn mesti blótmaðr.
did Asmund after but Ingjald was the greatest sacrificer
 Oft fóru þeir fóstbræðr fyrir land fram, Oddr ok Ásmundr.
Often went they foster-brothers along land forth Odd and Asmund

II · THE SIBYL'S PROPHECY

The sibyl Heiðr comes to Ingjaldr's feast against Oddr's wish and foretells the fortunes of the household. Oddr, lying under a cloak, warns her to say nothing of him, but she prophesies in verse that he will live three hundred winters and travel far, yet die at Berurjóðr, killed by a serpent from the skull of the horse Faxi. Oddr strikes her on the nose with his rod so that blood runs, and she leaves the feast with Ingjaldr's gifts.

Kona er nefnd Heiðr; hon var völva ok seiðkona, ok vissi
A-woman is named Heid she was a-sibyl and seid-woman and knew
 fyrir óvörðna hluti af fróðleik sínum; hon fór á veizlur,
before unhappened things from lore her she went to feasts
 ok sagði mönnum fyrir um vetrarfar ok forlög sín; hon
and told to-men before about winter's-weather and fates their she
 hafði með sér fimtán sveina ok fimtán meyjar; hon var á
had with her fifteen boys and fifteen maidens she was at
 veizlu skamt í burt frá Ingjaldi. Þat var einn morgin, at
a-feast short off away from Ingjald It was one morning that

Ingjaldr var snemma á fótum; hann gekk þar at, sem þeir
Ingjald was early on feet he went there to where they
 Oddr ok Ásmundr hvíldu, ok mælti: “Ek vil senda ykk
Odd and Asmund rested and spoke I will send you-two
 frá húsi í dag”, sagði hann. “Hvert skulu vit fara?” sagði
from house in day said he Whither shall we-two go said
 Oddr. “Þit skuluð bjóða hingat völvunni, af því at hér
Odd You-two shall invite hither the-sibyl from that that here
 er nú veizla stofnuð”, sagði Ingjaldr. “Þá för fer ek eigi”,
is now a-feast prepared said Ingjald That journey go I not
 sagði Oddr, “ok kunna mikla óþökk, ef hon kemr hér”.
said Odd and feel great displeasure if she comes here
 “Þú skalt fara, Ásmundr”, sagði Ingjaldr, “því þín á ek
Thou shalt go Asmund said Ingjald because of-thee have I
 ráð”. “Gjöra skal ek þann hlut nokkurn”, sagði Oddr, “at
control Do shall I that thing some said Odd that
 þér þykki eigi betr, enn mér þykki nú þetta”. Ásmundr
to-thee seems not better than to-me seems now this Asmund
 ferr nú, ok býðr þangat völvunni, ok hon hét ferðinni
goes now and invites thither the-sibyl and she promised the-journey
 ok kom með alt sitt föruneysi, enn Ingjaldr gekk mót
and came with all her company but Ingjald went against
 henni með öllum sínum mönnum, ok bauð henni í skála.
her with all his men and invited her into (the)-hall
 Þau bjuggust svá við, at seiðr skyldi fram fara um
They prepared-themselves so for(-it) that seid should forth go during
 nóttina eftir; ok er menn voru mettir, fóru þeir at sofa,
the-night after and when men were fed went they to sleep
 enn völvu fór til náttfars seiðs með sitt lið; enn Ingjaldr
but (the)-sibyl went to night-faring of-seid with her band but Ingjald
 kom til hennar um morguninn, ok spurði, hversu at hefði
came to her in the-morning and asked how that had

borit um seiðinn. “Þat ætla ek”, sagði hon, “at ek hafa
borne about the-seid That think I said she that I have
 vís orðit þess, sem þér vilið vita”. “Þá skal skipa mönnum
aware become of-that which you will know Then shall arrange to-men
 í sæti”, sagði Ingjaldr, “ok hafa af þér fréttir”. Ingjaldr
in seats said Ingjald and have from thee tidings Ingjald
 gekk fyrstr manna fyrir hana. “Þat er vel, Ingjaldr”, sagði
went first of-men before her That is well Ingjald said
 hon, “at þú ert hér kominn; þat kann ek þér at segja, at
she that thou art here come that can I to-thee to say that
 þú skalt búa hér til elli með mikilli sæmd ok virðingu,
thou shalt dwell here till old-age with great honor and esteem
 ok má það vera mikill fagnaðr öllum vinum þínum”. Þá
and may that be great joy to-all friends thy Then
 gekk Ingjaldr burt, enn Ásmundr þangat. “Vel er þat”, sagði
went Ingjald away but Asmund thither Well is that said
 Heiðr, “at þú ert hér kominn, Ásmundr, því at þinn
Heid that thou art here come Asmund because that thy
 vegr ok virðing ferr víða um heiminn, enn ekki muntu
renown and honor goes widely over the-world but not wilt-thou
 við aldr togast, enn þykkja þar góðr drengr ok mikill
with age struggle but seem there a-good fellow and great
 kappi, sem þú ert”. Síðan gekk Ásmundr til sætis síns, enn
champion where thou art Then went Asmund to seat his but
 alþýða fór til seiðkonunnar, ok sagði hon hverjum,
(the)-common-folk went to the-seid-woman and told she to-each
 þat sem fyrir var lagit, ok una þeir allir vel við sinn
that which before was laid and are-content they all well with their
 hlut. Síðan sagði hon um vetrarfar ok marga aðra þá
lot Then told she about winter's-weather and many other those
 hluti, er menn vissu eigi áðr. Ingjaldr þakkar henni sínar
things which men knew not before Ingjald thanks her her

spásögur. “Hvórt hafa nú allir hingat farit, þeir sem innan
prophecies Whether have now all hither gone those who within
 hirðar eru?” sagði hon. “Ek ætla nú farit hafa nær alla”,
household are said she I think now gone have nearly all
 sagði Ingjaldr. “Hvat liggr þar í öðrum bekkinum?” sagði
said Ingjald What lies there on (the)-other the-bench said
 völvan. “Feldr nokkurr liggr þar”, sagði Ingjaldr. “Mér þykkir
the-sibyl A-cloak some lies there said Ingjald To-me seems
 sem hræfist stundum, er ek lít til”, sagði hon. Þá settist
as-if (it)-stirs at-times when I look to(-it) said she Then sat
 sá upp, er þar hafði legið, ok tók til orða ok mælti:
that-one up who there had lain and took to words and spoke
 “Þat er rétt, sem þér sýnist, at þetta er maðr, ok þar
That is right as to-thee seems that this is a-man and there
 sá maðr, at þat vill, at þú þegir sem skjótast ok fleiprir
that man who that wishes that thou be-silent as quickest and babble
 eigi um mitt ráð, því at ek trúi eigi því, sem þú segir”.
not about my fate because that I believe not that which thou sayest
 Oddr hafði einn búinn sprota í hendi, ok mælti: “Þenna
Odd had a prepared rod in hand and spoke This
 sprota mun ek færa á nasir þér, ef þú spáir nokkuru
rod will I bring on nose thy if thou prophesy anything

um minn hag". Hon mælti: "Þér mun ek þó segja, enn
about my lot She spoke To-thee will I yet tell but
 þú munt hlýða", segir hon; þá varð henni hljóð á munni:
thou wilt listen says she then came to-her a-chant on mouth

“Ægðu eigi mér,

Frighten-thou not me

Oddr á Jaðri,

Odd at Jadar

eldiskíðum,

with-fire-sticks

þótt ýmist geipum;

though variously prate-we

saga mun sannast,

(the)-tale will come-true

sú er segir völvá;

that which says (the)-sibyl

öll veit hon manna

all knows she of-men

örlög fyrir.

fates before

Ferr eigi þú svá

Farest not thou so

hjørðu breiða,

fjords broad

eða líðr yfir

or glidest over

lága vága:

low bays

þótt sjór yfir þik

though (the)-sea over thee

sægjum drífi,

with-surge drive

hér skaltu brenna

here shalt-thou burn

á Berurjóðri.

at Berurjod

Skal þér ormr granda

Sball thee a-serpent harm

eitri blandinn

with-venom blended

fránn ór fornum

gleaming from (the)-old

Faxa hausi;

of-Faxi skull

naðr mun þik höggva

(the)-adder will thee strike

neðan á fœti,

from-below on foot

þá ertu fullgamall

then art-thou full-old

fylkir orðinn.

lord become

Þat er þér at segja, Oddr”, sagði hon, “sem þér má gott

That is to-thee to say Oddr said she which to-thee may good

þykkja at vita, at þér er ætlaðr aldr miklu meiri enn öðrum

seem to know that to-thee is allotted age much greater than to-other

mönnum; þú skalt lifa þrjú hundruð vetra, ok fara land af
men thou shalt live three hundred winters and fare land from
landi, ok þykkja þar ávalt mestr, er þá kemr þú; því vegr
land and seem there always greatest where then comest thou because renown
þinn mun fara um heim allan, enn aldri ferr þú svá víða,
thy will go over (the)-world all but never farest thou so widely
at hér skaltu deyja á Berurjóðri; hestr stendr hér við stall,
that here shalt-thou die at Berurjod a-horse stands here at (the)-stall
föxóttir ok grár at lit; haus hans Faxe skal þér at bana
maned and gray in color skull his of-Faxe shall to-thee to bane
verða. “Spá þú allra kerlinga örmust um mitt ráð”, sagði
become Prophecy thou of-all crones most-wretched about my fate said
Oddr; hann spratt upp við, er hon mælti þetta, ok rekr
Odd he sprang up at(-it) when she spoke this and drives
sprotann á nasir henni svá hart, at þegar lá blóð á jörðu.
the-rod on nose her so hard that at-once lay blood on (the)-ground
“Takið fót mín”, sagði völvan, “ok vil ek fara á burt heðan,
Take clothes mine said the-sibyl and will I go off away hence
því at þess hefi ek hvergi komit fyrr, at menn hafi barit
because that of-that have I nowhere come before that men have beaten
á mér”. “Eigi skaltu þat gera”, sagði Ingjaldr, “því at boetr
on me Not shalt-thou that do said Ingjald because that amends
liggja til alls, ok skaltu hér vera þrjár nætr, ok þiggja góðar
lie to all and shalt-thou here be three nights and accept good
gjafir”. Hon þá gjafirnar, enn burt fór hon af veizlunni.
gifts She accepted the-gifts but away went she from the-feast

Oddr and Ásmundr kill the horse Faxi in a deep pit and heap great stones and a mound over him, and Oddr believes he has escaped the prophecy. Oddr tells Ingjaldr he will leave Berurjóðr and never return, and goes with Ásmundr to Hrafnista, raising a wind in the calm as his grandfather Ketill hængr could. His father Grímr welcomes him, and Oddr asks to sail with his kinsmen Guðmundr and Sigurðr to Bjarmaland, but they refuse to take him that summer.

Eftir þetta bað Oddr Ásmund fara með sér. Þeir taka Faxe,
After this bade Odd Asmund go with him They take Faxi
 ok slá við hann beizli, ok leiða hann eftir sér, unst þeir
and strike on him a-bridle and lead him after them until they
 koma í eitt dalverpi; þar gera þeir gröf djúpa, svá at Oddr
come into a dale-hollow there make they a-pit deep so that Odd
 komst treglega upp ór, enn síðan drepa þeir Faxe þar í
got with-difficulty up out but afterward kill they Faxi there in
 ofan, ok færir Oddr þar svá stóra steina á ofan, ok þeir
down and brings Odd there so great stones on down and they
 Ásmundr, sem þeir gátu mesta, ok bera sand hjá hverjum
Asmund as they could greatest and bear sand by each
 steini; haug verpa þeir þar af upp er Faxi liggr undir;
stone a-mound raise they there from up where Faxi lies under
 enn er þeir höfðu lokit verki sínu, mælti Oddr: “Þat ætla
but when they had finished work their spoke Odd That think
 at þat láta ek um mælt, at tröll eiga hlut í, ef Faxi
that that let I about spoken that trolls have a-hand in(-it) if Faxi
 kemst upp, ok þat hygg ek, at rent hafa ek nú þeim
gets up and that think I that run-from have I now those
 sköpunum, at hann verði mér at bana”. Þeir fara heim eftir
fates that he become to-me to bane They go home after
 þat ok til fundar við Ingjald. “Skip vil ek mér láta fá”,
that and to a-meeting with Ingjald A-ship will I for-myself let get

sagði Oddr. “Hvert skal fara?” sagði Ingjaldr. “Burt ætla
said Odd Whither (thou)-shalt go said Ingjald Away intend
ek heðan”, sagði Oddr, “af Berurjóðri, ok koma hér aldregi
I hence said Odd from Berurjod and come here never
meðan ek lifi”. “Þat muntu eigi gera vilja”, sagði Ingjaldr,
while I live That wilt-thou not do wish said Ingjald
“því at þat gerir þú svá, at mér þykkir verst, eðr hvat
because that that dost thou so that to-me seems worst or what
viltu hafa manna með þér?” “Vit Ásmundr skalum fara
wilt-thou have of-men with thee We-two Asmund shall go
tveir”, sagði Oddr. “Afr vil ek at þú sendir Ásmund
two said Odd Back wish I that thou send Asmund
skjótt”, sagði Ingjaldr. “Eigi skal hann heldr afr koma enn
quickly said Ingjald Not shall he rather back come than
ek”, sagði Oddr. “Þat gerir þú illa”, sagði Ingjaldr. “Þat
I said Odd That dost thou ill said Ingjald That
skal ek gera, er ek ætla at þér muni verst líka, fyrir
shall I do which I think that to-thee will worst please for
þat at þú bauðt hingat völvunni, ok vissir þú at mér
that that thou invitedst hither the-sibyl and knewest thou that to-me
þótti þat verst”, sagði Oddr. Nú búast þeir til ferðar,
seemed that worst said Odd Now make-ready they for (the)-journey
Oddr ok Ásmundr, ok ganga á fund Ingjaldar ok biðja
Odd and Asmund and go to meeting of-Ingjald and bid
hann vel lifa, ok fara til skips ok draga þat fram; róa
him well live and go to (the)-ship and draw it forth row
síðan frá landi. “Hvert skulu vit fara?” sagði Ásmundr.
afterward from land Whither shall we-two go said Asmund
“Mun eigi þat ráð”, sagði Oddr, “at sækja heim frændr
Will not that (be)-advice said Odd to visit home kinsmen
sína í Hrafnistu?” Enn þá er þeir voru komnir út um
one's in Hrafnista But then when they were come out past

eyjar, tók Oddr til orða: “Erfiðleg er för okkur, ef vit
(the)-islands took Odd to words Toilsome is journey our-two's if we-two
 skulum róa alla leið norðr til Hrafnistu; mun nú verða
shall row all (the)-way north to Hrafnista (it)-will now be
 at vita, hvört ek hefi nokkut af ættargift vórrí; þat er mér
to know whether I have any of family-luck our that is to-me
 sagt, at Ketill hængr drægi segl upp í logni; nú skal
said that Ketil Trout drew (the)-sail up in calm now shall
 ek þat reyna ok draga segl upp”. Enn þegar þeir höfðu
I that try and draw (the)-sail up But as-soon-as they had
 undit seglit, þá gaf þeim byr, til þess at þeir koma
hoisted the-sail then gave them a-wind until that that they come
 til Hrafnistu snemma dags; draga upp skip sitt, ok ganga
to Hrafnista early of-day draw up ship their and go
 síðan til bæjar. Oddr hafði ekki fleira vópna enn mæli
afterward to (the)-farm Odd had no more of-weapons than quiver
 sinn, ok hafði hann á baki, enn boga í hendi; enn er
his and had(-it) he on back but a-bow in hand but when
 þeir koma at bænum, stóð þar maðr úti ok heilsar þeim
they come to the-farm stood there a-man outside and greets them
 vel, er komnir eru, ok spyr þá at nafni. “Engu skiftir
well who come are and asks them about name In-no-way concerns
 þik þat”, sagði Oddr. Þá spurði Oddr, hvört Grímr væri
thee that said Odd Then asked Odd whether Grim were
 heima. “Þá kalla þú hann út”, sagði Oddr. Sá fór þá
at-home Then call thou him out said Odd That-one went then
 inn ok sagði Grími, at menn voru komnir úti tveir, ok
in and told to-Grim that men were come outside two and
 mæltu, at þú skyldir út ganga. “Hví mega þeir eigi inn
spoke that thou shouldst out go Why may they not in
 ganga?” sagði Grímr, “ok bið at þeir gangi inn”. Út fór
go said Grim and bid that they go in Out went

sá, ok sagði þeim slíkt er við hann var mælt. “Þú skalt
that-one and told them such as to him was spoken Thou shalt
 fara inn í öðru sinni”, sagði Oddr, “ok seg Grími, at hann
go in at other time said Odd and tell to-Grim that he
 komi út ok finni okkr”. Sá fór, ok sagði Grími. “Hvern
come out and find us-two That-one went and told to-Grim What
 veg er þessum mönnum farit?” sagði Grímr. “Þeir eru vænir
way is with-these men gone said Grim They are handsome
 menn at yfirliti ok miklir vexti; belg nokkurn mikinn
men in looks and great in-growth a-bag some big
 hefir sá annarr á baki”. “Svá segir þú frá mönnum þessum,
has the one on back So tellest thou of men these
 at hér munu komnir þeir fóstbræðr, Oddr ok Ásmundr”.
that here will (be)-come those foster-brothers Odd and Asmund
 Síðan fór Grímr út ok allir þeir, sem inni voru, ok fagna
Then went Grim out and all those who inside were and welcome
 vel Oddi ok Ásmundi; býðr Grímr þeim inn með sér í
well Odd and Asmund invites Grim them in with him into
 skála, ok þat þiggja þeir; enn þegar þeir höfðu niðr sezt,
(the)-hall and that accept they but as-soon-as they had down sat
 þá spyr Oddr at þeim frændum sínum, Guðmundi ok
then asks Odd about those kinsmen his Gudmund and
 Sigurði, enn þar var svá frændsemi farit, at Guðmundr var
Sigurd but there was so kinship gone that Gudmund was
 bróðir Odds, enn sonr Gríms ok Lofthœnu, enn Sigurðr
brother of-Odd but son of-Grim and of-Lofthoena but Sigurd
 var systurson Gríms; þeir voru vænir menn. “Þeir liggja
was sister's-son of-Grim they were handsome men They lie
 hér norðan undir eyjunni ok ætla til Bjarmalands”, sagði
here north under the-island and intend to Bjarmaland said
 Grímr. “Þá vil ek finna”, sagði Oddr. “Hitt vil ek”, sagði
Grim Them will I find said Odd That wish I said

Grímr, "at þú sért hér í vetr". "Fara verðr nú fyrst",
Grim that thou be here in (the)-winter Go (one)-must now first
 sagði Oddr, "ok hitta þá"; ok þá fór Grímr með honum,
said Odd and meet them and then went Grim with him
 til þess er þeir koma á norðanverða eya. Þeir liggja
until that when they come to northern the-island They lie
 þar á tveim skipum. Þá lét Oddr kalla þá á land frændr
there on two ships Then had Odd call them to land kinsmen
 sína; þeir fagna honum vel, ok þegar sem þeir hafa spurt
his they welcome him well and as-soon as they have asked
 tíðenda, mælti Oddr: "Hvert hafi þit för ykkar ætlat?"
of-tidings spoke Odd Whither have you-two journey your intended
 "Til Bjarmalands", sagði Guðmundr. "Vit Ásmundr viljum
To Bjarmaland said Gudmund We-two Asmund will
 fara með ykk", sagði Oddr, enn Guðmundr hafði orð fyrir
go with you-two said Odd but Gudmund had word for
 þeim ok mælti: "Eigi stendr þann veg af, Oddr frændi,
them and spoke Not stands that way off(-it) Odd kinsman
 at þú farir með okkr sumarlangt; vit höfum nú áðr
that thou go with us-two summer-long we-two have now before
 búna ferð okkra, ok far þú með okkr at sumri, þangat
made-ready journey our-two's and go thou with us-two at summer thither
 sem þú vilt". "Vel er þat mælt", sagði Oddr, "enn vera
where thou wishest Well is that spoken said Odd but be
 þykki mér mega, at ek fái mér skip at sumri ok þurfi
seems to-me may that I get for-myself a-ship at summer and need
 ekki at vera ykkarr farþegi". "Eigi muntu með okkr fara
not to be your-two's passenger Not wilt-thou with us-two go
 at sinni", sagði Guðmundr, ok skildu at því.
at (this)-time said Gudmund and parted at that

Guðmundr dreams of a white bear round the island, which Sigurðr reads as Oddr's angry fetch, so they give Oddr a ship, and Grímr gives him the three gold-feathered arrows called Gusisnautar. In Finnmark Guðmundr's men plunder the Finns while Oddr keeps his own aboard, and in Bjarmaland Oddr seizes a Norse-speaking cupbearer from a hall. The cupbearer tells of a mound by the Vína heaped with a handful of silver and as much earth for each death and each birth, and Oddr sends his kinsmen to it.

Nú þiggr Oddr heimboðit at föður sínum, ok skipar
Now accepts Odd the-home-invitation at father his and seats
 Grímr honum hit næsta sér í öndvegí, enn Ásmundi
Grim him the next himself in (the)-high-seat but Asmund
 hjá Oddi, ok var þar uppi öll ölværð af Gríms hendi; enn
beside Odd and was there up all ale-beer from Grim's hand but
 þeir Guðmundr ok Sigurðr lágu þar undir eyjunni hálfan
they Gudmund and Sigurd lay there under the-island half
 mánuð, svá at þeim gaf aldri á burt. Þat var á einni
a-month so that them gave never off away It was in one
 nótt, at Guðmundr lét illa í svefni, ok ræddu menn
night that Gudmund behaved ill in sleep and talked men
 um, at hann skyldi vekja. Sigurðr sagði, at hann skyldi
about that him (one)-should waken Sigurd said that he should
 njóta draums síns. Þá vaknar Guðmundr. "Hvat hefir þik
enjoy dream his Then wakes Gudmund What has thee
 dreymt?" sagði Sigurðr. "Mik dreymdi þat", sagði Guðmundr,
dreamed said Sigurd Me dreamed that said Gudmund
 "at ek þóttumst hér liggja undir eyjunni, enn ek sá upp
that I thought-myself here lie under the-island but I saw up
 á eyna at hvítabjörn lá í hring um hana, enn hér yfir
on the-island that a-white-bear lay in a-ring about it but here over

skipunum uppi mœttust döfin ok höfuðit dýrsins, enn þat
the-ships up met the-tail and the-head of-the-beast but it
 var grimmlegt, svá at ek hefi ekki þvilíkt sét, því at
was fierce so that I have not such seen because that
 fram horfðu öll hárin eftir dýrinu, ok svá þótti mér sem
forward pointed all the-hairs along the-beast and so seemed to-me as-if
 þá ok þá mundi þat hlaupa út á skipin ok sökkva þeim
then and then would it leap out on the-ships and sink them
 báðum, ok þá vaknaða ek. Nú skaltu ráða drauminn",
both and then woke I Now shalt-thou interpret the-dream
 sagði hann. "Þat ætla ek", sagði Sigurðr, "at hann þurfi
said he That think I said Sigurd that it need
 litla ráðning, því at þar er þér þótti bjarndýrit liggja
little interpreting because that there where to-thee seemed the-bear lie
 svá grimmlegt, at þér þótti öll hárin horfa fram á því,
so fierce that to-thee seemed all the-hairs point forward on it
 ok þú hugðir, at þat mundi sökkva skipunum, þat sé ek
and thou thoughtest that it would sink the-ships that see I
 glögt, at þat er fylgja Odds frænda okkar, ok mun hann
clearly that that is the-fetch of-Odd kinsman of-us-two and will be
 vera okkr reiðr; ok mun þat vera úlfhugr sá, sem þér
be to-us-two angry and will that be wolf-mood that which to-thee
 þótti at dýrit hefði á okkr; ok þat kann ek þér at segja,
seemed that the-beast had to us-two and that can I to-thee to say
 at okkr mun aldri fyrr á burt gefa, enn hann ferr með
that to-us-two will never sooner off away give than he goes with
 okkr". "Hann mun nú ekki fara vilja þó at vér bjóðum
us-two He will now not go wish though that we offer
 honum", sagði Guðmundr. "Hvat skal þá til ráðs taka?"
him said Gudmund What shall then to counsel take
 sagði Sigurðr. "Þat ræð ek", sagði Guðmundr, "at vit
said Sigurd That advise I said Gudmund that we-two

göngum á land upp, ok bjóðum honum at fara með okkr”.

go on land up and offer him to go with us-two

“Enn hversu skal þá með fara, ef hann vill ekki fara?”

But how shall then with(-it) go if he will not go

sagði Sigurðr. “Þá skulu vit gefa honum annat skipit

said Sigurd Then shall we-two give him (the)-other ship

enn hann fari eigi”, sagði Guðmundr. Ganga þeir nú á

than he go not said Gudmund Go they now on

land upp ok finna Odd ok bjóða honum at fara með sér;

land up and find Odd and offer him to go with them

hann kveðst þá víst eigi fara vilja. “Vér viljum nú gefa

he says-of-himself then surely not go wish We will now give

þér annat skipit, ok far þú með oss”, sagði Guðmundr.

thee (the)-other ship and go thou with us said Gudmund

“Þá skal ek fara”, sagði Oddr, “ok em ek nú alþúinn”. Þá

Then shall I go said Odd and am I now all-ready Then

fylgir Grímr þeim til skips. “Hér eru gripir þeir, er

accompanies Grim them to (the)-ship Here are treasures those which

ek vil gefa þér, Oddr frændi”, sagði Grímr, “þat eru þrjár

I will give thee Odd kinsman said Grim they are three

örvar, enn þær eiga nafn, ok eru kallaðar Gusisnautar”.

arrows but they have a-name and are called Gusir's-Gifts

Hann selr nú Oddi örvarnar; hann lítr á, ok mælti:

He hands now to-Odd the-arrows he looks on(-them) and spoke

“Þetta eru hinar mestu gersimar”; þær voru gulli fiðraðar,

These are the greatest treasures they were with-gold feathered

ok þær flugu sjálfar af streng ok á ok þurfti

and they flew of-themselves from (the)-string and to(-it) and (one)-needed

aldri at leita þeira. “Þessar örvar tók Ketill hængur af Gusi

never to seek them These arrows took Ketil Trout from Gusir

Finnakonungi; þær bíta alt þat þeim er til vísat, því

king-of-the-Finns they bite all that to-them which(-is) to directed because

at þær eru dvergasmíði. “Øngar gjafir hefi ek þær þegit”,
that they are dwarf-work No gifts have I those received
 sagði Oddr, “at mér þætti jafnfríðar”, ok þakkar hann feðr
said Odd that to-me seemed equally-fair and thanks he father
 sínum, ok skiljast þeir feðgar með vináttu, ok stígr Oddr
his and part they father-and-son with friendship and steps Odd
 á skip ok ræðir um at þeir muni flytjast undan eyjunni,
on ship and talks about that they shall move from-under the-island
 ok taka þeir til segla á skipi Odds, ok svá gera þeir
and take they to (the)-sails on ship of-Odd and so do they
 hvártveggju. Nú gaf þeim þegar byr, ok sigldu í einu
both Now gave them at-once a-wind and sailed in one
 norðr fyrir Finnmörk, ok fellr þá af byrrinn, ok leggja þar
north past Finnmark and falls then off the-wind and lay there
 til hafnar ok vóru þar um nóttina, ok var þar fjöldi
to harbor and were there during the-night and was there a-multitude
 gamma á landi uppi. Um morguninn ganga þeir á land
of-but on land up In the-morning go they on land
 af skipi Guðmundar, ok renna í hvern gamma, ok ræna
from ship of-Guðmund and run into each but and rob
 Finnurnar. Þær þola þetta illa, ok æpa mjök. Þeir ræða
the-Finn-women They bear this ill and shreek much They talk
 um á skipi við Odd, at þeir vili á land ganga, enn hann
about on ship with Odd that they will on land go but he
 vill eigi leyfa þat. Þeir Guðmundr koma nú til skips um
will not allow that They Guðmund come now to ship in
 kveldit. Oddr mælti: “Vartu á land upp?” sagði Oddr. “Þat
the-evening Odd spoke Wast-thou on land up said Odd That
 varna”, sagði hann, “ok hefi ek þat svá gert, at mér hefir
was-I-indeed said he and have I that so done that to-me has
 mest gaman at þótt, at græta Finnurnar, ok muntu
most pleasure in(-it) seemed to make-weep the-Finn-women and wilt-thou

vilja fara með mér á morgun?” “Þat ferr fjarri”, sagði Oddr.

wish to-go with me on morrow That goes far said Odd

Þar liggja þeir þrjár nætr, ok gefr þeim þá byr, ok er

There lie they three nights and gives them then a-wind and is

ekki fyrr frá þeim sagt, enn þeir koma til Bjarmalands.

not sooner of them told than they come to Bjarmaland

Þeir heldu skipum sínum upp í á þá, er Vína heitir.

They held ships their up into the-river that which Vína is-called

Eyjar liggja margar í ánni; þeir kasta akkerum undir nesi

Islands lie many in the-river they cast anchors under a-ness

einu; þat gekk af meginlandi. Þat sjá þeir tíðenda á land

one it went from (the)-mainland That see they of-tidings on land

upp, at menn koma af skógi fram ok safnast allir í

up that men come from (the)-forest forth and gather all in

einn stað. Þá mælti Oddr: “Hvar ætlar þú, Guðmundr, at

one place Then spoke Odd Where thinkest thou Gudmund that

lið þetta berist fyrir á landi?” “Eigi veit ek þat”, sagði

host this bears-itself about on land Not know I that said

hann, “eða hvat ætlar þú, Oddr frændi?” “Þat munda ek

he or what thinkest thou Odd kinsman That would I

ætla”, sagði hann, “at hér mundi vera blót mikit eða

think said he that here would be a-sacrifice great or

drukkit erfi; nú muntu, Guðmundr, gæta skipa, enn

drunk a-funeral-ale now shalt-thou Gudmund guard (the)-ships but

Ásmundr ok ek munum ganga á land”. Enn er þeir koma

Asmund and I will go on land But when they come

at mörkinni, sáu þeir skála mikinn. Þá var næsta myrkt

to the-forest saw they a-hall great Then was very dark

orðit. Þeir ganga at dyrunum ok nema þar staðar, ok sjá

become They go to the-doors and take there a-stand and see

mörg tíðendi; mönnum var þar skipat á báða bekk; þat sáu

many tidings men were there placed on both benches that saw

þeir, at skaftker stóð við dyr utar; svá var þar bjart,
they that a-handled-vat stood by (the)-door outward so was there bright
 at hvörgi bar skugga á nema þar sem skaftkerit stóð.
that nowhere fell shadow on except there where the-handled-vat stood
 Glaumr var þar mikill inn at heyra. “Skilr þú nokkut
Revelry was there great in to hear Understandest thou anything
 hér mál manna?” sagði Oddr. “Eigi heldr enn fuglaklið”,
here (the)-speech of-men said Odd Not rather than birds'-twitter
 sagði Ásmundr; “eða þykkist þú nokkut af skilja?” “Eigi
said Asmund or thinkest-thyself thou anything off(-it) understand Not
 er þat síðr”, sagði Oddr. “Þat máttu sjá, at einn maðr
is that less said Odd That mayst-thou see that one man
 skenkir hér á báða bekki, enn þat gefr mér grun um,
pours here on both benches but that gives me suspicion about
 at hann muni kunna at tala á norrœna tungu; nú mun
that he may know to speak in Norse tongue now will
 ek ganga inn”, sagði Oddr, “ok nema staðar þar sem mér
I go in said Odd and take a-stand there where to-me
 þykkir vænlegast, enn þú bið mín hér á meðan”. Hann
seems likeliest but thou wait-for me here on while He
 gengr nú inn ok nemr staðar nær dyrum, til þess at
goes now in and takes a-stand near (the)-doors until that that
 göngu byrlarans berr þar at. Þá finnr byrlarinn eigi fyrr
(the)-walk of-the-cupbearer bears there to Then finds the-cupbearer not sooner
 enn hann er þrífinn höndum, ok bregðr Oddr honum yfir
than he is seized with-hands and swings Odd him over
 höfuð sér, enn hann kvað við hátt ok sagði Björnum,
head his but he cried out loud and told to-(the)-Bjarmians
 at tröll hafi tekit sik. Þeir spretta nú upp ok taka til
that trolls have taken him They spring now up and take to
 hans öðrum megin, enn Oddr ber þá með byrlaranum;
him on-(the)-other side but Odd beats them with the-cupbearer

enn svá lauk með þeim, at þeir Oddr ok Ásmundr höfðu
but so ended with them that they Odd and Asmund had
 með sér byrlarann, enn Bjarmar treystust eigi at ráða
with them the-cupbearer but (the)-Bjarmians trusted-themselves not to venture
 út eftir þeim. Þeir koma nú til skipa með byrlarann, ok
out after them They come now to (the)-ships with the-cupbearer and
 setr Oddr hann í rúm hjá sér ok spyrr hann tíðenda,
sets Odd him in a-place beside himself and asks him of-tidings
 enn hann þagði við. “Eigi þarftu at þegja”, sagði Oddr,
but he was-silent at(-it) Not needest-thou to be-silent said Odd
 “því at ek veit, at þú kant at mæla á norrœna tungu”.
because that I know that thou canst to speak in Norse tongue
 Þá mælti byrlarinn: “Hvers viltu spyrja mik?” Oddr mælti:
Then spoke the-cupbearer What wilt-thou ask me Odd spoke
 “Hvé lengi hefir þú hér verit?” “Nokkura vetr”, sagði hann.
How long hast thou here been Some winters said he
 “Hvern veg hefir þér þótt?” sagði Oddr. “Hér hefi ek
What way has to-thee seemed said Odd Here have I
 svá verit”, sagði byrlarinn, “at mér hefir verst þótt”. “Hvat
so been said the-cupbearer that to-me has worst seemed What
 segir þú til”, sagði Oddr, “hvat vér munum þess gera, at
sayest thou to(-it) said Odd what we may of-that do that
 Björnum þykki verst?” “Þess er vel spurt”, sagði hann;
to(-the)-Bjarmians seem worst Of-that is well asked said he
 “haugr stendr upp með ánni Vínu; hann er gerr af tveim
a-mound stands up along the-river Vina it is made of two
 hlutum, silfri ok moldu; þangat skal bera gaupnir silfrs
parts of-silver and earth thither (one)-shall bear handfuls of-silver
 eftir hvern mann þann, sem ferr af heiminum, ok svá er
for each man that who goes from the-world and so when
 hann kemr í heiminn, ok jafnmikla mold. Þat munu þér
he comes into the-world and equally-much earth That will you

svá gera, at Björmum mun verst þykkja, ef þér farið til
so do that to-(the)-Bjarmians will worst seem if you go to
 haugsins ok berið féit í burt þaðan". Oddr kallar nú
the-mound and bear the-wealth off away thence Odd calls now
 á þá Guðmund ok Sigurð ok mælti: "Þit skuluð fara
on them Guðmund and Sigurd and spoke You-two shall go
 ok skipverjar ykkir til haugsins eftir tilvísan byrlarans".
and shipmates your-two's to the-mound after (the)-direction of-the-cupbearer
 Þeir búast nú til ferðar ok ganga á land upp, enn
They make-ready now for (the)-journey and go on land up but
 Oddr er eftir ok gætir skipa ok byrlarinn hjá honum.
Odd is behind and guards (the)-ships and the-cupbearer beside him

V · THE SILVER MOUND AND THE ISLAND OF GIANTS

Guðmundr and Sigurðr let the cupbearer escape, and the Bjarmians meet Oddr's men on a ness as they return from the mound, but Oddr routs them with a club and his men carry off silver weapons. Driven by a storm after casting the Finns' plunder overboard, they reach an island. Oddr props up a skinned bear with embers in its mouth, and a giantess who comes from the mainland to kill them for a ring is shot through the palm and eye with Gusisnautar.

Þeir fara nú þar til er þeir koma at hauginum, ok binda
They go now there till when they come to the-mound and bind
 sér byrðar, fyrir því at þar skorti ekki fé; enn
for-themselves burdens for that that there lacked no wealth but
 er þeir vóru búnir, fara þeir til skipa. Oddr spurði,
when they were ready go they to (the)-ships Odd asked
 hversu farit hefði, enn þeir létu vel yfir, ok sögðu þar
how gone (it)-had but they let well over-(it) and said there
 eigi skorta féföng. "Nú skulu þit", sagði Oddr, "taka við
not to-lack riches Now shall you-two said Odd take with

byrlaranum ok geyma hann trúlega, fyrir því at svá standa
the-cupbearer and guard him faithfully for that that so stand
 augu hans á land upp, sem honum þykki eigi svá ilt
(the)-eyes his to land up as-if to-him seems not so ill
 með þeim Björnum sem hann lætr yfir". Oddr fór nú til
among those Bjarmians as he lets on Odd went now to
 haugsins, enn þeir varðveita skipin, Guðmundr ok Sigurðr;
the-mound but they keep the-ships Gudmund and Sigurd
 þeir sitja við ok sælda silfrit, enn byrlarinn sitr í millum
they sit by and sift the-silver but the-cupbearer sits in between
 þeira, ok eigi finna þeir fyrr enn hann hleypr á land upp,
them and not find they sooner than he leaps on land up
 ok hafa þeir hans ekki meira. Þat er at segja frá þeim
and have they of-him nothing more That is to tell of them
 Oddi, at þeir koma til haugsins, þá mælti Oddr: "Nú
Odd that they come to the-mound then spoke Odd Now
 skulu vér búa oss byrðar, hvern eftir sínu afli, svá
shall we make for-ourselves burdens each after his strength so
 at vér megum fulla ferð fara". Þá lýsti er þeir fóru
that we may full journey go Then (it)-dawned when they went
 frá hauginum. Þeir fara þar til at birti; þá stingr
from the-mound They go there till that (it)-grew-light then stops
 Oddr við fótum. "Því ferr þú eigi?" sagði Ásmundr. "Ek sé
Odd with feet Why goest thou not said Asmund I see
 mannfjölda mikinn koma fram ór mörkinni", sagði Oddr.
a-multitude great come forth from the-forest said Odd
 "Hvat skal nú ráða taka?" sagði Ásmundr. Þeir sjá nú
What shall now of-counsel take said Asmund They see now
 allir mannföldann. "Eigi er þetta allvel á komit", sagði
all the-multitude Not is this all-well on come said
 Oddr, "fyrir því at örvaræli mitt er at skipum niðri; enn
Odd for that that quiver my is at (the)-ships down but

nú mun ek snúa aftr at mörkinni, ok höggva mér kylfu
now will I turn back to the-forest and hew for-myself a-club
eina með bastœxi þessi, er ek hefi í hendi, enn þér skuluð
one with bast-axe this which I have in hand but you shall
fara fram í nes þat, sem gengr fram í ána”; ok svá
go forth onto ness that which goes forth into the-river and so
gera þeir, enn er hann kemr aftr, hefir hann stóra kylfu
do they but when he comes back has he a-great club
í hendi. “Hvat ætlar þú”, sagði Ásmundr, “at gegni um
in hand What thinkest thou said Asmund that portends about
fjölmenni þetta?” “Get ek”, sagði Oddr, “at þeim Guðmundi
multitude this Guess I said Odd that to-them Gudmund
muni lauss hafa orðit byrlarinn, ok hafi hann borit erindi
must loose have become the-cupbearer and have he borne errand
vört til Bjarma, fyrir því at mér þótti sem honum þætti
our to (the)-Bjarmians for that that to-me seemed as-if to-him seemed
hér ekki svá ilt sem hann lét yfir; skulu vér nú fylkja
here not so ill as he let on shall we now draw-up
liði vóru yfir þvert nesit”. Drífr nú at þeim liðit, ok
host our across athwart the-ness Throngs now at them the-host and
kennir Oddr þar byrlarann í ferðar broddi. Oddr kastar
recognizes Odd there the-cupbearer in (the)-host's van Odd casts
orðum á hann, ok mælti: “Því stýrir þú nú svá hverft?”
words on him and spoke Why steerest thou now so askew
Byrlarinn mælti: “Ek vilda at því hyggja, hvat yðr líkaði
The-cupbearer spoke I would to that look what to-you pleased
bezt”. “Hvert vartu nú farinn?” sagði Oddr. “Á land upp”,
best Whither wast-thou now gone said Odd On land up
sagði hann, “at segja Björnum tiltekjur yð(r)ar”. “Hversu
said he to tell to-(the)-Bjarmians doings your How
líkar þeim nú þá?” sagði Oddr. “Svá hefi ek nú túlkat
pleases them now then said Odd So have I now interpreted

fyrir yður”, sagði hann, “at þeir vilja nú eiga kaupstefnu
for you said he that they will now have a-market
 við yör”. “Þat vilju vér gjarna”, sagði Oddr, “þá vér komum
with you That wish we gladly said Odd when we come
 til skipa vórra”. “Eigi þykkir Björnum of launat, þó
to ships our Not seems to-(the)-Bjarmians too repaid though
 at þeir ráði at því, at í stað sé keypt”. “Hverju skulu
that they decide on that that in place be bought With-what shall
 vér kaupa?” sagði Oddr. “Þeir vilja kaupa við yör vópnum,
we buy said Odd They will trade with you with-weapons
 ok gefa silfrvópni í mót járnvópnum”. “Eigi vilju vér þat
and give silver-weapons in against iron-weapons Not wish we that
 kaup”, sagði Oddr. “Þá munu vér eigast við bardaga”,
bargain said Odd Then will we have-to-do with battle
 sagði byrlarinn. “Þér verðið því at ráða”, sagði Oddr; þá
said the-cupbearer You must that to decide said Odd then
 segir Oddr liði sínu at þeir skyldu fleygja hverjum út á
says Odd to-host his that they should fling each out into
 ána, sem felli af liði þeira, “því þeir munu þegar gera
the-river who fell from host their because they will at-once do
 fjölkyngi í liði vóru, ef þeir (ná) nokkurum þeim, sem
sorcery in host our if they (get) any those who
 dauðir eru”. Síðan tekst með þeim bardagi, ok gengr Oddr
dead are Then begins among them a-battle and goes Odd
 í gegn um fylkingar, hvar sem hann kemr at, ok fellir
in against through (the)-battle-lines wherever as he comes at and fells
 lið af Björnum sem stráviði, ok var bardagi þeira bæði
host from (the)-Bjarmians as straw and was battle their both
 harðr ok langr; enn sá varð endir á sókn þeira, at
hard and long but that became (the)-end on onslaught their that
 Bjarmar flýðu, enn Oddr rekr flóttann, ok snýr síðan
(the)-Bjarmians fled but Odd drives the-rout and turns afterward

aftr, ok kannar lið sitt, ok hafði fátt fallit, enn múgi var
back and surveys host his and had few fallen but a-multitude was
 drepinn af landsmönnum. "Nú skulu vér gera fjárskifti",
slain of the-natives Now shall we make a-sharing-of-wealth
 sagði Oddr; "gerum oss nú byrðar af silfrvópnum"; ok
said Odd make for-ourselves now burdens of silver-weapons and
 svá gera þeir, ok fara síðan til skipa sinna; enn er þeir
so do they and go afterward to ships their but when they
 kvómu þar, voru þau öll í burtu; þykkt Oddr nú sakna
came there were they all off away thinks-himself Odd now to-miss
 vinar í stað. "Hvat skal nú til ráða taka?" sagði Ásmundr.
a-friend in place What shall now to counsel take said Asmund
 "Tvennu mun þar at skifta", sagði Oddr; "þeir munu hafa
Of-two-things will there to choose said Odd they will have
 lagit skipin í leyni hér undir eyjunum, elligar hafa þeir
laid the-ships in bidding here under the-islands or-else have they
 brugðizt oss meir enn vér ætlum". "Þat mun eigi vera",
failed us more than we think That will not be
 sagði Ásmundr. "Ek mun gera tilraun", sagði Oddr. Hann
said Asmund I will make a-trial said Odd He
 gekk til skógar ok tendar eld uppi í einu stóru tré;
went to (the)-forest and kindles fire up in one big tree
 þat logar snart, svá at loginn stendr í loft upp. Þessu
it blazes quickly so that the-flame stands into (the)-air up This
 næst sáu þeir, at skipin fara at landi; varð þá fagnafundr
next saw they that the-ships go to land became then a-joyful-meeting
 með þeim frændum, ok halda þeir nú burt þaðan með
among those kinsmen and bold they now away thence with
 herfang sitt, ok er nú ekki sagt af þeira ferðum fyrr enn
plunder their and is now not told of their journeys sooner than
 þeir koma við Finnörk ok í þat sama lægi, sem þeir
they come to Finnmark and into that same harbor which they

höfðu fyrr í verit; enn er náttá tók, vöknudðu þeir
had before in been but when to-grow-night (it)-took woke they
við þat, at þeir heyrðu brest mikinn í loftit upp, svá at
at that that they heard a-crash great in the-air up so that
slíkan höfðu þeir aldri fyrr heyrðan. Þá spurði Oddr þá
such had they never before heard Then asked Odd them
Guðmund ok Sigurð, ef þeir hefðu nokkut heyrt sagnir frá
Gudmund and Sigurd if they had any heard tales of
slíku fyrr; ok er þeir áttu þetta með sér at ræða, kom
such before and when they had this among themselves to discuss came
brestr annarr ok var sá ekki minni; þá kom hinn þriði,
a-crash (the)-second and was that no less then came the third
ok var sá mestr. “Hvat ætlar þú, Oddr”, sagði Guðmundr,
and was that greatest What thinkest thou Odd said Gudmund
“at þetta sæti?” Oddr sagði: “Heyrt hefi ek sagt frá því,
that this betokens Odd said Heard have I told of that
at veðr tvau verði senn í loftinu ok farist á móti, ok
that winds two be at-once in the-air and go on against and
af þeira samkvómu verði stórir brestir; nú skulu vér svá
from their meeting be great crashes now shall we so
við búast, sem veðr nokkut ilt ok mikit muni koma”. Nú
for(-it) prepare as-if a-wind some ill and great will come Now
færðu þeir þvergirðinga á skipin ok aðra þá hluti, er
brought they cross-beams onto the-ships and other those things which
þeir þurftu til viðbúnaðar, eftir fyrirsögn Odds, ok var þat
they needed for preparation after (the)-direction of-Odd and was that
alt jafnskjótt, at þeir höfðu um búizt, ok veðrinu laust á
all at-once that they had about prepared and the-storm struck on
svá illu, at þá rekr undan landi, ok aldri ná þeir viðfalli,
so ill that them drives off-from land and never reach they shelter
ok urðu einatt í austri at vera. Svá er veðr þetta mikit,
and had continually in bailing to be So is storm this great

at við því þótti búit, at kefja mundi skipin undir þeim.
that at it seemed ready that swamp would the-ships under them
 Þá kallar Guðmundr af skipi sínu á Odd, ok mælti:
Then calls Gudmund from ship his to Odd and spoke
 “Hvat skal nú til ráðs taka?” “Eitt er nú til ráðs”, sagði
What shall now to counsel take One is now to counsel said
 Oddr. “Hvert er þat?” sagði Guðmundr. “Taka alt finnskrefit
Odd What is that said Gudmund Take all the-Finn-loot
 ok kasta fyrir borð”, sagði Oddr. “At hverju haldi mun þat
and cast over board said Odd To what avail will that
 koma þeim?” sagði Guðmundr. “Látum þá sjálfa Finna
come them said Gudmund Let them themselves Finns
 sjá fyrir því”, sagði Oddr. Þetta var gert, at þat var alt
look to it said Odd This was done that it was all
 upp brotit finnskrefit. Þat sjá þeir þegar, at þat rak með
up broken the-Finn-loot That see they at-once that it drifted with
 öðru borði fram, enn öðru aftur, til þess at þat kemr alt
one board forward but other back until that that it comes all
 í einn bagga, þá rekr þat óðfluga í gegn veðrinu, svá at
into one bundle then drives it furiously in against the-storm so that
 þat er senn ór auglýn. Brátt eftir þetta sjá þeir land, enn
it is soon out-of sight Soon after this see they land but
 veðrit helzt, ok rekr þá at landinu, ok vóru þá farnir
the-storm holds and drives them to the-land and were then gone
 flestir at liðsemd, nema þeir frændr ok Ásmundr; taka þeir
most at strength except those kinsmen and Asmund take they
 nú land. Eigi er frá því sagt, hversu lengi þeir hafi úti
now land Not is of that told how long they have outside
 verit; bera þeir nú af skipum. Þá ræðir Oddr um, at
been bear they now from (the)-ships Then talks Odd about that
 þeir muni upp setja skip sín ok búa um rammlega.
they should up set ships their and secure about-(them) strongly

Síðan taka þeir til, ok gera sér skála, ok er þeir
Then take they to(-it) and make for-themselves a-hall and when they
 höfðu því lokit, kanna þeir landit. Svá hugðist Oddi at,
had that finished explore they the-land So (it)-seemed to-Odd off(-it)
 sem þat mundi eyland vera. Þeir sáu, at þar skorti eigi
as-if it would an-island be They saw that there lacked not
 dýr, ok þau skjóta þeir sem þeir þurftu til atvinnu sér.
beasts and those shoot they as they needed for livelihood to-them
 Þat var einn dag at Oddr var farinn á skóg, at hann
It was one day that Odd was gone into (the)-forest that he
 sá björn einn mikinn; hann skaut at honum ok misti eigi,
saw a-bear one great he shot at him and missed not
 ok er dýrit var dauðt, lætr hann flá af því belg; síðan
and when the-beast was dead has he flay from it the-skin then
 lætr hann setja spjálkir í munn því ok eftir endilöngu;
has he set sticks into (the)-mouth of-it and along lengthwise
 hann lætr þat standa miðbreytis, ok horfir bersi inn á
he lets it stand upright and faces (the)-bear in toward
 meginland. Gleði hafði Oddr mikla í eyjunni. Þat var einn
(the)-mainland Joy had Odd great in the-island It was one
 aftan at þeir voru úti staddir, at þeir sjá þat til tíðinda
evening that they were outside standing that they see that of tidings
 inn á meginland, at lið safnast saman á nes eitt; því var
in on (the)-mainland that a-host gathers together on a-ness one it was
 svá varit, at þat var bæði stórt ok smátt. “Hvat ætlar þú,
so ordered that it was both big and small What thinkest thou
 Oddr frændi”, sagði Guðmundr, “hvat lið þetta skuli?” “Eigi
Odd kinsman said Gudmund what host this should-be Not
 veit ek þat”, sagði Oddr, “enn þess mun ek freista at fara
know I that said Odd but that will I try to go
 til lands ok vita, hvat þar sé talat”. Oddr kvaddi Ásmund
to land and know what there is spoken Odd called Asmund

til ferðar með sér. Þeir ganga til sjóvar ok stíga á bát
to (the)-journey with him They go to (the)-sea and step into a-boat
 ok róa inn undir nesit, ok halda upp árum ok hlýða til
and row in under the-ness and hold up (the)-oars and listen to
 tals manna. Nú tekur sá til orða, er þar var höfðingi:
(the)-talk of-men Now takes that-one to words who there was chieftain
 “Svá er sem þér vitið, at hér eru komin börn nokkur
So is as you know that here are come children some
 í ey þá, er vér eigum, ok gera oss mikinn usla, ok
into island that which we own and do us great harm and
 er ek af því hingat kominn, at ráða þeim bana, er sezt
am I for that hither come to contrive for-them death who settled
 hafa í eigur vórar; hring hefi ek á hendi; hann mun ek
have in properties our a-ring have I on hand it will I
 gefa þeim, sem þeim vill ráða bana”. Kona nokkur gekk
give to-that-one who to-them will contrive death A-woman some went
 fram á þinginu, ok mælti: “Vér erum glysgjarnar konurnar,
forth at the-assembly and spoke We are trinket-greedy the-women
 ok því fáð mér hringinn”. “Já”, sagði jötuninn, “vel er til
and therefore give me the-ring Yes said the-giant well is for
 þeirar farar fengit er þú ferr”. Nú fara þeir Oddr til þess
that journey got which thou goest Now go they Odd until that
 at þeir koma heim, ok segja þau tíðendi, sem þeir hafa
that they come home and tell those tidings which they have
 heyrt; enn vónum bráðara sáu þeir at kona veðr innan
heard but than-expected sooner saw they that a-woman wades in
 af meginlandi ok út til eyjarinnar. Hon var í skinnkyrtli
from (the)-mainland and out to the-island She was in a-skin-tunic
 ok mikil vexti ok illileg, svá at þeir þóttust ekki
and great in-growth and evil-looking so that they thought-themselves no
 kvikendi slíkt sét hafa. Hon gengr at skipunum ok tekur
creature such seen have She goes to the-ships and takes

í báða stafnana, ok hristir þau svá, at þeim þótti við
hold-of both the-stems and shakes them so that to-them seemed at
 því búit, at öll mundu í sundr brotna. Hon gengr þá
that ready that all would into pieces break She goes then
 upp á leið, enn Oddr snýr at baki birninum. Hann
up on (her)-way but Odd turns to (the)-back of-the-bear He
 hafði áðr látit leggja glæðr í munn dýrinu. Hann tekr
had before had lay embers into (the)-mouth of-the-beast He takes
 nú ör ok skýtr fram eftir dýrinu. Hon sér örina, er
now an-arrow and shoots forth along the-beast She sees the-arrow which
 at henni flýgr, ok bregðr hon við lófanum, ok bítr eigi
at her flies and swings she up the-palm and bites not
 heldr á enn steinn væri fyrir. Þá tók Oddr (eina) af
more on than stone were before(-it) Then took Odd (one) of
 Gusisnautum, ok skýtr þeiri sem hinni fyrri. Hon bregðr
Gusir's-Gifts and shoots with-it as with-the former She swings
 fyrir öðrum lófanum, ok flýgr í gegn um hann ok í
before(-it) other the-palm and flies in against through it and into
 auga henni ok út um hnakkann. Hon gengr þó leið sína.
eye her and out through the-nape She goes yet way her
 Oddr skýtr henni þriðju ör; þá bregðr hon við öðrum
Odd shoots at-her a-third arrow then swings she up (the)-other
 lófa ok hroekti í hann áðr, ok (ferr) sú jafnt ok hin
palm and spat into it before and (goes) that-one equally and the
 fyrri, at í augat kom ok út um hnakkann. Hon snýr
former that into the-eye (it)-came and out through the-nape She turns
 nú leiðinni, ok öslar aftr til meginlands, ok segir sínar farir
now the-way and wades back to (the)-mainland and tells her doings
 eigi sléttar. Sitja þeir nú um kyrt í eyjunni nokkura stund.
not smooth Sit they now in quiet in the-island some while

Oddr and Ásmundr again row in to the giants' assembly, and the chieftain hurls three rocks at their boat. Following the giants to their cave, Oddr hears the chieftain name him Örvar-Oddr and promise a wind away, repays him with one arrow through the giantess beside him and another into his eye, and tells his kinsmen his new name in verse. A storm drives them back to their old harbor in Finnmark, where all the huts are laid waste, and a fair wind brings them home to Hrafnista.

Þat var enn einn aftan, þá þeir vóru úti staddir hjá skála
It was again one evening when they were outside standing by hall
 sínum, at þeir sjá, at lið safnast saman fram á nesit
their that they see that a-host gathers together forth on the-ness
 með hinum sama hætti ok fyrr. Þeir Oddr ok Ásmundr
in the same manner as before They Odd and Asmund
 róa til lands ok halda upp árum; þá tók höfðinginn til
row to land and hold up (the)-oars then took the-chieftain to
 orða uppi á nesinu: “Þetta eru mikil undr”, sagði hann,
words up on the-ness These are great wonders said he
 “at vér getum ekki banat börnum þessum; ek senda þangat
that we can not kill children these I sent thither
 hina göfgustu konu, enn þeir hafa þat dýr, at þat blæs
the noblest woman but they have that beast that it blows
 örum ok eldar brenna ór nösum þess ok munni, ok þat
arrows and fires burn from nostrils its and mouth and it
 fylgir nú með, at mik syfjar svá, at ek verð heim
follows now with(-it) that me sleepiness-takes so that I must home
 at fara”. Ok svá gera þeir Oddr. Hinn þriðja aftan sjá þeir
to go And so do they Odd The third evening see they
 hinn sama atburð inn á meginlandit, ok róa þeir Oddr ok
the same event in on the-mainland and row they Odd and
 Ásmundr þangat ok hlýðast um. Hinn sami tekur enn til
Asmund thither and listen about The same takes again to

orða uppi á nesiuu: “Þat er sem þér vitið, at vér höfum
words up on the-ness That is as you know that we have
 dæmt um börn þessi fyrr, ok hefir þat til lítils komit,
deliberated about children these before and has that to little come
 enn nú gefr mér sýn”. “Hvat sér þú nú til tíðenda?” segja
but now gives me sight What seest thou now of tidings say
 félagar hans. “Þat sé ek”, sagði hann, “at hér eru komin
fellows his That see I said he that here are come
 tvau börn á báti ok hlýða til hvat vér tölum, ok mun
two children in a-boat and listen to what we talk and will
 ek senda þeim sending”. “Nú skulu vit bregða undan sem
I send them a-sending Now shall we-two turn off as
 skjótask”, sagði Oddr; ok jafnskjótt fló steinn af nesinu ok
quickest said Odd and at-once flew a-stone from the-ness and
 kom þar niðr, sem bátrinn hafði verit, ok þá róa þeir afr.
came there down where the-boat had been and then row they back
 Þá mælti höfðinginn: “Þetta eru mikil endemi; enn er heill
Then spoke the-chieftain This are great portents yet is whole
 bátr þeira ok svá þeir sjálfir. Kasta mun ek enn öðrum
boat their and so they themselves Throw will I again a-second
 steini ok hinum þriðja, enn ef þeir bregða undan í hvert
stone and the third but if they turn off at each
 sinn, þá mun ek láta þá kyrra”. Svá var mikill hinn þriði
time then will I let them alone So was great the third
 steinninn, at þeir Oddr fengu mikil áföll. Síðan róa þeir
the-stone that they Odd got great swamping Then row they
 undan landi, enn jötuninn tók til orða: “Heilir eru þeir
from-under land but the-giant took to words Whole are they
 enn ok svá bátr þeira, enn nú syfjar mik svá, at ek
still and so boat their but now sleepiness-takes me so that I
 má eigi vaka”; ok fara jötnar nú heim. Þá mælti Oddr:
may not keep-awake and go (the)-giants now home Then spoke Odd

“Nú munu vit ganga ok draga upp bát okkarn”. “Hvat
Now will we-two go and draw up boat our What
 viltu nú?” sagði Ásmundr. “Nú skal ek vita, hvar lið
wishest-thou now said Asmund Now shall I know where host
 þetta eigi heima”. Þeir ganga á land upp ok koma at helli
this has home They go on land up and come to a-cave
 einum, ok brann þar eldr. Þeir nema þar staðar, ok sjá at
one and burned there fire They take there a-stand and see that
 tröllum er skipat á báða bekki. Þar sat dólgr í hásæti;
to-trolls is placed on both benches There sat a-foe in (the)-high-seat
 sá var bæði mikill ok illilegr; hann hafði hár mikit ok
he was both big and evil-looking he had hair much and
 svart sem tálknfanir; hann var nefljótr ok eygðr illa. Kona
black as whalebone he was ugly-nosed and eyed ill A-woman
 sat hit næsta honum; frá báðum er sagt um yfirlit er
sat the next him of both is told about looks which
 frá öðru er. Þá tekr höfðinginn til orða: “Nú gefr mér
from other is Then takes the-chieftain to words Now gives me
 sýn ok sé ek til eyjarinnar, ok nú veit ek hverir þar eru
sight and see I to the-island and now know I who there are
 komnir; þat eru þeir frændr, synir Gríms loðinkinna, Oddr
come they are those kinsmen sons of-Grim Hairy-Cheek Odd
 ok Guðmundr; þat sé ek at Finnar hafa sent þá hingat,
and Gudmund that see I that (the)-Finns have sent them hither
 ok ætla þeir at vér skyldum bana þeim, enn vér megum
and think they that we should kill them but we can
 eigi lyktir á því gera, því at ek sé at Oddi er ætlaðr
not end on that make because that I see that to-Odd is allotted
 aldr miklu meiri enn öðrum mönnum. Nú mun ek gefa
age much greater than to-other men Now will I give
 þeim byr burtu heðan, jafnt slíkan sem Finnar gáfu þeim
them a-wind away hence equally such as (the)-Finns gave them

hingat". Þá mælti Oddr fyrir munni sér: "Gef þú allra
hither Then spoke Odd before mouth his Give thou of-all
 manna ok trölla armastr". "Þat sé ek ok, at Oddr hefir
men and trolls most-wretched That see I also that Odd has
 örvar þær, er Gusisnautar eru kallaðar, ok því mun ek
arrows those which Gusir's-Gifts are called and therefore will I
 gefa honum nafn ok kalla hann Örvar-Odd". Oddr tók þá
give him a-name and call him Arrow-Odd Odd took then
 eina af þeim Gusisnautum, ok leggir á streng, ok vill launa
one of those Gusir's-Gifts and lays(-it) on string and will repay
 honum byrinn, enn er hann heyrði hvininn, at örin fór
him the-wind but when he heard the-whizz that the-arrow went
 at honum, bregðr hann við, ok rekr sik upp á bjargit,
at him swerves he aside and drives himself up on the-crag
 enn örin kom undir hönd konunni ok út undan annari,
but the-arrow came under (the)-arm of-the-woman and out under (the)-other
 enn hon hleypr upp við ok flýgr á jötuninn ok reytir
but she leaps up at(-it) and flies at the-giant and plucks
 hann. Tröllin hlaupa upp á báða bekki, ok veita sumir
him The-trolls leap up on both benches and help some
 honum enn sumir henni. Oddr skaut annari af Gusisnautum
him but some her Odd shot a-second of Gusir's-Gifts
 í auga jötuninum, ok fór eftir þat til skipa, ok fagna
into (the)-eye of-the-giant and went after that to (the)-ships and welcome

þeir bræðr þeim Oddi vel; “eða hvert fórtu hit lengsta,
they brothers them Odd well or whither wentest-thou the longest

Oddr?” sagði Guðmundr. Þá kvað Oddr vísu:

Odd said Guðmund Then spoke Odd a-verse

“Réð ek at ganga

Undertook I to go

með Gusisnauta

with Gusir's-Gifts

beggja í millum

of-both in between

bjargs ok eisú;

of-crag and of-fire

laust ek í auga

struck I in (the)-eye

einu flagði,

of-one ogress

enn í brjósti framan

but in (the)-breast in-front

bjarga freyju”.

of-crag lady

“Þess var vón”, sagði Guðmundr, “at þú mundir mikit

Of-that was hope said Guðmund that thou wouldst much

afreka, er þú vart svá lengi í burtu, eðr varð nokkut

achieve when thou wast so long in away or happened anything

fleira til tíðenda í för þinni?” “Nafn var mér gefit”,

more of tidings in journey thy A-name was to-me given

sagði Oddr ok kvað vísu:

said Odd and spoke a-verse

“Þar fekk ek heiti,

There got I a-name

þat ek hafa vildak,

that I have wished-I

er mik ór fjöllum

when me from (the)-fells

flögð kölluðu,

ogresses called

kvóðust Örvar

said-of-themselves to-Arrow-

Oddi vilja

Odd would

byr bráðlega

a-wind speedily

á burt gefa.

off away give

Byr var oss heitit á burt heðan, ok er mér sagt, at eigi muni

A-wind was to-us promised off away hence and is to-me said that not would

minni né hægri enn sá, er Finnar gáfu oss hingat”. Þeir

less nor easier than that which (the)-Finns gave us hither They

búa nú ferð sína hvergi óvænlegar enn fyrr ok fara síðan, ok

prepare now journey their nowise less-promising than before and go afterward and

þegar þeir koma undan landi, þá rekr á veðr slíkt sem fyrr,

as-soon-as they come from-under land then drives on a-storm such as before

svá þá keyrir í haf, ok standa einatt í austri, ok eigi léttir

so them drives into (the)-sea and stand continually in bailing and not ceases

því veðri, fyrr enn þeir koma í sömu höfn sem fyrr rak þá
that storm sooner than they come into (the)-same harbor as before drove them
 undan landi, ok var þar þá eytt gömmum öllum á land
from-under land and was there then laid-waste huts all on land
 upp, ok þegar þeim gaf byr, sigla þeir ok koma til Hrafnistu,
up and as-soon-as they gave a-wind sail they and come to Hrafnista
 þá er mikit var af vetri. Grímr varð þeim feginn, ok bauð
then when much was of winter Grim became of-them glad and invited
 þeim heim með öllu liði sínu, ok þat þiggja þeir. Allan fjárhlut
them home with all host their and that accept they All (the)-wealth
 láta þeir koma í hendr Grími, ok sitja þar um vetrinn.
let they come into (the)-hands of-Grim and sit there during the-winter

VII · HÁLFDAN THE VIKING

Oddr decides to go viking, and Grímr points him to Hálfðan, who lies off the Elfarsker with thirty ships. Oddr has two leafy trees bewn for each ship, rows quietly up on both sides of Hálfðan's dragon, rolls the trees aboard, and clears it, killing Hálfðan. The vikings surrender; Oddr takes the best of them into his band, gives the rest the other ships, keeps the dragon as Hálfðanarnautr, and returns to Hrafnista. The next spring Grímr directs him to Sóti off Skíða.

Svá var Oddr frægr af för þessi, at engi þykkir önnur
So was Odd famous from journey this that none seems other
 slík hafa farin verit ór Noregi. Gleði mikil var þar um
such have gone been from Norway Joy great was there during
 vetrinn ok drykkjur miklar. Enn er vóra tók, spurði Oddr
the-winter and drinkings great But when spring came-on asked Odd
 þá frændr, hvat þeir vildu ráða sinna. “Þú skalt hafa ráð
them kinsmen what they would of-plans their Thou shalt have counsel
 fyrir oss”, sögðu þeir. “Í víking vil ek fara”, sagði Oddr.
for us said they In viking will I go said Odd

Hann sagði nú Grími at hann vill skip láta búa fjögur
He told now to-Grim that he will ships have prepared four
 ór landi, ok er Grímr vissi þat, hefir hann þar einn
out-of (the)-land and when Grim knew that has he there alone
 starf fyrir, ok sagði Oddi til, þá er búin vóru. “Nú vil
labor for(-it) and told to-Odd thereof then when ready were Now wish
 ek”, sagði Oddr, “at þú vísir oss til víkings þess nokkurs,
I said Odd that thou direct us to viking that some
 er þér þykkir við vórt hæfi”. Grímr mælti: “Hálfðan
which to-thee seems for our match Grim spoke Halfðan
 heitir víkingr; hann liggr austr við Elfarsker, ok hefir þrjá
is-called a-viking he lies east by Elfar-Skerries and has three
 tigi skipa”. Ok er þeir vóru búnir, halda þeir suðr fyrir
tens of-ships And when they were ready hold they south along
 Noreg, ok þegar þeir koma fyrir Elfarsker, leggja þeir skip
Norway and as-soon-as they come off Elfar-Skerries lay they ships
 sín í lægi, enn Hálfðan var þaðan skamt í burt; ok þegar
their in harbor but Halfðan was thence short off away and as-soon
 er þeir Oddr höfðu tjaldat, ferr hann á burt við fá menn,
as they Odd had pitched-tents goes he off away with few men
 ok þangat til sem víkingar lágu fyrir. Oddr sér dreka
and thither till where (the)-vikings lay before Odd sees a-dragon
 mikinn í skipaliðinu. Þá kallar hann á skipin út ok spyr,
great in the-fleet Then calls he to the-ships out and asks
 hverr fyrir þeim ræðr. Þeir spretta skörum yfir sér:
who for them rules They unlace (the)-awning-edges over them
 “Hálfðan heitir sá, er fyrir skipunum ræðr, eðr hverr spyr
Halfðan is-called he who for the-ships rules or who asks
 at því?” “Sá heitir Oddr”. “Ertu sá Oddr, er fór til
about that That-one is-called Odd Art-thou that Odd who went to
 Bjarmalands?” “Komit hefi ek þar”, sagði Oddr. “Hvert er
Bjarmaland Come have I there said Odd What is

erendi þitt hingat?" sagði Hálfðan. "Ek vil vita, hverr okkar
errand thy hither said Hálfðan I will know which of-us-two
 meiri maðr sé", sagði Oddr. "Hvé mörg hefir þú skip?"
greater man be said Oddr How many hast thou ships
 sagði Hálfðan. "Vér höfum þrjú skip", kvað Oddr, "ok öll
said Hálfðan We have three ships said Oddr and all
 stór ok hundrað liðs á hverju, ok mun ek hér koma á
great and a-hundred of-men on each and will I here come on
 morgin til móts við þik". "Sofa munu vér fullan svefn fyrir
morrow to meeting with thee Sleep will we full sleep for
 því", sagði Hálfðan. Í burtu rær Oddr, ok kom aftur til
that said Hálfðan Off away rows Oddr and came back to
 sinna manna, ok sagði þeim til svá búins. "Nú skulu vér
bis men and told them of so settled Now shall we
 vera í starfi", sagði Oddr, "ok hefi ek nú ætlat eitt ráð
be at work said Oddr and have I now intended one plan
 fyrir oss; vér skulum bera á land fjárhlut vörn, enn gera
for us we shall bear onto land wealth our but make
 skip vór sem létthlöðnust, enn vér skulum höggva tvau tré
ships our as lightest-laden but we shall hew two trees
 á hvert skip, þau er vér fáum stærst ok limamest", ok
for each ship those which we get biggest and most-branched and
 svá gera þeir; ok er þeir vóru búnir, mælti Oddr: "Ek ætla
so do they and when they were ready spoke Oddr I intend
 at þit, Guðmundr ok Sigurðr, skuluð ganga á annat
that you-two Gudmund and Sigurd shall go on (the)-other
 borð drekanum"; ok svá gera þeir ok róa nú at hljóðlega,
side of-the-dragon and so do they and row now at quietly
 enn skipin lágu fyrir fram á vóginum. Oddr rær fram hjá
but the-ships lay before forth in the-bay Oddr rows forth by
 drekanum, ok þá er þeir vóru komnir á bæði borð, finna
the-dragon and then when they were come on both sides find

víkingar eigi fyrr enn þeir veltu viðjunum á drekann, ok
(the)-vikings not sooner than they rolled the-trees onto the-dragon and
 fylgir maðr upp hverjum kvisti, ok berja þeim tjaldkúlur,
follows a-man up each branch and beat with-them (the)-tent-tops
 ok ryðjast þeir Oddr ok Ásmundr fast um, ok fyrr höfðu
and clear-their-way they Odd and Asmund hard about and sooner had
 þeir ruddan drekann alt aftr at lyftingu enn Hálfðan komst
they cleared the-dragon all back to (the)-poop than Halfdan got
 á fœtr, ok þar drápu þeir hann í lyftingunni, ok þá gerir
on feet and there killed they him on the-poop and then makes
 Oddr þeim tvó kosti, hvört þeir vildi halda upp bardaga,
Odd them two choices whether they would keep up (the)-battle
 eðr ganga á hönd honum, enn þeir gera þat skjótkjörít, ok
or go to hand his but they make that quick-choice and
 ganga til handa Oddi. Hann velr at þeim þat er honum
go to hands of-Odd He chooses of them that which to-him
 þótti knálegast. Drekann hafði Oddr sér til eignar ok
seemed hardest The-dragon had Odd for-himself to possession and
 annat skip til, enn öll önnur skip gaf hann víkingum.
an-other ship besides but all other ships gave he to-(the)-vikings
 Fé tók hann alt til sín. Nafn gaf hann drekanum, ok
Wealth took he all to himself A-name gave he to-the-dragon and
 kallaði Hálfðanarnaut. Þá sigla þeir heim til Hrafnistu, ok
called Halfdan's-Gift Then sail they home to Hrafnista and
 hafa nú fengit sigr mikinn, ok eru þar um vetrinn; enn
have now got victory great and are there during the-winter but
 er vóra tektr, býr Oddr för sína ór landi; enn er
when spring comes-on prepares Odd journey his out-of (the)-land but when
 þeir vóru búnir, spyr Oddr föður sinn: “Hvar vísar þú oss
they were ready asks Odd father his Where directest thou us
 nú til þess víkings, at nokkurr vegtr sé í”. Grímr mælti:
now to that viking that some renown be in(-it) Grim spoke

“Sóti heitir víkingr sá, er ek mun vísa yðr til; hann liggr

Soti is-called viking that whom I will direct you to he lies

suðr fyrir Skíðu; hann hefir þrjá tigi skipa, ok öll stór.

south off Skida he has three tens of-ships and all great

VIII · SÓTI, AND GRÍMR NAMES HJÁLMAARR

Sóti plans to encircle Oddr's ships, but Oddr sails his iron-shod dragon straight through Sóti's lashings, boards his ship, and kills him. Oddr spares the vikings, gives them other ships, and winters at Hrafnista. Next spring he gives the captured dragon to Guðmundr and Sigurðr, and Grímr names the greatest vikings he knows, Hjálmaarr hinn hugumstóri and Þórðr stafngláma, who winter with King Hlödver in Sweden, and Oddr sets out to find them.

Þeir frændr halda nú fimm skipum suðr fyrir Skíðu ok

Those kinsmen hold now with-five ships south along Skida and

í burt frá Hrafnistu, enn er á leið sumarit, spyr Soti

off away from Hrafnista but when on wore the-summer learns Soti

til ferðar Odds ok ferr á móti honum dagfari ok

of (the)-journey of-Odd and goes on against him by-day-faring and

náttfari, til þess at hvórir finna aðra. Þá hefir Soti

night-faring until that that each find (the)-others Then has Soti

andviðri, ok tók hann til orða: “Nú munu vér leggja skip

a-head-wind and took he to words Now will we lay ships

vór hvert út af öðru, ok mun ek leggja mínu skipi í

our each out from (the)-other and will I lay my ship in

miðju, því at ek hefi spurt, at Oddr er kappsmaðr

(the)-middle because that I have learned that Odd is a-champion

mikill, ok ætla ek, at hann muni sigla at skipum vórum,

great and think I that he will sail at ships our

enn þá er þeir koma, ok hafa lægt segl sín, þá skulu

but then when they come and have lowered sails their then shall

vér slá hring at skipum þeira, ok láta aldri mannsbarn
we throw a-ring about ships their and let never a-man's-child
 undan komast". Nú er at segja frá ætlun Odds. "Ek sé
away get Now is to tell of (the)-plan of-Odd I see
 ráð þeira Sóta", sagði hann, "hvert þat er, þeir ætla
(the)-plan of-them Soti said he what it is they intend
 at vér skulum sigla at skipum þeira". "Mun eigi þat heldr
that we shall sail at ships their Will not that rather
 óráðlegt", sagði Guðmundr. "Eigi skal ónýta ráð Sóta",
unwise said Gudmund Not (one)-shall thwart (the)-plan of-Soti
 sagði Oddr, "enn ráð skal í móti koma; ek ætla", sagði
said Odd but a-plan shall in against come I intend said
 hann, "at sigla fyrst dreka mínum þar at, sem Sóti
he to sail first with-dragon my there at where Soti
 liggr fyrir. Vér skulum bera alt aftr um siglu". Ok svá
lies before We shall bear all back about (the)-mast And so
 gera þeir, enn drekinn Hálfðanarnautr gekk geyst; hann
do they but the-dragon Halfðan's-Gift went furiously it
 var járnei varðr allr framan um barðit, enn hann gekk á
was with-iron sheathed all in-front about the-prow but it went on
 kjalarhælnum. "Sigla ætla ek á drekann Sóta", sagði Oddr,
the-keel's-beel Sail intend I onto the-dragon of-Soti said Odd
 "enn þér skuluð sigla eftir, ok þœtti mér verða mega, at
but you shall sail after and would-seem to-me be able that
 í sundr gengi tengsl þeira". Nú siglir Oddr sem drekinn
in two went (the)-lashings their Now sails Odd as the-dragon
 má mest ganga, enn Sóti finnr eigi fyrr, enn siglt er á
can most go but Soti finds not sooner than sailed is on
 hann upp, ok sundr ganga tengslin í millum skipanna, enn
him up and asunder go the-lashings in between the-ships but
 Oddr hleypr fram um siglu herklæddr ok Ásmundr. Þeir
Odd leaps forward past (the)-mast war-clad and Asmund They

koma í opna skjöldu þeim Sóta ok hlaupa þegar ofan í
come into open shields of-them Soti and leap at-once down into
 drekann, ok fyrr hafa þeir ruddan drekann ok drepit Sóta
the-dragon and sooner have they cleared the-dragon and killed Soti
 enn þeir Guðmundr koma at. Þá gerir Oddr víkingum
than they Gudmund come up Then makes Odd to-(the)-vikings
 kost, hvórt þeir vilja taka grið af honum, eðr halda upp
a-choice whether they will take quarter from him or keep up
 bardaga, enn þeir kjöru frið við Odd. Drekann tók Oddr af
(the)-battle but they chose peace with Odd The-dragon took Odd from
 skipunum, enn gefr þeim önnur skip. Nú sigla þeir heim
the-ships but gives them other ships Now sail they home
 til Hrafnistu með mikinn fjárhlut, ok varð Grímr þeim
to Hrafnista with great wealth and became Grim of-them
 feginn, ok þar eru þeir um vetrinn í mikilli virðingu.
glad and there are they during the-winter in great honor
 Enn er á leið missirin, búa þeir Oddr skip ór landi,
But when on wore the-half-year prepare they Odd ships out-of (the)-land
 ok vandar hann nú mjök lið til ferðar með sér. Þeim
and chooses he now much (the)-host for (the)-journey with him To-them
 Guðmundi ok Sigurði gaf Oddr drekann Sótanaut. Allan
Gudmund and Sigurd gave Odd the-dragon Soti's-Gift All
 lét hann steina drekann Hálfðanarnaut, ok gulli lætr hann
had he paint the-dragon Halfðan's-Gift and with-gold has he
 búa bæði drekahöfuðin ok veðrvitann, enn er búin er
adorn both the-dragon-heads and the-vane but when ready is
 ferð þeira, gengr Oddr til fundar við Grím föður sinn ok
journey their goes Odd to a-meeting with Grim father his and
 mælti: "Nú skaltu vísa mér til þess víkings, er þú veizt
spoke Now shalt-thou direct me to that viking whom thou knowest
 mestan". "Þat er nú bæði", sagði Grímr, "at þér eruð miklir
greatest That is now both said Grim that you are great

fyrir yðr, enda þykkir yðr svá, at ekki reisi rönd við
for yourselves and-also seems to-you so that none raises a-shield against
 yðr, enn nú mun ek vísa yðr til þeira tveggja víkinga, at
you but now will I direct you to those two vikings whom
 ek veit mesta ok best at sér um alla hluti; annarr heitir
I know greatest and best at themselves in all things (the)-one is-called
 Hjálmarr hinn hugum-stóri, enn annarr Þórðr, ok kallaðr
Hjalmar the Great-Hearted but (the)-other Thord and called
 stafngláma". "Hvar eru þeir"; sagði Oddr, "eðr hversu margt
Prow-Gleamer Where are they said Odd or how many
 hafa þeir skipa?" "Þeir hafa fimtán skip", sagði Grímr, "ok
have they of-ships They have fifteen ships said Grim and
 hundrað manna á hverju". "Hvar hafa þeir friðland?" sagði
a-hundred men on each Where have they a-safe-land said
 Oddr. "Hlöðvér heitir konungr á Svíþjóð; með honum eru
Odd Hlodver is-called a-king in Sweden with him are
 þeir á vetrum, enn liggja á herskipum á sumrum". Ok
they in winters but lie on warships in summers And
 þegar þeir eru búnir, gengu þeir, ok leiðir Grímr þá til
as-soon-as they are ready went they and leads Grim them to
 skipa, ok skiljast þeir feðgar með miklum kærleikum.
(the)-ships and part they father-and-son with great affection

Oddr finds Hjálmaarr's fifteen ships off Sweden, but a ruse of war cries fails to frighten Hjálmaarr's men. Hjálmaarr sets ten crews aside so that man faces man, and they fight for two days until Þórðr says they fight for nothing but pride and proposes fellowship. Hjálmaarr states his viking laws, never to eat raw meat, never to rob merchants or farmers beyond need, and never to rob women or take one aboard against her will on pain of death, and Oddr accepts them.

Þat er at segja frá þeim Oddi, at þeir sigla ór Hrafnistu
That is to tell of them Odd that they sail from Hrafnista
 þegar þeim gaf byr, ok er ekki sagt af ferð þeira fyrr
as-soon-as them gave a-wind and is not told of journey their sooner
 enn þeir koma við Svíþjóð, þar sem eitt nes gekk af
than they come to Sweden there where a ness went from
 meginlandi til hafs; þar tjalda þeir yfir skipum sínum.
(the)-mainland to (the)-sea there pitch-tents they over ships their
 Oddr gengr á land upp, at sjá tíðendi, enn þar liggja
Odd goes on land up to see tidings but there lie
 öðrum megin undir nesinu fimtán skip, enn herbúðir
on-(the)-other side under the-ness fifteen ships but war-booths
 standa á landi. Hann sér at þar eru leikir úti hjá
stand on land He sees that there are games outside by
 tjöldunum. Þar ráða þeir fyrir skipum Hjálmaarr ok Þórðr.
the-tents There rule they over ships Hjalmar and Thord
 Nú gengr Oddr aftir til skipa sinna ok segir þessi tíðendi.
Now goes Odd back to ships his and tells these tidings
 Guðmundr spurði: “Hvat skal þá til ráða taka?” “Nú munu
Gudmund asked What shall then of counsel take Now will
 vér skifta liði vóru í helminga”, sagði Oddr; “þér skulið
we divide host our into halves said Odd you shall
 halda skipum yðrum fram fyrir nesit, ok æpa þeim heróp,
hold ships your forth past the-ness and shout to-them a-war-cry

sem á landi eru, enn ek mun ganga á land með helming
who on land are but I will go on land with half
 liðs ok fram hit efra eftir skóginum, ok skulu vér æpa
of-(the)-host and forth the upper along the-forest and shall we shout
 þeim annat heróp, ok má þá vera”, sagði hann, “at þeim
to-them a-second war-cry and may then be said he that to-them
 bregði nokkut við; mér kemr þat í hug, at þeir flýi í
startles somewhat at(-it) to-me comes that to mind that they flee off
 burt á skóga, ok þurfi vér eigi við meira”. Enn þat er
away into (the)-forests and need we not with more But that is
 sagt frá tiltekju þeira Hjálmars, at þá er þeir heyrðu
told of (the)-doing of-them Hjalmar that then when they heard
 heróp þeira Guðmundar, at þeir bregða sér hvergi
(the)-war-cry of-them Guðmund that they start themselves nowise
 við, enn er þeir heyrðu annat heróp á land upp, námu
at(-it) but when they heard (the)-second war-cry on land up stopped
 þeir stað á meðan; enn er þat liðr af, leika þeir sem áðr.
they still on while but when that passes off play they as before
 Nú snúa þeir aftur hvórutveggju undir nesit, ok finnast þeir
Now turn they back both under the-ness and meet they
 Oddr ok Guðmundr. “Eigi veit ek víst”, sagði Oddr, “hvórt
Odd and Guðmund Not know I surely said Odd whether
 þessir eru svá skelfir, sem vér hötum hér fundit”. “Hvat
these are so frightened as we have here found What
 viltu nú ráða taka?” sagði Guðmundr. “Skjót eru nú
wilt-thou now of-counsel take said Guðmund Quick are now
 mín ráð”, sagði Oddr, “hér skal ekki stelast á þessa menn;
my counsels said Odd here shall not steal-(up) on these men
 hér munu vér liggja í nótt undir nesinu, ok bíða hér
here will we lie in night under the-ness and wait here
 morguns”. Þá ganga þeir á land með lið sitt alt til fundar
for-morning Then go they on land with host their all to a-meeting

við Hjalmar, enn þegar þeir sjá víkinga á land ganga, þá
with Hjalmar but as-soon-as they see vikings on land go then
 herklæðast þeir ok ganga á mót þeim Oddi. Hjalmar
war-clothe-themselves they and go on against them Odd Hjalmar
 spyrr er þeir finnast, hverr fyrir liði réði. Oddr svarar:
asks when they meet who over (the)-host ruled Odd answers
 “Hér eru fleiri höfðingjar enn einn”. “Hvat heitir þú?”
Here are more chieftains than one What art-called thou
 sagði Hjalmar. “Ek heiti Oddr, sonr Gríms loðinkinna
said Hjalmar I am-called Odd son of-Grim Hairy-Cheek
 ór Hrafnistu”. “Ertu sá Oddr, at fór til Bjarmalands fyrir
from Hrafnista Art-thou that Odd who went to Bjarmaland for
 skömmu, eðr hvert er erendi þitt hingat?” “Ek vil vita”,
a-short-while or what is errand thy hither I will know
 sagði Oddr, “hvórr okkar meiri maðr skal vera”. “Hvé
said Odd which of-us-two (the)-greater man shall be How
 margt hefir þú skipa?” sagði Hjalmar. “Ek hefi fimm skip”,
many hast thou of-ships said Hjalmar I have five ships
 sagði Oddr, “eðr hversu mikit lið hafi þér?” “Vér höfum
said Odd or how great a-host have you We have
 fimtán skip”, sagði Hjalmar. “Þá er liðsmunr mikill”,
fifteen ships said Hjalmar Then is (the)-difference-of-force great
 sagði Oddr. “Hér skulu sitja hjá tíu skipshafnir”, sagði
said Odd Here shall sit by ten ships'-crews said
 Hjalmar, “ok skal maðr manni á mót vera”. Nú búast
Hjalmar and shall man to-man in against be Now make-ready
 hvórtveggju til bardaga ok fylkja liði sínu, ok berjast
both for battle and draw-up host their and fight
 meðan dagrinn endist. Þá er kveldar, var haldit upp
while the-day lasts Then when evening-comes was held up
 friðskildi, ok spyrr Hjalmar Odd, hversu honum þætti at
a-peace-shield and asks Hjalmar Odd how to-him seemed to

hafa farit um daginn; enn hann lét vel yfir. “Viltu eiga
have gone during the-day but he let well over(-it) Wilt-thou have
 leik þenna oftár?” sagði Hjálmar. “Ekki ætla ek annat”,
game this oftener said Hjalmar Not intend I other
 sagði Oddr, “fyrir því at ek hefir eigi betri drengi hitta né
said Odd for that that I have not better fellows met nor
 harðfengari menn, ok munu vér taka til bardaga at ljósum
hardier men and will we take to battle at light
 degi”; ok var nú svá gert sem Oddr mælti fyrir, ok binda
day and was now so done as Odd spoke before and bind
 menn sár sín ok fara til herbúða um kveldit. Enn um
men wounds their and go to (the)-war-booths in the-evening But in
 morguninn eftir fylktu hvóirtveggju sínu liði til bardaga ok
the-morning after drew-up both their host for battle and
 berjast þann dag allan; ok er á leið daginn, var brugðit
fight that day all and when on wore the-day was raised
 upp friðskildi. Þá spyr Oddr, hversu Hjálmar þótti ganga
up a-peace-shield Then asks Odd how to-Hjalmar seemed (to)-go
 orrostan um daginn; enn hann lét vel yfir. “Hvórt viltu”,
the-fight during the-day but he let well over(-it) Whether wilt-thou
 sagði Hjálmar, “at vit eigum þenna leik hinn þriðja
said Hjalmar that we-two have this game the third
 daginn?” “Þá skal til stáls sverfa með okkr”, sagði Oddr.
the-day Then (one)-shall to steel file between us-two said Odd
 Þá tók Þórðr til orða: “Er þar fjár vón væn, ok mikit
Then took Thord to words Is there of-wealth hope fair and much
 á skipum yðrum?” “Þat ferr fjarri”, sagði Oddr, “vér höfum
on ships your That goes far said Odd we have
 einkis fjár aflat í sumar”. “Þat ætla ek”, sagði Þórðr, “at ek
of-no wealth gained in summer That think I said Thord that I
 hafi hvergi þess komit, at óvitrari menn hafi fundizt enn
have nowhere to-that come that more-foolish men have met than

hér, því vér berjumst um ekki nema kapp ok metnað".

here because we fight about nothing except zeal and pride

"Hversu viltu þá til háttá?" sagði Oddr. "Þykkir yðr

How wilt-thou then to(-it) manage said Odd Seems to-you

eigi þat ráð", sagði Þórðr, "at vér gerum félag vórt?"

not that counsel said Thord that we make fellowship our

"Þat líkar mér vel", sagði Oddr, "enn eigi veit ek hversu

That pleases me well said Odd but not know I how

Hjálmar er um þat gefit". "Ek vil þau ein víkingalög",

to-Hjalmar is about that given I wish those only viking-laws

sagði Hjálmar, "sem ek hefir áðr haft". "Þat veit ek", sagði

said Hjalmar which I have before had That know I said

Oddr, "þá ek heyri þau, hversu skapfelt mér er um þau".

Odd when I hear them how agreeable to-me is about them

Þá mælti Hjálmar: "Þat er fyrst at segja, at ek vil aldri

Then spoke Hjalmar That is first to say that I will never

eta hrátt né lið mitt, því þat er margra manna siðr,

eat raw nor host my because that is of-many men (the)-custom

at vinda vöðva í klæðum ok kalla þat soðit, enn mér þykir

to wind flesh in clothes and call it cooked but to-me seems

þat þeira siðr, er líkari eru vörgum enn mönnum; ek vil

that their custom who likelier are to-wolves than to-men I will

aldri kaupmenn ræna né búkarla, meir enn svá sem ek þarf

never merchants rob nor farmers more than so as I need

at hafa strandhögg á skipi mínu í nauðsyn; ek vil ok aldri

to have a-shore-raid for ship my in need I will also never

konur ræna, þó at vér finnum þær á landi uppi með

women rob though that we find them on land up with

miklum fjárlutum, ok eigi skal konur til skips leiða

great wealth and not (one)-shall women to ship lead

nauðugar, ok ef hon kann þat at segja, at hon fari nauðig,

unwilling and if she can that to say that she go unwilling

þá skal sá öngu fyrir týna, nema lífi sínu, hvórt sem
then shall that-one nothing for(-it) lose except life his whether as
 hann er ríkr eða óríkr. “Góð þykkja mér lög þín”, sagði
he is powerful or powerless Good seem to-me laws thy said
 Oddr, “ok mun þat ekki meina vóru félagi”. Ok nú gera
Odd and will that not binder our fellowship And now make
 þeir félag sitt, ok er svá sagt, at nú hafa þeir jafnmikit
they fellowship their and is so told that now have they equally-much
 lið allir sem þeir Hjálmar höfðu áðr þeir fundust.
host all as they Hjalmar had before they met

X · THE BERSERKS OF ZEALAND, AND INGIBJÖRG

Oddr goes ashore on Zealand alone and kills five berserk brothers, while Hjálmar takes their ships. They winter with King Hlöðvér in Sweden, who honors Oddr and gives him five farms. Oddr asks why Hjálmar does not woo the king's daughter Ingibjörg, and learns that the king will marry her to no man without a king's name; Hjálmar declines Oddr's offer to force the king's hand, since Sweden has long given him a safe haven.

Eftir þetta spyr Oddr at, hvar þeir vissi þá fengjar vón;
After this asks Odd about where they knew then of-booty hope
 enn Hjálmar svarar: “Á Sælund veit ek liggja fimm berserki,
but Hjalmar answers On Zealand know I to-lie five berserks
 þá sem harðfengari eru enn flestir menn aðrir, þeir sem
those who hardier are than most men other those whom
 vér höfum spurn af, ok heitir einn Brandr, annarr Agnarr,
we have tidings of and is-called one Brand (the)-second Agnar
 þriði Ásmundr, fjórði Ingjaldr, fimti Álf; þeir eru allir
(the)-third Asmund (the)-fourth Ingjald (the)-fifth Alf they are all
 bræðr, ok hafa sex skip ok öll stór; eðr hversu viltu nú,
brothers and have six ships and all great or how wilt-thou now

Oddr, háttu til ferðum vórum?" "Þar vil ek at halda", sagði
Odd manage to(-it) journeys our There will I to hold said
 Oddr, "sem berserkirnir eru fyrir". Þeir koma nú við Sælund
Odd where the-berserks are before They come now to Zealand
 fimtán skipum, ok spyrja þau tíðendi, at berserkirnir eru
with-fifteen ships and learn those tidings that the-berserks are
 á land gengnir, at hitta frillur sínar. Þá gengr Oddr á
on land gone to meet concubines their Then goes Odd on
 land upp einnsaman til fundar við þá; ok er þeir finnast,
land up alone to a-meeting with them and when they meet
 lýstr þar í bardaga, ok lýkr honum svá, at hann fellir
strikes there into battle and ends it so that he fells
 þá alla, enn varð ekki sárr. Enn er Oddr var á land
them all but became not wounded But when Odd was on land
 genginn, saknar Ásmundr hans, ok sagði til Hjálmars: "Já",
gone misses Asmund him and said to Hjalmar Yes
 sagði hann, "þat mun eigi rjúfast, at Oddr mun á land
said he that will not break that Odd will on land
 genginn, ok skulu vér eigi vera sýslulausir á meðan". Nú
(be)-gone and shall we not be idle on while Now
 heldr Hjálmar þangat sex skipum sem víkingarnir vóru,
holds Hjalmar thither with-six ships where the-vikings were
 ok lýstr þar í bardaga, ok var þat alt jafnsnemma, at
and strikes there into battle and was that all equally-early that
 Oddr kom af landi ofan ok Hjálmar hafði unnit skipin;
Odd came from land down and Hjalmar had won the-ships
 ok nú segja hvörir öðrum tíðendin ok hafa nú bæði aflat
and now tell each to-others the-tidings and have now both gained
 sér fjár ok metnaðar. Nú býðr Hjálmar þeim Oddi
for-themselves wealth and honor Now invites Hjalmar them Odd
 með sér til Svíþjóðar, ok þat þiggir Oddr; enn norðr fara
with him to Sweden and that accepts Odd but north go

Háleygirnir, Guðmundr ok Sigurðr, til Hrafnistu með liði
the-Halogalanders Gudmund and Sigurd to Hrafnista with host
 sínu, enn mæla mót með sér við Elfi austr. Enn
their but appoint a-meeting among themselves by (the)-Elf east But
 er þeir Hjálmar koma í Svíþjóð, tekr Hlöðvér konungr
when they Hjalmar come into Sweden takes Hlodver king
 mót þeim báðum höndum, ok sitja þeir þar um vetrinn,
against them with-both hands and sit they there during the-winter
 ok leggst þar svá mikil virðing á Odd, at konungi þótti
and lays-itself there so great honor on Odd that to-(the)-king seemed
 enginn hans maki fyrir alls sakir; skamma stund hafði
none his match for all reasons a-short while had
 Oddr þar verit, áðr konungr gaf honum fimm bú. Konungr
Odd there been before (the)-king gave him five farms (The)-king
 átti dóttur eina, þá er Ingibjörg hét; hon var hverri
had a-daughter one that who Ingibjorg was-called she was than-every
 konu vænni, ok bezt at sér um allar íþróttir. Þær er
woman fairer and best at herself in all accomplishments those which
 kvenmann mátti fríða. Oddr spurði Hjálmar jafnan hverju
a-woman might adorn Odd asked Hjalmar often what
 þat sætti, at hann bæði ekki Ingibjargar: “fyrir því at ek
that meant that he asked not for-Ingibjorg for that that I
 sé, at hugir ykkir falla saman”. “Ek hefi beðit hennar”,
see that minds your-two's fall together I have asked-for her
 sagði hann, “enn konungr vill eigi gifta þeim manni dóttur
said he but (the)-king will not marry to-that man daughter
 sína, er eigi berr konungs nafn”. “Þá skulu vit draga
his who not bears a-king's name Then shall we-two draw
 saman her at sumri”, sagði Oddr, “ok gerum konungi tvó
together a-host at summer said Odd and make (the)-king two
 kosti, annathvórt at berjast við okkr, eðr gefa þér dóttur
choices either to fight with us-two or give thee daughter

sína". "Eigi veit ek þat", sagði Hjálmar, "því ek hefi lengi
his Not know I that said Hjalmar because I have long
 haft hér friðland". Sitja þeir nú þar um kyrt um vetrinn;
had here a-safe-land Sit they now there in quiet during the-winter
 enn um vórit halda þeir í hernað, þegar þeir voru búnir.
but in the-spring hold they into raiding as-soon-as they were ready

XI · ÁSMUNDR'S DEATH, AND ÁLFVÖR'S SHIRT

Oddr and Hjálmar harry Scotland, Orkney, and Ireland, where an arrow from the forest kills Ásmundr. Oddr shoots four men in a clearing, among them the father and three brothers of a woman he seizes in an earth-house, who buys her freedom with a shirt promised next summer that no cold, swimming, fire, hunger, or iron will harm unless he flees. Oddr buries Ásmundr, wipes out the coward's name he got for leaving Ireland at Hlésey, and in Denmark kills two earls who come to avenge the berserks.

Nú er ekki sagt af ferðum þeira, fyrr enn þeir finnast við
Now is not told of journeys their sooner than they meet by
 Gautelfi, ok leggja þeir nú í umræðu með sér, hvert
(the)-Gaut-Elf and lay they now in discussion among themselves whither
 nú skal halda um sumarit; enn Oddr sagðist fúsastr
now shall-(one) hold during the-summer but Odd said-of-himself most-eager
 at halda vestr um haf. Þeir hafa nú tuttugu skip, ok stýrir
to hold west over (the)-sea They have now twenty ships and steers
 Oddr drekanum Hálfðanarnaut. Þeir koma við Skotland, ok
Odd the-dragon Halfdan's-Gift They come to Scotland and
 gera þar upprásir, herja ok brenna hvervetna, þar er þeir
make there landings harry and burn everywhere there where they
 koma, ok eigi létta þeir fyrr enn þeir skattgilda landit;
come and not stop they sooner than they make-tributary the-land

þaðan fara þeir til Orkneyja ok leggja þær undir sik, ok
thence go they to (the)-Orkneys and lay them under themselves and
 sitja þar um vetrinn. Enn um vórit fara þeir til Írlands,
sit there during the-winter But in the-spring go they to Ireland
 ok herja þar bæði með sjónum ok upp á landit; þess fór
and harry there both along the-sea and up on the-land of-that went
 Oddr hvergi, at eigi fylgdi Ásmundr honum; enn þar flýðu
Odd nowhere that not followed Asmund him but there fled
 undan bæði á merkr ok skóga börn ok konur ok karlar,
away both into woods and forests children and women and men
 enn fálu fjárlut sinn ok sjálfa sik. Þat var einn dag, at
but hid property their and selves themselves It was one day that
 þeir Oddr ok Ásmundr vóru tveir saman staddir á landi
they Odd and Asmund were two together standing on land
 uppi. Oddr var svá búinn, at hann hafði örvamæli sinn á
up Odd was so arrayed that he had quiver his on
 baki sér, enn boga í hendi, ok vildu leita manna nokkurra,
back his but a-bow in hand and would seek men some
 ef þeir fyndi. Nú finnr Oddr eigi fyrr enn strengr gellr
if they found Now finds Odd not sooner than a-string twangs
 við, ok flýgr ör af skógi, ok nemr eigi fyrr staðar
at(-it) and flies an-arrow from (the)-forest and takes not sooner stop
 enn hon kemr at Ásmundi ok fell hann við ok dó skjótt.
than it comes at Asmund and fell he at(-it) and died quickly
 Þetta þótti Oddi svá mikil tíðendi ok ill, at hann þykist
This seemed to-Odd so great tidings and ill that he thinks-himself
 aldri slíkan skaða beðit hafa á sinni ævi. Hann gengr nú
never such loss suffered have in his life He goes now
 á land upp, enn Ásmundr lá þar eftir ok er Oddr svá
on land up but Asmund lay there behind and is Odd so
 í illum hug, at hann ætlar sér ekki annat, enn gjöra
in ill mood that he intends for-himself nothing other than do

Írum alt þat ilt, er honum kemr í hug. Hann kom
to-(the)-Irish all that ill which to-him comes in mind He came
 nú at rjóðri einu, ok sér þar fjölda mikinn, bæði konur
now to a-clearing one and sees there a-multitude great both women
 ok karla; hann sér mann standa upp í guðvefjar kyrtli,
and men he sees a-man stand up in a-costly-cloth tunic
 ok hafði boga í hendi, enn örvarnar stóðu í vellinum hjá
and had a-bow in hand but the-arrows stood in the-field beside
 honum; þat þykkir Oddi at visu mega ganga, at hann
him that seems to-Odd for certain may go that he
 muni þar eftir hefndum eiga at leita, þar sem sá maðr
will there after vengeance have to seek there where that man
 er; því tekr hann ör eina af Gusisnautum, ok leggðr
is therefore takes he an-arrow one of Gusir's-Gifts and lays(-it)
 á streng, ok skýtr at þessum manni; kom sú á hann
on string and shoots at this man came that-one on him
 miðjan, ok fell hann þegar dauðr niðr. Nú skýtr hann
(the)-middle and fell he at-once dead down Now shoots he
 hverri at annari, svá hann drap þar þrjá menn aðra; ok
one after (the)-other so he killed there three men other and
 nú flýði liðit á skóga; enn Oddr er svá í illum hug
now fled the-host into (the)-forests but Odd is so in ill mood
 við Íra, at hann ætlar at vinna þeim alt þat ilt, er
toward (the)-Irish that he intends to do them all that ill which
 hann megi orka. Hann gengr nú eftir skógarbraut einni
he may accomplish He goes now along a-forest-path one
 mikilli; hann kippir nú upp hverjum runni með rótum,
great he pulls now up each bush with roots
 þeim sem fyrir honum verðr; hann kippir þeim runni upp
that which before him comes he pulls that bush up
 einum, er lausari var fyrir enn aðrir; þar sér hann hurð
one which looser was before than others there sees he a-door

undir, ok kippir henni upp, ok gengr þar niðr í jörð;
under and pulls it up and goes there down into (the)-earth
 þar finnr hann fjórar konur í jarðhúsinu, ok var ein miklu
there finds he four women in the-earth-house and was one much
 vænst; hann þrífr þegar í hönd henni, ok vill kippa henni
fairest he seizes at-once by hand her and will pull her
 ór húsinu. Hon tók þá til orða: “Láttu mik lausa, Oddr”,
out-of the-house She took then to words Let-thou me loose Odd
 sagði hon. “Hvat tröll veiztu til þess”, sagði hann, “hvört
said she What troll knowest-thou to that said he whether
 ek heiti Oddr eðr annan veg?” “Ek vissi þat”, sagði hon,
I am-called Odd or other way I knew that said she
 “þegar þú komt hingat, hverr þú vart, ok svá veit ek, at
as-soon-as thou camest hither who thou wast and so know I that
 Hjálmarr er með þér, ok skal ek kunna at segja honum,
Hjalmar is with thee and shall I know to tell him
 ef ek fer nauðig til skipanna”. “Eigi skaltu fara at síðr”,
if I go unwilling to the-ships Not shalt-thou go the less
 sagði Oddr. Nú taka þær konurnar til hennar ok vilja halda
said Odd Now take those the-women to her and will hold
 henni, enn hon biðr þær hætta. “Ek mun kaupa at þér”,
her but she bids them stop I will bargain with thee
 sagði hon, “at þú látir mik fara í friði, því at mik
said she that thou let me go in peace because that me
 skortir eigi fé”. “Fjarri ferr, at ek vilja fé þitt”, sagði
lacks not wealth Far (it)-goes that I wish wealth thy said
 Oddr, “því mik skortir eigi gull né silfr”. “Þá mun ek láta
Odd because me lacks not gold nor silver Then will I have
 gera þér skyrtu”, sagði hon. “Þat er enn svá”, sagði Oddr,
make for-thee a-shirt said she That is yet so said Odd
 “at ek á nógar skyrtur eðr skyrtugerðir”. “Kost muntu
that I own enough shirts or shirt-makings (The)-choice wilt-thou

eiga", sagði hon, "ok eigi þvílíkrar, sem ek mun láta gera,
have said she and not of-such as I will have make
 því at hon skal saumuð með gull, enn ger ór silfri;
because that it shall-(be) sewn with gold but made from silver
 ek mun láta fylgja þá kosti skyrtunni, at þú munt eigi
I will let follow those qualities the-shirt that thou wilt not
 eiga þvílíkrar kosti áðr". "Lát mik heyra þá", sagði Oddr.
have of-such qualities before Let me hear them said Odd
 "Þik skal aldri kala í henni, hvórki á sjó né á landi; þik
Thee shall never kill in it neither on sea nor on land thee
 skal eigi sund mœða, ok eigi skal þér eldr granda, ok
shall not swimming weary and not shall thee fire harm and
 eigi skal þik hungur sækja, ok eigi skulu þik járn bíta, ok
not shall thee hunger seek and not shall thee iron bite and
 við öllum hlutum mun ek hana gera, nema við einum".
against all things will I it make except against one
 "Hverr er sá hinn eini?" sagði Oddr. "Þik munu járn bíta",
Which is that the one said Odd Thee will iron bite
 sagði hon, "ef þú ert á flóttu, þótt þú sért í skyrtunni".
said she if thou art on flight though thou be in the-shirt
 "Annar vilda ek oftar vinna í orrostum, enn flýja", sagði
Other would I oftener do in battles than flee said
 Oddr, "eðr hve nær skal hon ger?" "At öðru sumri",
Odd or how near shall it (be)-made At (the)-second summer
 sagði hon, "jafnt í þat mund dags, sem nú er, ok er nú
said she equally at that time of-day as now is and is now
 sól í suðri; þá skulu vit hér finnast í þessu sama
(the)-sun in (the)-south then shall we-two here meet in this same
 rjóðri". "Hvat kemr þér í hug", sagði Oddr, "ef þú efnir
clearing What comes to-thee in mind said Odd if thou fulfill
 eigi þetta, hvern kost ek mun gera yðr Írum þá, svá sem
not this what choice I will make you Irish then so as

ek á þeim ilt at launa, er þeir hafa feldan Ásmund?”

I have to-them ill to repay since they have felled Asmund

“Þykkist þú enn eigi hafa hefnt hans”, sagði hon, “þar

Thinkest-thyself thou yet not have avenged him said she there

sem þú hefir drepit föður minn ok bræðr mína þrjá?” “Alls

where thou hast killed father my and brothers my three At-all

ekki þykki mér hans hefnt at heldr”, sagði Oddr. Þetta verðr

not seems to-me him avenged the more said Odd This becomes

nú kaup þeira, sem þau höfðu stofnat, ok skiljast at því.

now bargain their which they had established and part at that

Fór Oddr nú þar til at Ásmundr lá, tekr hann nú upp

Went Odd now there till where Asmund lay takes he now up

ok leggjr á bak sér, ok gengr svá búinn til sjóvar. Þá

and lays (him)-on back his and goes so arrayed to (the)-sea Then

var Hjálmar kominn á land með liði sínu öllu, ok ætlar

was Hjalmar come on land with host his all and intends

at leita at Oddi. Þeir finnast skamt frá skipum, ok spyr

to seek for Odd They meet short from (the)-ships and asks

Hjálmar tíðenda, enn Oddr sagði honum. “Hefir þú nokkut

Hjalmar of-tidings but Odd told him Hast thou somewhat

hefnt hans?” sagði Hjálmar. Þá varð Oddi ljóð á munni:

avenged him said Hjalmar Then came to-Odd a-lay on mouth

“Rann ek at víðri

Ran I on (the)-wide

vagnslóð götu,

wagon-trail of-(the)-road

áðr enn strengvölum

before than with-string-staves

stríðum mættak;

strong met-I

munda ek Ásmund

would I Asmund

auði mínum

with-wealth my

aftr ódáinn

back not-dead

öllum kaupa".

all buy

"Hvat skal nú til ráða taka?" sagði Hjálmar; "herja muntu

What shall now to counsel take said Hjalmar harry wilt-thou

nú vilja, ok gera hér hvervetna ilt". "Þat ferr nú fjarri", sagði

now wish and do here everywhere ill That goes now far said

Oddr, "þvi ek vil nú á burt sem skjótast". Þetta undruðust

Odd because I wish now off away as quickest This wondered

víkingar mjök; enn Hjálmar kvað svá vera skyldu sem Oddr

(the)-vikings much but Hjalmar said so be should as Odd

vildi. Þeir verpa þar haug eftir Ásmund. Svá láta víkingarnir

wished They raise there a-mound after Asmund So let the-vikings

illa yfir þessu, at þegar þeir finnast Odd augum, þá leggja

ill over this that as-soon-as they lose Odd from-eyes then lay

þeir ámælisorð á bak honum; enn hann lét sem hann

they words-of-blame on back his but he behaved as-if he

vissi þat eigi. Þeir sigla nú vestan til þess, at þeir koma

knew that not They sail now from-the-west until that that they come

við Hlésey; þar liggir fyrir jarl sá, sem eigi er nefndr, ok

to Hlesey there lies before an-earl that who not is named and

hefir þrjá tigi skipa. Þeir mæla þegar til bardaga, ok var þar

has three tens of-ships They appoint at-once for battle and was there

þegar hörð sókn. Þá rak Oddr af sér bleyðiorðit, þat sem

at-once hard onslaught Then drove Odd off himself the-coward's-word that which

víkingar lögðu á hönd honum á Írlandi. Þar fengu þeir Oddr
 (the)-vikings laid on hand his in Ireland There got they Odd
 ok Hjálmarr sigr í þessum bardaga. Þaðan halda þeir til
 and Hjalmar victory in this battle Thence hold they to
 Danmerkr, ok spyrja þar þau tíðendi, at lið væri gert fyrir
 Denmark and learn there those tidings that a-host were made against
 þá, at hefna þeira fimm berserkja, er þeir feldu, áðr þeir
 them to avenge those five berserks whom they felled before they
 færi vestr til Írlands; tveir jarlar hafa fyrir ráðit liðinu, ok lýkr
 went west to Ireland two earls have over ruled the-host and ends
 svá fundi þeira, at þeir fella þá báða, enn skattgilda landit.
 so meeting their that they fell them both but make-tributary the-land

XII • THE SILK SHIRT, AND KING SKOLLI

Guðmundr and Sigurðr retire to Hrafnista, and Oddr and Hjálmarr sail to Ireland, where Álfvör gives Oddr the gold-sewn silk shirt. For her reward she asks him to stay three winters, and he takes her as his wife; their daughter Ragnbildr stays with her when he leaves. In England Oddr challenges the viking Skolli, who persuades him and Hjálmarr to help him against King Játmundr, the killer of his father. Játmundr falls, and Oddr gives the land to Skolli.

Nú skilja þeir lið sitt, ok sigla þeir Guðmundr ok Sigurðr
 Now part they host their and sail they Gudmund and Sigurd
 norðr til Hrafnistu ok setjast þeir þar at kyrðum, ok vilja
 north to Hrafnista and settle they there in quiet and will
 létta hernaði; enn Oddr sitr eftir í Danmörku um vetrinn;
 cease from-raiding but Odd sits behind in Denmark during the-winter
 enn Hjálmarr fór til Svíþjóðar með sínu liði, ok mæla
 but Hjalmar went to Sweden with his host and appoint
 mót með sér austr á Skáney um vórit, ok sitja nú
 a-meeting among themselves east in Scania in the-spring and sit now

um kyrt hvóirtveggju þann vetr. Enn er vór kom, halda
in quiet both that winter But when spring came hold
 þeir Hjalmar austan ok Þórðr stafnglamr í þat mund,
they Hjalmar from-the-east and Thord Prow-Gleamer at that time
 sem mælt var til móts við þá. Er þeir finnast, þá spyr
as appointed was to meeting with them When they meet then asks
 Hjalmar, hvert Oddr vill halda um sumarit; enn hann
Hjalmar whither Odd will hold during the-summer but he
 sagði at hann vill til Írlands. “Eigi vildir þú þar herja í
said that he wishes to Ireland Not wouldst thou there harry in
 fyrra sumar”, sagði Hjalmar. “Hverninn sem þat var”, sagði
former summer said Hjalmar Howsoever as that was said
 hann, “þá skal nú þangat fara í sumar”. Sigla þeir nú
he then (one)-shall now thither go in summer Sail they now
 ór landi, ok gaf þeim vel byri, þar til at þeir koma við
out-of (the)-land and gave them well winds there till that they come to
 Írland. Þá mælti Oddr: “Nú munu vér tjalda hér, enn ek
Ireland Then spoke Odd Now will we pitch-tents here but I
 mun ganga á land upp einnsaman”. “Ek mun fylgja þér”,
will go on land up alone I will follow thee
 sagði Hjalmar. “Einn vil ek fara”, sagði Oddr, “því ek á
said Hjalmar Alone will I go said Odd because I have
 hér mælt mót við konur nokkurar í skóginum”. Oddr fór
here appointed a-meeting with women some in the-forest Odd went
 nú þar til at hann kemr í þat sama rjóðr, sem þau Álfvör
now there till that he comes into that same clearing which they Alfvor
 höfðu sammælt, ok var hon þá eigi komin. Hann fyllist
had agreed and was she then not come He is-filled
 nú þegar upp mikillar reiði við þá Íra, ok ætlar þegar á
now at-once up of-great wrath toward those Irish and intends at-once on
 land upp ok herja slíkt alt er hann má. Enn er hann hefir
land up and harry such all as he can But when he has

farit um hrið, heyrir hann, at vagnar ganga í mót honum.
gone for a-while hears he that wagons go in against him
 Þar finnast þau Álfvör, ok heilsar hon honum fyrri: “Nú vil
There meet they Alfvor and greets she him first Now wish
 ek at þú sért mér eigi reiðr, þó at ek hafi seinni orðit,
I that thou be to-me not angry though that I have later become
 enn ek kvað á”. “Er nú búin skyrtan?” sagði Oddr. “Eigi
than I said on(-it) Is now ready the-shirt said Odd Not
 trauðar þat”, sagði hon, “ok skaltu nú setjast niðr hjá mér,
reluctantly that said she and shalt-thou now sit-thyself down beside me
 ok vil ek sjá, hvernig þér sami skyrtan”. Ok svá gerir hann,
and will I see how thee becomes the-shirt And so does he
 tekr við, ok rekr í sundr, ok ferr í síðan, ok var hon
takes with(-it) and spreads in sunder and gets in(-it) afterward and was it
 honum hæfilega mikil at öllum hlutum. “Hvórt fylgja nú allir
to-him fitting large in all things Whether follow now all
 kostir skyrtunni”, sagði Oddr, “þeir sem ákveðnir voru?” “Svá
qualities the-shirt said Odd those which appointed were So
 er þat”, sagði hon. “Hverninn er”, sagði Oddr, “hvórt hefir
is that said she How (it)-is said Odd whether hast
 þú ein gert góðgrip þenna?” Þá varð henni ljóð á munni:
thou alone made treasure this Then came to-her a-lay on mouth

“Serkinn frá ek í Sogni

The-shirt heard I in Sogn

ok í sjau stöðum gervan:

and in seven places made

ermr á Íralandi,

a-sleeve in Ireland

önnur norðr með Finnum;

(the)-other north among Finns

slógu Saxa meyjar,

beat of-Saxons maidens

enn suðreyskar spunnu,

but Hebridean-(women) spun

vófu valskar brúðir,

wove Gaulish brides

varp Óþjóðans móðir”.

warped of-Otþjodan (the)-mother

Þá varð (Oddi) ljóð á munni:

Then came (to-Odd) a-lay on mouth

“Varat sem brynja,

Was-it-not as a-mailcoat

eða bláir hringar,

or blue rings

ísköld um mik

ice-cold about me

áðan felli,

just-now fell

þá er um síður

then when about (the)-sides

silkiskyrta,

(the)-silk-shirt

gulli saumuð,

with-gold sewn

gekk fast ofan”.

went close down

“Hversu líkar þér nú skyrtan?” sagði hon; enn hann lét vel

How pleases thee now the-shirt said she but he let well

yfir. “Nú skaltu kjósa þér laun fyrir skyrtugerðina”,

over(-it) Now shalt-thou choose for-thyself reward for the-shirt-making

sagði Oddr. “Svá er hér herskát”, sagði hon, “síðan faðir

said Odd So is here warlike said she since father

minn var feldr, at við því er búit, at landit gangi undan

my was felled that at that is ready that the-land go from-under

mér; því kys ek þau launin, at þér sitid hér þrjá vetr”.

me therefore choose I that the-reward that you sit here three winters

“Þá munu vit kaupa fleira”, sagði Oddr, “ok skaltu þat

Then will we-two bargain more said Odd and shalt-thou that

til vinna, at ganga með mér ok vera mín eiginkona”.

for(-it) do to go with me and be my wedded-wife

“Manngjarnlega mun þér mælt þykkja”, sagði hon, “ok

Man-eagerly will to-thee spoken seem said she and

skal þetta kjósa”. Þá litast Oddr um ok sér skamt frá

(I)-shall this choose Then looks Odd about and sees short from

sér riðul manna; hann spyr hvört þat lið sé sett til höfuðs

him a-troop of-men he asks whether that host be set for (the)-head

honum. “Fjarri ferr því”, sagði hon; “þessir menn skulu

his Far goes from-that said she these men shall

fylla flokk þinn til skipa, ok skaltu nú fara með meira

fill band thy to (the)-ships and shalt-thou now go with more

sóma enn hit fyrra sumar”. Snýr hann nú til skipa ofan,

honor than the former summer Turns he now to (the)-ships down

ok lið þetta með honum, ok hittast þeir Hjálmar í tjöldum

and host this with him and meet they Hjalmar in tents

sínum. Oddr biðr nú Hjalmar, at hann siti þar þessa þrjá

their Odd asks now Hjalmar that he sit there these three

vetr, ok því jatar hann; fær Oddr nú Álfvarar; enn á

winters and to-that agrees he gets Odd now Alfvor but in

sumrum liggja þeir á herskipum, ok drepa víkinga þá, er
summers lie they on warships and kill vikings those who
 þangat herjuðu. Ok er þeir höfðu setit þar slíka stund,
thither harried And when they had sat there such while
 sem ákveðit var, höfðu þeir eytt víkingum öllum, bæði
as appointed was had they destroyed vikings all both
 nærri ok fjarri á Írlandi; sumir voru drepnir, enn sumir
near and far in Ireland some were killed but some
 stukku undan. Þá var Oddi svá leitt orðit, at vera þar, at
leaped away Then was to-Odd so loath become to be there that
 ekki stoðar at letja hann. Mey hafa þau Álfvör ok Oddr
not avails to dissuade him A-maid have they Alfvor and Odd
 getit sín á millum, ok er sú Ragnhildr nefnd; þau eiga
begotten them in between and is that-one Ragnhild named they have
 um þat at ræða, at Oddr vill hafa hana með sér, enn
about that to discuss that Odd will have her with him but
 Álfvör vill eigi þat. Þar kemr, at Hjálmar skal þessu
Alfvor wishes not that There (it)-comes that Hjalmar shall this
 skipa, ok vill hann, at meyin vaxi upp með móður sinni.
arrange and wishes he that the-maid grow up with mother her
 Enn er þeir voru búnir, halda þeir á burt ok koma við
But when they were ready bold they off away and come to
 England; þeir hafa spurt, at þar liggr víkingr sá, er Skolli
England they have learned that there lies a-viking that who Skolli
 hét, ok hafði fjóra tigi skipa. Ok er þeir hafa lagt í
was-called and had four tens of-ships And when they have laid in
 lægi, stígr Oddr á bát, ok vill finna Skolla at máli. Enn
harbor steps Odd into a-boat and will meet Skolli at speech But
 er þeir finnast, spyr hann Odd, hvert erindi þeira væri
when they meet asks he Odd what errand their were
 þangat til lands. “Ek ætla at eiga bardaga við þik”, sagði
thither to land I intend to have battle with thee said

Oddr. "Hvat áttu mér ilt at inna?" sagði Skolli. "Ekki",
Odd What hast-thou me ill to charge said Skolli Nothing
 sagði Oddr, "nema ek vil hafa fé þitt ok líf, fyrir þat at
said Odd except I will have wealth thy and life for that that
 þú herjar á konung þann, er hér ræðr fyrir". Enn hann
thou harriest on king that who here rules over But he
 hét Játmundr. "Ertu sá Oddr", sagði Skolli, "er fór til
was-called Eadmund Art-thou that Odd said Skolli who went to
 Bjarmalands fyrir löngu?" "Sá er maðr hinn sami", sagði
Bjarmaland for long That is (the)-man the same said
 Oddr. "Ekki er ek svá dulinn at mér", sagði Skolli, "at ek
Odd Not am I so deceived in myself said Skolli that I
 ætla at halda til jafns við þik; nú muntu vilja vita, því ek
intend to hold to equal with thee now wilt-thou wish to-know why I
 herja á Játmund konung". "Vel má þat", sagði Oddr. "Þessi
harry on Eadmund king Well may that said Odd This
 konungr drap föður minn hér frá landi ok marga frændr
king killed father my here off land and many kinsmen
 mína, enn síðan settist hann í ríkit; enn ek get nú
my but afterward settled he into the-realm but I get now
 stundum unnit helming af landinu, enn stundum þriðjung;
at-times won half of the-land but at-times a-third
 nú þótti mér yðr meiri frami, at snúast í lið með
now would-seem to-me you greater glory to turn into (the)-host with
 mér, ok dræpu vér Játmund konung, enn tækim ríkit
me and should-kill we Eadmund king but should-take the-realm
 undir oss, því at ek mun þetta vitnum binda". "Þá
under us because that I will this with-witnesses bind Then
 skaltu", sagði Oddr, "fá þér átta boendr ofan af landi
shalt-thou said Odd get for-thyself eight farmers down from land
 til eiðafulltings". "Svá skal vera", sagði Skolli. Nú fór
for oath-support So (it)-shall be said Skolli Now went

Oddr til skipa sinna, ok finnr Hjalmar ok sagði honum,
Odd to ships his and finds Hjalmar and told him
 at ef svá gengr, sem Skolli hafði talat, at þeir mundu
that if so goes as Skolli had spoken that they would
 snúast í lið með honum. Sofa þeir nú af um nóttina.
turn into (the)-host with him Sleep they now off during the-night
 Enn um morguninn ganga þeir á land upp með öllu liði
But in the-morning go they on land up with all host
 sínu. Þá hafði Skolli þat atsýst um nóttina, at hann var
their Then had Skolli that busied during the-night that he was
 kominn af landi ofan með bændrna, ok unnu þeir honum
come from land down with the-farmers and swore they him
 eiða. Eftir þat slá þeir saman liðinu ok ganga á land
oaths After that strike they together the-host and go on land
 upp, ok fara herskildi yfir, brenna allt ok bæla, þar er
up and go with-war-shield over burn all and lay-waste there where
 þeir koma; enn landslýðrinn flýr undan ok til fundar við
they come but the-people-of-the-land flees away and to a-meeting with
 konung. Enn á sunnanverðu landinu finnast þeir, og lýstr
(the)-king But in southern the-land meet they and strikes
 þar þegar í bardaga með þeim og börðust þrjá daga; enn
there at-once into battle among them and fought three days but
 svá lauk, at þar fell Játmundr konungr. Enn þeir Oddr
so ended that there fell Eadmund king But they Odd
 leggja landit undir sik, og sitja þar um vetrinn. Enn
lay the-land under themselves and sit there during the-winter But
 um vórit býðr Skolli, at gefa þeim landit; enn Oddr vill
in the-spring offers Skolli to give them the-land but Odd will
 eigi þiggja: “enn þat ræð ek, at þú bjóðir Hjalmar”; enn
not accept but that advise I that thou offer to-Hjalmar but
 Hjalmar vill eigi. “Þat ræð ek þá”, sagði Oddr, at vit
Hjalmar wishes not That advise I then said Odd that we-two

gefum Skolla landit”, ok hann þiggr, ok mælti svá, at þeir
give Skolli the-land and he accepts and spoke so that they
 skyldu þar vera ávalt, er þeir vildu, hvört sem væri vetr
should there be always when they wished whether as were winter
 eðr sumar. Þeir búa nú tuttugu skip ór landi, ok er nú
or summer They prepare now twenty ships out-of (the)-land and is now
 ekki sagt af þeira ferð fyrr enn þeir koma suðr fyrir Skíðu.
not told of their journey sooner than they come south off Skida

XIII · ÖGMUNDR EYÞJÓFSBANI

Oddr and Hjálmarrr defeat King Hlöðvér and King Haki at sea, losing all but one ship. In the Trönuvógar they meet Ögmundur Eyþjófsbani, a hideous man whose crew no iron bites. They fight until only Oddr, Hjálmarrr, and Þórðr are left standing against nine, and Ögmundur calls it even and they part. Þórðr is then found speared; Oddr and Hjálmarrr search for Ögmundur in vain, raise a mound over Þórðr in Sweden, and go home to the king at Uppsala.

Konungar tveir eru nefndir; hét annar Hlöðvér, enn
Kings two are named was-called (the)-one Hlodver but
 annarr Haki; þeir liggja þar fyrir með þrjá tigi skipa. Enn
(the)-other Haki they lie there before with three tens of-ships But
 er þeir Oddr höfðu lagit skip sín undir land, róa at þeim
when they Odd had laid ships their under land row at them
 tíu skip; ok er þeir finnast, eru þar engin orða áköst,
ten ships and when they meet are there no of-words exchanges
 því at þegar lýstr í bardaga með þeim. Þeir Oddr
because that at-once strikes into battle among them They Odd
 höfðu tuttugu skip; þar eiga þeir svá harða atlögu, at
had twenty ships there have they so hard an-attack that
 Oddr hafði þar trautt komit, at honum hafi harðfengara
Odd had there scarcely come that to-him have hardier

fyrir þótt; enn svá lauk þeiri sókn, at þeir unnu þau
before seemed but so ended that onslaught that they won those
 tíu skip. Þá tók Oddr til orða: “Allmjök hafa þessir ægðir
ten ships Then took Odd to words All-much have these overrated
 verit í frásögnum”. “Hygg þú þat?” sagði Hjálmar; “þetta
been in reports Thinkest thou that said Hjalmar these
 voru hlaupamenn þeira, er sendir voru til fundar við oss”.
were runners of-them who sent were to meeting with us
 Enn er þeir höfðu litla stund hvílt, þá róa þar at þeim
But when they had a-little while rested then row there at them
 tuttugu skip undan landinu, ok þegar lýstr þar í svá
twenty ships from-under the-land and at-once strikes there into so
 harðan bardaga ok ákafan, at þeir Oddr höfðu þar hvergi
hard battle and fierce that they Odd had there nowhere
 komit, at þeir hefði þvílíka menn fyrir fundit, hvórki á sjó
come that they had such men before found neither on sea
 né á landi; enn svá lýkr þeira bardaga, at báðir konungar
nor on land but so ends their battle that both kings
 falla og alt lið þeira; enda er svá sagt, at þeir Oddr
fall and all host their and-indeed is so told that they Odd
 ok Hjálmar hefði þá eigi meira lið enn þeir sigla burt á
and Hjalmar had then not more host than they sail away in
 einum aski, ok koma við sker þau, er Elfarsker heita;
one ash-ship and come to skerries those which Elfar-Skerries are-called
 inn í þau sker ganga vógar, er kallaðir eru Trönuvógar;
in into those skerries go bays which called are Trönu-Bays
 þeir sáu þar liggja tvau skip, ok var svörtu tjaldat yfir
they saw there lie two ships and was with-black tented over
 þeim báðum; þetta var öndvert sumar. “Nú vil ek”, sagði
them both this was early summer Now wish I said
 Hjálmar, “at vér gerum eigi vart við ferð vóra, fyrir því
Hjalmar that we make not aware of journey our for that

at víkingar liggja kyrrir undir tjöldum". "Þat má ek eigi
that (the)-vikings lie quiet under tents That may I not
 nýta", sagði Oddr, "at hafa eigi orð við menn þá, sem
abide said Odd to have not words with men those whom
 ek hitti á leið minni". Nú kallar Oddr, og spyr, hvern
I meet on way my Now calls Odd and asks who
 skipunum átti at ráða. Maðr sprettir skörum yfir sér, ok
the-ships had to rule A-man thrusts (the)-awnings over himself and
 svarar: "Ögmundr heitir sá". "Hvat Ögmundr ertu?" sagði
answers Ogmund is-called he What Ogmund art-thou said
 Oddr. "Hvar hefir þú þess verit, at þú hefir eigi heyrt
Odd Where hast thou for-that been that thou hast not heard
 getit Ögmundar Eyþjófsbana?" sagði skipamaðrinn. "Eigi
told of-Ogmund Eythjof's-Bane said the-shipman Not
 hefik heyrt þín getit", sagði Oddr, "ok aldri hefik sét
have-I heard of-thee told said Odd and never have-I seen
 jafnillilegan mann, sem þú ert". Svá var sagt frá yfirlitum
an-equally-evil-looking man as thou art So was told of looks
 þessa manns, at hann var svartr á hárslit, og hekk flóki
of-this man that he was black in hair-color and hung a-tuft
 ofan fyrir andlitit, þar sem topprinn skyldi vera, enn als
down before the-face there where the-forelock should be but at-all
 ekki var að sjá til andlitsins, nema tennr ok augu; þá
not was to see to the-face except teeth and eyes then
 hefir hann átta menn með sér, er þannig voru í yfbrigði;
has he eight men with him who thus were in appearance
 þá bitu engi járn; þeir voru líkari jötnum enn mönnum
them bit no iron they were likelier to-giants than to-men
 fyrir vaxtar sakir ok ilsku. Þá tók Ögmundr til orða:
for growth's sake and malice Then took Ogmund to words
 "Hvern er sjá maðr, at mik lýtir svá?" "Sá heitir Oddr",
Who is this man that me reviles so That-one is-called Odd

sagði hann. “Ertu sá Oddr”, sagði Ögmundur, “at fór til
said he Art-thou that Odd said Ogmund who went to
 Bjarmalands fyrir löngu”. “Sá er maðrinn”, sagði Oddr, “er
Bjarmaland for long That is the-man said Odd who
 þar hefir komit”. “Þá er vænt um”, sagði Ögmundur, “því
there has come Then is (it)-fine about(-it) said Ogmund because
 at ek hefi þín leitat mestan hluta ævi minnar”. “Hvat
that I have thee sought (the)-greatest part of-life my What
 hefir þú nú mér hugat?” sagði Oddr. “Hvört viltu berjast
hast thou now for-me intended said Odd Whether wilt-thou fight
 á sjó eða landi?” sagði Ögmundur. “Á sjó vil ek berjast”,
on sea or land said Ogmund On sea will I fight
 sagði Oddr. Þá taka þeir Ögmundur af sér tjöldin. Enn
said Odd Then take they Ogmund off themselves the-tents But
 þeir Hjálmar búaast við í öðrum stað ok bera
they Hjalmarr prepare-themselves for(-it) in other place and bear
 grjót á skip sitt. Ok er þeir voru búnir, hvórtveggju,
stones onto ship their And when they were ready both
 tekst þar harðr bardagi, ok leggja borð við borð. Þeir
begins there hard battle and lay board against board They
 áttu orrostu harða ok langa; enn er þat hafði gengit um
had a-fight hard and long but when that had gone for
 hrið, bregðr Ögmundur upp friðskildi, ok spyrr Odd, hversu
a-while raises Ogmund up a-peace-shield and asks Odd how
 honum þœtti at fara. Hann sagði, at honum þótti illa at
to-him seemed to go He said that to-him seemed ill to
 fara. “Því sætir þat?” sagði Ögmundur. “Því at ek hefir
go Why betokens that said Ogmund Because that I have
 ávalt áðr við menn barizt, enn nú þykkjumst ek eiga
always before against men fought but now think-myself I have-(to-do)
 við fjáendr”, sagði Oddr; “ek hjó á háls þér áðan, sem
with fiends said Odd I hewed on neck thy just-now as

mér var hægst með sverði því, sem ek held á, ok tók
to-me was easiest with sword that which I held on(-it) and took
 ekki á". Ögmundr svarar: "Þat mun mæla mega hvórr
nothing on(-it) Ogmund answers That will say be-able each
 okkar við annan, at hér sé eigi síðr átt við tröll enn
of-us-two to (the)-other that here be not less had-to-do with trolls than
 menn; ek hjó á háls þér, sem mér var hægst, og hafðik
men I hewed on neck thy as to-me was easiest and had-I
 þat sverð, sem aldri hefir í höggi stað numizt fyrr, og beit
that sword which never has in a-blow stop taken before and bit
 ekki, eðr hvórt villtu nú at vér berjumst lengr?" sagði
not or whether wishest-thou now that we fight longer said
 Ögmundr, "eðr viltu at vit skiljum, því at ek kann
Ogmund or wishest-thou that we-two part because that I can
 at segja þér, hvé fara mun bardagi vór: hér munu falla þeir
to tell thee how go will battle our here will fall those
 fóstbræðr Hjálmar og Þórðr, ok lið þitt alt; þá munu ok
foster-brothers Hjalmar and Thord and host thy all then will also
 falla allir kappar mínir, ok munu vit tveir uppi standa;
fall all champions my and will we-two two up stand
 enn ef vit berjumst til þrautar, þá mun ek falla fyrir
but if we-two fight to (the)-end then will I fall before
 þér", sagði Ögmundr. "Eiga skal leik þenna þangat til",
thee said Ogmund Have (we)-shall game this thither till
 sagði Oddr, "at felt er lið vórt alt ok þitt. Leggja þeir nú
said Odd that felled is host our all and thine Lay they now
 saman randir í annat sinn, ok berjast, þar til at þeir
together shields at (the)-second time and fight there till that they
 standa þrír uppi, Þórðr, Hjálmar ok Oddr; þeir Ögmundr
stand three up Thord Hjalmar and Odd they Ogmund
 standa þá ok upp níu. Hann tók þá til orða: "Viltu nú,
stand then also up nine He took then to words Wishest-thou now

Oddr, at vit skiljum? Því nú kalla ek jafnvegít, fyrir
Odd that we-two part because now call I (it)-evenly-fought for
 því at svá mun fara, sem ek sagða þér, enn þér er ætlaðr
that that so will go as I said to-thee but to-thee is allotted
 aldr miklu meiri enn öðrum mönnum; þú hefir ok skyrtu
age much greater than to-other men thou hast also shirt
 þá, at þér má ekki granda". "Því betr þykki mér", sagði
that that thee may nothing harm The better seems to-me said
 Oddr, "sem vit skiljum fyrr, ef þú leggur eigi bleyðiorð á
Odd as we-two part sooner if thou layest not a-coward's-word on
 bak mér". "Því mun nú eigi gott at skilja", sagði Ögmundr,
back my Why will now not good to part said Ögmund
 "Því nú kalla ek jafnvegít". Oddr sagðist vilja burt ór
because now call I (it)-evenly-fought Odd said-of-himself wish away from
 vögunum, ok svá gerðu þeir, ok lögðu undir hólmi nokkurn.
the-bays and so did they and laid under an-islet some
 Oddr sagði, at þá lægi þrenn verk fyrir höndum; þat eitt,
Odd said that then lay three tasks before hands that one
 at fara á skóg ok skjóta dýr, annat at gæta skips. "Ek
to go into (the)-forest and shoot game (the)-other to guard (the)-ship I
 mun eld kveykja", sagði Hjálmar, "ok búa til búðarvörð".
will fire kindle said Hjálmar and prepare to(-it) a-camp-meal
 Oddr ferr nú á skóg, enn Þórðr geymdi skips, enn er
Odd goes now into (the)-forest but Thord kept (the)-ship but when
 þeir kómu aftr, var Þórðr horfinn. Þeir fara nú ok leita
they came back was Thord vanished They go now and seek
 hans; þeir finna bátinn, þar sem hann var festur; þeir leita
him they find the-boat there where it was fastened they seek
 nú Þórðar, ok finna hann í bjargskoru einni; sitr hann þar
now Thord and find him in a-crag-cleft one sits he there
 ok er ørendr. "Þetta er svá illt atburðr", sagði Oddr, "at
and is lifeless This is so ill an-event said Odd that

vit höfum eigi slíkan skaða beðit, síðan Ásmundr lézt".
we-two have not such loss suffered since Asmund died
 Þeir leita nú, hvat honum hefir at bana orðit ok finna, at
They search now what to-him has to bane become and find that
 undir annari hendinni stendr spjót, enn fjöðrin tók út undir
under (the)-one the-arm stands a-spear but the-blade took out under
 annari. "Þat mun hinum illa Ögmundi þótt hafa", sagði
(the)-other That will to-the evil Ogmund seemed have said
 Oddr, "at eigi hafi jafnvegit verit með oss; skulu vit nú
Odd that not have evenly-fought been among us shall we-two now
 þegar leggja út í vógana at leita þeira". Ok svá gerðu þeir,
at-once put out into the-bays to seek them And so did they
 ok var Ögmundr þá allr í burtu. Þeir leituðu hans viku
and was Ogmund then all off away They sought him a-week
 fulla ok fasta um sker ok um skóga, eyjar ok andnes,
full and fast about skerries and about forests islands and headlands
 ok finna hann hvergi né fréttu til hans. Þeir halda nú
and find him nowhere nor hear of him They hold now
 þangat sem Þórðr er, ok færa hann til Svíþjóðar, og verpa
thither where Thord is and bring him to Sweden and raise
 þar haug eftir hann. Síðan fara þeir heim til Uppsala, ok
there a-mound after him Then go they home to Uppsala and
 segja konungi þessi tíðendi. Konungur tók við þeim báðum
tell (the)-king these tidings (The)-king took with them with-both
 höndum, ok settust þeir um kyrt, enn at sumarmagni bauð
hands and settled they in quiet but at summer's-strength bade
 konungur at þeir siti þar, "ok mun ek fá ykkur skip og
(the)-king that they sit there and will I get you-two ships and
 lið fyrir land fram, svá þit megið skemmta ykkur".
host along land forth so you-two may amuse yourselves

On Samsey the twelve berserk sons of Arngrímr kill Oddr's and Hjálmar's sleeping crews while the two are ashore cutting timber. Oddr and Hjálmar face them; Oddr kills the brothers allotted to him with a club, and Hjálmar kills Angantýr but takes sixteen wounds from Tyrfingr. Dying, Hjálmar speaks his death-song, sends his ring to Ingibjörg, and names the bench-mates he greets. Oddr buries the berserks and his crew in separate mounds.

Þat er nú af þeim Oddi at segja, at þeir búa tvau skip,
That is now of them Odd to tell that they prepare two ships
 ok hafa fjóra tigi manna á hvóru skipi. Þeir sigla nú fyrir
and have four tens of-men on each ship They sail now along
 land fram. Svá berr til at veðr bægir þeim, ok halda þeir
land forth So bears to that weather hinders them and hold they
 at ey einni, er heitir Sámsey. Þar eru vógar þeir, er
to an-island one which is-called Samsey There are bays those which
 heita Munarvógar. Þeir leggja skip sín í lægi, ok tjalda
are-called Munar-Bays They lay ships their in harbor and pitch-tents
 yfir sér; enn þat hefir at gengit um daginn á skipi
over themselves but that has to gone during the-day on ship
 Odds, at húsasnotra hefir í sundr gengit. Enn er morgun
of-Odd that (the)-tiller has in two gone But when morning
 kemr, ganga þeir á land upp, Oddr ok Hjálmar, at höggva
comes go they on land up Odd and Hjalmar to hew
 sér efnitré. Hjálmar var svá vanr at ganga, at hann
for-themselves timber Hjalmar was so wont to go that he
 hafði öll herklæði sín, þau sem hann hafði í bardögum. Oddr
had all war-gear his those which he had in battles Odd
 hafði eftir látit örvamæli sitt at skipum niðri, enn bæði hafði
had behind left quiver his at (the)-ships down but both had
 hann skyrta sína dag ok nátt. Alt lið þeira var í svefni.
he shirt his day and night All host their was in sleep

Þeir finna eigi fyrr enn víkingar koma at þeim, ok er sá
They find not sooner than vikings come at them and is that-one
 Angantýr nefndr, er fyrir þeim var. Þeir voru tólf saman,
Angantyr named who before them was They were twelve together
 ok voru allir bræðr. Þeir hafa aldri fleira lið, ok höfðu þá
and were all brothers They have never more host and had then
 farit víða um heim, ok fengit hvergi viðnám. Nú koma þeir
gone widely over (the)-world and got nowhere resistance Now come they
 at, þar er skip þeira Odds ok Hjálmars voru. Þeir hlaupa
up there where ships of-them Odd and Hjalmar were They leap
 á þá með bardaga, ok gengr þar skjótt saga frá, at þeir
on them with battle and goes there quickly (the)-tale from that they
 drepa þar hvert mannsbarn, er á skipunum var. Þá taka
kill there every man's-child who on the-ships was Then take
 þeir til orða, bræðr, ok segja svá: “Þat er þó um at ræða,
they to words (the)-brothers and say so That is yet about to discuss
 at eigi hefir Arngrímr, faðir vór, í annat sinn logit meir
that not has Arngrim father our at other time lied more
 at oss, enn þá hann sagði oss þessa menn harða ok mikla
to us than then he told us these men hard and great
 víkinga, svá at ekki reisti rönd við, enn vér höfum hér
vikings so that none raised a-shield against but we have here
 svá komit, at allir hafa verst at borit sik, ok sízt dugat;
so come that all have worst at borne themselves and least availed
 ok förum heim ok drepum skítkarlinn, föður vörn, ok hafi
and go-we home and kill-we the-dirt-churl father our and have
 hann þat fyrir lygi sína”. “Þat er annathvört”, sögðu sumir,
he that for lie his That is one-of-two said some
 “at þeir Oddr ok Hjálmarr hafa mest ægðir verit, eðr hitt
that they Odd and Hjalmar have most overrated been or that
 ella, at þeir munu vera gengnir á land upp, er veðr er
else that they will be gone on land up when weather is

gott. Nú munu vér ganga á land upp, ok leita þeira, heldr
good Now will we go on land up and seek them rather
 enn at fara aftr at óreyndu". Þeir gera nú svá, tólf bræðr,
than to go back with untried They do now so twelve brothers
 ok kemr nú á þá berserksgangr, ok fara grenjandi. Þá kom
and comes now on them berserk-fury and go howling Then came
 ok berserksgangr á Angantý, enn þat hafði aldri fyrri orðit.
also berserk-fury on Angantyr but that had never before happened
 Þetta stenztr á, ok þeir Oddr ganga ofan ok Hjálmarr frá
This stands on and they Odd go down and Hjalmar from
 mörkinni. Nú nemr Oddr stað, ok stingr við fótum. Hjálmarr
the-forest Now takes Odd place and sticks with feet Hjalmar
 spyrr, hvat honum sé. Oddr mælti: "Berr fyrir mik læti
asks what to-him be Odd spoke Bears before me noises
 kynleg; mér þykir stundum sem griðungar gjalli, eðr hundar
strange to-me seems at-times as-if bulls bellow or dogs
 ýli, enn stundum er því líkt, sem grenjat sé, eðr veiztu
bowl but at-times is to-that like as-if howled be or knowest-thou
 nokkut þá menn, at þann veg sé til náttúru, at slík læti
at-all those men that that way be to nature that such noises
 hafi". "Já" sagði Hjálmarr, "veit ek þá tólf bræðr". "Kantu
have Yes said Hjalmar know I those twelve brothers Canst-thou
 nöfn þeira"? sagði Oddr. Þá varð Hjálmari ljóð á munni:
names their said Odd Then came to-Hjalmar a-lay on mouth

“Hervarðr og Hjörvarðr,

Hervard and Hjorvard

Hrani, Angantýr,

Hrani Angantyr

Bíldr ok Bagi,

Bild and Bagi

Barri ok Tóki,

Barri and Toki

Tindr ok Tyrfingr,

Tind and Tyrfing

tveir Haddingjar;

two Haddings

þeir í Bólm austr

they in Bolm east

bornir vóru,

born were

Arngríms synir

Arngrim's sons

ok Eyfuru.

and Eyfura's

Þá frá ek manna

Then heard I of-men

meinúðgasta,

(the)-most-malicious

ok ógjarnasta

and most-unwilling

gott at vinna;

good to do

þeir eru berserkir

they are berserks

böls of fyldir,

with-barm — filled

tvau skip hruðu

two ships cleared-they

tryggra manna”.

of-trusty men

Þá sér Oddr, hvar berserkirnir fara, ok varð honum ljóð

Then sees Odd where the-berserks go and came to-him a-lay

á munni:

on mouth

“Menn sé ek ganga

Men see I go

frá Munarvógum,

from Munar-Bays

gunnar gjarna

for-battle eager

í grám serkjum;

in gray shirts

þeir hafa reiðir

they have angry

rómu háða,

a-fight waged

eru okkur skip

are our-two's ships

auð á ströndu”.

empty on (the)-strand

Þá mælti Oddr: “Þetta kemr eigi vel við”, sagði hann,
Then spoke Odd This comes not well with(-us) said he
 “því at örvamæli mitt og bogi lá eftir við skip niðri,
because that quiver my and bow lay behind by (the)-ship down
 enn ek hefí bastøxi eina í hendi”. Oddr kvað þá stöku eina:
but I have a-bast-axe one in hand Odd spoke then a-stave one

“Þá var mér ótti
Then was to-me fear
 einu sinni,
at-one time
 er þeir grenjandi
when they bowling
 gengu af öskum,
went from ash-ships
 ok emjandi
and sbrieking
 í ey stigu,
onto (the)-island stepped
 þá frá ek firða
then heard I of-men
 fláráðasta
(the)-most-treacherous
 ok örvasta
and most-ready
 ilt at vinna”.
ill to do

Oddr gengr nú aftr í mörkina, ok høggr sér kylfu eina,
Odd goes now back into the-forest and heus for-himself a-club one
 enn Hjálmar bíðr þar eftir, ok er hann kemr at ofan, þá
but Hjalmar waits there behind and when he comes up from-above then
 koma þeir at neðan, berserkirnir. Þá kvað Hjálmar þetta:
come they up from-below the-berserks Then spoke Hjalmar this

“Hliðu vér

Flinch we

fyrir hjaldri viðum,

before battle trees

þótt okkr aldri

though to-us-two never

atalt þykki;

terrible seem

vit skulum í aftan

we-two shall in (the)-evening

Óðin gista,

Odin visit

tveir fóstbræðr,

two foster-brothers

enn þeir tólf lifa”.

but they twelve live

Þá segir Oddr:

Then says Odd

“Ansa mun ek

Answer will I

einu því orði,

with-one that word

* * *

(lacuna)

* * *

(lacuna)

þeir skulu í aftan

they shall in (the)-evening

Óðin gista

Odin visit

tólf berserkir,

twelve berserks

enn vit tveir lifa”.

but we-two two live

Þá varð Angantý ljóð á munni:

Then came to-Angantyr a-lay on mouth

“Ið eruð halir

You-two are men

harðir komnir

hard come

seggir úr hlunnviði;

warriors from (the)-roller-wood

fallnir eru ykkir

fallen are your-two's

förunautar,

companions

ok farið í höll Viðris".

and go into (the)-hall of-Vidrir

Þá kvað Oddr:

Then spoke Odd

"Hér eru rekkar

Here are warriors

reiðir komnir,

angry come

tírar lausir,

of-glory void

af tveim skipum,

from two ships

traustir drengir,

trusty fellows

ok eru tólf saman;

and are twelve together

einn skal við einn

one shall against one

orrostu heyja

battle wage

hvatra drengja,

of-bold fellows

nema hugr bili".

unless courage fail

“Hverir eru þessir menn,” sagði Oddr, “at vér höfum hér
Who are these men said Odd that we have here
 hitta?” “Maðr heitir Angantýr”, sögðu hinir, “sá er fyrir
met A-man is-called Angantyr said the-others he who over
 liði ræðr; vér erum tólf bræðr, synir Arngríms jarls ok
(the)-host rules we are twelve brothers sons of-Arngrim earl and
 Eyfuru austan af Flæmingjalandi; enn hverr spyr at
of-Eyfura from-the-east from Flanders but who asks about
 því.” sagði Angantýr. “Hér heitir annarr Oddr, sonr Gríms
that said Angantyr Here is-called (the)-one Odd son of-Grim
 loðinkinna, enn annarr heitir Hjálmarr hinn hugum-stóri”.
Hairy-Cheek but (the)-other is-called Hjalmar the Great-Hearted
 “Þá er vel á móti”, sagði Angantýr, “fyrir því at ykkar höfu
Then is well on against said Angantyr for that that you-two have
 vit víða leitat”. “Hafit þér nökkut komit til skipa vórra?”
we-two widely sought Have you at-all come to ships our
 sagði Oddr. “Kvómu vér þar”, sagði Angantýr, “ok er þar
said Odd Came we there said Angantyr and is there
 alt unnit oss til handa”. “Hversu ætlið þit nú þá til”,
all won for-us to hands How intend you-two now then for(-it)
 sagði Hjálmarr, “um fund vörn”. “Ek ætla, sagði Angantýr,
said Hjalmar about meeting our I intend said Angantyr
 sem þit mæltuð til áðan, at hér skal (einn) við einn
as you-two spoke off(-it) just-now that here shall (one) against one
 eiga ok ætla ek mér Odd, fyrir því at þú hefir skyrtu
have and intend I for-myself Odd for that that thou hast a-shirt
 þá, at þér er því fyrir heitit, at þik skuli engi járn
that that to-thee is for-that beforehand promised that thee shall no iron
 bíta, enn ek hefi sverð þat, er Tyrfingr heitir, ok dvergar
bite but I have sword that which Tyrfing is-called and dwarfs
 smíðuðu, ok hétu, at hvergi skyldi í höggi stað nema,
made and promised that nowhere should in a-blow place take

hvórt fyrir eru járn eðr steinar. Hér er skift í helminga
whether before(-it) are iron or stones Here is divided into halves
 liði, ok fara sjau í annan stað, enn ek við fimta mann;
(the)-host and go seven into other place but I with (the)-fifth man
 þat er líkt látit, ek einn ok Haddingjar tveir; þá kemr
that is like reckoned I one and Haddings two then comes
 einn í móti Tyrfingi". Þá tekur Hjálmar til orða: "Ek vil
one in against Tyrfing Then takes Hjalmar to words I will
 berjast við Angantý, því at ek hefi brynju þá, er ek
fight with Angantyr because that I have a-mailcoat that which I
 hefir aldri sár í fengit; hon er sett ferföldum hringum".
have never wound in got it is set with-fourfold rings
 "Þá gerir þú illa", sagði Oddr, "því okkr mun hlýða ef
Then dost thou ill said Odd because to-us-two will avail if
 ek berjumst við Angantý, enn víst ei ella". Hverninn sem
I fight with Angantyr but surely not otherwise Howsoever as
 ferr", sagði Hjálmar, "þá skal ek ráða". Þá mælti Angantýr:
goes said Hjalmar then shall I decide Then spoke Angantyr
 "Þat vil ek", sagði Angantýr, "ef nokkur vór kemst á burt
That wish I said Angantyr if any of-us gets off away
 heðan, þá skal enginn annan ræna at vópnum; ek vil hafa
hence then shall none (the)-other rob of weapons I will have
 Tyrfing í haug með mér, þótt ek deyja; svá skal Oddr
Tyrfing in (the)-mound with me though I die so shall Odd
 hafa skyrtu sína ok skeyti, enn Hjálmar brynju sína; ok svá
have shirt his and arrows but Hjalmar mailcoat his and so
 skilja þeir, at þeir skulu verpa haug eftir aðra, er lifa.
stipulate they that they shall raise a-mound for (the)-others who live
 Nú ganga þeir fyrst fram, Haddingjar tveir, enn Oddr lýstr
Now go they first forth Haddings two but Odd strikes
 sitt kylfuhögg hvörn þeira, ok þurfa þeir ekki fleiri. Þá rís
his club-blow each of-them and need they not more Then rises

upp hverr eftir annan, þeir er við Odd skyldu eiga, ok
up each after (the)-other those who with Odd should have-(to-do) and
 svá lýkr, at hann drepr þá alla, er honum voru ætlaðir. Nú
so ends that he kills them all who for-him were allotted Now
 tekr Oddr hvíld. Þá stendr Hjálmar upp, ok þar einhverr
takes Odd rest Then stands Hjalmar up and there some-one
 á mót; varð skamt viðskifti þeira áðr hann fellr. Þá rís upp
on against became short dealing their before he falls Then rises up
 annarr, hinn þriði ok fjórði. Þá rís upp Angantýr, ok eiga
(the)-second the third and fourth Then rises up Angantyr and have
 þeir harðan ok langan atgang, enn svá lýkr at Angantýr fellr
they a-hard and long onset but so ends that Angantyr falls
 fyrir Hjálvari. Þá gekk Hjálmar at þúfu einni, ok sezt
before Hjalmar Then went Hjalmar to a-tussock one and sits-himself
 niðr og hnígr at upp. Oddr gengr at honum, ok kvað vísu:
down and sinks to(-it) up Odd goes to him and spoke a-verse

“Hvat er þér, Hjálmar,

What is to-thee Hjalmar

hefir þú lit brugðit,

hast thou color changed

þik kveð ek mœða

thee say I weary

miklar undir,

great wounds

hjálmr er þinn högginn,

helm is thy hewn

enn á hlið brynja;

but on (the)-side mailcoat

nú kveð ek fjörvi

now say I life

um farit þínu;

— gone thy

ok hefir nú sannast þat, ek sagði þér, at okkr mundi

and has now come-true that I told thee that to-us-two would

ei hlýða, ef þú berðist við Angantý”. “Eigi er undir því”,

not avail if thou fought with Angantyr Not is under that

sagði Hjálmar, “deyja skal hverr um sinn”, ok kvað þetta:

said Hjalmarr die shall each at (his)-time and spoke this

“Sár hefi ek sextán,

Wounds have I sixteen

slitna brynju,

torn mailcoat

svart er mér fyr sjónum,

black is to-me before (the)-eyes

sék-at ek ganga;

see-I-not I to-go

hneit mér við hjarta

pricked me at (the)-heart

hjör Angantýs,

(the)-sword of-Angantyr

hvass blóðrefill

(the)-sharp blood-snake

herðr í eitri”.

hardened in poison

“Nú hefik þann skaða beðit”, sagði Oddr, “at ek mun aldri
Now have-I that loss suffered said Odd that I will never
 bætr biða meðan ek lifi, ok hefir nú illa gefizt þrá þitt,
amends await while I live and has now ill turned-out stubbornness thy
 ok mundu vér hér mikinn sigr fengit hafa, ef ek hefði ráðit”.
and would we here great victory got have if I had decided
 “Nú skaltu setjast niðr”, sagði Hjalmar, “ok vil ek kveða ljóð
Now shalt-thou sit-thyself down said Hjalmar and will I speak lays
 nökkur, og senda heim til Svíþjóðar”. Hann kvað nú þetta:
some and send home to Sweden He spoke now this

“Fregna eigi þat

Learn not that

á fold konur,

on earth women

at ek höggum

that I from-blows

hlífast gerði;

shielding made

hlær eigi at því,

laughs not at that

at ek hliða gerði

that I flinching made

snót svinnhuguð

(the)-lady wise-minded

Sigtúnum í.

Sigtunir in

Hvarf ek frá fögrum

Turned I from fair

fljóða söngvi,

of-women song

ótrauðr gamans,

eager for-mirth

út með Sóta;

out with Soti

för skundaðek

(the)-journey hastened-I

ok fór í lið

and went into (the)-host

hinsta sinni

(the)-last time

frá hollvinum.

from loyal-friends

Leiddi mik en hvíta

Led me the white

hilmis dóttir

of-(the)-prince daughter

á Agnafir

to Agnafir

utanverða;

outer

saga mun sannast,

(the)-tale will come-true

er hon sagði mér,

which she told me

at ek aftr koma

that I back come

eigi mundi.

not would

Hvarf ek frá ungri

Turned I from young

Ingibjörgu,

Ingibjorg

skjótt réðum þat,

quickly settled-we that

á skapa dægri;

on (the)-fated day

sá mun fljóði

that will (the)-maiden

fastnæmr tregi,

fast-clinging grief

at hon síðan mik

that she afterward me

sér aldregi.

sees never

Ber þú til sýnis,

Bear thou for show

sá er minn vili,

that is my wish

hjálmm ok brynju

helm and mailcoat

í höll konungs;

into (the)-hall of-(the)-king

hugr mun gangast

(the)-heart will move

hilmis dóttur

of-(the)-prince (the)-daughter

er hon höggna sér

when she hewn sees

hlíf fyrir brjósti.

(the)-shield before (the)-breast

Átta ek á foldu

Owned I in (the)-land

fimm ból saman,

five homesteads together

enn ek unda þó

but I was-content yet

eigi á landi;

not on land

nú verð ek liggja

now must I lie

litt megandi,

little able

sverði undaðr,

by-sword wounded

Sámseyju í.

Samsey in

Drag þú mér af hendi

Draw thou from-me off hand

hring enn rauða,

(the)-ring the red

ok fær hinni ungu

and bring(-it) to-the young

Ingibjörgu;

Ingibjorg

sá mun henni

that will to-her

hjartnæmr tregi,

heart-clinging grief

at hon síðan mik

that she afterward me

sér aldregi.

sees never

Sé ek hvar sitja

See I where sit

Sigtúnum í

Sigtunir in

fljóð þau, er löttu

women those who dissuaded

farar mik þaðan;

from-(the)-journey me thence

gleðr eigi Hjálmar

gladdens not Hjalmar

í höll konungs

in (the)-hall of-(the)-king

öl né rekkar

ale nor warriors

aldri síðan".

never after

Nú vil ek ok, at þú berir kveðju mína öllum bekkjunautum

Now wish I also that thou bear greeting my to-all bench-mates

okkrum, ok mun ek nefna þá á nafn:

our-two's and will I name them by name

Drukku vér og dæmdum

Drank we and talked

dægr margt saman

a-day many together

Álfr ok Atli

Alf and Atli

Eymundr, Trani,

Eymund Trani

Gizurr, Gláma,

Gizur Glama

Guðvarðr, Starri,

Gudvard Starri

Steinkell, Stikill,

Steinkel Stikil

Stórolfr, Vífill.

Storolf Vifil

Hrafn ok Helgi,

Hrafn and Helgi

Hlöðvér, Ígull,

Hlodver Igul

Steinn ok Kári,

Stein and Kari

Styrr ok Áli,

Styr and Ali

Össurr, Agnarr,

Ossur Agnar

Ormr ok Trandill,

Orm and Trandil

Gylfi ok Gauti,

Gylfi and Gauti

Gjafarr ok Ragnarr.

Gjafar and Ragnar

Fjölmundr, Fjalarr,

Fjölmund Fjalar

Frosti ok Beinir,

Frosti and Beinir

Tindr ok Tyrfingr,

Tind and Tyrfing

tveir Haddingjar,

two Haddings

Valbjörn, Víkarr,

Valbjörn Víkar

Vémundr, Flosi,

Vemund Flosi

Geirbrandr, Goti,

Geirbrand Goti

Guttormr, Snerill.

Guttorm Sneril

Styrr ok Ari,

Styr and Ari

Steinn og Kári,

Stein and Kari

Vötttr, Véseti,

Vott Véseti

Vémundr, Hnefi;

Vemund Hnefi

vér á einn bekk

we on one bench

allir sátum

all sat

teitir ok reifir;

glad and merry

því em ek trauðr flugar.

therefore am I loath of-flight

Svarfandi, Sigvaldi,

Svarfandi Sigvaldi

Sæbjörn ok Kolr,

Saebjorn and Kol

Þráinn ok Þjóstólfr,

Thrain and Thjostolf

Þórálfr ok Svalr,

Thoralf and Sval

Hrappr ok Haddingr,

Hrapp and Hadding

Húnfastr, Knúi,

Hunfast Knui

Óttarr, Egill

Ottar Egil

með Ingvari.

with Ingvar

Nú vil ek þess biðja þik”, sagði Hjálmarr við Odd, “at þú

Now will I for-this ask thee said Hjalmarr to Odd that thou

látir mik eigi verða lagðan í haug hjá svá illum vættum,

let me not be laid in a-mound beside so evil creatures

sem berserkirnir eru, fyrir því ek þykkjumst miklu betr at
as the-berserks are for that I think-myself much better at
 mér enn þeir". "Þetta vil ek veita þér", sagði Oddr, "sem
myself than they This will I grant thee said Odd as
 þú beiðir, því nú þykki mér, sem fast dragi at þér".
thou askest because now seems to-me as-if fast draws to thee
 "Nú skaltu draga hringinn af hendi mér", sagði Hjálmar,
Now shalt-thou draw the-ring off hand my said Hjálmar
 ok færa Íngibjörgu, ok seg henni, at ek senda henni hann
and bring to-Ingibjorg and tell her that I sent her it
 á deyjanda degi". Nú verður Hjálmar hljóð á munni:
on dying day Now comes to-Hjálmar a-chant on mouth

"Drekkir með jöfri

Drinks with (the)-prince

jarla mengi

of-earls (the)-throng

öl glaðlega

ale gladly

at Uppsölum;

at Uppsala

mœðir marga

wearies many

mungát fira,

(the)-malt-drink of-men

enn mik eggjar spor

but me (the)-edge's track

í eyju þjá.

on (the)-island torments

Hrafn flýgr sunnan

A-raven flies from-the-south

af hám meiði,

from (the)-high tree

ok er eftir þar

and is after there

örn í sinni;

an-eagle in company

þeim gef ek erni

to-that give I eagle

efstum bráðir;

(the)-last meat

sá mun á blóði

he will on blood

bergja mínu".

taste my

Ok eftir þat dó Hjálmar. Oddr dró þá saman berserkina

And after that died Hjalmar Odd drew then together the-berserks

í eina kös, ok sveigði þar at utan við. Þat var skamt

into one heap and bent there round outside timbers That was short

frá sjó; þar leggr hann hjá þeim vópn þeira ok klæði,

from (the)-sea there lays he beside them weapons their and clothes

rænandi þá öngvum hlut; síðan bar (hann) þá at utan

robbing them of-no thing afterward bore (he) them round outside

torf, ok eys eftir þat sandi. Síðan tekr hann Hjalmar, ok

turf and pours after that sand Then takes he Hjalmar and

leggr á bak sér, gengr til sjóvar ofan, ok lætr hann niðr

lays(-him) on back his goes to (the)-sea down and lets him down

á ströndinni, enn hann gengr út á skipin, berr þá á land

on the-strand but he goes out to the-ships bears then onto land

hvern mann, er fallit hafði, ok verpr þar annan haug eftir
every man who fallen had and raises there a-second mound for
 lið sitt, ok er þat sagt af þeim mönnum, er þar hafa komit,
host his and is that told of those men who there have come
 at enn sjái þess merki í dag, er Oddr gerði þá.
that still (they)-see of-that (the)-mark in day which Odd made then

XV · HJÁLMAARR BROUGHT HOME TO INGIBJÖRG

Oddr sails Hjálmar's body home to Sweden by his own wind-raising art and carries it on his back to Uppsala. He gives Ingibjörg the ring, and she sinks back in her chair and dies. Oddr laughs that they will enjoy each other dead, and lays her in Hjálmar's arms, and the king has them buried in one mound. Oddr winters with Hlöðvér, the king at Uppsala, and searches for Ögmundur in vain.

Eftir þetta leggr Oddr Hjálmar á skip út ok flyzt undan
After this lays Odd Hjálmar on ship out and moves from-under
 landi. Þá verðr Oddr at taka til íþróttar sinnar, þeirar
land Then must Odd to take to accomplishment his that
 er honum var léð, dregr segl upp í logni ok siglir heim
which to-him was lent draws (the)-sail up in calm and sails home
 til Svíþjóðar með Hjálmar dauðan. Hann tók þar land, sem
to Sweden with Hjálmar dead He took there land where
 hann kaus á. Hann dregr upp skip sitt, enn leggr Hjálmar
he chose on(-it) He draws up ship his but lays Hjálmar
 á bak sér, ok gengr heim til Uppsala með hann, ok lætr
on back his and goes home to Uppsala with him and lets
 hann niðr fyrir hallardyrum. Hann gengr inn í höllina, ok
him down before (the)-hall-doors He goes in into the-hall and
 hefir brynju Hjálmars í hendi sér, ok svá hjálm hans, ok
has (the)-mailcoat of-Hjálmar in hand his and so helm his and

leggr niðr á hallargólfrit fyrir konungi, ok sagði honum
lays (them)-down on the-hall-floor before (the)-king and told him
 tíðendi þau sem gerst höfðu. Síðan gekk hann þangat er
tidings those which happened had Then went he thither where
 Ingibjörg sat í stóli. Hon saumaði Hjálmar skyrta. “Hér
Ingibjorg sat in a-chair She sewed for-Hjalmar a-shirt Here
 er hringr”, sagði Oddr, “at Hjálmar sendi þér á deyjanda
is a-ring said Odd which Hjalmar sent thee on dying
 degi, ok kveðju sína með”. Hon tekr við hringnum ok lítr
day and greeting his with(-it) She takes with(-it) the-ring and looks
 á, enn svarar öngu. Hon hnígr þá aftir í stólsbrúðunum,
on(-it) but answers nothing She sinks then back in the-chair's-posts
 ok deyr þegar. Þá skellir Oddr upp ok hlær, ok mælti
and dies at-once Then bursts Odd up and laughs and spoke
 þetta við: “Eigi er þat fleira um hrið, at vel hefir at
this with(-it) Not is that more for a-while that well has to
 farit, þá skal því fagna; nú skulu þau njótast dauð,
gone then (one)-shall at-that rejoice now shall they enjoy-each-other dead
 er þau máttu eigi lífs”. Oddr tekr hana upp ok berr
since they might not living Odd takes her up and bears
 hana í faðm sér, ok leggr í faðm Hjálmar fyrir
her in embrace his and lays (her)-in (the)-embrace of-Hjalmar before
 hallardyrum, ok gerir menn inn í höllina eftir konungi
(the)-hall-doors and sends men in into the-hall for (the)-king
 ok bað hann sjá, hversu hann hafði um búit. Eftir þetta
and bade him see how he had about arranged After this
 fagnar konungr honum vel, ok setr Odd í há sæti hjá
welcomes (the)-king him well and sets Odd in (the)-high-seat beside
 sér. Enn þegar hann hafði hvíld tekit, þá sagði konungr,
himself But as-soon-as he had rest taken then said (the)-king
 at hann vill láta at erfi fá eftir þau Hjálmar ok
that he will have to a-funeral-feast get after them Hjalmar and

Ingibjörgu, ok verpa haug eftir þau. Konungr lætr svá alla
Ingibjorg and raise a-mound after them (The)-king has so all
 hluti gera sem Oddr sagði fyrir. Þá er fram borinn hjálmr
things do as Odd said before Then is forth borne (the)-helm
 ok brynja, er Hjálmar hafði átt, ok þykkir mönnum
and mailcoat which Hjalmar had owned and seems to-men
 mikils vert um afrek hans, ok hvé mikit honum hafði til
of-much worth about deed his and how much to-him had to
 fjörs verit, ok nú eru þau lagn bæði í einn haug; gengu
life been and now are they laid both in one mound went
 allir menn at sjá þetta þrekvirki, ok lét Oddr þetta gera
all men to see this mighty-work and had Odd this do
 með mikilli virðingu. Nú sitr Oddr í kyrðum þann vetr
with great honor Now sits Odd in quiet that winter
 með Hlöðvé konungi, enn um vórit fær konungr honum
with Hlodver king but in the-spring gives (the)-king him
 lið ok tíu skip, ok ferr nú Oddr um sumarit at leita
host and ten ships and goes now Odd during the-summer to seek
 Ögmundar Eyþjófsbana á nýrra leik ok fann hann hvergi.
Ogmund Eythjof's-Bane on a-new game and found him nowhere

In Gautland Oddr fights the viking Sæmundr and loses all his ships and men. He swims off and is speared in the calf, then swims back rather than be thought to have fled, and is taken. He entertains his twelve guards until they sleep, cuts his bonds on an upturned axe, wakes them, and kills them. He then hews a club, brings Sæmundr's tent down on him, kills him and fifteen of his men, and takes command of the rest.

Svá bar til um haustit, at Oddr kom til Gautlands; þar
So bore to in the-autumn that Odd came to Gautland there
 spyrr hann til víkings þess, er Sæmundr heitir. Honum var
learns he of viking that who Saemund is-called To-him was
 sagt frá, at hann var torsióttari enn aðrir menn; hann
told off-(it) that he was harder-to-overcome than other men he
 hafði hálfan setta tug skipa. Þar kómu þeir Oddr með tíu
had half (the)-sixth ten of-ships There came they Odd with ten
 skip, ok þegar er þeir finnast þá lýstr þar í bardaga svá
ships and as-soon as they meet then strikes there into battle so
 langan ok harðan, at eigi skorti; enn svá lauk um kveldit,
long and hard that not lacked but so ended in the-evening
 at hroðin eru öll skip fyrir Oddi, ok hann stóð upp einn
that cleared are all ships before Odd and he stood up alone
 manna. Þá stökk Oddr fyrir borð, er nálega er myrkt
of-men Then leaps Odd over board when nearly is dark
 orðit; þat sér einn maðr, at hann legst frá skipunum; hann
become that sees one man that he swims from the-ships he
 þreif upp gaflak eitt, ok skutu þeir eftir honum; þat kemr
seized up a-javelin one and shot they after him it comes
 í kálfa Odds, svá at í beini stóð. Honum kemr í
into (the)-calf of-Odd so that in (the)-bone (it)-stood To-him comes into
 hug, hvar hann var staddr, at hann mundi á flótta kominn
mind where he was placed that he would on flight come

vera; hann lagðist þá aftr at skipunum, enn víkingar sán
be be swam then back to the-ships but (the)-vikings saw
 Odd, ok kippa honum upp í skipit. Sæmundr bað þá láta
Odd and pull him up into the-ship Saemund bade then have
 koma fjötr á fœtr honum, bogastreng á hendr. Svá var gert,
come fetters on feet his a-bowstring on hands So was done
 sem hann mælti fyrir. Nú sitr Oddr í fjötrunum, ok (eru)
as he spoke before Now sits Odd in the-fetters and (are)
 fengnir til tólf menn at vaka yfir honum, enn Sæmundr
got for(-it) twelve men to watch over him but Saemund
 lætr sik flytja til lands, ok lætr tjalda yfir sér. Þá mælti
has himself carry to land and has tent over himself Then spoke
 Oddr við þá, er til vóru fengnir at vaka yfir honum:
Odd to those who for(-it) were got to watch over him
 “Hvört vilið þér, at ek skemta, eða vilið þér skemta, er svá
Whether wish you that I entertain or will you entertain when so
 er dauflægt?” “Oss þœtti”, sagði sá er fyrir þeim er, “sem
is dreary To-us would-seem said he who over them is as-if
 þér sé lítt til gamans hagat; þú ert í fjötrum, enn ætlaðr
to-thee be little to mirth arranged thou art in fetters but intended
 til dráps á morgun”. “Ekki kvíði ek því”, sagði Oddr; “deyja
for slaughter on morrow Not dread I that said Odd die
 skal hverr um sinn”. “Þat kjósum vér þá, at þú skemtir”,
shall each at (his)-time That choose we then that thou entertain
 segja þeir. Hann kveðr þeim kvæði, ok léttir eigi fyrr enn
say they He recites to-them a-poem and ceases not sooner than
 þeir eru sofnaðir allir. Þá fór Oddr þangat til, er øx
they are fallen-asleep all Then went Odd thither to where an-axe
 lá á þiljunum; hann getr snúið henni svá, at egginn horfir
lay on the-deck he can turn it so that the-edge points
 upp; þá snýr hann þar við herðunum, enn gnýr við
up then turns he there against(-it) the-shoulders but rubs at(-it)

höndunum til þess er hann varð lauss; þá hefir hann
the-hands until that when he became loose then has he
hendr at fjötrinum, ok færir hann af sér; ok sem hann er
(the)-hands to the-fetter and brings it off himself and as he is
lauss, þykkir honum skör rýmra. Nú gengr hann þangat er
loose seems to-him somewhat roomier Now goes he thither where
þeir sofa, ok stingr á þeim øxarskaftinu ok bað þá vakna,
they sleep and pokes at them with-the-axe-shaft and bade them wake
“Því þér sofið sem snápar, enn bandinginn er lauss orðinn”.
because you sleep as fools but the-prisoner is loose become
Síðan drap hann þá alla, tekr síðan örvamæli sitt, ok stígr
Then killed he them all takes then quiver his and steps
á bát ok flyzt til lands. Síðan gengr hann til skógar, ok
into a-boat and moves to land Then goes he to (the)-forest and
dregr gaflakít úr fœti sér ok bindr um sár sitt. Nú er
draws the-javelin out-of foot his and binds about wound his Now is
at segja frá Sæmundi, at hann vaknar í tjaldinu, ok gerir
to tell of Saemund that he wakes in the-tent and sends
menn út til skipanna, þar er varðmennirnir vóru, ok var
men out to the-ships there where the-watchmen were and was
Oddr í burtu enn drepnir allir varðmennirnir, ok þykkjast
Odd off away but killed all the-watchmen and think
þeir sakna vinar í stað, ok segja Sæmundi þessi tíðendi,
they to-miss a-friend in place and tell to-Saemund these tidings
ok ferr hann nú hvervetna um Gautland, at leita Odds, enn
and goes he now everywhere over Gautland to seek Odd but
Oddr ferr í öðrum stað, at leita Sæmundar. Þat verðr einn
Odd goes in other place to seek Saemund It becomes one
morgin snemma, at Oddr kemr fram ór mörkinni; hann
morning early that Odd comes forth from the-forest he
sér tjöld Sæmundar á landi, enn skipin flutu á höfninni.
sees (the)-tents of-Saemund on land but the-ships floated in the-harbor

Hann snýr aftr í mörkina, ok høggr sér kylfu eina,
He turns back into the-forest and hews for-himself a-club one
 gengr síðan ofan at tjaldinu, ok fellir þat ofan á Sæmund
goes then down to the-tent and fells it down on Saemund
 ok hans menn, drepr hann þar Sæmund ok þá fimtán
and his men kills he there Saemund and them fifteen
 saman. Síðan gerir hann þeim tvó kosti, er á skipunum
together Then makes he them two choices who on the-ships
 vóru, at þeir skulu ganga á hönd honum, ok gerist hann
were that they shall go to hand his and becomes he
 höfðingi þeira, ok þann kjósa þeir. Siglir Oddr nú heim
chieftain their and that choose they Sails Odd now home
 til Svíþjóðar, ok hefir þó lítit lið, ok sitr þar þann vetr.
to Sweden and has yet little host and sits there that winter

XVII · AQUITAINE, AND THE JORDAN

Oddr, Guðmundr, and Sigurðr herry south and are shipwrecked in Aquitaine, where they meet Christians. Guðmundr and Sigurðr accept the faith and stay; Oddr is baptized but keeps his own ways, and leaves secretly. He avenges a murdered bishop by killing his four killers, slips away again, and wanders to the Jordan, where he bathes, before roaming the forests alone.

Þá gerir Oddr sendimenn norðr til Hrafnistu, ok biðr
Then makes Odd messengers north to Hrafnista and asks
 þá liðs frændr sína, at þeir kæmi norðan um vórit,
them for-help kinsmen his that they came from-the-north in the-spring
 Guðmundr ok Sigurðr. Þeir verða vel við, ok fara til fundar
Guðmund and Sigurd They become well at(-it) and go to a-meeting
 við Odd, ok er þeir finnast, verðr þar fagnafundr. Nú
with Odd and when they meet becomes there a-joyful-meeting Now

búa þeir skip sín ór landi, ok halda suðr í lönd,
prepare they ships their out-of (the)-land and hold south into (the)-lands
 ok þar sem grunnsævi var mikit, fyrir því at þangat hafði
and there where shallow-sea was great for that that thither had
 Oddr áðr sízt haldit. Herja þeir nú suðr um Valland,
Odd before least held Harry they now south over Valland
 Frakkland ok Helsingjaland; þar reka þeir mikinn hernað.
France and Helsingjaland there carry-on they great raiding
 Er nú ekki sagt af ferð þeira, fyrr enn þeir brjóta skipin
Is now not told of journey their sooner than they wreck the-ships
 við eitthvert land. Þar ganga þeir á land með lið sitt. Sem
on some land There go they on land with host their As
 þeir kvómu á landit, þá sáu þeir hús fyrir sér; þat var
they came onto the-land then saw they a-house before them it was
 nökkut með öðrum hætti gert enn þau er þeir höfðu áðr
somewhat in other manner made than those which they had before
 sét. Þangat gengu þeir til hússins. Þat var gert af steini ok
seen Thither went they to the-house It was made of stone and
 opit. Oddr mælti: "Hvat ætlar þú, Sigurðr, hvat hús þetta
open Odd spoke What thinkest thou Sigurd what house this
 muni vera, er vér erum at komnir?" "Eigi má ek þat
may be which we are to come Not may I that
 vita", sagði hann; "enn hvat ætlar þú, Oddr frændi?" "Eigi
know said he but what thinkest thou Odd kinsman Not
 veit ek", sagði hann, "enn þess get ek, at menn byggi
know I said he but this guess I that men inhabit
 húsit, ok munu hingat vitja, ok skulu vér ekki inn ganga
the-house and will thither come and shall we not in go
 at svá búnu". Þeir setjast niðr í einhverjum stað úti
at so arranged They sit-themselves down in some place outside
 hjá húsinu, enn er stund leið, sjá þeir at menn drífa
by the-house but when a-while passed see they that men flock

til hússins, ok þat með, at þar fylgja læti, þau er þeir
to the-house and that with(-it) that there follow noises those which they
 hafa aldri þvilík heyrt. “Þat ætla ek”, sagði Oddr, “at hér
have never such heard That think I said Odd that here
 sé allkynlegir menn á þessu landi; skal hér nú bíða, til
be all-strange men in this land (we)-shall here now wait until
 þess er menn ganga frá húsinu”. Þat fór svá sem Oddr
that when men go from the-house That went so as Odd
 gat, at þetta liðr af, ok drífa menn frá húsinu. Einn af
guessed that this passes off and flock men from the-house One of
 liði þeira landsmanna gengr þangat sem þeir Oddr sátu, ok
host of-those natives goes thither where they Odd sat and
 mælti: “Hverir eru þessir?” Oddr segir honum et sanna, “eðr
spoke Who are these Odd tells him the truth or
 hvat land er þat, er vér erum á komnir?” Sá sagði, at
what land is that which we are on come That-one said that
 þat heitir Aquitania. “Enn hvat táknar hús þetta, er þér
it is-called Aquitania But what betokens house this which you
 hafið at staðit um stund?” “Þetta köllum vér ýmist musteri
have at stood for a-while This call we either temple
 eða kirkju”. “Enn hvat látum er þat, er þér hafið haft?”
or church But what noises is that which you have had
 “Þat köllum vér tíðagerð”, sagði landsmaðr; “enn hvern veg
That call we service said (the)-native but what way
 er farit um ráð yðvart, ok hvórt eruð þér heiðnir til lykta”.
is gone about state your and whether are you heathen to (the)-end
 Oddr svarar: “Vér vitum alls ekki til annarar trúar, enn vér
Odd answers We know at-all not to other faith but we
 trúum á mátt vörn ok megin, enn ekki trúum vér á Óðin,
trust in might our and main but not trust we in Odin
 eðr hverja trú hafi þér?” Landsmaðr sagði: “Vér trúum á
or what faith have you (The)-native said We trust in

þann, er skapat hefir himin ok jörð, sjóinn, sól ok tungl”.

him who created has heaven and earth the-sea sun and moon

Oddr mælti: “Sá mun mikill, er þetta hefir alt smíðat, þat

Odd spoke He will (be)-great who this has all made that

hyggjumst ek skilja”. Nú var þeim Oddi fylgt til herbergis.

think-myself I understand Now was them Odd led to lodging

Þar eru þeir Oddr vikur nokkurar, ok eiga málstefnur við

There are they Odd weeks some and have meetings with

landsmenn. Þeir leita eftir við þá Odd, ef þeir vildu taka

(the)-natives They seek after with them Odd if they would take

við trú, ok þar kom at þeir Guðmundr ok Sigurðr

with (the)-faith and there (it)-came that they Gudmund and Sigurd

tóku trú; var þá leitat eftir við Odd, ef hann vildi við

took (the)-faith was then sought after with Odd if he would with

trú taka. Hann kveðst mundu gera þeim á því kost:

(the)-faith take He says-of-himself would make them on that a-choice

“Ek mun taka sið yðvarn, enn háttá mér þó at sömu

I will take custom your but behave myself yet at (the)-same

sem áðr; ek mun hvórki blóta Þór né Óðin eðr önnur

as before I will neither sacrifice-to Thor nor Odin or other

skurðgoð, enn ek á ekki skap til, at vera á þessu landi;

idols but I have no mind for(-it) to be in this land

því mun ek flakka land af landi, ok vera stundum með

therefore will I wander land from land and be at-times with

heiðnum mönnum, enn stundum með kristnum”; er þat þó

heathen men but at-times with Christians is that yet

afráðit, at Oddr er skírðr; eru þeir þar um hríð. Eitt sinn

settled that Odd is baptized are they there for a-while One time

leitar Oddr eftir við þá Guðmund ok Sigurð, ef þeir vildi

seeks Odd after with them Gudmund and Sigurd if they would

fara á burt. Þeir segja: “Hér höfu vér svá verit, at oss

go off away They say Here have we so been that to-us

hefir bezt þótt. "Þá er hér tveimr tveggja hugr", sagði
has best seemed Then is here to-two of-two mind said
 Oddr, "at ek hefir hér svá verit, at mér hefir leiðast
Odd that I have here so been that to-me has most-loath
 orðit". Sem hann fær ekki leyfi af frændum sínum, leynist
become As he gets no leave from kinsmen his steals
 hann í burt einnsaman, enn þeir eru eftir með öllu liðinu.
he off away alone but they are behind with all the-host
 Ok sem hann kemr burt frá borginni, sér hann fara flokk
And as he comes away from the-town sees he go a-band
 manna á móti sér. Þar ríðr einn maðr, enn aðrir ganga.
of-men in against him There rides one man but others walk
 Þetta lið var skrautlega búit, ok var engi maðr vópnaðr.
This host was splendidly arrayed and was no man weaponed
 Oddr stóð hjá götunni, enn liðit ferr hjá honum, ok
Odd stood by the-road but the-host goes by him and
 mæla hvórigir við aðra. Þá sér Oddr hvar hlaupa fjórir
speak neither to (the)-other Then sees Odd where run four
 menn; þeir höfðu allir skálmir í höndum; þeir hlaupa at
men they had all short-swords in hands they run at
 þeim manni er reið, ok höggva af honum höfuðit. Síðan
that man who rode and hew off him the-head Then
 hlaupa þeir aftr hjá Oddi hina sömu leið, ok hefir einn í
run they back by Odd the same way and has one in
 hendi höfuðit af þeim manni, er drepinn var. Þat þykkist
band the-head off that man who killed was That thinks-himself
 Oddr vita, at þetta muni harðla ilt verk, er þessir menn
Odd to-know that this will (be)-very ill work which these men
 hafa unnit. Nú hleypr Oddr eftir þeim, ok eltir þá, enn
have done Now runs Odd after them and chases them but
 þeir hlaupa undan til skógar ok þar í jörð niðr í
they run away to (the)-forest and there into (the)-earth down into

jarðhús nökkut. Oddr hleypr eftir þeim í jarðhúsit; þar
an-earth-house some Odd runs after them into the-earth-house there
 veita þeir viðnám, enn Oddr sækir at þeim; eigi léttir hann
make they resistance but Odd attacks at them not ceases he
 fyrr, enn hann drepr þá alla. Síðan tekr hann höfuð af
sooner than he kills them all Then takes he (the)-heads off
 þeim, ok hnýtir saman hárin, gengr út síðan, ok hefir
them and knots together the-hairs goes out afterward and has
 með sér höfuðin, ok svá þat höfuð, er þeir höfðu þangat
with him the-heads and so that head which they had thither
 haft. Oddr ferr nú aftur til borgarinnar. Þá voru hinir
had Odd goes now back to the-town Then were the-others
 komnir til kirkju með lík þess, er drepinn var. Oddr
come to church with (the)-body of-him who killed was Odd
 kastar þá inn í musterit höfðunum, ok mælti: “Þar er
throws then in into the-temple the-heads and spoke There is
 nú höfuðit af þeim, er drepinn var fyrir yðr, ok hefik
now the-head off them who killed was for you and have-I
 hefnt hans”. Þeim þótti mikils um þetta vert, er Oddr
avenged him To-them seemed of-much about this worth which Odd
 hafði unnit. Oddr spurði, hvat manna þat hefði verit, er
had done Odd asked what of-men that had been whom
 hann hafði hefnt. Þeir sögðu, at þessi maðr var biskup
he had avenged They said that this man was bishop
 þeira. Oddr mælti: “Þá mun þetta betr unnit enn eigi”.
their Odd spoke Then will this better done than not
 Svá hafa þeir nú á Oddi mikla vörðu, at þeir vilja at
So have they now on Odd great watch that they wish on
 öngvum kosti, at hann fari á burt. Enn svá sem honum
no condition that he go off away But so as to-him
 hafði áðr leitt orðit, at vera þar, þá jók nú stóru við,
had before loath become to be there then increased now greatly to(-it)

er hann fann at þeir heldu vörð á honum, ok sitr nú
when he found that they held watch on him and sits now
 um þat eitt, at komast í burtu. Þar kom enn, at hann
about that one to get off away There (it)-came yet that he
 leynist á burtu á einni nótt. Hann ferr nú land af landi,
steals off away in one night He goes now land from land
 ok kemr um síðir út til Jórdanar. Þar fór hann af öllum
and comes at last out to (the)-Jordan There took he off all
 klæðum ok skyrtu sinni. Síðan ferr hann í ána, ok
clothes and shirt his Then goes he into the-river and
 þvær sér sem honum líkar. Þá ferr hann af ánni, ok
washes himself as to-him pleases Then goes he from the-river and
 í skyrtu sína, ok helt hon öllum kostum sínum sem áðr.
into shirt his and kept it all qualities its as before
 Nú ferr hann þaðan á burt, ok hefir örvamæli sinn á
Now goes he thence off away and has quiver his on
 baki sér. Þá ferr hann enn land af landi. Þar kemr
back his Then goes he again land from land There (it)-comes
 nú ráði hans, at hann verðr svá staddr á mörkum úti,
now to-plight his that he becomes so placed in forests outside
 at hann hefir ekki annat til atvinnu, enn hann skýtr dýr
that he has nothing other for livelihood than he shoots beasts
 til matar sér eðr fugla, ok ferr svá fram um hríð.
for food his or birds and goes so forth for a-while

A vulture carries Oddr off to its nest on a sea-cliff, and he lives on its prey until the giant Hildir rows up to recover his stolen meat. Together they kill the vulture, and Hildir takes Oddr home as a plaything for his daughter Hildigunn, with whom Oddr fathers a son. Oddr helps Hildir win the kingship of Giantland by leading him to a bear for the bound-fight, and Hildir leaves him gold and silver under a stone slab too heavy to lift, so Oddr takes only the treasure laid on top.

Svá er sagt, at Oddr gekk einn dag fram á björg nökkur
So is told that Odd went one day forth on crags some
 ok gljúfr stór, þar sem móða mikil fell í straumum með
and gorges great there where a-river great fell in streams with
 miklum hávaða. Hann hugði at, ef nökkurr mætti yfir
great roar He looked to(-it) if any might over
 komast, ok sá hann þat hvergi. Hann sezt nú niðr, ok
get and saw he that nowhere He sits-himself now down and
 sem hann hafði eigi lengi þar verit, er hann gripinn upp
as he had not long there been is he seized up
 vóveiflega; var þar kominn gammr atfljúgandi ok hremdi Odd
suddenly was there come a-vulture flying-at and clutched Odd
 með klóm sínum svá hart, at hann gat öngri vörn í móti
with claws its so hard that he could no defense in against
 komit. Þetta kvikendi fló með Odd yfir mörg lönd ok höf;
bring This creature flew with Odd over many lands and seas
 enn um síðir flýgr gammrinn at flugabjörgum, ok settist
but at last flies the-vulture to cliff-crags and settled
 í eina tó, er var í björgunum. Vóru þar fyrir ungar
into a ledge which was in the-crags Were there before (the)-young
 þessa kvikendis. Hann lét nú Odd lausan, ok var hann heill
of-this creature It let now Odd loose and was he whole
 ok ósakaðr, því at honum hlífði skyrta hans, bæði við
and unburt because that him shielded shirt his both against

klóm þessa gamms ok öllu því, sem áðr hefir sagt verit.
(the)-claws of-this vulture and all that which before has told been
 Nú er Oddr hjá ungum gammsins í bœlinu; var þar hátt
Now is Odd beside (the)-young of-the-vulture in the-nest was there high
 bjarg fyrir ofan, enn flugsjór var undir niðri; mátti Oddr
crag above over but sheer-sea was under below might Odd
 með öngum hætti á burt komast, nema láta fallast ofan
in no way off away get except let himself-fall down
 á sjóinn, ok hætta svá lífi sínu; landtaka var ok hvergi
into the-sea and risk so life his landing was also nowhere
 nær, því at hann sá fyrir hvörnigan enda á björgunum.
near because that he saw before neither end on the-crags
 Ungarnir voru lítt stálpaðir. Gammrinn var sjaldan heima
The-young were little grown The-vulture was seldom at-home
 í bœlinu, ok leitaði hann jafnan matfanga. Oddr múblindr
in the-nest and sought it continually food Odd muzzles
 nú ungana, enn felr sik í bjargskorunni hjá bœlinu.
now the-young but hides himself in the-crag-cleft beside the-nest
 Gammrinn berr at þess fleiri fiska ok fugla ok mannahold,
The-vulture bears for that (the)-more fish and birds and men's-flesh
 ok af alls konar dýrum ok fénaði. Þar kemr um síðir, at
and of all kinds-of beasts and cattle There (it)-comes at last that
 hann berr þangat soðit kjöt. Enn þegar gammrinn ferr í
it bears thither cooked meat But as-soon-as the-vulture goes off
 burtu, tekr Oddr til matar, enn felr sik þess á milli. Einn
away takes Odd to food but hides himself of-that on between One
 dag sér Oddr at jötunn mikill roer á steinnökkva þangat
day sees Odd that a-giant great rows in a-stone-boat thither
 at bœlinu; hann er hátalaðr, ok mælti: "Illr fugl er þat,
to the-nest he is loud-spoken and spoke Evil a-bird is that
 sem hér á bœli, því at hann venst á, dag eftir dag,
which here has a-nest because that it accustoms-itself to day after day

at stela burtu kjöti mínu nýsoðnu; skal ek nú leita við
to steal away meat my newly-cooked shall I now try for(-it)
 at hefna honum nökkuru; ætlaði ek þá annat, er ek tók
to avenge on-it something intended I then other when I took
 yxnin frá konungi, enn fugl þessi skyldi hafa þau". Oddr
the-oxen from (the)-king than bird this should have them Odd
 stendr þá upp ok drepr ungana, enn kallar á jötuninn:
stands then up and kills the-young but calls on the-giant
 "Hér er alt þat, er þú leitar at, ok hefir ek varðveitt
Here is all that which thou seekest for and have I kept
 þat". Jötuninn gengr upp í bœlit ok tekr kjöt sitt, ok
it The-giant goes up into the-nest and takes meat his and
 berr á nökkvann. Jötuninn mælti: "Hvar er kögrbarn, er
bears(-it) on the-boat The-giant spoke Where is (the)-brat which
 ek sá hér, gangi þat fram óhrætt, ok fari með mér". Oddr
I saw here let-go it forth unafraid and go with me Odd
 sýnir sik nú, ok tók jötuninn hann, ok lét út í
shows himself now and took the-giant him and put (him)-out into
 nökkvann. Hann mælti þá: "Hversu skulu vit drepa þessa
the-boat He spoke then How shall we-two kill this
 meinvætti?" Oddr svarar: "Tak þú eld ok legg í bœlit, ok
harmful-creature Odd answers Take thou fire and lay(-it) in the-nest and
 er gammrinn kemr aftr, þætti mér vera mega, at hann
when the-vulture comes back would-seem to-me be able that it
 flygi svá nær, at eldrinn hlypi í fiðrit, ok munu við
flew so near that the-fire leaped into the-feathers and will we-two
 þá fá sigrat hann". Þetta fór eftir því sem Oddr gat,
then get overcome it This went according-to that as Odd guessed
 ok unnu þeir gamminn. Oddr hjó af honum nef ok klær
and overcame they the-vulture Odd bewed off it beak and claws
 ok hafði með sér, ok stígr út á nökkvann ok rœr
and had (them)-with him and steps out into the-boat and rows

jötuninn á burtu. Oddr spyrr hann at nafni, enn hann
the-giant off away Odd asks him about name but he
 kveðst Hildir heita, ok vera risi einn af Risalandi,
says-of-himself Hildir to-be-called and to-be a-giant one from Giantland
 ok eiga konu þá, er Hildiríðr heitir, ok með henni eina
and have a-wife that who Hildirid is-called and with her one
 dóttur, er Hildigunn heitir; “svá á ek son, er Goðmundr
daughter who Hildigunn is-called so have I a-son who Godmund
 heitir, ok var fœddr í gær. Vér erum þrír bræðr; heitir
is-called and was born in yesterday We are three brothers is-called
 einn Úlfr, enn annarr Ylfingr; höfu vér sett þing at
one Ulf but (the)-other Ylfing have we set an-assembly at
 sumri, ok skal sá vera konungr af oss yfir Risalandi, er
summer and shall he be king of us over Giantland who
 mest þrekvirki hefir unnit ok ólmastan hund á, ok skal
greatest mighty-work has done and fiercest bound owns and (one)-shall
 þar etja á þinginu”. Oddr mælti: “Hvat hygg þú, hvern
there set-on-(them) at the-assembly Odd spoke What thinkest thou which
 yðvar þat muni hljóta, at verða konungr”. Hildir svarar: “Víst
of-you that will obtain to become king Hildir answers Surely
 þykki mér, at þeir muni þat hljóta, því at ek hefir alla
seems to-me that they will that obtain because that I have all
 ævi síztr verit af oss, ok svá mun enn vera”. Oddr mælti:
life least been of us and so (it)-will yet be Odd spoke
 “Hvört mundir þú kjósa, hvat þinn hagr yrði um þetta
Whether wouldst thou choose what thy lot became about this
 mál”. Hildir svarar: “Þat kjöra ek, at verða konungr, enn
matter Hildir answers That would-choose I to become king but
 þat er þó harðla ólíklegt, því at Úlfr á þann varg, at
that is yet very unlikely because that Ulf owns that wolf that
 hvervetna er grimmari, ok enginn hundr þolir við hann at
everywhere is fiercer and no bound endures against him to

bítast; Úlfr hefir drepit þat dýr, er tigris heitir, ok hefir
fight Ulf has killed that beast which tiger is-called and has
 þar til vitnisburðar höfuð dýrsins; enn Ylfingr bróðir minn
there for witness (the)-head of-the-beast but Ylfing brother my
 er þó torveldari, því at hann hefir þann hvítabjörn, at
is yet more-difficult because that he has that white-bear that
 øngu eirir; Ylfingr hefir ok drepit dýr þat, er unikornius
nothing spares Ylfing has also killed beast that which unicorn
 heitir, enn ek hefir eigi þvilík verk at sýna hér í mót, ok
is-called but I have not such works to show here in against and
 øngvan hund þann at við þeim megi. “Vel þykki mér
no hound that which against them may Well seems to-me
 þú segja”, sagði Oddr, “enn fást mundi hér mega nokkur
thou say said Odd but be-got would here be-able some
 ráð til, þau at dygði, ef maðr væri velviljaðr”. Hildir
plan for(-it) that which availed if a-man were well-willing Hildir
 mælti: “Ekki barn jafnlítit hefik fundit hortigra enn þik,
spoke No child equally-little have-I found more-forward than thee
 né ráðugra, því mér þykkir svá mega at kveða, at þú
nor more-resourceful because to-me seems so be-able to say that thou
 sért ekki nema vitit eitt, ok þykki mér í þér hin mesta
be nothing except wit only and seems to-me in thee the greatest
 gersemi, hversu kofrmálugr þú ert, ok skal ek færa þik
treasure how chattering thou art and shall I bring thee
 Hildigunni, dóttur minni, ok skal hún hafa þik fyrir leiku
to-Hildigunn daughter my and shall she have thee for plaything
 ok fóstta þik ok fæða þik upp jafnfram Goðmundi syni
and foster thee and feed thee up alongside Godmund son
 mínum”. Eftir þat settist Hildir til ára, ok røri heim til
my After that sat Hildir to (the)-oars and rowed home to
 Risalands, ok þótti Oddi fádæmi hversu nokkvinn gekk. Enn
Giantland and seemed to-Odd a-marvel how the-boat went But

er hann kom heim, sýndi hann barn þat, er hann
when he came home showed he (the)-child that which he
 hafði fundit, ok biðr dóttur sína gæta sem síns barns, ok
had found and bids daughter his tend as her child and
 eigi verr. Enn er Hildigunn tók við Oddi ok hann stóð
not worse But when Hildigunn took with Odd and he stood
 hjá henni, tók hann henni tæpt í mitt lær, enn þó hafði
by her reached he her barely to mid thigh but yet had
 Hildir allan vöxt yfir hana, eftir því sem karlmanni
Hildir all (the)-growth over her according-to that as to-a-male
 heyrði. Enn er Hildigunn tók Odd upp ok setti hann
belonged But when Hildigunn took Odd up and set him
 í kné sér, þá snøri hon honum fyrir sér, ok mælti:
on knee her then turned she him before her and spoke

“Tuttr litli,

Tot little

ok toppr fyrir nefi!

and a-tuft before nose

meiri var Goðmundr

bigger was Godmund

í gær borinn”.

in yesterday born

Hon leggur hann þá í vöggju hjá risabarninu, ok kvað yfir
She lays him then in a-cradle beside the-giant-child and sang over
 þeim barngælur, ok gerði vel við hann, enn er henni þótti
them lullabies and did well by him but when to-her seemed
 hann óspakr í vöggunni, lagði hon hann í sæng hjá sjer,
he restless in the-cradle laid she him in bed beside herself
 ok vafðist utan at honum, ok kom þá svá, at Oddr
and wrapped-herself outside about him and came then so that Odd

lék alt þat, er lysti; gerðist þá harðla vel með þeim;
played all that which (he)-pleased became then very well between them
 sagði Oddr henni þá, at hann væri ekki barn, þótt hann sé
told Odd her then that he were not a-child though he be
 minni enn þeir menn, er þar eru fœddir. Enn því fólki er
smaller than those men who there are born But that folk is
 svá háttat, at þat er miklu stœrra ok sterkara enn nokkur
so made that it is much bigger and stronger than any
 kind önnur; vænni eru þeir ok enn flestir menn aðrir
kind other handsomer are they also than most men other
 ok ekki vitrari. Þar er Oddr um vetrinn, enn um vórit
and not wiser There is Odd during the-winter but in the-spring
 spurði hann Hildi, hversu góðr hann mundi þeim manni,
asked he Hildir how good he would to-that man
 er honum vísaði til hunds þess, er af bæri hundum
who to-him directed to bound that which from bore (the)-bounds
 brœðra hans. Hildir svarar: “Allgóðr skylda ek þeim, eða
of-brothers his Hildir answers All-good should I to-him or
 kantu nökkut til þess at vísa”. Oddr mælti: “Vísu má ek
canst-thou anything to that to direct Odd spoke Direct may I
 þér þar til, enn þú skalt sjálf taka hann”. Hildir svarar:
thee there to but thou shalt thyself take him Hildir answers
 “Ek skal ná honum, enn þú kom honum í auglýn mér”.
I shall get him but thou bring him into sight to-me
 Oddr mælti: “Þat dýr liggir í Vargeyjum, er kallað er
Odd spoke That beast lies in Vargeyjar which called is
 híðbjörn; sú er náttúra á honum, at hann liggir allan
lair-bear that is (the)-nature in him that he lies all
 vetr í dái, enn at sumri stendr hann upp, ok er þá svá
winter in torpor but at summer stands he up and is then so
 gráðugr ok grimmr, at hann eirir hvórki fé né mönnum,
greedy and fierce that he spares neither cattle nor men

ok engu því sem fyrir honum verður. Nú þætti mér vón,
and nothing that which before him comes Now would-seem to-me likely
 at þetta dýr mundi sigra hunda bræðra þinna". Hildir
that this beast would overcome (the)-bounds of-brothers thy Hildir
 mælti: "Fylgdu mér til hunds þessa, ok ef hann reynist
spoke Follow-thou me to bound this and if he proves-himself
 svá, sem þú segir, þá skal þér þat góðu launa, þá
so as thou sayest then shall to-thee that with-good (I)-repay then
 er ek kem í ríki mitt". Síðan búast þeir til ferðar.
when I come into realm my Then make-ready they for (the)-journey
 Þá mælti Hildigunn við Odd: "Aftir muntu ætla ór (för)
Then spoke Hildigunn to Odd Back wilt-thou intend from (journey)
 þessari". Hann kveðst þat eigi víst vita. "Um þat væri
this He says-of-himself that not surely know About that were
 mér þó meira", sagði hon, "því at ek ann þér mikit, þó
to-me yet more said she because that I love thee much though
 at þú sért lítill; þarf ok eigi við þat at dyljast, at ek
that thou be little (it)-needs also not about that to be-concealed that I
 er með barni, þó þat mætti ólíklegra þykkja, at þú værir
am with child though that might unlikelier seem that thou were
 til þeira hluta förr, svá lítill ok auvirðilegr sem þú ert at
to those things able so little and miserable as thou art to
 sjá, er þar þó enginn í tigi til, nema þú, at vera faðir
look is there yet none in tenth to(-it) except thou to be father
 at barni því, er ek geng með. Enn þó at ek þœttumst
to child that which I go with But though that I thought-myself
 ekki mega at þér sjá sakir ástríkis, þá vil ek þó ekki meina
not be-able to thee see for love's-sake then will I yet not hinder
 þér at fara, hvert þú vilt, þar ek sé at þú átt ekki eðli
thee to go whither thou wishest where I see that thou hast no nature
 til, at vera hér til lengdar hjá oss; enn efast þú ekki í
for(-it) to be here for length with us but doubt thou not in

því, at þú kæmist heðan aldri, nema ek vildi. Nú vil ek
that that thou would-get hence never except I wished Now will I
heldr bera harm ok áhyggju ok morna hér ok þorna, þann
rather bear sorrow and care and wither here and dry that
veg sem auðnar, heldr enn þú sért eigi í þeim stöðum,
way as fate-grants rather than thou be not in those places
sem þér þykkir gott; enn hvern veg viltu, at ek breyta
which to-thee seem good but what way wishest-thou that I deal
við barn okkart?” “Þú skalt”, segir Oddr, “senda mér, ef þat
with child our-two's Thou shalt says Odd send(-it) to-me if it
er sveinn, þá hann er tíu vetra gamall, því at ek vænti,
is a-boy when he is ten winters old because that I expect
at mannskapr muni í verða; enn ef þat er stúlka, þá
that manhood will in(-him) be but if it is a-girl then
fæðist hon hér upp, ok sjá þú ráð fyrir henni, því
(let)-be-raised she here up and see thou counsel for her because
at ek mun þar øngan gaum at gefa”. “Þú skalt enn öllu
that I will there no heed to give Thou shalt yet all
þessu ráða sem öllu öðru”, sagði hon, “okkar í milli, enda
this rule as all other said she of-us-two in between and-so
far þú nú heill ok vel”. Grætr hon þá sáran, enn Oddr ferr
go thou now hale and well Weeps she then sorely but Odd goes
á skip. Hildir sezt til ára; Oddi þykkir þat seinlegt,
onto ship Hildir sits-himself to (the)-oars to-Odd seems that slow
at sækja með árum, því at leiðin var löng. Tekr hann
to make-way with oars because that the-way was long Takes he
þá til íþróttar þeirar, sem þeim Hrafnistumönnum var
then to accomplishment that which to-those Hrafnista-men was
gefin; hann dregr segl upp, ok kom þegar byrr á, ok
given he draws (the)-sail up and came at-once a-wind on(-it) and
sigla þá fram með landinu, ok eigi lengi, áðr Hildir hleypr
sail then forth along the-land and not long before Hildir leaps

upp fálmandi á nökkvanum ok at Oddi, þrífr til hans ok
up groping in the-boat and at Odd grabs at him and
 rekr hann undir sik, ok mælti: “Drepa mun ek þik, ef
drives him under himself and spoke Kill will I thee if
 þú lætr eigi af gerningum þessum, sem þú hefir í frammi,
thou leave not off sorceries these which thou hast in front
 því at öll lönd ok fjöll hlaupa sem þau sé ær, enn
because that all lands and fells leap as-if they be mad but
 skipit mun sökka undir okkr”. Oddr mælti: “Eigi skaltu
the-ship will sink under us-two Odd spoke Not shalt-thou
 þetta hugsa, því at þik sundlar, er þú ert ekki vanr
this think because that thee dizziness-takes since thou art not wont
 at sigla; nú láttu mik upp standa, ok muntu reyna þá, at
to sail now let-thou me up stand and wilt-thou find then that
 ek segi satt”. Hann gerði sem Oddr beiddi. Oddr fellir nú
I say truth He did as Odd asked Odd lowers now
 seglit; vóru þá þegar kyr lönd ok fjöll. Oddr bað hann eigi
the-sail were then at-once still lands and fells Odd bade him not
 undrast, þó at honum sýndist svá oftár, ef þeir sigldi, ok
wonder though that to-him seemed so oftener if they sailed and
 kvað þegar mega stöðva, er hann vildi. Hildir lét sér nú
said at-once be-able stop when he wished Hildir let himself now
 segjast, hvat Oddr mælti, ok skildi nú, at þessi ferð var
be-told what Odd spoke and understood now that this journey was
 skjótari enn at róá; dregr Oddr þá segl upp ok siglir, ok
quicker than to row draws Odd then (the)-sail up and sails and
 er Hildir nú kyrr. Er nú ekki af sagt þeira ferð, fyrr
is Hildir now quiet Is now not off(-it) told their journey sooner
 enn þeir koma í Vargeyjar ok ganga þar á land. Þar var
than they come into Vargeyjar and go there on land There was
 urð stór, ok bað Oddr Hildi seilast inn í urðina, ok vita
a-scrée great and bade Odd Hildir reach in into the-scrée and know

ef hann fengi nökkut. Hann gerði svá, at hann seilist í
if he got anything He did so that he reaches into
 urðina upp alt til axlar, ok mælti: “Eigi er hér nökkut
the-screed up all to (the)-shoulder and spoke Not is here anything
 afkárt inni, ok mun ek taka á mik róðrar hanzka minn”,
strange within and will I take on me rowing glove my
 ok svá gerði hann, ok dró síðan út björninn at hlustunum.
and so did he and drew then out the-bear by the-ears
 Oddr mælti: “Nú skaltu fara með hund þenna, svá sem
Odd spoke Now shalt-thou go with hound this so as
 ek mælti; haf hann heim með þér, ok lát aldri lausan fyrr
I spoke have him home with thee and let never loose sooner
 enn á þinginu, þá er þér etið hundunum; þú skalt ekki
than at the-assembly then when you set-on the-bounds thou shalt not
 gefa honum fyrir sumar, ok lát hann vera einn í húsi, ok
give him before summer and let him be alone in a-house and
 seg öngum til, at þú hafir fengit hann, enn sumardaginn
tell none off(-it) that thou have got him but summer-day
 fyrsta skaltu etja honum við hundana bræðra þinna,
(the)-first shalt-thou set-on him against the-bounds of-brothers thy
 enn ef hann dugir ekki, þá kom þú at öðru sumri í
but if he avails not then come thou at (the)-second summer into
 þenna stað; mun ek þá gefa til annat ráð, ef eigi dugir
this place will I then give to(-it) other counsel if not avails
 þetta”. Viða hafði Hildir fengit benjar á höndunum; hann
this Widely had Hildir got wounds on the-hands he
 mælti: “Þat skil ek til við þik, Oddr, at þú komir í
spoke That stipulate I for(-it) with thee Odd that thou come into
 þenna stað annat vór í þetta mund”. Oddr játaði því.
this place (the)-other spring at this time Odd agreed to-that
 Hildir ferr nú heim með dýrit, ok háttar svá öllu sem
Hildir goes now home with the-beast and arranges so all as

Oddr mælti fyrir, enn Oddr snýr annan veg, ok er ekki
Odd spoke before but Odd turns other way and is not
 sagt af hans athöfnum né afreksverkum fyrr enn annat
told of his doings nor mighty-deeds sooner than (the)-second
 vór kemr hann í þann stað, sem þeir sammæltust á,
spring comes he into that place which they agreed on
 ok kemr Oddr fyrri, ok ferr í skóg þaðan skamt í
and comes Odd first and goes into (the)-forest thence short in
 frá, ok vill eigi láta Hildir sjá sik, því at hann vill
from and will not let Hildir see himself because that he will
 nú ekki hætta til fundar við hann; þykkist vita at hann
now not risk to meeting with him thinks-himself know that he
 mun hefna vilja, ef eigi hefir alt eftir því farit, sem
will avenge wish if not has all according-to that gone as
 hann hafði sagt honum; ok eigi miklu síðar heyrir hann
he had told him and not much later hears he
 áraglamm ok sér at þar ferr Hildir ok gengr á land
oar-splash and sees that there goes Hildir and goes on land
 upp, ok hefir í hendi ketil af silfri fullan, enn í annari
up and has in hand a-kettle of silver full but in (the)-other
 kistur tvær mjög þungar. Ok sem hann kom í þann stað,
chests two very heavy And as he came into that place
 sem þeir höfðu ákveðit, þá beið hann þar nökkura stund,
which they had appointed then waited he there some while
 ok kom Oddr eigi. Þá mælti risi: “Ílla er nú, Oddr
and came Odd not Then spoke (the)-giant Ill (it)-is now Odd
 fóstri, at þú kemr eigi, enn fyrir því, at ek á eigi
foster-son that thou comest not but for that that I have not
 tóm til at dveljast hér lengi, fyrir því at ríki mitt er
leisure for(-it) to tarry here long for that that realm my is
 geymslulaust, meðan ek er frá, þá vil ek hér láta kistur
unguarded while I am away then will I here leave chests

þessar, þær eru fullar af gulli, ok ketil fullan af silfri;
these they are full of gold and (the)-kettle full of silver
 skaltu eiga þetta fé, þó at þú komir seinna til; mun
shalt-thou own this wealth though that thou come later to(-it) will
 ek leggja yfir hellustein, at eigi feyki vindr enn er þú
I lay over a-slab-stone that not blow-away wind but when thou
 sér eigi þat, legg ek ofan þessa gripi, þat er sverð, hjálmr
seest not that lay I down these treasures that is a-sword a-helm
 ok skjöldr; enn ef þú ert nökkuru nær, svá þú megir heyra
and a-shield but if thou art anywhere near so thou may bear
 orð mín, þá vil ek segja þér at ek varð konungr yfir
words my then will I tell thee that I became king over
 bræðrum mínum, ok ek átta hund miklu ólmastan, því
brothers my and I owned a-hound much fiercest because
 at hann beit til dauðs hvórutveggja hund bræðra minna
that it bit to death both bounds of-brothers my
 ok marga menn þeira, er duga vildu hundunum. Ek bar
and many men their who help wished the-bounds I bore
 fram nef ok klær af gamminum, ok þótti þat miklu meira
forth beak and claws of the-vulture and seemed that much greater
 þrekvirki, enn þat er bræðr mínir höfðu unnit; er ek nú
mighty-work than that which brothers my had done am I now
 einn konungr yfir landi því, er vit bræðr áttum. Nú
alone king over land that which we-two brothers owned Now
 mun ek í burt fara, ok heim til ríkis míns; komir þú
will I off away go and home to realm my come thou
 á minn fund, þá skal ek ekki forverkum við þik gera, þat
to my meeting then shall I not for-nothing with thee do that
 sem vel er; vil ek ok þat segja þér, at Hildigunn, dóttir
which well is will I also that tell thee that Hildigunn daughter
 mín, hefir fœtt svein þann, er Vignir heitir, er hon segir,
my has borne a-boy that who Vignir is-called whom she says

at þú eigir með henni; skal ek hann upp fæða með allri
that thou have with her shall I him up raise with all
 virkt; íþróttir skal ek honum kenna, ok alt við hann
care accomplishments shall I him teach and all to him
 gera sem ek eigi sjálf, ok upp fæða til þess at hann
do as-if I had (him)-myself and up raise until that that he
 er tíu vetra, ok þá þér senda, eftir því sem þú
is ten winters and then (him-to)-thee send according-to that as thou
 hefir við hana sjálfa ráð fyrir gert". Síðan rœr hann á
has with her herself arrangement before made Then rows he off
 burt á nökkva sínum; ok þegar hann var á burtu, stendr
away in boat his and as-soon-as he was off away stands
 Oddr upp ok gengr þar til, sem fét var undir hellunni,
Odd up and goes there to where the-wealth was under the-slab
 ok var þat svá mikit bjarg, at margir menn máttu hvergi
and was it so great a-rock that many men might nowise
 hræra, náir Oddr því einu fé, sem ofan liggr á hellunni;
stir gets Odd that only wealth which down lies on the-slab
 var þat þó mikit fé. At þessu fengnu, sem nú var frá
was that yet much wealth At this got as now was of
 sagt, gengr Oddr á merkr ok skóga.
told goes Odd into woods and forests

Weary in the forest, Oddr meets Rauðgrani, a red-bearded stranger in a blue-flecked cloak, who makes him sworn brother to the champions Sírnrir and Gardarr. Rauðgrani warns Oddr off Ögmundr, telling his origin: born of a giantess and King Hárekr of Bjarmaland, schooled in sorcery in Finnmark and made iron-proof by the Bjarmians' spells, he murdered his foster-father Eyþjófr and killed Þórðr. Ögmundr's mother Grimbildr is now a finngákn hunting Oddr in England.

Þat var einn dag, at Oddr gekk fram ór mörkum; hann
It was one day that Odd went forth from (the)-forests he
 var þá móðr mjök, ok settist niðr undir eina eik. Hann sá
was then weary much and sat down under an oak He saw
 þá, hvar maðr gekk, hann var í bláflekkótttri hekl, uppháva
then where a-man walked he was in a-blue-spotted cloak high-topped
 skó, ok reyr sprota í hendi; hann hafði gullfjallaða glófa,
shoes and a-reed rod in hand he had gold-embroidered gloves
 meðalmaðr á vöxt, ok kurteislegr at sjá; hann lét siga
a-middling-man in growth and courteous to see he let sink
 hattinn fyrir andlitit. Hann hafði stóra kampa ok sitt skegg,
the-hat before the-face He had great mustaches and long beard
 rautt hvórtveggja; hann snýr fram at Oddi, þar er hann
red both he turns forth to Odd there where he
 sitr, ok heilsar honum með nafni. Oddr tók honum vel,
sits and greets him by name Odd received him well
 ok spýrr, hvern hann væri. Hann kveðst Grani heita,
and asks who he were He says-of-himself Grani to-be-called
 ok kallað Rauðgrani. “Þekkir ek þik gerla Örvar-Oddr”,
and called Red-Beard Know I thee clearly Arrow-Odd
 sagði hann, “þykkir mér gott til þín at spyrja, þar sem
said he seems to-me good of thee to hear there where
 þú ert hinn mesti garpr ok afreksmaðr, enn þó hefir þú
thou art the greatest daredevil and man-of-deeds but yet hast thou

nú mannfátt, ok ferr þú nú heldr óríkmannlega, ok er þó
now few-men and farest thou now rather unlordly and is yet
 þat illa um slíkan mann, at þér skal svá harka". "Lengi
that ill about such a-man that to-thee shall so go-hard Long
 hefir nú þó svá gengit", sagði Oddr, "at ek hefir ekki
has now yet so gone said Odd that I have not
 átt fyrir mönnum at ráða". "Viltu nú binda fóstbræðralag
had over men to rule Wilt-thou now bind foster-brotherhood
 við mik?" sagði Rauðgrani. "Vant er því at neita, sem vel
with me said Red-Beard Hard is it to refuse which well
 er boðit", sagði Oddr, "ok mun ek þann upp taka". "Eigi
is offered said Odd and will I that up take Not
 muntu enn auðnulauss til þrautar", sagði Rauðgrani; "nú vil
wilt-thou yet luckless to (the)-end said Red-Beard now will
 ek segja þér, at hér liggja kappar tveir við land, ok hafa
I tell thee that here lie champions two by land and have
 tólf skip; þeir eru fóstbræðr mínir, annarr þeira er kynjaðr
twelve ships they are foster-brothers my (the)-one of-them is descended
 ór Danmörk, ok heitir Garðarr, enn annarr Sírnir ok
from Denmark and is-called Gardar but (the)-other Sirmir and
 kynjaðr ór Gautlandi; öngva veit ek nú meiri garpa fyrir
descended from Gautland none know I now greater daredevils on
 heðan hafit, ok betr at sér um flesta hluti, ok þar
this-side-of the-sea and better at themselves in most things and there
 skal ek koma þér í fóstbræðralag við þá, ok þó skaltu
shall I bring thee into foster-brotherhood with them and yet shalt-thou
 mestu ráða af oss öllum, enn mín ráð munu oss þó
most rule of us all but my counsels will to-us yet
 hallkvæmust vera, enn hvert mundir þú halda vilja, ef þetta
most-fitting be but whither wouldst thou hold wish if this
 gengi svá til, sem ek hefi nú talat?" "Þat er mér jafnan
went so to as I have now spoken That is to-me always

í hug, at ek vilda finna Ögmund Eyþjófsbana, er Flóki
in mind that I would find Ogmund Eythjof's-Bane who Tuft
 er kallaðr öðru nafni. "Hættu, hættu," sagði Rauðgrani,
is called by-another name Stop stop said Red-Beard
 "ok mæl þat eigi, því at þar er ekki við mann um
and speak that not because that there is not against a-man about
 at eiga, sem Ögmundr er, ok ef þú finnr Ögmund í
to have-(to-do) as Ogmund is and if thou findest Ogmund at
 annan tíma, þá muntu fá af honum mikla verra enn
(the)-second time then wilt-thou get from him much worse than
 fyrr, ok settu aldri hug þinn til þess, at finna hann lengr".
before and set-thou never mind thy to that to find him longer
 Oddr svarar: "Hitt vilda ek, at ek gæta hefnt Þórðar
Odd answers That wished I that I could avenge Thord
 fóstbróður míns, ok aldri skal ek upp gefa, fyrr en ek get
foster-brother my and never shall I up give sooner than I can
 hann fundit, ef mér verðr þess auðit". "Villtu at ek segi
him find if to-me becomes of-that granted Wishest-thou that I tell
 þér", kvað Rauðgrani, "hversu Ögmundr er til kominn, ok
thee said Red-Beard how Ogmund is to come and
 get ek at þér þykki þá engi vón, at hann verði unninn
guess I that to-thee seem then no hope that he be overcome
 af menskum mönnum, ef þú veizt allan hans uppruna; enn
by human men if thou knowest all his origin but
 þat er þar fyrst af at segja, at Hárekr hét konungr,
that is there first of to tell that Harek was-called a-king
 er réð fyrir Bjarmalandi, þá er þú fórt þangat herferð,
who ruled over Bjarmaland then when thou wentest thither a-war-journey
 eftir því sem þú veizt, hvern skaða er þú gerðir þá
according-to that as thou knowest what harm which thou didst then
 Björnum. Enn er þú vart í burtu farinn, þóttust
to-(the)-Bjarmians But when thou wast off away gone thought-themselves

Bjarmar hafa raun-ilt af fengit, ok vildu gjarnan hefna
(the)-Bjarmians have bitter-ill off(-it) got and would gladly avenge
 ef þeir gæti. Var þat þá tiltekja þeira, at þeir fengu eina
if they could Was that then plan their that they got a
 gýgi undan forsi stórum, galdra fulla ok gerninga, ok
giantess from-under a-waterfall great of-spells full and sorceries and
 lögðu í sæng hjá Háreki konungi, ok við henni átti
laid (ber)-in bed beside Harek king and with her had
 hann son; sá var vatni ausinn ok nafn gefit, ok kallaðr
he a-son he was with-water sprinkled and a-name given and called
 Ögmundr. Flestum menskum mönnum var hann ólíkr þegar
Ogmund To-most human men was he unlike at-once
 á unga aldri, sem vón var sakir móðernis hans, enn
at young age as likely was for(-the)-sake of-mother's-kin his but
 faðir hans var þó hinn mesti blótmaðr. Þegar eð Ögmundr
father his was yet the greatest sacrificer As-soon as Ogmund
 var þrévetr, var hann sendr á Finnmark, ok nam hann
was three-winters-old was he sent to Finnmark and learned he
 þar alls kyns galdra ok gerninga, ok þá er hann var
there all kinds of-spells and sorceries and then when he was
 í því fullnuma, fór hann heim til Bjarmalands; hann var
in that fully-learned went he home to Bjarmaland he was
 þá sjau vetra, ok svá stórr sem fullrosknir menn, rammr
then seven winters and so big as full-grown men strong
 at afli ok illr viðrskiftis. Ekki hafði hann batnat yfirlits
in strength and evil in-dealing Not had he bettered in-looks
 hjá Finnunum, því at hann var þá bæði svartr ok
among the-Finns because that he was then both black and
 blár, enn hárit sitt ok svart, ok hekk flóki ofan fyrir
blue but the-hair long and black and hung a-tuft down before
 augun, þat er topprinn skyldi heita; var hann þá kallaðr
the-eyes that which the-forelock should be-called was he then called

Ögmundr flóki; ætluðu Bjarmar þá at senda hann til
Ogmund Tuft intended (the)-Bjarmians then to send him to
 móts við þik ok at drepa þik; þó þóttust þeir vita,
meeting with thee and to kill thee yet thought-themselves they know
 at mikils mundi við þurfa, áðr enn þér yrði í hel
that much would to(-it) be-needed before than thou were into Hel
 komit; var þat þá enn tiltæki þeira, at þeir létu seiða
brought was that then yet plan their that they had seid-wrought
 at Ögmundi, svá at hann skyldi engi járn bíta atkvæðalaus.
on Ogmund so that him should no iron bite spell-less
 Því næst blótuðu þeir hann, ok tryldu hann svá, at hann
That next sacrificed-to they him and enchanted him so that he
 var öngum menskum manni líkr. Eyþjófr hét víkingr
was to-no human man like Eythjof was-called a-viking
 einn; hann var hinn mesti berserkr ok höfuðhetja, svá
one he was the greatest berserk and chief-hero so
 at eigi þótti nökkurr garpr meiri enn hann, ok hafði
that not seemed any daredevil greater than he and had
 hann aldri færri skip í hernaði enn átján; hann sat hvergi
he never fewer ships in raiding than eighteen he sat nowhere
 at landi, ok lá úti á sæ-trjám vetr ok varmt sumar;
on land and lay outside on sea-trees winter and warm summer
 alt var við hann hrætt, hvar sem hann fór. Hann vann
all was of him afraid wherever as he went He won
 Bjarmaland ok skattgildi; þá hafði Ögmundr fengit sér
Bjarmaland and made-tributary then had Ogmund got for-himself
 átta fylgdarmenn; þeir vóru allir í flókastökkum, ok beit á
eight followers they were all in felt-cloaks and bit on
 öngan járn. Þeir hétu svá: Hákr ok Haki, Tindr ok Tóki,
none iron They were-called so Hak and Haki Tind and Toki
 Finnir ok Fjösni, Tjösni ok Torfi. Síðan leggur Ögmundr
Finn and Fjosni Tjosni and Torfi Then lays Ogmund

félag sitt við Eyþjóf, ok heldu þeir báðir samt í hernað.
fellowship his with Eythjof and held they both together into raiding
 Þá var Ögmundr tíu vetra. Hann var með Eyþjófi fimm
Then was Ogmund ten winters He was with Eythjof five
 vetr; lagði Eyþjófr við hann ástfóstr svá mikít, at hann
winters laid Eythjof to him fostering-love so great that he
 mátti ekki í móti honum láta, ok fyrir hans skuld gaf
might nothing in against him let and for his sake gave
 hann upp Háreki konungi alla skatta af Bjarmalandi. Eigi
he up to-Harek king all tributes from Bjarmaland Not
 launaði Ögmundr Eyþjófi betr enn svá, at hann drap hann
repaid Ogmund Eythjof better than so that he killed him
 sofanda í sæng sinni, ok myrti hann síðan; var honum
sleeping in bed his and murdered him afterward was to-him
 þetta því hægt at gera, at Eyþjófr hafði lagt hann í
this therefore easy to do that Eythjof had laid him in
 sömu sæng hjá sér, ok øngan hlut í móti honum látit,
(the)-same bed beside himself and no thing in against him let
 ok ætlaði hann (at) gera sér hann at óskasyni. Síðan
and intended he (to) make for-himself him into a-wish-son Then
 skyldi hann við menn Eyþjófs, ok fóru þeir þangat, sem
parted he with (the)-men of-Eythjof and went they thither where
 þeim líkaði, enn Ögmundr hafði tvau skip alskipuð. Var
to-them pleased but Ogmund had two ships fully-manned Was
 hann þaðan af kallaðr Ögmundr Eyþjófsbani. Ok þat sama
he thence from called Ogmund Eythjof's-Bane And that same
 sumar börðuðt þér í Trönuvógum; ok var Ögmundr þá
summer fought you in Tronu-Bays and was Ogmund then
 tólf vetra; undi hann illa við, at hann hafði øngri hefnd
twelve winters bore he ill at(-it) that he had no vengeance
 fram komit við þik, ok því myrti hann Þórð stafnglám
forth brought on thee and therefore murdered he Thord Prow-Gleamer

fóstbróður þinn. Síðan fór hann at hitta gýgina móðr sína,
foster-brother thy Then went he to meet the-giantess mother his
 er Grímhildr var kölluð, meðan hon var hjá mönnum; enn
who Grimbild was called while she was among men but
 þá var hon orðin at finngalkni; er hon maðr at sjá upp til
then was she become into a-finn-galkn is she a-man to see up to
 höfuðsins, enn dýr niðr, ok hefir furðulega stórar klær ok
the-head but a-beast down and has wondrously great claws and
 geysilegan hala, svá at þar með drepr hon bæði menn ok
monstrous tail so that there with kills she both men and
 fénað, dýr ok dreka. Ögmundr herti þá á hana, at hon
cattle beasts and dragons Ogmund urged then on her that she
 skyldi fyrirkoma þér, ok nú hefir hon lagzt á skóga
should make-away-with thee and now has she laid-herself in (the)-forests
 með dýrum, ok er komin norðan á England ok leitar at
with beasts and is come from-the-north to England and seeks for
 þér. Nú hefik sagt þér hit ljósasta af Ögmundi". Þá mælti
thee Now have-I told thee the clearest of Ogmund Then spoke
 Oddr: "Þat þykki mér vón, at flestum mönnum veiti þungt
Odd That seems to-me likely that to-most men goes heavy
 við hann, ef hann er slíkr sem þú segir; enn þó fýsir
against him if he is such as thou sayest but yet urges
 mik at finna hann". "Verri er hann þó", sagði Rauðgrani,
me to find him Worse is he yet said Red-Beard
 "enn ek hefi sagt hann, því at hann má heldr kallast
than I have told him because that he may rather be-called
 andi enn maðr, svá at ek hygg, at hann verði eigi af
a-spirit than a-man so that I think that he be not by
 mönnum drepinn; enn förum vit til skipa fyrst". Ok svá
men killed but go we-two to (the)-ships first And so
 gerðu þeir; ok er þeir koma til sjóvar, sá Oddr þar mörg
did they and when they come to (the)-sea saw Odd there many

skip fljóta; gengu þeir nú út á skipin; sá Oddr þar tvó
ships float went they now out onto the-ships saw Odd there two
 menn, þá er af báru af öllum. Þeir stóðu upp á móti
men those who from bore from all They stood up on against
 Rauðgrana, ok heilsuðu þar fóstbróður sínum. Hann settist
Red-Beard and greeted there foster-brother their He sat-himself
 niður á millum þeira ok bað Odd sitja. Rauðgrani mælti:
down in between them and bade Odd sit Red-Beard spoke
 “Hér er kominn maðr sá, er þit fóstbræðr munuð hafa
Here is come man that whom you-two foster-brothers will have
 heyrt getit, er Oddr heitir, ok er kallaðr Örvár-Oddr, ok
heard told-of who Odd is-called and is called Arrow-Odd and
 vil ek at hann verði fóstbróðir vór; skal hann ok einn
wish I that he become foster-brother our shall he also alone
 mestu ráða af oss, því at hann er vanastr hernaði”. Sírnir
most rule of us because that he is most-used to-raiding Sírnir
 svarar: “Er þetta Oddr sá, sem fór til Bjarmalands?” “Satt
answers Is this Odd that who went to Bjarmaland True
 er þat”, sagði Rauðgrani. “Mér þykkir þá”, sagði Sírnir,
is that said Red-Beard To-me seems then said Sírnir
 “oss í veitt, at hann sé vór fóstbróðir”. “Fullvel líkar mér
to-us in granted that he be our foster-brother Full-well pleases me
 þat”, sagði Garðarr; binda þeir þetta með fastmælum. Þá
that said Gardar bind they this with firm-words Then
 spyrr Rauðgrani, hvert Oddr ætli at halda. “Förum fyrst”,
asks Red-Beard whither Odd intends to hold Let-us-go first
 sagði Oddr, “vestr á við til Englands”. Svá gjörðu þeir,
said Odd west on toward to England So did they
 at þeir sigla þar til, at þeir koma við land; tjölduðu þeir
that they sail there till that they come to land pitched-tents they
 þá yfir skipum sínum, ok lágu þar nokkura stund.
then over ships their and lay there some while

In England a finngálkn with a human head, a sword in each claw, and a great tail kills sixty men and fells Sírnr and Garðarr. Oddr goes ashore alone, shoots it through the eye, survives its claws thanks to his shirt, and kills it with a second Gusisnautr arrow. The sworn brothers harry for many summers before Sírnr and Garðarr settle on their lands.

Þat var einn veðrdag góðan, at þeir Sírnr ok Garðarr fóru
It was one weather-day good that they Sírnr and Gardar went
 á land, at skemta sér, ok margir menn með þeim, enn
on land to amuse themselves and many men with them but
 Oddr var við skip niðri. Rauðgrani sást þá ekki. Veðr
Odd was by (the)-ship down Red-Beard was-seen then not Weather
 var furðu heitt, ok fóru þeir fóstbræðr af klæðum ok á
was wondrously hot and went they foster-brothers off clothes and to
 sund við vatn eitt. Þar var skógr nærri. Flestir voru menn
swimming in a-lake one There was a-forest near Most were men
 þeira at nökkurri skemtan. Enn er á leið daginn, sá þeir
their at some amusement But when on wore the-day saw they
 at dýr eitt furðu stórt kom fram ór skóginum; þat
that a-beast one wondrously big came forth from the-forest it
 hafði mannshöfuð ok geysistórar vígtennr; hali þess var bæði
had a-man's-head and huge war-teeth tail its was both
 langr ok digr, klœrnar furðulega stórar; sitt sverð hafði þat
long and thick the-claws wondrously big its sword had it
 í hvórri kló; þau voru bæði björt ok stór. Þegar er þetta
in each claw they were both bright and big As-soon as this
 finngálkn kemr fram at mönnum, þá emjar þat ógurlega
finngalkn comes forth at men then shrieks it terribly
 hátt, ok drap þegar fimm menn í fyrsta atvígi. Þá hjó
loud and killed at-once five men in (the)-first onset Then hewed

hon (mann) með hverju sverði, enn hinn þriðja beit hon
she (a-man) with each sword but the third bit she
 með tönnum, tvó sló hon með halanum, ok alla til
with the-teeth two struck she with the-tail and all to
 dauðs. Innan lítils tíma hafði hon drepit sex tigi manna. Þá
death Within a-little time had she killed six tens of-men Then
 var Garðarr klæddr, ok snarar þegar í móti finngákninu,
was Gardar clothed and rushes at-once in against the-finnгалkn
 ok høggr þegar með sverði til þess svá hart, at sverðit
and hews at-once with (the)-sword at it so hard that the-sword
 hrýtr ór annari klónni ok út á vatnit; enn hon høggr
flies from one the-claw and out into the-lake but she hews
 annari til Garðars með sverðinu, svá at hann fell þegar
with-(the)-other at Gardar with the-sword so that he fell at-once
 til jarðar; hljóp hon þá otan á hann; í því kom Sírnir
to (the)-earth leaped she then from-above on him in that came Sirnir
 at með sverð þat brugðit, er Sníðill hét, allra sverða
up with sword that drawn which Snidil was-called of-all swords
 bezt, svá hvergi nam í höggi stað. Hann hjó til dýrsins ok
best so nowhere took in a-blow stop He hewed at the-beast and
 af því annat sverðit ok út á vatnit. Í því sló finngáknit
off it other the-sword and out into the-lake In that struck the-finnгалkn
 hann undir sik, svá at hann var þegar í óviti. Menn
him under itself so that he was at-once in senselessness Men
 þeir, sem undan kómust, hlupu til skipa, ok segja Oddi
those who away got ran to (the)-ships and tell to-Odd
 fall þeirra fóstbræðra ok margra manna annarra, segja ok,
(the)-fall of-those foster-brothers and of-many men other say also
 at eigi mætti við þá óvætti eiga, “ok skaltu, Oddr”,
that not might against that monster have-(to-do) and shalt-thou Odd
 segja þeir, “halda þegar í stað frá landi, ok forðum oss
say they hold at-once in place from land and save-we ourselves

sem skjótast". "Skömm mikil er þat", sagði Oddr, "ef vér
as quickest Shame great is that said Odd if we
 skulum svá í burt fara, at ek hefna ekki þeira fóstbræðra,
shall so off away go that I avenge not those foster-brothers
 svá vaskir menn sem þeir voru, ok skal þat aldri". Tekr
so valiant men as they were and shall that never Takes
 hann þá örvamæli sinn, ok gengr á land; ok er hann var
he then quiver his and goes on land and when he was
 skamt kominn, heyrðu þeir ógurleg læti. Litlu síðar sér Oddr
short come heard they terrible noises A-little later sees Odd
 hvar finngáknit ferr. Hann leggur þá eina af Gusisnautum á
where the-finn-galkn goes He lays then one of Gusir's-Gifts on
 streng, ok skýtr í augat á dýrinu ok út um hnakkann.
string and shoots into the-eye of the-beast and out through the-nape
 Finngáknit gekk þá svá hart at honum, at Oddr kom eigi
The-finn-galkn went then so hard at him that Odd brought not
 boganum við: færði þat báðar klærnar í bringu honum
the-bow to(-bear) brought it both the-claws into breast his
 svá hart, at honum var búit við at falla á bak aftr, enn
so hard that to-him was ready for(-it) to fall on back backward but
 skyrtan dugði þá sem oftár, svá at klærnar grönduðu ekki
the-shirt availed then as oftener so that the-claws harmed not
 Oddi. Hann brá þá sverðinu, er hann var girðr með, bæði
Odd He drew then the-sword which he was girded with both
 skjótt ok hart, ok hjó ór dýrinu halann, er þat ætlaði
quickly and hard and hewed off the-beast the-tail which it intended
 at slá hann með, enn annari hendi helt hann því frá
to strike him with but with-(the)-other hand held he it from
 sér, svá þat náði ekki at bíta hann; enn er þat hafði
himself so it reached not to bite him but when it had
 mist halann, rann þat til skógar grenjandi. Þá skaut Oddr
lost the-tail ran it to (the)-forest howling Then shot Odd

annari Gusisnaut; hon kom aftan á bak dýrinu, ok
(the)-second Gusir's-Gift it came from-behind on (the)-back of-the-beast and
 smó fram í hjartat ok út um brjóstit; fell þá finngáknit
pierced forth into the-heart and out through the-breast fell then the-finn-galkn
 til jarðar; hlaupa þá þar menn margir at dýrinu, ok lömdu
to (the)-earth leap then there men many at the-beast and pounded
 ok hjuggu, er hvergi höfðu áðr þorat nær at koma; var
and hewed who nowhere had before dared near to come was
 dýrit þá með öllu dautt. Síðan lét Oddr brenna dýrit, enn
the-beast then with all dead Then had Odd burn the-beast but
 fœra þá fóstbræðr til skipa ok græða. Síðan heldu
bring then (the)-foster-brothers to (the)-ships and heal Then held
 þeir á burt þaðan, ok sátu í Danmörk um vetrinn. Lágu
they off away thence and sat in Denmark during the-winter Lay
 þeir þá mörg sumur í hernaði, ok herjuðu um Svíþjóð,
they then many summers in raiding and harried over Sweden
 Saxland, Frakkland ok Flæmingjaland, þar til at þeim Sírnir
Saxony France and Flanders there till that to-them Sirnir
 ok Garðar leiddist hernaðr ok settust at ríkjum sínum.
and Gardar wearied raiding and settled at realms their
 Rauðgrani fylgir þeim, því at hann hafði komit af landi
Red-Beard follows them because that he had come from land
 ofan, þá þeir voru búnir at sigla, eftir er Oddr hafði
down when they were ready to sail after when Odd had
 unnit finngáknit, ok sjaldan var Rauðgrani þá við staddr
overcome the-finn-galkn and seldom was Red-Beard then by present
 er nökkurar mannaunir voru í, enn hinn öruggasti var
when any man-trials were in(-it) but the most-dauntless was
 hann, þá er þess þurfti við, ok latti sjaldan stórvirkja.
he then when of-that (it)-needed to and dissuaded seldom from-great-deeds

Ten years after leaving Giantland, Oddr meets Vignir, his son by Hildigunn, who mocks his small size but joins him. Vignir guides them toward Ögmundr in Helluland, steering between two crags that are a hafgufa's nostrils and lower jaw. Five of Oddr's men drown when an island, a lyngbákr whale, sinks beneath them, and Vignir explains that Ögmundr sent both monsters.

Nú leggr Oddr í hernað, ok hafði þrjú skip vel skipuð;
Now lays Odd into raiding and had three ships well manned
 fór hann enn af nýju, at leita Ögmundar Eyþjófsbana; voru
went he again of new to seek Ögmund Eythjof's-Bane were
 nú liðnir tíu vetr, síðan at Oddr fór af Risalandi. Þat
now passed ten winters since that Odd went from Giantland It
 var eitt kveld, at Oddr lá við andnes eitt ok hafði tjald
was one evening that Odd lay by a-headland one and had a-tent
 á landi. Hann sér, hvar maðr rœr einn á skútu; sá sótti
on land He sees where a-man rows alone in a-skiff he pressed
 knálega róðrinn, enda var hann furðu stórr at sjá. Hann
vigorously the-rowing and-also was he wondrously big to see He
 rœr svá hart at skipum Odds, at hvervetna brotnaði þat,
rows so hard at (the)-ships of-Odd that everywhere broke that
 er fyrir varð. Síðan gengr hann á land, ok þangat sem
which before (him)-came Then goes he on land and thither where
 tjöldin voru, ok spyr hvern fyrir skipunum réði. Oddr sagði
the-tents were and asks who over the-ships ruled Odd said
 til sín, “eðr hvern ertu?” Hann kveðst Vignir heita,
of himself or who art-thou He says-of-himself Vignir to-be-called
 “eðr ertu Oddr sá, er fór til Bjarmalands”. “Satt er þat”,
or art-thou Odd that who went to Bjarmaland True is that
 sagði Oddr. “Hér kann ek ekki um at tala”, sagði Vignir.
said Odd Here can I not about to speak said Vignir

“Því svá?” sagði Oddr. “Því”, sagði Vignir, “at ek kann varla
Why so said Odd Because said Vignir that I can hardly
 at ætla, at þú sért faðir at mér, svá lítill ok smáskitlegr
to believe that thou be father to me so little and puny
 sem mér sýnist þú vera”. “Hver er móðir at þér?” sagði
as to-me seems thou to-be Who is mother to thee said
 Oddr, “eðr hversu gamall ertu?” “Hildigunn heitir móðir
Odd or how old art-thou Hildigunn is-called mother
 mín”, sagði Vignir; “var ek fœddr upp á Risalandi, ok þar
my said Vignir was I bred up in Giantland and there
 hefik upp vaxit, enn nú em ek tíu vetra gamall; sagði hon
have-I up grown but now am I ten winters old told she
 mér, at Örvar-Oddr væri faðir at mér, ok hugða ek, at
me that Arrow-Odd were father to me and thought I that
 vera mundi hinn röskvasti maðr, enn nú sé ek, at þú
(be)-be would the briskest man but now see I that thou
 ert et mesta vesalmenni at sjá, ok svá muntu at reyna”.
art the greatest wretch to see and so wilt-thou to prove
 Oddr sagði: “Ætlar þú at þú munir miklu fleiri eðr meiri
Odd said Thinkest thou that thou wilt many more or greater
 afreksverk vinna, enn ek hefi unnit? enn við mun ek ganga
mighty-deeds do than I have done but to will I go
 frændsemi við þik, ok vert velkominn með mér”. “Þat mun
kinship with thee and be-thou welcome with me That will
 ek ok þiggja”, sagði Vignir, “ok þykkir mér þó hin mesta
I also accept said Vignir and seems to-me yet the greatest
 lítilmenska, at vera í bland við þik ok menn þína, því at
meanness to be in mixture with thee and men thy because that
 mér þykkja þeir nálega líkari möðkum enn mönnum, enda
to-me seem they nearly more-like to-maggots than to-men and-also
 þykkir mér alllílegt, at ek muni vinna meiri þrekvirkni enn
seems to-me all-likely that I will do greater mighty-works than

þú, ef ek lifi lengi". Oddr bað hann ekki forsmá menn
thou if I live long Odd bade him not despise men
 síua. Um morguninn bjuggust þeir til at sigla. Þá spyr
his In the-morning prepared they to to sail Then asks
 Vignir, hvert Oddr vildi halda. Hann kveðst vildu leita at
Vignir whither Odd would hold He says-of-himself would seek for
 Ögmundi Eyþjófsbana. "Af honum fær þú ekki gott, þótt
Ogmund Eythjof's-Bane From him gettest thou not good though
 þú finnr hann", sagði Vignir, "því at hann er et mesta
thou find him said Vignir because that he is the greatest
 tröll ok óvætttr, er skapast hefir í norðrálfu heimsins".
troll and monster who been-shaped has in (the)-north-part of-the-world
 "Eigi mun þat satt", sagði Oddr, "þar er þú frýðir mér
Not will that (be)-true said Odd there where thou upbraidest me
 um vöxt ok afl ok mönnum mínum, at þú æðrist
about growth and strength and men my that thou turnest-coward
 nú svá, at þú þorir eigi at sjá né finna Ögmund flóka".
now so that thou dardest not to see nor find Ogmund Tuft
 "Eigi þarftu", sagði Vignir, "at frýja mér svá hugar, enn
Not needest-thou said Vignir to upbraid me so of-courage but
 þessi orð þín skal ek launa þér nökkurn tíma, svá (þér)
these words thy shall I repay thee some time so (to-thee)
 þykkir þá eigi betr enn mér nú; enn segja mun ek þér
seems then not better than to-me now but tell will I thee
 til, hvar Ögmundr er; hann er kominn inn í fjörð þann,
off(-it) where Ogmund is he is come in into fjord that
 er Skuggi heitir, hann er í Hellulands óbygðum, ok þeir
which Shadow is-called he is in Helluland's wastes and they
 níu saman, hann ok flókadrengir hans; er hann því þar
nine together he and tuft-lads his is he therefore there
 kominn, at hann hirðir ekki þik at finna; nú máttu sækja
come that he cares not thee to find now mayst-thou visit

hann heim, ef þú vilt, ok vita hversu eð gengr". Oddr
him home if thou wishest and know how that goes Odd
 sagði svá skyldu vera. Síðan sigla þeir þar til er þeir kómu
said so should be Then sail they there till when they came
 í Grœnlands haf; snúa þá suðr ok vestr fyrir landit. Þá
into Greenland's sea turn then south and west along the-land Then
 mælti Vignir: "Nú skal ek sigla fyrir skipi mínu í dag,
spoke Vignir Now shall I sail before ship my in day
 enn þér haldit þar eftir". Oddr bað hann ráða; Vignir var
but you hold there after Odd bade him decide Vignir was
 þá skipstjórnarmaðr. Þeir sjá um daginn hvar klettur tveir
then shipmaster They see during the-day where crags two
 koma upp ór hafinu. Oddr undrast þat mjök; þar sigldu
come up out-of the-sea Odd wonders-at that much there sailed
 þeir á millum klettanna. Enn er á leið daginn, sáu þeir
they in between the-crags But when on wore the-day saw they
 ey mikla. Oddr bað þar at leggja. Vignir spurði, hvat
an-island great Odd bade there to lay-to Vignir asked what
 því skyldi. Oddr bað fimm menn ganga á land, ok leita
for-that should-(be) Odd bade five men go on land and seek
 at vatni. Vignir kvað þess ønga þörf, ok sagði øngva af
for water Vignir said of-that no need and said none from
 sínu skipi fara skyldu. Enn er menn Odds kvómu á
his ship go should But when (the)-men of-Odd came onto
 eyna, höfðu þeir litla stund þar verit, áðr eyin sökk,
the-island had they a-little while there been before the-island sank
 ok druknuðu þeir allir. Lyngi var vaxin ey sjá ofan.
and drowned they all With-beather was grown island this above
 Ekki sáu þeir hana síðan upp koma. Horfnir voru ok
Not saw they it afterward up come Vanished were also
 klettarnir, þegar þeir sáu til. Oddr undrast þetta mjök,
the-crags when they looked to(-them) Odd wonders-at this much

ok spurði Vigni hverju þetta sætti. Vignir sagði: “Rétt
and asked Vignir for-what this meant Vignir said Right
 þykkir mér þér fara vit eftir vexti; nú mun ek segja
seems to-me with-thee go wit after growth now will I tell
 þér, at þetta eru sjóskrimsl tvau; heitir annat hafgufa, enn
thee that these are sea-monsters two is-called (the)-one hafgufa but
 annat lyngbagr; er hann mestr allra hvala í heiminum,
(the)-other heather-back is he greatest of-all whales in the-world
 enn hafgufa er mest skrimsl skapat í sjónum; er þat
but (the)-hafgufa is (the)-greatest monster created in the-sea is that
 hennar náttúra, at hún gleypir bæði menn ok skip ok
her nature that she swallows both men and ships and
 hvali, ok alt þat hon nár; hon er í kafi, svá at dægum
whales and all that she reaches she is in (the)-deep so that days
 skiftir, ok þá hon skýtr upp höfði sínu ok nösúm, þá er
change and when she shoots up head her and nostrils then is
 þat aldri skemmr enn sjóvarfall, at hon er uppi. Nú var
that never shorter than a-tide that she is up Now was
 þat leiðar sundit er vér fórum á millum kjafta hennar,
that (the)-way's strait which we went in between jaws her
 enn nasir hennar ok hinn mesti neðri kjafrinn voru klettar
but nostrils her and the greatest lower the-jaw were crags
 þeir, er yðr sýndist í hafinu; enn lyngbagr var ey sjá,
those which to-you seemed in the-sea but heather-back was island this
 er niðr sök; enn Ögmundr flóki hefir sent þessi kvikendi
which down sank but Ogmund Tuft has sent these creatures
 í móti þér með fjölkyngi sinni, til þess at bana þér ok
in against thee with sorcery his to that to kill thee and
 öllum mönnum þínum; hugði hann, at svá skyldu hafa
all men thy thought he that so should have
 farit fleiri, sem þeir at nú druknuðu, enn hann ætlaði at
gone more as they who now drowned but he intended that

hafgufan skyldi hafa gleypt oss alla. Nú siglda ek því
the-hafgufa should have swallowed us all Now sailed I therefore
 í gin hennar, at ek vissi, at hon var nýkomin upp.
into maw her that I knew that she was newly-come up
 Nú höfum vér getat sét við þessum vélum Ögmundar,
Now have we been-able seen against these wiles of-Ogmund
 enn þó er þat mín hyggja, at af honum hljótir þú verst
but yet is that my thought that from him get thou worst
 allra manna". "Á þat mun nú verða at hætta", sagði Oddr.
of-all men On that will now (it)-be to risk said Odd

XXII · VIGNIR KILLED IN HELLULAND

Ögmundur offers peace, but Oddr refuses, and Vignir insists on fighting Ögmundur himself to repay Oddr's taunt. Oddr clubs Ögmundur's companions to death, then sees Ögmundur trip Vignir on a ledge below the cliffs and bite through his throat. Ögmundur says he fears no man but Oddr, and when Oddr leaps down at him he dives into the sea. Oddr sails grieving to Denmark, where Gardarr welcomes him.

Sigla þeir nú þar til at þeir koma til Hellulands, ok leggja
Sail they now there till that they come to Helluland and lay
 inn á fjörðinn Skugga. Enn er þeir eru landfastir orðnir,
in into the-ford Shadow But when they are landfast become
 ganga þeir feðgar á land, ok þar til sem þeir sjá, hvar
go they father-and-son on land and there till where they see where
 virki stendr, ok sýnist þeim þat harðla rammgert. Flóki
a-fortress stands and seems to-them it very strongly-built Tuft
 gekk þá út á virkisarminn ok hans félagar. Ögmundur
went then out onto the-fortress-wing and his fellows Ogmund
 heilsar þá Oddi blíðlega ok frétti at erendum. "Eigi
greet then Odd blithely and asked about errands Not

þarftu at því at spyrja”, sagði Oddr, “því at ek vil
needest-thou about that to ask said Odd because that I will
 hafa líf þitt”. “Hitt er ráð”, sagði Ögmundr, “at vit
have life thy That is (the)-plan said Ogmund that we-two
 sættumst heilum sáttum”. “Nei”, sagði Oddr, “þat skal verða
be-reconciled with-whole settlements No said Odd that shall be
 aldri, því at hitt var mér í hug, þá er drapt ok
never because that that was to-me in mind then when (thou)-killedst and
 myrtir Þórð stafnglám, fóstbróður minn, ok níddist á
murderedst Thord Prow-Gleamer foster-brother my and didst-outrage on
 honum”. “Því gerða ek þat”, sagði Ögmundr, “at mér þótti
him Therefore did I that said Ogmund that to-me seemed
 eigi áðr jafnvegít, enn nú þótt þú hafir mik fundit, getr
not before evenly-fought but now though thou have me found canst
 þú aldri mik unnit, meðan ek em í virkinu, enn nú bið
thou never me overcome while I am in the-fortress but now offer
 ek þér, at þit feðgar berist tveir við oss kumpána,
I thee that you-two father-and-son fight two against us comrades
 ella munu vér í virkinu fyrir mælast”. “Þat skal vera”,
else will we in the-fortress before(-us) speak That shall be
 sagði Oddr, “ok skal ek berjast við þik, Ögmundr, enn
said Odd and shall I fight with thee Ogmund but
 Vignir við kumpána þína”. “Þat skal eigi vera”, sagði Vignir,
Vignir with comrades thy That shall not be said Vignir
 “skal ek nú launa þér frýjuorðit þat, er þú lagðir mér
shall I now repay thee the-taunt-word that which thou laidest on-me
 í fyrsta tíma, at vit fundumst, at ek munda eigi þora
at (the)-first time that we-two met that I would not dare
 at finna Ögmund”. “Þessa skiftis munu vit iðrast síðar”,
to find Ogmund This exchange will we-two repent later
 sagði Oddr, “þó at þú ráðir nú at sinni”. Taka þeir
said Odd though that thou decide now at (this)-time Take they

síðan at berjast; var þat nær sjó; var þar harðr atgangr
then to fight was it near (the)-sea was there hard onset
 sem þeir Ögmundr ok Vignir gengust at, því at
where they Ögmund and Vignir went-against-each-other at because that
 hvörtveggi þeirra var rammr at afli ok hinir vópnmímustu.
each of-them was strong in strength and the most-weapon-skilled
 Enn svá gekk Vignir hart at Ögmundi, at hann stökk
But so went Vignir hard at Ögmund that he leapt
 norðr með sjóvarhömrnum, enn Vignir hljóp eftir, alt þar
north along the-sea-cliffs but Vignir ran after all there
 til er Ögmundr hljóp ofan fyrir hamrana í tó eina,
till when Ögmund leapt down over the-cliffs onto a-ledge one
 enn Vignir þegar eftir; þar var fertugt ofan. Þá tóku þeir
but Vignir at-once after there was forty-fathoms down Then took they
 til, ok glímdu með miklum atgangi ok ómannlegum, því
to(-it) and wrestled with great onset and inhuman because
 at þeir ruddu upp jörðu ok grjóti sem lausri mjöllu. Nú
that they tore up earth and stone as-if loose snow Now
 er þar til at taka sem Oddr er; hann hafði kylfu stóra í
is there to to take where Odd is he had a-club big in
 hendi, því at engan Flóka drengja bitu járn; lamdi hann
hand because that none of-Tuft lads bit iron beat he
 þá hart með kylfunni, svá at lítilli á stundu hafði hann
then hard with the-club so that in-little on while had he
 drepit þá alla, sem hann átti við, ok var hann lítt
killed them all whom he had-(to-do) with and was he little
 móðr, enn ekki sárr; olli því skyrta hans. Þá fýsir Odd
weary but not wounded caused that shirt his Then urges Odd
 at leita at Vigni, ok vita hvat af honum mun, orðit; gengr
to search for Vignir and know what of him may become goes
 hann þá fram með hömrnum, þar til at hann kemr þar
he then forth along the-cliffs there till that he comes there

at upp yfir, sem þeir Vignir ok Ögmundr höfðu atgengizt,
to up above where they Vignir and Ogmund had fought-together
 ok í því brá Ögmundr Vigni, svá at hann fell, ok þegar
and in that tripped Ogmund Vignir so that he fell and at-once
 jafnskjótt greyfðist hann niðr at honum, ok beit sundr í
equally-quickly bent he down to him and bit asunder in
 honum barkann; lét Vignir svá líf sitt. Þá sýn sagðist
him the-windpipe let Vignir so life his That sight said-of-himself
 Oddr svá sét hafa, at honum hafi verst þótt ok mest við
Odd so seen have that to-him have worst seemed and most at(-it)
 brugðit. Ögmundr mælti þá: “Nú þœtti mér þér, Oddr,
startled Ogmund spoke then Now would-seem to-me to-thee Odd
 betra hafa verit, at vit hefðum sæzt, sem ek bauð,
better have been that we-two had been-reconciled as I offered
 því at nú hefir þú fengit þann mannskaða af mér,
because that now hast thou got that loss-of-man from me
 at þú munt aldri bœtr bíða, þar sem Vignir er dauðr,
that thou wilt never amends await there where Vignir is dead
 son þinn, sá maðr, at ek hygg frœknastan ok sterkastan
son thy that man whom I think boldest and strongest
 orðit hafa á Norðrlöndum, því at hann var nú tíu vetra
become have in (the)-Northlands because that he was now ten winters
 gamall, ok hefði hann mik yfir unnit, ef ek væri alþýðlegr
old and had he me over won if I were common
 maðr, enn nú em ek eigi síðr andi enn maðr, enn svá hefir
man but now am I not less a-spirit than a-man but so has
 hann hart kreist bók minn, at hann hefir nálega brotit
he hard squeezed trunk my that he has nearly broken
 í mér hvert bein, svá at þau skrapa öll innan í skinninu,
in me every bone so that they scrape all inside in the-skin
 svá at ek væra dauðr, ef ek hefði eðli til þess; enn engan
so that I were dead if I had nature for that but no

mann hræðumst ek í veröldunni nema þik, ok af þér
man fear I in the-world except thee and from thee
 mun ek nokkut ilt hljóta, hvórt þat verðr fyrr eðr síðar,
will I something ill obtain whether that be sooner or later
 enda áttu nú þín í at hefna". Oddr varð þá ógurlega
and-also hast-thou now thine in to avenge Odd became then terribly
 reiðr, ok stökk hann þegar ofan fyrir hamrana, ok kom
angry and leapt he at-once down over the-cliffs and came
 standandi niðr í tóna. Ögmundr brá þá skjótt við, ok
standing down onto the-ledge Ogmund started then quickly at(-it) and
 steypiti sér ofan fyrir hamrana í sjóinn at höfðinu, svá
plunged himself down over the-cliffs into the-sea on the-head so
 hvítfyrsti upp á móti. Ekki kom Ögmundr upp síðan, svá
(it)-white-foamed up on against Not came Ogmund up afterward so
 Oddr gæti þat sét. Síðan skildu þeir Ögmundr í því sinni,
Odd could that see Then parted they Ogmund at that time
 ok undi Oddr við hit versta, ok fór hann síðan til skipa
and bore Odd with the worst and went he then to ships
 sinna, ok lagði á burt, ok helt til Danmerkr, ok fann þar
his and laid off away and held to Denmark and found there
 Garðar, fóstbróður sinn, ok tók hann við honum harðla vel.
Gardar foster-brother his and took he with him very well

XXIII · GEIRRØÐR, AND ÖGMUNDR'S BEARD

Rauðgrani tells Oddr that Ögmundr has married Geirriðr, daughter of the giant Geirrøðr. They chase Ögmundr ashore, where Oddr's arrow Hremsa kills Geirrøðr and two Gusisnautar kill Geirriðr after she has killed Garðarr. Oddr wrestles Ögmundr until Sírni's sword cuts his groin, and as Ögmundr sinks into the earth Oddr tears off his beard and face to the skull. Rauðgrani has vanished, and men believe he was Óðinn.

Oddr sat í Danmörk þann vetr, enn at vóri lögðu þeir
Odd sat in Denmark that winter but in spring laid they
 Garðarr í hernað, ok gerðu orð Sirni til Gautlands; fór
Gardar into raiding and sent word to-Sirni to Gautland went
 hann til móts við þá, ok var Rauðgrani þar í ferð.
he to meeting with them and was Red-Beard there in (the)-company
 Rauðgrani spurði Odd, hvert hann vildi (þ)á halda. Hann
Red-Beard asked Odd whither he would (th)en hold He
 kveðst vilja leita Ögmundar Eypjófsbana, ok vita, ef
says-of-himself to-wish to-seek Ogmund Eytbjof's-Bane and know if
 hann gæti fundit hann. “Rétt þykkir mér þér fara sem
he could find him Right seems to-me with-thee go as
 klárnum”, sagði Rauðgrani, “hann sækir þangat mest, sem
with-the-nag said Red-Beard it seeks thither most where
 hann er kvaldastr, enda sækir þú eftir Ögmundi, enn fær
it is most-tormented and-so seekest thou after Ogmund but gettest
 af honum í hvert sinn, er þit finnist, bæði skömm
from him at each time when you-two meet both shame
 ok skaða, ok ekki þarftu þat at ætla, at Ögmundr hafi
and harm and not needest-thou that to think that Ogmund have
 batnat, síðan þit skilduð; enn segja má ek þér, hvar hann
bettered since you-two parted but tell may I thee where he
 er niðr kominn, ef þér er forvitni á því: austr er hann
is down come if to-thee is curiosity about that east is he
 kominn til Geirrøðar jötuns í Geirrøðargarða, ok hefir
come to Geirrod (the)-giant in Geirrodargard and has
 fengit Geirríðar dóttur hans, ok eru þau bæði hin mestu
married Geirrid daughter his and are they both the greatest
 tröll, ok let ek þik at fara þangat”. Oddr kveðst
trolls and dissuade I thee to go thither Odd says-of-himself
 fara skyldu eigi at síðr. Síðast bjuggust þeir allir fóstbræðr
go would not the less At-last prepared they all foster-brothers

í Austrveg, ok er þeir kvómu austr at Geirrðargörðum,
into (the)-East-way and when they came east to Geirrodargard
 þá sáu þeir hvar maðr var á báti, ok sat til fiskjar. Þat
then saw they where a-man was in a-boat and sat at fishing That
 var Ögmundr Eyþjófsbani reyndar; hann hafði yfir sér
was Ogmund Eythjof's-Bane indeed he had over himself
 loðkápu. Enn þá er þeir Oddr skildu, fór Ögmundr í
a-fur-cloak But then when they Odd parted went Ogmund into
 Austrveg, ok gerðist mágur Geirrðar jötuns, ok skattgildi
(the)-East-way and became son-in-law of-Geirrod (the)-giant and made-tributary
 alla konunga í Austrvegi á þann máta, at þeir skyldu allir
all kings in (the)-East-way in that manner that they should all
 senda honum á tólf mánuðum hverjum kampinn efra ok
send him in twelve months each the-mustache upper and
 neðra af sjálfum sér. Þar af hafði Ögmundr látit gera
lower from selves themselves There from had Ogmund let make
 sér þá sömu kápu, er þá hafði hann. Þeir Oddr lögðu
for-himself that same cloak which then had he They Odd laid
 þá at bátinum, enn Ögmundr held undan; røri hann þá
then at the-boat but Ogmund held away rowed he then
 heldr sterklega. Þeir fóstbræðr hlupu þá allir á eitt skip,
rather strongly They foster-brothers leaped then all into one ship
 ok røru eftir honum heldr rammlega, ok tóku tveir hverja
and rowed after him rather mightily and took two each
 ár, enn svá røri Flóki sterklega, at hvórki dró með þeim
oar but so rowed Tuft strongly that neither drew between them
 sundr né saman, ok alt þar til at þeir kvómu at landi. Þá
apart nor together and all there till that they came to land Then
 hljóp Ögmundr á land, ok skildi við bát sinn í floeðarmáli.
leaped Ogmund on land and parted from boat his in (the)-tide-mark
 Oddr var skjótastr á land af sínum mönnum, ok þar næst
Odd was quickest on land of his men and there next

Sírnir, ok hlaupa báðir eftir Ögmundi. Enn er Ögmundur

Sírnir and run both after Ogmund But when Ogmund
 sér, at þeir muni finnast, þá mælti hann ok kvað vísu:
sees that they will meet then spoke he and spoke a-verse

“Beiði ek Geirrøð

Bid I Geirrod

með goða hylli,

with (the)-gods' favor

kappa hinn stærsta,

of-champions the greatest

koma mér at bjarga,

come me to help

ok beðju mína

and bed-fellow my

beint sem aðra,

straight as (the)-others

því at nú þarf ek allra

because that now need I of-all

þeira gengis”.

their help

Þá sannast hit fornkveðna, at ‘þar var örg vættr

Then comes-true the old-saying that there was a-cowardly creature

sem hon var nefnd’. Kom Geirrøðr þar með alt sitt fólk;

as she was named Came Geirrod there with all his folk

vóru þau fimm tígir saman at tölu. Þá kom Garðarr ok

were they five tens together in number Then came Gardar and

menn þeira Odds eftir; slær þá í enn harðasta bardaga.

(the)-men of-them Odd after strikes then into the hardest battle

Var Geirrøðr heldr stórhöggr, svá at hann hafði á lítilli

Was Geirrod rather great-striking so that he had in little

stundu drepit fimtán menn fyrir Oddi. Oddr leitaði þá at
while killed fifteen men for Odd Odd sought then for
 Gusisnautum; tók hann þá Hremsu, ok lagði hana á streng,
Gusir's-Gifts took he then Hremsa and laid her on string
 ok skaut. Hon kom fyrir brjóst Geirrøði ok út um
and shot She came against (the)-breast of-Geirrod and out through
 herðarnar; áfram gekk Geirrøðr við skotit, ok varð þriggja
the-shoulders forward went Geirrod with the-shot and became of-three
 manna bani, áðr enn hann fell dauðr at jörðu. Geirríðr
men (the)-bane before than he fell dead to earth Geirrid
 var ok mannskæð, því at hon drap á lítilli stundu átján
was also man-killing because that she killed in little while eighteen
 menn. Þá snøri Garðarr á móti henni, ok átti við hana
men Then turned Gardar on against her and had with her
 höggvaviðskifti, enn svá lauk með þeim, at Garðarr hné
an-exchange-of-blows but so ended with them that Gardar sank
 dauðr at velli. Enn er Oddr sá þat, varð hann reiðr
dead to field But when Odd saw that became he angry
 ákaflega; lagði hann þá Gusisnaut á streng, ok skaut henni
exceedingly laid he then a-Gusir's-Gift on string and shot it
 undir höndina hægri á Geirríði ok út um hina vinstri.
under the-arm right on Geirrid and out through the left
 Ekki sáu þeir hana gefa sik við þat; óð hon þá fram
Not saw they her give herself at that waded she then forth
 í fylkinguna ok drap fimm menn. Þá skaut Oddr annari
into the-battle-line and killed five men Then shot Odd (the)-second
 Gusisnaut; hon kom í smáþarmana á Geirríði, ok út um
Gusir's-Gift it came into the-small-guts on Geirrid and out through
 lendarnar á henni; dó hon þá litlu síðar. Ögmundr var ok
the-loins on her died she then a-little later Ogmund was also
 eigi ruðulitill í bardaganum; því at hann hafði drepit á
not slack-in-clearing in the-battle because that he had killed in

lítilli stundu þrjá tigi manna, áðr Sírnir snýr í móti honum,
little while three tens of-men before Sírnir turns in against him
 ok eigast þeir við harðan atgang, ok bárust skjótt
and have they with-each-other a-hard onset and were-borne quickly
 sár á Sírní. Litlu síðar sér Oddr, at Sírnir hrökk fyrir
wounds on Sírnir A-little later sees Oddr that Sírnir gave-way before
 Ögmundi; snýr hann því þangat til, enn er Ögmundr
Ogmund turns he therefore thither to but when Ogmund
 sá þat, snýr hann á flótta, ok hleypr heldr ramlega, enn
saw that turns he into flight and runs rather strongly but
 þeir Sírnir ok Oddr eftir; fara þá hvórir sem mest geta.
they Sírnir and Oddr after go then each as most (they)-can
 Ögmundr var í kápu sinni hinni góðu, enn er saman
Ogmund was in cloak his the good but when together
 dró með þeim, kastar Ögmundr kápunni og kvað vísu:
drew between them throws Ögmundr the-cloak and spoke a-verse

“Nú mun ek kasta verða

Now will I cast must

kápu minni,

cloak my

þeiri er ger var

that which made was

af grön jöfra,

from (the)-mustache of-princes

enn hlaðbúin

but lace-trimmed

á hliðar báðar,

on sides both

mun ek hennar mjök móðr

will I it much weary

missa verða.

lose must

Þeir elta mik

They chase me

allsýslega,

all-busily

Oddr ok Sírnir,

Odd and Sírnir

orrostu í frá".

battle in from

Enn svá sem Ögmundur var léttbúnari, dró hann undan.

But so as Ögmund was more-lightly-clad drew he away

Oddr herti sik þá, ok varð hann fljótari enn Sírnir; ok

Odd hardened himself then and became he swifter than Sírnir and

er Ögmundur sá þat, snýr hann á móti honum ok ráðast

when Ögmund saw that turns he on against him and set

þeir á; var þeira glíma ok atgangr bæði harðr ok

they on(-each-other) was their wrestling and onset both hard and

langr, því at Oddr hafði ekki afl við Ögmund, enn

long because that Odd had not strength against Ögmund but

eigi kom hann honum af fótunum. Þá kom Sírnir at

not brought he him off the-feet Then came Sírnir up

með brugðit sverðit Sniðil, ok ætlaði þegar at höggva til
with drawn the-sword Snidil and intended at-once to hew at
 Ögmundar, enn er hann sá þat, brá hann Oddi fyrir
Ogmund but when he saw that threw he Odd before
 höggit. Þá heftir Sírnir sik; fór svá jafnan, at Ögmundr
the-blow Then checks Sírnir himself went so continually that Ogmund
 hafði Odd fyrir skjöldinn, ok því varð ekki af tilræðum
had Odd for the-shield and therefore came nothing of (the)-attempts
 Sírnis, enn þó at á Odd kæmi, varð hann ekki sárr
of-Sírnir but though that on Odd (it)-came became he not wounded
 sakir skyrtu sinnar hinnar góðu. Þat var einn tíma, at
for-(the)-sake of-shirt his the good It was one time that
 Oddr stakk báðum fótum í einn jarðfastan stein, ok
Odd thrust both feet against an earth-fast stone and
 gekk svá hart á, at Ögmundi var búit at kikna við. Í
went so hard on that to-Ogmund was ready to bend-knee at(-it) In
 því hjó Sírnir til Ögmundar; þá varð honum eigi ráðrúm
that hewed Sírnir at Ogmund then became to-him not room
 til, at skjóta Oddi fyrir höggit. Þat högg kemr aftan
for(-it) to thrust Odd before the-blow That blow comes from-behind
 á þjóhnappana, ok tók Sniðill þá slíkt, er hann nam; hjó
on the-buttocks and took Snidil then such as it reached hewed
 Sírnir þá svo mikinn hlut ór kríkum Ögmundar, at enginn
Sírnir then so great a-part from (the)-groin of-Ogmund that no
 hestr dregr meira. Við þat bregðr Ögmundi svá, at hann
horse draws more At that starts to-Ogmund so that he
 fór þar þá niðr, sem hann var kominn. Oddr greip þá
went there then down where he was come Odd gripped then
 báðum höndum í skegg honum með svá miklu afli, at
with-both hands into beard his with so great strength that
 hann reif þat alt af honum ok skeggstaðinn niðr at beini,
he tore it all off him and the-beard's-place down to (the)-bone

ok þar með alla ásjónuna með báðum vangafyllunum, ok
and there with all the-face with both the-cheek-fillings and
 svá gekk upp um ennitt ok aftr á miðjan haus, ok þar
so went up over the-forehead and back to mid skull and there
 skildi með því, at svörðrinn slitnaði, enn Oddr hafði þat,
parted with that that the-scalp tore but Odd had that
 er hann helt. Jörðin luktist saman fyrir ofan höfuðit á
which he held The-earth closed together over above the-head on
 Ögmundi, ok skildi svá með þeim. Fara þeir Oddr ok Sírnir
Ogmund and parted so with them Go they Odd and Sírnir
 til skipa sinna, ok höfðu fengit mikinn mannskaða; var Oddi
to ships their and had got great loss-of-men was to-Odd
 þat hinn mesti harmr, at hann hafði mist Garðar fóstbróður
that the greatest grief that he had lost Gardar foster-brother
 sinn. Rauðgrani var ok horfinn, svá at þeir Oddr ok Sírnir
his Red-Beard was also vanished so that they Odd and Sírnir
 vissu aldri, hvat af honum varð, þegar þeir fundu Ögmund á
knew never what of him became when they found Ogmund in
 bátinum; var þá enn sem oftár, at hann hafði sik sjaldan
the-boat was then again as oftener that he had himself seldom
 í mannhættu, enn var hinn harðasti í öllum tillögum. Ekki
in man-danger but was the hardest in all counsels Not
 sáu þeir fóstbræðr Rauðgrana síðan, svá at getit sé; þykkir
saw they foster-brothers Red-Beard afterward so that told be seems
 mönnum sem Óðinn muni þat verit hafa reyndar. Heldu þeir
to-men as-if Odin would that been have indeed Held they
 fóstbræðr á burtu, ok þykkir mönnum Oddr enn eigi gott
foster-brothers off away and seems to-men Odd yet not good
 hafa fengit af Ögmundi, mist Garðar fóstbróður sinn, hinn
have got from Ogmund lost Gardar foster-brother his the
 röskvasta mann er verit hefir, enda hafði Oddr ok þeir
briskest man who been has and-also had Odd and they

miklu orkat í drápi óvætta þeira, sem verit höfðu
much accomplished in (the)-killing of-monsters those who been had
 með Ögmundi, bæði nú ok fyrri. Hafði Geirriðr átt son
with Ogmund both now and before Had Geirrid had a-son
 eftir við Ögmundi Eyþjófsbana, er Svartr hét; hann var
left with Ogmund Eythjof's-Bane who Svart was-called he was
 þá þrétetr, er hér var komit sögunni; hann var mikill
then three-winters-old when here was come the-saga he was big
 ok líkleggr til þess, at illr maðr mundi af honum skapast.
and likely for that that an-evil man would from him be-shaped

XXIV · NÆFRAMAÐR COMES TO KING HERRAÐR

Grieving over his losses to Ögmundr and unwilling to risk Sírnir again, Oddr steals away from Gautland alone and wanders the forests, clothed in birch-bark. The old churl Jólfr shelters him, accepts his knife as a gift, and gives him three stone arrows, knowing his name. As Næframaðr, Oddr comes to King Herraðr's hall, and the king seats him among thralls and freedmen; the brothers Óttarr and Ingjaldr befriend him, but he refuses to part with his birch-bark.

Enn er Oddr kom heim til Gautlands með fótbróður
But when Odd came home to Gautland with foster-brother
 sínum, bauð Sírnir honum þar at sitja um vetrinn. Þat
his invited Sírnir him there to sit during the-winter That
 þektist Oddr, ok er á leið vetrinn, ógladdist hann fast;
accepted Odd and when on wore the-winter became-unglad he fast
 kómu honum þá í hug harmar sínir, þeir er hann hafði
came to-him then into mind griefs his those which he had
 fengit af Ögmundi flóka; þó hugsast honum svá til, at
got from Ogmund Tufft yet thinks-it to-him so to(-it) that
 hann muni eigi hætta lengr fóstbróður sínum til at berjast
he will not risk longer foster-brother his to to fight

við Ögmund, því at hann þóttist þar stóra skaða hafa
with Ogmund because that he thought-himself there great harms have
 af fengit. Verður þat þá hans ráð, at leynast í burt einn
from got Becomes that then his plan to steal off away alone
 á náttarþeli; ferr hann þá at flutningum, þar sem þeira
in night's-depth goes he then to ferryings there where them
 þarf við, enn stundum ferr hann um merkr ok skóga,
(it)-needs to but at-times goes he through woods and forests
 ok ratar hann harðla stóra fjallvegu; henn hafir þá
and finds-bis-way he very great mountain-ways he has then
 örvamæli sinn á baki sér; ferr hann nú víða um lönd, ok
quiver his on back his goes he now widely over lands and
 kemr svá ráði hans, at hans hafði þat eitt til atvinnu
comes so to-plight his that he had that only for livelihood
 sér, er hann skaut fugla fyrir sik. Hann spennir þá
to-him which he shot birds for himself He girds then
 at sér um bol ok fætr næfrum. Síðan gjörir hann
on himself about trunk and feet with-birch-bark Then makes he
 sér næfrahött mikinn á höfuð sér; er hann ekki öðrum
for-himself a-birch-bark-hat great on head his is he not to-other
 mönnum líkr; meiri miklu enn allir menn aðrir, er hann er
men like greater much than all men other when he is
 allr þakinn næfrum. Nú er ekki sagt frá honum fyrr enn
all covered with-birch-bark Now is not told of him sooner than
 hann kemr ór mörkum fram, ok sér hann, at heruð hefjast
he comes from (the)-forests forth and sees he that districts rise
 upp fyrir honum. Hann sér at þar stendr einn bær mikill,
up before him He sees that there stands one farm great
 enn þar var annarr bær skamt frá. Þat kom honum í
but there was an-other farm short from(-it) That came to-him into
 hug, at hann mundi snúa á hinn minna bæinn; þat hafði
mind that he would turn to the smaller the-farm that had

hann aldri fyrr freistat. Hann gengr þar at dyrum. Þar
he never before tried He goes there to (the)-doors There
 var maðr fyrir dyrum, ok klauf skið; sá var litill vexti,
was a-man before (the)-doors and split kindling he was little in-growth
 ok hvítr fyrir hærum. Hann heilsar þeim vel, er kominn
and white with hoary-hair He greets him well who come
 var, ok spurði karl hann at nafni. “Næframaðr heiti
was and asked (the)-churl him about name Birch-Bark-Man am-called
 ek”, sagði hann, “enn hvat heitir þú?” Enn hann nefnist
I said he but what art-called thou But he names-himself
 Jólfr. “Hér muntu vera vilja í nótt”, sagði karl. “Þat
Jolf Here wilt-thou be wish in night said (the)-churl That
 skal þiggja”, sagði Næframaðr. Nú fylgir karl honum
(I)-shall accept said Birch-Bark-Man Now leads (the)-churl him
 í stofu, ok sitr þar kerling ein á stóli. “Hér er gestr”,
into (the)-room and sits there a-crone one on a-chair Here is a-guest
 kvað karl, “at þú skalt við scæma, er ek á margt at
said (the)-churl whom thou shalt with honor since I have much to
 annast”. Kerling veinaði mjök, ok kvað þat oft, at hann
tend-to (The)-crone wailed much and said that often that he
 byði mönnum gisting, “enn ekki er til fram at bera”. Nú
offered men lodging but nothing is to forth to bear Now
 gengr karl á burt, enn þau kerling sitja tvau eftir. Ok
goes (the)-churl off away but they crone sit two behind And
 um kveldit er Jólfr kom inn, er borð sett fyrir þá, ok
in the-evening when Jolf came in is (the)-table set before them and
 kom fram disk, enn þeim megin, sem Næframaðr sat, þá
came forth a-dish but on-that side where Birch-Bark-Man sat then
 leggr hann fram kníf góðan. Hólkar voru tveir á knífnum,
lays he forth a-knife good Rings were two on the-knife
 annarr ór gulli, enn annarr ór silfri. Enn er Jólfr sér þat,
(the)-one of gold but (the)-other of silver But when Jolf sees that

þá seilst hann til knífsins, ok lítr á. “Þú hefir góðan
then reaches he for the-knife and looks on(-it) Thou hast a-good
 kníf, félagi”, sagði karl, “eða hversu komstu at gersemi
knife fellow said (the)-churl or how camest-thou by treasure
 þessi?” Næframaðr mælti: “Þá ek var á unga aldri, brendum
this Birch-Bark-Man spoke When I was in young age burned
 vér salt eigi allfáir saman, at þar rak skip at landinu,
we salt not all-few together that there drove a-ship to the-land
 sem vér vórum. Þeir brutu skip sitt í spón, ok rak upp
where we were They broke ship their into chips and drove up
 mennina, ok vóru máttlitlir, ok gerðu vær skjótt um við
the-men and were strengthless and made we quickly about with
 þá, ok hlaut ek kníf þenna í mitt hlutskifti, enn ef svá
them and fell I knife this into my share but if so
 vel væri, at þér, karl, þœtti nökkuru nýtr, þá mun ek
well were that to-thee churl (it)-seemed somewhat useful then will I
 gefa þér knífinn”. “Gefðu allra manna heilastr”, sagði karl,
give thee the-knife Give-thou of-all men most-hale said (the)-churl
 ok sýnir nú kerlingu sinni knífinn. “Hér er á at sjá”, sagði
and shows now crone his the-knife Here is on to look said
 hann, “ok er sjá knífrinn engu verri, enn sá er ek átta
he and is this the-knife in-no-way worse than that which I owned
 fyrr”. Eftir þat taka þau til fœðu, ok síðan var Næframanni
before After that take they to food and afterward was Birch-Bark-Man
 fylgt til svefns, ok svófu af þá nótt, ok vaknaði Næframaðr
led to sleep and slept off that night and woke Birch-Bark-Man
 ekki fyrr enn Jólfr var í burtu, ok kalt var rúm hans.
not sooner than Jolf was off away and cold was bed his
 Þá tók hann til orða: “Mun eigi ráð at standa upp,
Then took he to words Will not (be)-counsel to stand up
 ok fara á burt ok leita sér dagverðar annarstaðar”.
and go off away and seek for-myself day-meal elsewhere

Kerling sagði, at karl vill, at hann bíði hans heima.

(The)-crone said that (the)-churl wishes that he wait-for him at-home

Þat var nær miðjum degi, at karl kom heim, enda var

It was near mid day that (the)-churl came home and-also was

Næframaðr þá á fótum. Þá voru borð fram sett; þar

Birch-Bark-Man then on feet Then were (the)-tables forth set there

kom fram diskur á borðit, enn þeim megin, sem karl

came forth a-dish onto the-table but on-that side where (the)-churl

sat, þá leggur hann fram steinörvar þrjár hjá diskinum. Þat

sat then lays he forth stone-arrows three beside the-dish They

voru svá stór skeyti ok fögr, at Næframaðr þóttist aldri

were so great arrows and fair that Birch-Bark-Man thought-himself never

sét hafa vænni þess kyns skeyti. Hann tekur upp ok lítr

seen have fairer of-that kind arrows He takes (them)-up and looks

á. “Þetta skeyti er vel smíðat”, sagði hann. “Væri svá

on(-them) This arrow is well made said he Were-it so

vel”, sagði karl, at þér þætti vel gert, þá vil ek gefa

well said (the)-churl that to-thee (it)-seemed well done then will I give

þér”. Næframaðr brosti at ok mælti: “Eigi veit ek,

(them)-to-thee Birch-Bark-Man smiled at(-it) and spoke Not know I

at ek muna þurfa at bera eftir mér steinörvar þessar”. “Þat

that I shall need to bear after me stone-arrows these That

veiztu aldri, Oddr”, sagði karl, “hvé nær þú þarft þeira

knowest-thou never Oddr said (the)-churl how near thou needest them

við; veit ek at þú heitir Örvar-Oddr, ok ert son Gríms

to know I that thou art-called Arrow-Oddr and art son of-Grim

loðinkinna norðan ór Hrafnistu. Þat veit ek ok, at þú

Hairy-Cheek from-the-north from Hrafnista That know I also that thou

hefir örvar þrjár, er kallaðar eru Gusisnautar, enn þat mun

hast arrows three which called are Gusir's-Gifts but that will

þér kynlegt þykkja, ef þú kemr þar eitthvert sinn, ef þér

to-thee strange seem if thou comest there some time if thee

duga ekki Gusisnautar, at þér dugi steinörvar þessar". "Þar
avail not Gusir's-Gifts that thee avail stone-arrows these There
 er þú veizt, at ek heiti Oddr, ok segir þér engi, ok
where thou knowest that I am-called Odd and tells thee no-one and
 svá þat, at ek hefi örvar þær, er Gusisnautar heita, þá
so that that I have arrows those which Gusir's-Gifts are-called then
 má vera", segir Oddr, "at þú vitir þat sem þú segir fyrir;
(it)-may be says Odd that thou know that which thou sayest before
 skal ek víst þiggja örvarnar", ok lét koma í örvamæli
shall I surely accept the-arrows and had (them)-come into quiver
 sinn. "Hvat segir þú til þess, karl", sagði Oddr, "ræðr
his What sayest thou to that churl said Odd rules
 konungr fyrir landi þessu?" "Já", sagði karl, "ok heitir
a-king over land this Yes said (the)-churl and is-called
 hann Herrauðr". "Hvat er göfugra manna með honum?"
he Herraud What is of-noble men with him
 sagði Oddr. "Þar eru tveir menn", sagði karl, "ok heitir
said Odd There are two men said (the)-churl and is-called
 annarr Sigurðr, enn annarr Sjólf; þeir eru öndvegishöldar
(the)-one Sigurd but (the)-other Sjolf they are high-seat-men
 konungs ok hinir mestu bardagamenn". "Hvat (á) konungr
of-(the)-king and the greatest battle-men What (has) (the)-king
 barna?" sagði Oddr. "Hann á eina dóttur væna, er Silkisif
of-children said Odd He has one daughter fair who Silkisif
 heitir". "Er hon væn kona?" sagði Oddr. "Já", sagði karl,
is-called Is she a-fair woman said Odd Yes said (the)-churl
 "engi er önnur jafnfríð í Garðaríki ok víðar annarstaðar".
none is other equally-lovely in Gardariki and wider elsewhere
 "Hvat ætlar þú, karl", sagði Oddr, "hversu þeir taki við
What thinkest thou churl said Odd how they will-take with
 mér, ef ek kem þar, ok skaltu ekki segja hverr ek em".
me if I come there and shalt-thou not tell who I am

“Halda mun ek mega munni mínum”, sagði karl. Þeir
Hold shall I be-able mouth my said (the)-churl They
 fara nú til konungs hallar; þá setr karl við fœtr, ok
go now to (the)-king's hall then sets (the)-churl against feet and
 vill eigi ganga lengra. “Því setr þú nú fœtr við?” sagði
will not go further Why settest thou now feet against said
 Oddr. “Því”, sagði karl, “at ek er færðr í fjötr, ef ek
Odd Because said (the)-churl that I am brought into fetters if I
 kem hér inn, ok verð ek því fegnast, at ek komumst í
come here in and become I of-that gladdest that I get off
 burt”. “Já”, sagði Næframaðr, “vit skulum ryðjast at báðir
away Yes said Birch-Bark-Man we-two shall push on both
 saman, ok má ek ekki annat, enn þú farir (með)”, ok
together and may I not other than (that)-thou go (with) and
 þrífr nú til hans. Síðan ganga þeir inn í höllina. Sem
grabs now at him Then go they in into the-hall When
 hirðmenn konungs sjá karl, þyrpast þeir at honum, enn
(the)-retainers of-(the)-king see (the)-churl throng they at him but
 Næframaðr styðr hann, svá at þeir hrjóta af strengjum.
Birch-Bark-Man supports him so that they tumble from (the)-strings
 Nú hörfa þeir innar eftir höllinni, til þess at þeir koma
Now fall-back they inward along the-hall until that that they come
 fyrir konung. Karl kvaddi vel konung. Konungr tók því
before (the)-king (The)-churl greeted well (the)-king (The)-king took that
 vel; þá spyr konungr, hvern hann leiddi þar eftir sér. “Eigi
well then asks (the)-king whom he led there after him Not
 má ek þat vita”, sagði karl, “ok verðr hann þat sjálfr
may I that know said (the)-churl and must be that himself
 at segja, hverr hann er”. “Ek heiti Næframaðr”, sagði
to say who he is I am-called Birch-Bark-Man said
 hann. “Hverr ertu, félagi” sagði konungr. “Þat veit ek”,
be Who art-thou fellow said (the)-king That know I

sagði hann, “at ek er hvívetna eldri, ok er hvórki vitit
said he that I am in-everything older and is neither the-wit
 né minnit heima hjá mér, ok hefík lengi legit úti á
nor the-memory at-home with me and have-I long lain outside in
 mörkum nær alla ævi mína, enn bráð eru brautingja erendi,
forests nearly all life my but urgent are a-vagrant's errands
 konungr; ek vil biðja þik vetrvistar”. Konungr svarar: “Ertu
king I will ask thee of-winter-quarters (The)-king answers Art-thou
 at nökkuru íþróttamaðr?” “Þat ferr fjarri”, sagði hann, “því
in any-way an-accomplished-man That goes far said he because
 at ek em óliprari enn aðrir menn”. “Nennir þú nökkuru?”
that I am clumsier than other men Hast-the-will thou for-anything
 sagði konungr, “Ek kann ekki at vinna, enda nenni ek
said (the)-king I can not to work and-also have-will I
 ekki at vinna”, sagði Næframaðr. “Þá horfir allóvænt”, sagði
not to work said Birch-Bark-Man Then looks all-unpromising said
 konungr, “fyrir því at ek hefi þess heit strengt, at taka við
(the)-king for that that I have that vow made to take with
 þeim einum mönnum, at þeir sé at nökkuru íþróttamenn”.
those only men that they be in some-way accomplished-men
 “Aldri kann ek einn hlut at gera”, sagði Næframaðr, “þann
Never can I one thing to do said Birch-Bark-Man that
 öðrum sé gagn at”. “Kunna muntu at draga saman dýr, ef
to-others be use in Know wilt-thou to drag together game if
 menn skjóta”, sagði konungr. “Þá má vera, at ek fara til
men shoot said (the)-king Then (it)-may be that I go to
 þess eitthvert sinn”. “Hvar vísar þú mér til sætis?” sagði
that some time Where directest thou me to a-seat said
 Næframaðr. “Þú skalt sitja utar hinum óeðra megin, þar
Birch-Bark-Man Thou shalt sit outward on-the lower side there
 sem mætafst þrælur ok frelsingjar”. Nú fylgir Næframaðr
where meet thralls and freedmen Now accompanies Birch-Bark-Man

karli út, ok snýr eftir þat til sætis, þar sem honum
(the)-churl out and turns after that to (the)-seat there where to-him
 var vísat. Þar sátu fyrir bræðr tveir; hét annarr Óttarr,
was directed There sat before brothers two was-called (the)-one Ottar
 enn annarr Ingjaldr. “Far hingat, félagi”, segja þeir, “ok
but (the)-other Ingjald Come hither fellow say they and
 skaltu sitja í millum okkar”; ok þat þiggr hann. Þar
shalt-thou sit in between us-two and that accepts he There
 legst á sitt kné honum hvórr þeira, ok spyrja af hverju
lays-itself on his knee to-him each of-them and ask of which
 landi, er þeim kom í hug, enn ekki vita menn til,
land which to-them came into mind but not know men off(-it)
 hvat þeir töluðu. Hann festi upp á tjaldsnagla örvamæli
what they talked He fastened up on a-tent-peg quiver
 sinn yfir sik, enn staflurk undir fœti sér. Jafnan biðja
his over himself but a-staff-cudgel under foot his Continually ask
 þeir hann, at þeir skyldu hirða belginn, ok þykkir hann
they him that they should keep the-bag and seems it
 vera óhrœsi mikit, enn hann kvað eigi nær skyldu fara,
to-be a-wretched-thing great but he said not near should go
 at hann skyldu á burt borinn frá honum; ok þess gekk
that it should off away (be)-borne from him and of-that went
 hann hvergi, at hann hefði hann eigi með sér. Þeir bjóða
he nowhere that he had it not with him They offer
 honum at kaupa at honum, at hann láti af höndum
him to bargain with him that he let from hands
 næfrarnar, “ok munu vér gefa þér til góð klæði”, segja
the-birch-bark and will we give thee for(-it) good clothes say
 þeir. “Eigi má svá vera”, sagði hann, “því at ek hefi aldri
they Not may so be said he because that I have never
 önnur borit, enda skal eigi önnur hafa, meðan lífit er”.
others borne and-also shall not others have while the-life is

Næframaðr oversleeps on the morning of the hunt, and the brothers Óttarr and Ingjaldr, who could not wake him, miss every beast. He breaks their bow at one draw, empties his bag onto their cloaks, and with his own bow shoots all day the beasts that pass before Sigurðr and Sjólftr, never missing. That evening each man's marked arrows are laid before the king, Næframaðr claims his for all three, and the king calls him a great bowman.

Nú sitr Næframaðr þar, ok drekkir jafnan lítit um kveldin,
Now sits Birch-Bark-Man there and drinks continually little in the-evenings
 ok legst snemma niðr. Svá ferr fram, þar til er menn
and lays-himself early down So (it)-goes forth there till when men
 skulu fara á dýraveiðarnar; þat var um haustit. Nú tekur
shall go to the-game-hunts that was in the-autumn Now takes
 Ingjaldr til orða um aftaninn, at þar væri undir, “at vér
Ingjald to words in the-evening that there were under(-it) that we
 værum snemma á fótum á morgin”. “Hvat skal þá?”
were early on feet on morrow What shall(-be) then
 sagði Næframaðr. Nú segir Ingjaldr, at fara skal á veiðar.
said Birch-Bark-Man Now says Ingjald that go (one)-shall to hunting
 Síðan leggjast þeir niðr um kveldit, enn um morguninn
Then lay-themselves they down in the-evening but in the-morning
 standa þeir upp bræðr, ok kalla at Næframanni, ok geta
stand they up (the)-brothers and call to Birch-Bark-Man and can
 víst eigi vakit hann, svá sefr hann fast, ok vaknar hann
surely not wake him so sleeps he fast and wakes he
 ekki fyrr enn hvern maðr var á burtu, sá er á veiðar vildi
not sooner than every man was off away he who to hunting would
 fara. Næframaðr tók til orða: “Hvat er nú, hvórt eru menn
go Birch-Bark-Man took to words What is now whether are men
 búnir?” Ingjaldr svarar: “Búnir”, sagði hann, “heldr er hvern
ready Ingjald answers Ready said he rather is every

maðr á burtu, ok höfum vér þik vakit í allan morgin, ok
man off away and have we thee woken in all morning and
munu vér aldri fá dýr skotit í dag”. Þá mælti Næframaðr:
will we never get game shot in day Then spoke Birch-Bark-Man
“Hvórt eru þeir allmiklir íþróttamenn, Sjólfir ok Sigurðr, um
Whether are they all-great accomplished-men Sjolf and Sigurd in
alla hluti”. “Þá sæi þat”, sagði Ingjaldr, “ef nökkurr
all things Then (one)-would-see that said Ingjald if anyone
léki í móti þeim”. Þeir koma nú í fjallit, ok hlaupa dýr
played in against them They come now into the-fell and run beasts
hjá þeim, ok draga þeir upp boga sína, bræðr, ok er
by them and draw they up bows their (the)-brothers and when
þeir skyldu freista at skjóta dýrin, þá höfðu þeir aldri eitt
they should try to shoot the-beasts then hit they never one
dýr. Þá mælti Næframaðr: “Aldri hefi ek sét”, sagði hann,
beast Then spoke Birch-Bark-Man Never have I seen said he
“jafnóliðlega at farit, sem þit farit at, eða því getit
equally-clumsily to gone as you-two go at(-it) or why can
þit svá ófímlega at farit at þessu”. Þeir segja: “Þat höfum
you-two so unbandily to gone at this They say That have
vér sagt þér, at vit værum óliprari enn aðrir menn, enn
we told thee that we-two were clumsier than other men but
orðit aldri búnir í morgin, ok höfum þat nú dýranna,
become never ready in morning and have that now of-the-beasts
er aðrir hafa áðr æst upp ok fælt. Næframaðr mælti þá:
which others have before roused up and scared Birch-Bark-Man spoke then
“Eigi kann ek þat at sjá, at ek mega ófímlegar at fara
Not can I that to see that I may more-unbandily to go
ok látit hingat bogann, ok vil ek reyna”. Þeir gera nú svá;
and let hither the-bow and will I try They do now so
hann dregr upp bogann, ok ræða þeir um, at hann skuli
he draws up the-bow and talk they about that he shall

eigi brjóta, enn hann dró örina fyrir odd, ok rykkir í
not break(-it) but he drew the-arrow past (the)-point and jerks in
 sundr boganum í tvó hluti. “Nú hefir þú gert illa”, segja
sunder the-bow into two parts Now hast thou done ill say
 þeir, “ok er okkr þetta mein mikit; er nú ørvænt, at vér
they and is to-us-two this harm great is now hopeless that we
 munum aldri dýr fá skotit í degi”. “Eigi hefir nú vænlega
will never game get shot in day Not has now promisingly
 til tekizt”, segir hann, “eða hversu líkleg þykkir yðr stafr
to taken says he or how likely seems to-you staff
 minn til boga, eða er ykkur nokkur forvitni á at vita,
my for a-bow or is to-you-two any curiosity in to know
 hvat í belg mínum er”. “Já”, segja þeir, “þar er okkr all
what in bag my is Yes say they there is to-us-two all
 mikil forvitni á”. “Þá skulu þit breiða niðr skikkjur ykkar,
great curiosity in Then shall you-two spread down cloaks your
 ok mun ek steypa ór því, er í er. Svá gera þeir, enn
and will I pour from it which in(-it) is So do they but
 hann steypir því niðr í skikkjurnar, er í var. Síðan
he pours it down into the-cloaks which in(-it) was Then
 bregðr hann upp boga sinn, ok leggr ör á streng, ok
swings he up bow his and lays an-arrow on string and
 skýtr fram yfir höfuð þeim mönnum öllum, er á veiðinni
shoots forth over head of-them men all who at the-bunt
 vóru. Svá lætr hann um daginn, sem þat eitt sé, at skjóta
were So does he during the-day as-if that only be to shoot
 dýr þau, er fara fyrir þeim Sigurði ok Sjólfí. Hann skýtr
beasts those which go before them Sigurd and Sjolff He shoots
 öllum skeytum sínum nema sex örvum, steinörvum karls
all arrows his except six arrows (the)-stone-arrows of-(the)-churl
 ok Gusisnautum; misti hann aldri dýrs um daginn; enn
and Gusir's-Gifts missed he never a-beast during the-day but

þeir hlaupa hjá honum bræðr, ok þótti þeim mikít
they run beside him (the)-brothers and seemed to-them great
 gaman at sjá þat, er hann skaut. Enn um kveldit er
sport to see that which he shot But in the-evening when
 menn kvómu heim, þá vóru hvers manns skeyti fram borin
men came home then were each man's arrows forth borne
 á borð fyrir konung, ok hefir hverr maðr markat sín
onto (the)-table before (the)-king and has each man marked his
 skeyti, ok skal konungr sjá, hversu mörgum dýrum hverr
arrows and shall (the)-king see how many beasts each
 hefir at bana orðit um daginn. Nú mæltu þeir bræðr:
has to bane become during the-day Now spoke they (the)-brothers
 “Far þú innar, Næframaðr, eftir skeyti þínu, þat mun vera
Go thou inward Birch-Bark-Man for arrows thy they will be
 lagt á borð fyrir konung”. “Farit þit”, sagði hann, “ok
laid on (the)-table before (the)-king Go you-two said he and
 eignit ykkir skeytit”. “Þat tjáir okkr ekki”, segja þeir,
claim to-yourselves the-arrows That avails us-two not say they
 “Því at konungr veit íþróttir okkrar, at vér kunnum
because that (the)-king knows accomplishments our that we can
 síðr at skjóta enn aðrir menn”. “Þá skulu vér fara allir
less to shoot than other men Then shall we go all
 saman”, sagði hann. Nú ganga þeir innar fyrir konung.
together said he Now go they inward before (the)-king
 Nú tók Næframaðr til orða: “Hér eru skeyti þau, er vér
Now took Birch-Bark-Man to words Here are arrows those which we
 munum eigna oss, félagar”. Konungr leit við honum ok
will claim for-ourselves fellows (The)-king looked at him and
 mælti: “Bogmaðr ertu mikill”. “Já, herra”, sagði hann, “því
spoke A-bowman art-thou great Yes lord said he to-that

hefi ek helzt vanizt, at skjóta dýr ok fugla til matar
have I most accustomed-myself to shoot beasts and birds for food
 mér”, ok eftir þat ganga menn í sæti sín. Nú líða stundir.
to-me and after that go men to seats their Now pass times

XXVI • THE WAGERS ON SHOOTING AND SWIMMING

The king's men Sigurðr and Sjólftr wager Óttarr and Ingjaldr that Næframaðr cannot shoot or swim as well as they. Sjólftr shoots a gold tablet off a spear-shaft; Oddr's arrow comes down into the middle of the tablet and on into the shaft, and his second flies out of sight. In the swimming match the two duck him first, and then he ducks both of them three times, until they come up bleeding from the nose. He then tells the king that his name is Oddr.

Þat var einhvern aftan, þá er konungr er út genginn til
It was some evening then when (the)-king is out gone to
 svefnis, at þeir rísa upp, Sigurðr ok Sjólftr, ok gengu með
sleep that they rise up Sigurd and Sjolfr and went with
 sitt horn hvórr þeira, ok bjóða þeim at drekka bræðrum,
his horn each of-them and offer them to drink brothers
 Óttari ok Ingjaldi, ok báðu þá at taka við ok drekka af;
Ottar and Ingjald and bade them to take with(-it) and drink off
 ok er þeir höfðu af drukkit, þá kvómu þeir með önnur
and when they had off drunk then came they with other
 tvau, ok taka þeir við ok drekka. Þá mælti Sjólftr:
two and take they with(-them) and drink Then spoke Sjolfr
 “Liggr sá ávalt félagi ykkarr?” “Já”, segja þeir, “þat þykkir
Lies that always fellow your-two's Yes say they that seems
 honum vænlegra, enn at drekka frá sér vit alt sem vér
to-him more-promising than to drink from himself wit all as we
 gerum”. Þá mælti Sjólftr: “Hvórt er hann allvel skotfærr?”
do Then spoke Sjolfr Whether is he all-well shot-able

“Já”, segja þeir, “þat er honum jafnvel gefit sem annat”.

Yes say they that is to-him equally-well given as other

“Hvórt mun hann skjóta jafnlangt sem vit báðir?” sagði

Whether will he shoot equally-far as we-two both said

Sjólfr. “Þat ætlum vér”, segja þeir, “at hann muni miklu

Sjolf That think we say they that he will much

lengra skjóta ok gegnara”. “Hér skulu vér veðja um”,

further shoot and more-truly Here shall we wager about(-it)

sagði Sjólfr, “ok skulu vit leggja við hring þann, er

said Sjolf and shall we-two lay to(-it) ring that which

vegr hálfá mörk, enn þit skuluð leggja við tvó hringa

weighs half a-mark but you-two shall lay to(-it) two rings

jafnþunga”. Svá er þar fyrir mælt, at konungr skal þar vera

equally-heavy So is there before spoken that (the)-king shall there be

ok dóttir hans, ok sjá á skot þeira, ok skulu þau taka við

and daughter his and look on shooting their and shall they take with

hringunum áðr, ok fá þeim er eigandi verða, ok veðja

the-rings before and give (them)-to-him who owner becomes and wager

þeir síðan; sofa þeir af nóttina. Enn um morgininn er

they afterward sleep they off the-night But in the-morning when

þeir vakna bræðr, þá kemr þeim í hug, at eigi væri

they wake (the)-brothers then comes to-them into mind that not were

allsvinnleg veðjan þeira orðin, enn þat verðr þeim fyrir,

all-wise wager their become but that becomes to-them before(-them)

at þeir segja Næframanni. “Allóvænlega þykkir mér veðjat

that they tell Birch-Bark-Man All-unpromisingly seems to-me wagered

vera”, sagði hann, “af því þó at ek fái skotit dýr, þá er

to-be said he from that though that I can shoot game then is

þat lítit mark, hjá því sem at keppa við þvílíka bogmenn;

that little mark beside that as to compete with such bowmen

enn þó mun ek freista alls, er þit hafit fé ykkart

but yet will I try all since you-two have wealth your-two's

við lagt". Nú taka menn til drykkju, ok eftir drykkjumálit
to(-it) laid Now take men to drinking and after the-drinking-time
 ganga menn út, ok vill konungr nú sjá skotit. Nú gengr
go men out and will (the)-king now see the-shooting Now goes
 Sigurðr fram, ok skýtr sem hann má lengst, ok er þar
Sigurd forth and shoots as he can furthest and is there
 settr niðr staurr, ok þar gengr Sjólftr til, er stíkat er. Þá
set down a-stake and there goes Sjolfr to(-it) where staked is Then
 er niðr sett spjótkaft, ok sett á ofan gulltafla, ok skýtr
is down set a-spear-shaft and set on above a-gold-tablet and shoots
 Sjólftr þar ofan af töfluna, ok þykkir öllum nú vel skotit,
Sjolfr there down off the-tablet and seems to-all now well shot
 ok segja, at Næframaðr muni eigi þurfa við at leita. "Oft
and say that Birch-Bark-Man will not need to(-it) to try Often
 gefr óvænum happ", sagði Næframaðr, "ok skal at vísu
gives to(-the)-unpromising luck said Birch-Bark-Man and shall for certain
 á leita". Nú gengr Næframaðr til, ok skýtr með einni
on try Now goes Birch-Bark-Man to(-it) and shoots with one
 ör, ok stendr þar sem Sigurðr hafði staðit. Hann skýtr
arrow and stands there where Sigurd had stood He shoots
 í loft upp, svá at örina fal lengi, enn þó kemr hon
into (the)-air up so that the-arrow hid long but yet comes it
 þar niðr, sem taflan stendr, ok ofan í miðja töfluna, ok
there down where the-tablet stands and down into mid the-tablet and
 svá í spjótkaftit, at hon þokaði öngan veginn við. "Svá
so into the-spear-shaft that it moved in-no way at(-it) So
 vel sem skotit var hit fyrra sinn", segir konungr, "þá er
well as shot was the former time says (the)-king then is
 nú miklu betr skotit, ok þat má ek segja, at aldregi hefi
now much better shot and that may I say that never have
 ek sét jafnvel skotit". Nú tekr Næframaðr ör aðra, ok
I seen equally-well shot Now takes Birch-Bark-Man an-arrow other and

skýtr svá langt, at engi sér fyrir enda, hvar niðr kemr,
shoots so far that none sees before (the)-end where down (it)-comes
 ok er þat nú einmælt, at unninn sé leikrinn. Eftir þat
and is that now unanimous that won be the-game After that
 ganga menn heim, ok taka þeir bræðr við hringinum.
go men home and receive they (the)-brothers with the-ring

Þeir færa hann Næframanni; hann kveðst eigi vilja hafa
They bring it to-Birch-Bark-Man he says-of-himself not wish have
 fé þeira at svá búnu. Nú líða nökkurir dagar; ok var þat
wealth their at so arranged Now pass some days and was that
 enn eitt kveld, sem konungr er út genginn, at þeir Sigurðr
again one evening when (the)-king is out gone that they Sigurd
 ok Sjólf ganga með sitt horn hvórr þeira, ok bjóða þeim
and Sjolf go with his horn each of-them and offer them
 Öttari ok Ingjaldr. Þeir drekka af. Síðan færa þeir þeim
Ottar and Ingjald They drink off Then bring they them
 önnur tvau. Þá mælti Sjólf: “Enn liggr Næframaðr ok
other two Then spoke Sjolf Still lies Birch-Bark-Man and
 drekkur ekki”. “Hann mun betr siðaðr enn þú um alt”,
drinks not He will better mannered than thou in all
 sagði Ingjaldr. “Hitt get ek meir til”, sagði Sjólf, “at hann
said Ingjald That guess I more off(-it) said Sjolf that he
 muni sjaldan hafa verit í samsæti við dugandismenn, ok
will seldom have been in company with doughty-men and
 mun hann oftara hafa legit úti á mörkum ok skógum með
will be oftener have lain outside in forests and woods with
 fátæki, eðr hvört mun hann syndr vel?” “Vit ætlum
poverty or whether will he (be)-swim-able well We-two think
 honum flesta hluti jafngefna, þá sem til íþróttu eru”,
to-him most things equally-given those which for accomplishments are
 segja þeir, “ok ætlum vit hann syndan hlítar vel”. “Hvört
say they and think we-two him swim-able fully well Whether

mun hann betr syndr einn enn vér báðir?” “Þat ætlum
will he better swim-able alone than we both That think
 vér at hann sé betr syndr”, sagði Óttarr. “Hér skulu vit
we that he be better swim-able said Ottar Here shall we-two
 veðja um”, sagði Sjólfr, “ok munu vit leggja við þann
wager about(-it) said Sjolf and will we-two lay to(-it) that
 hring, er vegr mörk, enn þit skuluð leggja við tvó
ring which weighs a-mark but you-two shall lay to(-it) two
 hringa, er vegi hálfa mörk hvórr”. Nú er svá fyrir mælt,
rings which weigh half a-mark each Now is so before spoken
 at konungr ok dóttir hans skal sjá á sund þeira, ok
that (the)-king and daughter his shall look on swimming their and
 er at öllu svá fyrir mælt, sem hit fyrra sinn. Þeir sofa af
is in all so before spoken as the former time They sleep off
 um nóttina. Enn um morguninn er þeir vakna, ferr um
during the-night But in the-morning when they wake goes over
 bekkir veðjan þeira. “Hvat er hjalat?” sagði Næframaðr,
(the)-benches wager their What is chattered said Birch-Bark-Man
 “hvórt hafi þit enn veðjat nökkut í gærkveldi?” “Já”,
whether have you-two again wagered anything in yester-evening Yes
 segja þeir, ok segja nú honum hversu veðjat var. “Nú
say they and tell now him how wagered was Now
 þykkir mér allóvænt horfa”, sagði Næframaðr, “fyrir því
seems to-me all-unpromisingly look said Birch-Bark-Man for that
 at ek er alls ekki syndr, ok kunna ek eigi upphald,
that I am at-all not swim-able and knew I not keeping-up
 þá er ek gerða mér títt um, enn nú kom ek aldri
then when I made for-myself custom off(-it) but now came I never
 á kalt vatn langlega, enn lagt við of fjár”. “Já”,
into cold water for-long but laid to(-it) too-much of-wealth Yes
 segja þeir, “eigi þarftu at reyna, nema þú vilir, varðar
say they not needest-thou to try unless thou wish (it)-matters

eigi, þó at vér gjöldum heimsku okkarrar". "Þat skal
not though that we pay-for folly our-two's That shall
 aldri verða", sagði Næframaðr, "at ek freista eigi, þar sem
never be said Birch-Bark-Man that I try not there where
 þit leggit á mik virðing mikla, ok skal konungr sjá ok
you-two lay on me honor great and shall (the)-king see and
 Silkisif, at ek mun fyrir víst til sundsins ganga við
Silkisif that I will for certain to the-swimming go against
 þá". Nú er konungi sagt ok dóttur hans, ok ganga menn
them Now is to-(the)-king told and to-daughter his and go men
 nú til vatnsins, ok var þat mikit ok skamt í burtu. Enn
now to the-lake and was it big and short off away But
 er þeir koma til vatnsins, sezt konungr niðr, ok liðit
when they come to the-lake sits (the)-king down and the-host
 með honum, enn þeir fara á sund í klæðum sínum,
with him but they go to swimming in clothes their
 enn Næframaðr í þeim búningi, sem hann var vanr. Þeir
but Birch-Bark-Man in that attire which he was wont They
 leggjast at honum, þegar þeir koma frá landi, ok færa
lay-themselves at him as-soon-as they come from land and bring
 hann í kaf undir sik, ok heldu honum lengi niðri.
him into (the)-deep under themselves and held him long down
 Þar kom at þeir létu hann upp, ok taka þeir hvíld.
There (it)-came that they let him up and take they rest
 Þeir leggjast á móti honum í annat sinn. Hann seildist
They lay-themselves on against him at (the)-second time He reached
 til þeira, ok tekr sinni hendi hvörn þeira, ok rak þá í
to them and takes with-his hand each of-them and drove them into
 kaf, ok heldr þeim svá lengi niðri, at ørvænt þótti at
(the)-deep and holds them so long down that hopeless seemed that
 þeir mundu upp koma. Hann ætlar þeim skamma hvíld, ok
they would up come He allots them short rest and

tekr þá í annat sinn, ok færir þá niðr, ok í þriðja
takes them at (the)-second time and brings them down and at (the)-third
 sinn, ok heldr þeim svá lengi niðri, at øngir ætluðu at
time and holds them so long down that none thought that
 þeir mundu lífs upp koma. Enn þat varð enn at þeir
they would alive up come But that happened yet that they
 koma upp allir, ok stökk þá blóð ór nösnum hvórutveggja
come up all and spurted then blood from (the)-nostrils of-both
 þeira öndvegishölda konungs, ok vóru þeir ekki sjálfhjarga
of-them high-seat-men of-(the)-king and were they not self-helping
 til lands. Þá tók Næframaðr þá ok kastar þeim upp á
to land Then took Birch-Bark-Man them and throws them up on
 land. Síð gekk hann á sund, ok lék marga leika,
land Afterward went he to swimming and played many games
 þá sem mönnum var títt at leika á sundi. Enn um
those which to-men was customary to play in swimming But in
 kveldit gekk hann á land ok til fundar við konung; ok
the-evening went he on land and to meeting with (the)-king and
 nú spyr konung: “Hvört ertu ekki öðrum mönnum líkr
now asks (the)-king Whether art-thou not to-other men like
 um íþróttir, bæði um skot ok sund?” “Sénar eru nú
in accomplishments both in shooting and swimming Seen are now
 allar mínar íþróttir, er þessar eru”, sagði Næframaðr;
all my accomplishments which these are said Birch-Bark-Man
 “ek heiti Oddr, ef þú vilt þat vita, enn ek kann eigi
I am-called Odd if thou wilt that know but I can not
 greina fyrir þér um kyn mitt”. Nú fekk Silkisif honum
tell before thee about kin my Now gave Silkisif him
 hringana. Síðan ganga menn heim. Þá mæltu þeir, at
the-rings Then go men home Then spoke they that
 Oddr skuli hafa hringana alla, enn hann vill eigi þat, “ok
Odd shall have the-rings all but he wishes not that and

skulu þit hafa þá sjálfir". Nú ferr svá fram nökkura hrið,
shall you-two have them yourselves Now goes so forth some while
 ok eigi langa; er konungr um þetta mál mjök hugsjúkr,
and not long is (the)-king about this matter much troubled
 hverr sá maðr muni vera, er þar var með honum.
who that man may be who there was with him

XXVII · THE FLYING OVER THE HORNS

Sigurðr and Sjólftr wager their ring against the heads of Óttarr and Ingjaldr that Næframaðr cannot outdrink them both. As the horns pass, each side boasts in verse of its deeds and scorns the other's, Sjólftr and Sigurðr of their battles, Oddr of Samsey, Ögmundr, and his raids, until the two fall asleep. Next morning the brothers tear off his birch-bark to show a scarlet tunic, and when he names himself Oddr son of Grímr, the king seats him beside himself.

Maðr er nefndr Hárekr, er þar var með konungi; hann
A-man is named Harek who there was with (the)-king he
 hafði mikla virðing af konungi; hann var gamall maðr.
had great honor from (the)-king he was an-old man
 Hann fósttraði konungsdóttur. Jafnan hjalaði konungr við
He fostered (the)-king's-daughter Continually chatted (the)-king with
 hann um þetta mál, enn hann kveðst eigi vita, ok
him about this matter but he says-of-himself not to-know and
 sagði svá, at honum leizt þat líklegt, at maðr sjá mundi
said so that to-him seemed that likely that man this would
 vera stórrar ættar. Þat var eitt kveld, þá er konungr var
be of-great kin It was one evening then when (the)-king was
 til svefnis farinn, at þeir Sjólftr ok Sigurðr ganga utar fyrir
to sleep gone that they Sjolfr and Sigurd go outward before
 þá bræðr, ok fœra þeim horn tvau ok drukku þeir af þeim.
those brothers and bring them horns two and drank they off them

Þá tók Sjólf til orða: “Liggr Oddr hinn mikli?” “Já”, segja
Then took Sjolfr to words Lies Odd the great Yes say
 þeir, “þat er svinnlegra, enn at drekka frá sér vitit alt,
they that is wiser than to drink from himself the-wit all
 sem vér gerum”. Þat mun valda, at hann mun vanari vera,
as we do That will cause that he will more-wont be
 at liggja úti á mörkum eða vötnum, enn at drekka með
to lie outside in forests or lakes than to drink with
 góðum mönnum, eða hvört mun hann mikill drykkjumaðr?
good men or whether will he (be)-a-great drinker
 “Já”, segja þeir. “Hvört mun hann meiri drykkjumaðr
Yes say they Whether will he (be)-a-greater drinker
 einn enn vit báðir?” sagði Sjólf. “Þat ætlum vit”, sagði
alone than we-two both said Sjolfr That think we-two said
 Óttarr, “at hann drekki miklu meira”. “Hér skulu vér veðja
Ottar that he drink much more Here shall we wager
 um”, sagði Sjólf, “ok munu vit leggja við hring þann,
about(-it) said Sjolfr and will we-two lay to(-it) ring that
 er stendr tólf aura, enn þit skuluð leggja við höfuð
which stands-at twelve ounces but you-two shall lay to(-it) heads
 ykkur”. Þetta mál festa þeir með sér, sem hin fyrri.
your-two's This matter fasten they among themselves as the former
 Nú spyr Oddr um morguninn, hvat talat væri. Þeir segja
Now asks Odd in the-morning what talked were They tell
 honum. Nú hafi þit svá heimsklega veðjat”, sagði Oddr,
him Now have you-two so foolishly wagered said Odd
 “at miklu hafi þit nú við aukit um þær, er fyrri voru,
that much have you-two now to(-it) increased over those which before were
 enn lagt hér við höfuð ykkur, enn eigi er víst, at ek sé
but laid here to(-it) heads your-two's but not is certain that I be
 því meiri ílögum, sem ek er meiri vexti enn aðrir menn,
the greater in-drinking as I am greater in-growth than other men

enn ek skal eigi at síðr til ráða drykkjunnar við þá”.

but I shall not the less to venture-on the-drinking with them

Síðan er sagt konungi, at hann vill til ráða drykkjunnar,

Then is told to-(the)-king that he will to venture-on the-drinking

ok skal konungsdóttir hjá sitja ok Hárekr fóstri hennar.

and shall (the)-king's-daughter by sit and Harek foster-father her

Nú ganga þeir Sigurðr ok Sjólfir utar fyrir Odd. “Þar er

Now go they Sigurd and Sjolfr outward before Odd There is

horn”, sagði Sigurðr, ok varð honum ljóð á munni:

a-born said Sigurd and came to-him a-lay on mouth

“Oddr, klaufstu eigi

Odd clovest-thou not

at orrostu,

at battle

hrökk hjálmað lið,

gave-way (the)-helmeted host

Hamdis skyrtur;

Hamdir's shirts

guðr geisaði,

war raged

gekk eldr um bæ,

went fire through (the)-farm

þá er á Vindum

then when on Wends

vó sigr, konungr”.

won victory (the)-king

Sjólfr færir honum annat horn, ok biðr hann af drekka,

Sjolf brings him another horn and bids him off drink

ok kvað vísu:

and spoke a-verse

“Oddr, vartu eigi

Odd wast-thou not

at eggroði,

at edge-reddening

þá seggi alvalds

when (the)-men of-(the)-all-ruler

svelta létum;

starve made-we

bar ek sár þaðan

bore I wounds thence

sex ok átta,

six and eight

enn þú með bæjum

but thou among fúrms

batt þér matar”.

boundest for-thyself food

Síðan ganga þeir til sætis síns, enn Oddr reis upp ok
Then go they to seat their but Odd rose up and
 gekk fyrir Sigurð, ok færir honum horn, enn annat Sjólf,
went before Sigurd and brings him a-horn but (the)-other to-Sjolf
 ok kvað sína vísu til hvórs þeira, áðr hann gekk í burtu:
and spoke his verse to each of-them before he went off away

“Þit skuluð hlýða

You-two shall hear

hróðri mínum,

praise my

Sigurðr ok Sjólf,

Sigurd and Sjolf

sessunautar,

bench-mates

ykkir á ek gjalda

to-you-two have I to-repay

greypa verka,

fierce of-works

hróðr harðsnúinn,

praise hard-twisted

huglausum tveim.

to-spiritless two

Þú látt, Sjólfr,

Thou layest Sjolf

í soðgólfi

in (the)-cooking-floor

dáða vanr

of-deeds lacking

ok dýrs hugar;

and of-noble mind

enn ek úti á

but I outside in

Aqvitania

Aquitania

fjóra menn

four men

fjörvi næmdak”.

of-life deprived-I

Þeir drukku af hornunum, enn Oddr gekk at sitja. Síðan
They drank off the-horns but Odd went to sit Then
 ganga þeir fyrir Odd, ok selr Sjólfr honum horn, ok kvað
go they before Odd and hands Sjolf him a-horn and spoke
 vísu:

a-verse

“Þú hefir, Oddr, farit

Thou hast Odd gone

með ölmusum,

with alms

ok bitlinga

and morsels

borit frá porti;

borne from (the)-gate

enn ek einn

but I alone

af Yggsfjalli

from Ygg's-fell

högginn skjöld

hewn shield

í hendi bar”.

in hand bore

Sigurðr færir honum annat horn, ok kvað þetta:

Sigurd brings him another horn and spoke this

“Oddr, vartu eigi

Odd wast-thou not

út með Grikkjum,

out among Greeks

þá er á Serkjum

then when on Saracens

sverð vór ruðum;

swords our reddened-we

gerðum hávan

made-we high

hljóm ísarna;

din of-irons

fellu firðar

fell men

í fólkreði”.

in (the)-host-reddening

Nú drekkir Oddr af hornunum, enn þeir gengu at sitja.

Now drinks Odd off the-horns but they went to sit

Síðan rís Oddr upp, ok gekk með sitt horn at hvórum

Then rises Odd up and went with his horn to each

þeira, ok kvað þetta:

of-them and spoke this

“Slóttu við meyjar

Struckest-thou with maidens

málþing, Sjólf,

a-talk-meeting Sjolfr

meðan loga létum

while flame made-we

leika um kynni;

play about homesteads

unnum harðan

wrought-we hard

Hadding drepinn,

Hadding killed

þá Ölvi var

when to-Olfr was

aldrs um synjat.

of-life — denied

Þú látt, Sigurðr,

Thou layest Sigurd

í sal meyja,

in (the)-hall of-maidens

meðan við Bjarma

while with Bjarmians

börðumst tvisvar,

fought-we twice

háðum hildi

waged-we war

hauksnarlega,

hawk-keenly

enn þú seggr í sal

but thou fellow in (the)-hall

svaft und blæju".

sleptest under (the)-coverlet

Nú gekk Oddr at sitja, enn þeir drukku af hornunum, ok þótti
Now went Odd to sit but they drank off the-horns and seemed
 mönnum þetta mikil skemtan, ok gáfu allir hljóð til þessa. Eftir
to-men this great sport and gave all hearing to this After
 þat gengu þeir fyrir Odd, ok færa honum horn; þá kvað Sjólfr:
that went they before Odd and bring him a-born then spoke Sjolfr

“Oddr, vartu eigi

Odd wast-thou not

á Atansfjalli,

on Atan's-fell

þá er fenloga

then when fen-flame

fengit höfðum;

got had-we

vér berserki

we berserks

binda gerðum,

bind made

þá var af kappi

then was by valor

konungs lið drepit”.

(the)-king's host slain

Nú drekkir Oddr af hornunum, enn þeir setjast niðr.

Now drinks Odd off the-horns but they sit-themselves down

Oddr færir þeim horn, ok kvað þetta:

Odd brings them horns and spoke this

“Sjólf, vartu eigi

Sjolf wast-thou not

þar er sjá máttum

there where see might-we

brynjur manna

mailcoats of-men

blóði þvegnar;

with-blood washed

hrukku oddar

sprang-back points

í hringserkjum,

in ring-shirts

enn þú höll konungs

but thou (the)-ball of-(the)-king

heldr kannaðir.

rather exploredst

Sigurðr, vartu eigi

Sigurd wast-thou not

þar er sex hruðum

there where six cleared-we

hábyrðuð skip

high-boarded ships

fyrir Hauknesi;

off Haukness

vartu ok eigi

wast-thou also not

vestr með Skolla,

west with Skolli

þá er Engla gram

then when of-(the)-English (the)-king

aldri næmdum”.

of-life deprived-we

Oddr settist nú niðr, enn þeir færa honum horn ok fylgir

Odd sat-himself now down but they bring him a-horn and follows

engi kveðskapr. Hann drekkur af, enn þeir setjast niðr;

no verse He drinks off but they sit-themselves down

ok nú færir Oddr þeim horn, ok kvað þetta:

and now brings Odd them horns and spoke this

“Sjólfr, vartu eigi

Sjolf wast-thou not

þar er sverð ruðum

there where swords reddened-we

hvöss á jarli

sharp on (the)-earl

fyr Hléseyju;

off Hlesey

enn þú hallaðist

but thou lolledst

heima á milli,

at-home in between

kynmálasamr,

tale-telling

kálfs ok þýjar.

of-(the)-calf and of-(the)-bondmaid

Sigurðr, vartu eigi

Sigurd wast-thou not

er á Sælundi feldak

when on Zealand felled-I

bræðr í böð harða,

brothers in battle hard

Brand ok Agnar,

Brand and Agnar

Ásmund, Íngjald,

Asmund Ingjald

Álfr var hinn fimti;

Alf was the fifth

enn þú heima látt

but thou at-home layest

í höll konungs,

in (the)-hall of-(the)-king

skrökmálasamr,

lie-telling

skauð hernumin".

a-wench war-captured

Nú gengr hann at sitja, enn þeir standa upp, ok færa
Now goes he to sit but they stand up and bring
 honum horn. Oddr drakk af þeim báðum. Síðan færir hann
him a-horn Odd drank off them both Then brings he
 þeim horn, ok kvað þetta;
them horns and spoke this

“Sjólfr, vartu eigi
Sjolf wast-thou not
 suðr á Skíðu,
south on Skida
 þar er konungar
there where kings
 knúðu hjálma;
struck helms
 óðum dreyra,
waded-we gore
 svá at í ökla tók,
so that to ankle (it)-reached
 víg vakta ek,
slaughter woke I
 vartu eigi þar.
wast-thou not there

Sigurðr, vartu eigi

Sigurd wast-thou not

í Svía skerjum

in (the)-Swedes' skerries

þá er Hálfðani

then when to-Halfdan

heiftir guldum;

hatreds repaid-we

urðu randir

became shields

röggmiklaðar,

shaggy

sverðum skornar,

by-swords cut

enn hann sjálfr drepinn".

but he himself killed

Nú sezt Oddr niðr, enn þeir færa honum hornin, ok

Now sits Odd down but they bring him the-horns and

drekkr hann af, enn þeir fara at sitja; þá færir Oddr þeim

drinks he off but they go to sit then brings Odd them

horn, ok kvað:

horns and spoke

“Heldum aski

Held-we (the)-ask-ship

í Elfarsundi,

in Elfar-Sound

teitir ok reifir,

glad and merry

at Trönuvógum;

to Tronu-Bays

þar lá Ögmundr

there lay Ogmund

Eyþjófsbani,

Eythjof's-Bane

trauðastr flugar,

most-loath of-flight

á tveim skipum.

with two ships

Þá létu vér

Then made we

lýði barða

men beaten

hörðu grjóti

with-hard stone

ok hvössum sverðum;

and with-sharp swords

þrír lifðu vér

three lived we

enn þeir níu;

but they nine

hrókr henuminn

rook war-captured

hví þegir þú nú?”,

why art-silent thou now

Þá gengr Oddr til sætis, enn þeir færa honum horn.

Then goes Odd to (his)-seat but they bring him a-horn

Hann drekkur af þeim, ok færir þeim önnur, ok kvað þetta:

He drinks off them and brings them others and spoke this

“Sigurðr, vartu eigi

Sigurd wast-thou not

í Sámseyju,

in Samsey

þá er við Hjörvarð

then when with Hjorvard

höggum skiftak;

blows exchanged-I

tveir vóru vit,

two were we-two

enn þeir tólf saman;

but they twelve together

sigr hafða ek,

victory had I

saztu kyrr meðan.

satest-thou still meanwhile

Gekk ek um Gautland

Went I through Gautland

í grimmum hug

in grim mood

sex dægr í samt,

six days in all

áðr enn Sæund fyndak;

before than Saemund found-I

knátta ek þeira,

could I of-them

áðr enn þaðan fœrum,

before than thence fared-we

átján lýða

eighteen of-men

aldri næma.

of-life deprive

Enn þú geisaðir,

But thou rusbedst

gárungr vesæll,

jester wretched

síð um aftan

late in (the)-evening

til sængr þýjar”.

to (the)-bed of-(the)-bondmaid

Þá varð óp mikit í höllinni af þessu, er Oddr hafði

Then came a-shout great in the-hall from this which Odd had

kveðit, ok drekka þeir af hornum sínum; enn Oddr sezt

spoken and drink they off horns their but Odd sits-himself

niðr. Konungsmenn hlýða skemtan þeira. Enn fœra þeir Oddi

down (The)-king's-men listen to-sport their Still bring they to-Odd

hornin, ok vinnr hann skjótt um þau bæði. Eftir þat rís

the-horns and does he quickly over them both After that rises

Oddr upp, ok gengr fyrir þá, ok þykkist vita, at nú sigr

Odd up and goes before them and thinks-himself to-know that now sinks

at þeim drykkinn, ok altsaman at þeir vóru fyrir lagðir
on them the-drink and altogether that they were before laid
 í skáldskapnum; hann selr þeim hornin ok kvað þetta:
in the-poetry he hands them the-horns and spoke this

“Þit munuð hvergi

You-two will nowhere

hæfir þykkja,

fit seem

Sigurðr ok Sjólf,

Sigurd and Sjolf

í sveit konungs;

in (the)-company of-(the)-king

ef ek Hjálmars get,

if I of-Hjalmar make-mention

hins hugum-stóra,

the Great-Hearted

þess er snarplegast

him who most-keenly

sverði beitti.

sword wielded

Gekk snarpr Þórðr

Went keen Thord

fyr skjöldu fram,

before shields forth

hvar er orrostu

where that battle

eiga skyldum;

have should-we

hann lét Hálfðan

he made Halfdan

hníga at velli,

sink on (the)-field

frœknan stilli,

bold ruler

ok hans fylgjara.

and his followers

Vóru vit Ásmundr

Were we-two Asmund

oft í bernsku

often in childhood

fóstbræðr saman

foster-brothers together

báðir litlir;

both little

bar ek stundar oft

bore I of-a-while often

stöng darraðar,

(the)-pole of-(the)-dart

þar sem konungar

there where kings

kappi deildu.

valor dealt

Hefik á Saxa

Have-I on Saxons

ok á Svía herjat,

and on Swedes harried

Íra ok á Engla

Irish and on English

ok endr Skota,

and once Scots

Frísa ok Frakka

Frisians and Franks

ok á Flæmingja;

and on Flemings

þeim hefik öllum

to-them have-I all

óþarfr verit.

harmful been

Nú hefik dýra

Now have-I worthy

drengi talda,

fellows counted

þá er forðum mér

those who of-old me

fylgdu úti;

followed outside

munu víst eigi

will surely not

verða síðan

be afterward

frægri firðar

more-famous men

í fólkreði.

in (the)-host-reddening

Nú hefik órar

Now have-I our

iðnir taldar,

deeds counted

þær er forðum vér

those which of-old we

framdar höfðum;

performed had

aftr gengu vér

back went we

til öndvegis,

to (the)-high-seat

sigri gæddir;

with-victory endowed

látum Sjólf mæla”.

let-we Sjolf speak

Eftir þetta settist Oddr í sæti sitt, enn þeir bræðr fellu þar

After this sat Odd in seat his but they brothers fell there

sofnir niðr, ok varð nú ekki af þeim meira um drykkjuna,

asleep down and became now nothing from them more about the-drinking

enn Oddr drekkir lengi, ok eftir þat leggjast menn niðr ok
but Odd drinks long and after that lay-themselves men down and
 sváfu af nóttina, enn um morguninn, er konungr kom í
slept off the-night but in the-morning when (the)-king came into
 hásæti, þá hefir Oddr úti verit staddr, ok þeir félagar
(the)-high-seat then has Odd outside been standing and those fellows
 hans. Hann gengr at vatni einu ok þvæsr sér; þeir bræðr
his He goes to a-lake one and washes himself they brothers
 sjá, at rifnuð var næfra stúkan á hendi hans annarri,
see that torn was of-birch-bark the-sleeve on hand his (the)-one
 ok kom þar fram ermr rauð ok gullhringr á armi, ekki
and came there forth a-sleeve red and a-gold-ring on arm not
 mjósleginn, ok síðan rífa þeir af honum allar næfrarnar.
thin-beaten and afterward tear they off him all the-birch-bark
 Hann brauzt ekki við þessu, enn hann er svá búinn undir,
He struggled not against this but he is so dressed under
 at hann er í skarlazkyrtli rauðum hlaðbúnum, enn hár lá
that he is in a-scarlet-tunic red lace-trimmed but hair lay
 á herðum niðr. Hann hafði hnýtt gullhlaði um höfuð sér,
on shoulders down He had tied a-gold-band about head his
 ok var allra manna vænstr. Þeir tóku í hendr honum ok
and was of-all men fairest They took by hands his and
 leiddu hann inn í höllina fyrir hásæti konungs, ok segja
led him in into the-hall before (the)-high-seat of-(the)-king and say
 svá: “Þat ætlum vér, at vér vitum eigi allgerla, hvern vér
so That think we that we know not all-clearly whom we
 höfum hér í fóstri haft”. “Svá má vera”, sagði konungr,
have here in fostering had So (it)-may be said (the)-king
 “eðr hvern er þessi maðr, er svá hefir dulizt fyrir
or who is this man who so has concealed-himself from
 oss?” “Nú heiti ek Oddr, sem ek sagða yðr fyrir löngu,
us Now am-called I Odd as I told you for long

sonr Gríms loðinkinna norðan ór Noregi". "Ertu eigi sá
son of-Grim Hairy-Cheek from-the-north from Norway Art-thou not that
 Oddr, er fór til Bjarmalands fyrir löngu?" (sagði konungur).
Odd who went to Bjarmaland for long said (the)-king
 "Sá er maðrinn, er þar hefir komit", (sagði Oddr). "Þá er
That is the-man who there has come said Odd Then is
 eigi kynlegt, at öndvegishöldum mínum felli þungt við þik
not strange that to-high-seat-men my fell heavy against thee
 um íþróttirnar". Nú stendr konungur upp í móti honum,
in the-accomplishments Now stands (the)-king up in against him
 ok fagnar Oddi vel, ok býðr honum í há sæti hjá sér.
and welcomes Odd well and invites him into (the)-high-seat beside himself
 "Þat mun ek eigi þiggja því at eins, nema vér förum
That will I not accept to-that at only unless we go
 allir félagar". Þat er nú sagt, at þeir færa nú sæti sín, ok
all fellows That is now told that they move now seats their and
 sitr Oddr hit næsta konungi, enn Hárekr færir bygð sína
sits Odd the next to-(the)-king but Harek moves dwelling his
 fram á stól fyrir konung. Konungur leggur svá mikla virðing
forward to a-chair before (the)-king (The)-king lays so great honor
 á Odd, at engin manni mat hann meira enn hann.
on Odd that no man valued he more than him

Hárekr tells Oddr that the king will give his daughter Silkisif to the man who collects his tribute from King Álfr bjálki. Oddr sets out with a host and a shield-maiden whom he throws into a fen. By night, posing as a man who cannot find his bed, he gets one of Víðgrip's men to show him where Víðgrip, Álfr's son, sleeps, thrusts a stick through the tent at the spot, pulls him out under its edge, and beheads him.

Jafnan berr saman tal þeira Odds ok Háreks; þá spyr
Continually bears together (the)-talk of-them Odd and Harek then asks
 Oddr, hvórt menn biðja ekki konungs dóttur. “Eigi er þat
Odd whether men ask-for not (the)-king's daughter Not is that
 traust”, sagði hann, “þeir hafa beðit hennar öndvegishöldarnir
sure said he they have asked-for her the-high-seat-men
 til handa sér”. “Hversu svarar hann því máli?” sagði
to hands for-themselves How answers he that matter said
 Oddr. “Á hefir hann gert þeim (kost)”, sagði hann. “Lát
Odd On(-it) has he made them (a-choice) said he Let
 mik heyra þann kost”, sagði Oddr. “Konungr á skatt at
me hear that choice said Odd (The)-king has tribute to
 heimta af landi því, er Bjálka heitir; þar ræðr fyrir
claim from land that which Bjalki is-called there rules over
 konungr sá, er Álfr heitir ok kallaðr bjálki; hann er
a-king he who Alf is-called and called Beam he is
 kvóngaðr; kona hans heitir Gyðja; hon er mikill blótmaðr
married wife his is-called Goddess she is a-great sacrificer
 ok bæði þau; þau eiga son saman, ok heitir Víðgrip;
and both they they have a-son together and is-called Vidgrip
 svá eru þau fjölkunnug, at þau festa saman stóð ok
so are they much-skilled-in-magic that they fasten together studs and
 stjörnur. Þar á konungr skatt(a) at heimta, ok hafa lengi
stars There has (the)-king tribute(s) to claim and have long

niðri legit; mælti konungr þat til, ef hann skyldi gifta
down lain spoke (the)-king that to(-it) if he should marry
 þeim dóttur sína, at þeir skyldu heimta skatt af landinu,
to-them daughter his that they should claim tribute from the-land
 enn þat nam við, at þeir mæltu til svá mikils liðs ór
but that stuck at(-it) that they spoke for so great host from
 landinu, at konungr þóttist berr fyrir hermönnum, er á
the-land that (the)-king thought-himself bare before raiders who on
 ganga ríkit. “Svá þykki mér”, sagði Oddr, “at annathvört
go the-realm So seems to-me said Odd that one-of-two
 mun vera, at skattrinn mun aldri heimtr verða, eða endast
will be that the-tribute will never claimed be or suffice
 mun ella, þó minna lið sé til haft, eðr hvat ætlar
will else though less host be to(-it) had or what thinkest
 þú, hvört konungr mun vilja gera mér þvílíka kosti sem
thou whether (the)-king will wish make me such choices as
 öðrum, ef ek get heimt skattinn?” sagði Oddr. “Vitr maðr
others if I can claim the-tribute said Odd A-wise man
 er konungr”, sagði Hárekr, “ok get ek, at sjá þykkist
is (the)-king said Harek and guess I that see thinks-himself
 hann þann mun, er yðvarr er um ráðakostinn; ok er
he that difference which yours is in the-match and is
 nú þetta mál birt fyrir konungi; enn hvört sem roett
now this matter declared before (the)-king but whether as discussed
 er um þetta fleira eða færri, þá urðu þau málalok, at
is about this more or fewer then became those (the)-matter's-ends that
 Oddr skyldi fara för þessa at heimta skattinn, ok ef hann
Odd should go journey this to claim the-tribute and if he
 kemr fram ferðinni ok fær skattinn, þá skal hann eignast
brings forth the-journey and gets the-tribute then shall he win
 konungsdóttur, ok er honum heitit konunni við margra
(the)-king's-daughter and is to-him promised the-woman with many

manna vitni. Nú býst Oddr til ferðar, ok er nú lið
men's witness Now prepares Odd for (the)-journey and is now host
 saman dregit sem hann vill hafa, ok er hann er búinn,
together drawn as he will have and when he is ready
 þá leiðir konungr hann á götu; þeir skyldu landveg fara.
then leads (the)-king him on (the)-road they should land-way go
 “Hér er gripr sá”, sagði konungr, “at ek vil gefa þér”.
Here is a-treasure that said (the)-king which I will give thee
 “Hvat er þat?” sagði Oddr. “Þat er skjaldmær, er lengi
What is that said Odd That is a-shield-maiden who long
 hefir mér fylgt”, sagði konungr, “ok verit brjóst fyrir mér í
has me followed said (the)-king and been a-breast before me in
 hverjum bardaga”. Oddr brosti, ok mælti: “Þar hefik hvergi
each battle Odd smiled and spoke There have-I nowhere
 komit, at konur hafi verit brjóst fyrir mér, enn þó skal
come that women have been a-breast before me but yet (I)-shall
 þetta þiggja, alls at þú þykkist vel bjóða”. Þeir konungr
this accept since that thou thinkest-thyself well offer They (the)-king
 ok Oddr skilja nú, ok ferr Oddr til þess, at hann kom
and Odd part now and goes Odd until that that he came
 at feni einu miklu, ok skopar at skeið ok hleypr yfir fenit.
to a-fen one great and takes at a-run and leaps over the-fen
 Skjaldmærin var hit næsta honum, ok varð henni bilt
The-shield-maiden was the next him and became to-her startled
 er hon kom at feninu. Þá spyr Oddr: “Því hljóptu
when she came to the-fen Then asks Odd Why leapedst-thou
 eigi eftir mér?” “Því ek var eigi búinn”, sagði hon. “Já”,
not after me Because I was not ready said she Yes
 sagði hann, “vertu nú þá búinn”. Hon styttr sik þá upp,
said he be-thou now then ready She tucks herself then up
 ok hleypr at feninu í annat sinn, ok ferr sem fyrr ok
and runs at the-fen at (the)-second time and goes as before and

svá hit þriðja sinn. Þá hleypr Oddr aftr yfir fenit ok þrífr
so the third time Then leaps Odd back over the-fen and grabs
 í hönd henni, ok fleygir henni út á fenit, ok mælti:
at hand her and flings her out into the-fen and spoke
 “Far þú þar nú ok hafi þik öll tröll”; hleypr nú fram aftr
Go thou there now and have thee all trolls leaps now forth back
 yfir fenit í þriðja sinn, ok biðr nú liðs síns. Þeir urðu
over the-fen at (the)-third time and waits-for now host his They had
 allir at ganga fyrir enda síkisins, svá var þat breitt ok ilt
all to go round (the)-end of-the-ditch so was it broad and ill
 yfirferðar, ok nú ferr Oddr með lið sitt, ok gerir njósnir
to-cross and now goes Odd with host his and makes spyings
 fyrir sér, ok spyr hann þau tíðendi, at Viðgripr hefir
before him and learns he those tidings that Vidgrip has
 dregit saman her mikinn, ok í mót þeim ferr hann. Þeir
drawn together a-host great and in against them goes he They
 finnast á völlum nökkurum ok var þá kveld. Þeir setja sínar
meet on plains some and was then evening They set their
 herbúðir hvóirtveggju, ok hugði Oddr at um kveldit,
war-booths both and looked Odd at(-it) in the-evening
 hvar Viðgripr setr tjald sitt. Enn er menn höfðu látrazt,
where Vidgrip sets tent his But when men had lain-down
 ok alt var kyrt ok hljótt, stendr Oddr upp ok gengr út.
and all was still and quiet stands Odd up and goes out
 Hann var svá búinn, at hann hafði sverð í hendi ok ekki
He was so dressed that he had a-sword in hand and no
 fleira vópna. Eigi nam hann fyrr staðar, enn hann kom
more of-weapons Not took he sooner stop than he came
 at tjaldi því, er Viðgripr svaf í, ok stóð hann þar mjök
to tent that which Vidgrip slept in and stood he there very
 lengi, ok biðr þess ef nökkurr maðr gengr út ór tjaldinu.
long and waits-for that if any man goes out from the-tent

Þat varð at maðr gekk út, enn húm var á mikit; hann
That happened that a-man went out but dusk was on great he
 tók til orða ok mælti: “Því hýmir þú hér”, sagði hann,
took to words and spoke Why lurkest thou here said he
 “enn gengr eigi annathvört inn í tjaldit eðr á burt”.
but goest not either in into the-tent or off away
 “Já”, sagði hann, “mér hefir tekizt til eigi vel; ek hitti
Yes said he to-me has turned-out to(-it) not well I find
 eigi til rúms míns, þar sem ek lögðumst niðr í gærkveld”.
not to place my there where I lay-down down in yester-evening
 “Vissir þú hvar þat var í tjaldinu?” “Þat vissi ek víst, at
Knewest thou where that was in the-tent That knew I surely that
 ek skyldi liggja í tjaldi Víðgrips, ok einn maðr millum
I should lie in (the)-tent of-Vidgrip and one man between
 mín ok hans, enn svá fjarri ferr at ek feta þangat,
me and him but so far (it)-goes that I find-way thither
 enn ek mun verða fyrir hvers manns hlátri, ef ek nýt eigi
but I will become before every man's laughter if I enjoy not
 þín við”. “Já”, segir hinn, “mega mun ek þat til leggja
thee with(-it) Yes says the-other may will I that to(-it) lay
 með þér, at koma þér til sængr þeirar, er Víðgripir liggir
with thee to bring thee to bed that which Vidgrip lies
 í”; ok svá gerir hann. “Já”, sagði Oddr, “láttu nú hljótt,
in and so does he Yes said Odd let-thou now quiet
 ok mun mér nú allvel hlýða, því nú sé ek gerla rúm
and will to-me now all-well avail because now see I clearly place
 mitt”. Nú gengr sá á burt, enn Oddr stendr þar eftir,
my Now goes that-one off away but Odd stands there behind
 ok þar til er hann ætlar, at hinn muni sofnaðr; þá
and there till when he thinks that the-other will (be)-asleep then
 stingr Oddr spítu út í gegn um tjaldit, þar sem Víðgripir
thrusters Odd a-stick out in against through the-tent there where Vidgrip

lá undir. Eftir þat gengr hann út, ok á bak tjaldinu,
lay under After that goes he out and to (the)-back of-the-tent
 ok þar at er spítan stóð. Þar sprettr hann til ok kippir
and there to where the-stick stood There springs he to(-it) and pulls
 Viðgrip út um skörina ok á tjaldstokkinn, ok hæggr
Vidgrip out through the-tent-edge and onto the-tent-beam and hews
 af honum höfuðit við stokkinum. Hann spítti aftr tjaldinu,
off him the-head on the-beam He pinned back the-tent
 ok lét falla inn aftr búkinn, enn hann gekk til tjalds síns
and let fall in back the-trunk but he went to tent his
 ok legst niðr, ok lætr sem ekki hafi í orðit.
and lays-himself down and behaves as-if nothing have in(-it) happened

XXIX · ÁLFR BJÁLKI AND THE GYÐJA

Oddr shows Viðgrip's head to Viðgrip's people, who submit to him. Álfir bjálki shoots an arrow from every finger, and Gusisnautar fail against him, but Jólfr's stone arrows blind him and bring him down. Oddr burns the temples, exchanges verses of scorn with the gyðja, and kills her with a stone through the temple window; he then clubs the still-living Álfir to death. He collects the tribute, returns to find King Herraudr dead, marries Silkisif, and is given a king's name.

Ok um morguninn, er þeir vakna víkingarnir, þá finna þeir
And in the-morning when they wake the-vikings then find they
 Viðgrip veginn, ok í burtu höfuðit hans. Þetta þykkir þeim
Vidgrip slain and off away the-head his This seems to-them
 svá mikil býsn ok undr, at allir undruðust. Þeir bera nú
so great a-portent and wonder that all wondered They bear now
 ráð sín saman, ok verðr þat af ráðit, at þeir taka annan
counsels their together and becomes that from decided that they take an-other
 mann til höfðingja ok kalla þann nafni Viðgrips, ok
man for chieftain and call him by-(the)-name of-Vidgrip and

láta bera fyrir þeim merki um daginn, ok nú vakna þeir
have bear before them (the)-banner during the-day and now wake they
 Oddr ok herklæðast. Hann býr svá um, at hann
Odd and war-cloth-the-himselfs He arranges so about(-it) that he
 lætr búa merkisstöng, ok setr þar á ofan höfuð Viðgrips
has prepare a-banner-pole and sets there on above (the)-head of-Vidgrip
 á stöngina. Nú fylkja hvórtveggju. Oddr gengr fram fyrir
on the-pole Now draw-up both Odd goes forth before
 lið sitt, ok hefir miklu minna lið; Oddr tók þá til orða
host his and has much smaller host Odd took then to words
 ok kallar á landsmenn, ok spurði, ef þeir kendu höfuð þat,
and calls on (the)-natives and asked if they knew head that
 er borit var fyrir honum. Þá þykkjast landsmenn þekkja
which borne was before him Then think-themselves (the)-natives to-know
 höfuð Viðgrips, ok undruðust mjök at svá mátti verða. Nú
(the)-head of-Vidgrip and wondered much that so might happen Now
 gerir Oddr þeim tvó kosti, hvört þeir vilja halda bardaga
makes Odd them two choices whether they will keep battle
 við hann, eða ganga á hönd honum; enn þeim þykkir svá
with him or go to hand his but to-them seems so
 hafa við borit, at þeim þykkir sér ekki vænna horfa,
have to borne that to-them seems for-them not likelier look
 þó at þeir reyni, ok verðr þat ráð þeira, at ganga á
though that they try and becomes that plan their to go to
 hönd Oddi. Hann tók við þeim ok öllu liði þessu, ok fór
hand of-Odd He took with them and all host this and went
 þangat til at þeir mœtast Oddr ok Álfir bjálki. Þar hafði
thither till that they meet Odd and Alf Beam There had
 hvórtveggi mikit lið, ok hafði Oddr þó minna enn Álfir; þar
each great host and had Odd yet less than Alf there
 laust þegar í bardaga með þeim; þar var svá hörð atлага,
struck at-once into battle among them there was so hard an-onset

at þess hafði Oddr hvergi staddr verit, at þvílíkt mannfall
that of-that had Odd nowhere present been that such slaughter
 hafi orðit, fyrir því, at á lítilli stundu þóttist hann sjá
have happened for that that in little while thought-himself he see
 mikinn þurð á liði sínu. “Þat fylgir ok”, sagði Oddr, “at ek
great loss in host his That follows also said Odd that I
 þykkjumst alt ryðja fram at merkjum Álfs, enn þó sé ek
think-myself all to-clear forth to (the)-banners of-Alf but yet see I
 hann hvergi”. Þá tekur einn landsmaðr til orða, sá er áðr
him nowhere Then takes one native to words he who before
 hafði verit með Víðgrip: “Eigi veit ek”, sagði hann, “hvat
had been with Vidgrip Not know I said he what
 þér er þess, at þú sér hann eigi, því hann gengr eftir
to-thee is of-that that thou seest him not because he goes after
 merkjum sínum, ok skilst þar aldri við, ok er þat til
banners his and parts-himself there never from(-them) and is that for
 marks um, at hann skýtr ör af hverjum fingri, ok
token about(-it) that he shoots an-arrow from each finger and
 hefir mann fyrir hverri”. “Eigi sé ek hann því heldr”, sagði
has a-man for each Not see I him for-that the-more said
 Oddr. Þá bregðr sá maðr hendi sinni yfir höfuð Oddi, ok
Odd Then swings that man hand his over (the)-head of-Odd and
 mælti: “Líttu heðan undan hendi mér”, ok þegar sér Oddr
spoke Look-thou hence from-under hand my and at-once sees Odd
 Álf, ok þat með, er honum var til merkja sagt. Oddr
Alf and that with(-it) which to-him was for tokens told Odd
 mælti þá: “Haltu þar nökkura stund”, sagði Oddr, ok sá
spoke then Hold-thou there some while said Odd and that-one
 gerir svá; nú leitar Oddr at Gusisnautum, ok tók eina af
does so now seeks Odd for Gusir's-Gifts and took one of
 þeim ok lagði á streng, ok skaut at Álfi bjálka, enn hann
them and laid(-it) on string and shot at Alf Beam but he

skýtr fyrir lófanum, ok bítir alls ekki á; “fara skulu
shoots before(-it) with-the-palm and bites at-all not on(-it) go shall
 þér nú allar”, sagði Oddr, “þó at engi yðar dugi”, hann
you now all said Odd though that none of-you avail be
 skýtr þeim öllum ok bítir engin þeira, ok falla þær þá allar
shoots them all and bites none of-them and fall they then all
 Gusisnautar í gras. “Eigi vцит ek”, sagði Oddr, “nema
Gusir's-Gifts into (the)-grass Not know I said Odd unless
 þat sé nú fram komit, er Jólfr karl sagði, at þær
that be now forth come which Jolf (the)-churl said that they
 sé nú farnar Gusisnautar, ok mun verða freista steinörva
be now gone Gusir's-Gifts and will have-to try (the)-stone-arrows
 karls”, ok tók hann eina af þeim ok leggir á streng, ok
of-(the)-churl and took he one of them and lays(-it) on string and
 skýtr at Álfí bjálka; enn er hann heyrir hvininn af örinni,
shoots at Alf Beam but when he hears the-whizz of the-arrow
 at hon fló at honum, þá bregðr hann enn við lófanum,
that it flew at him then swings he again up the-palm
 enn örin fló í gegn um ok út um hnakkann. Oddr
but the-arrow flew in against through and out through the-nape Odd
 tekir aðra ok leggir á streng, ok skýtr at Álfí; enn hann
takes an-other and lays(-it) on string and shoots at Alf but be
 bregðr við öðrum lófanum, ok ætlar nú betr at gæta þess
swings up (the)-other palm and intends now better to guard that
 augans, er eftir er, enn sú kemr í þat augat, er
eye which left is but that-one comes into that eye which
 heilt er, ok út um hnakkann. Eigi fell Álfir heldr enn áðr;
whole is and out through the-nape Not fell Alf more than before
 þá skýtr Oddr hinni þriðju ok kemr sú á Álf miðjan,
then shoots Odd the third and comes that-one on Alf (the)-middle
 ok nú fellr hann þar. Nú falla steinörvar karls, ok
and now falls he there Now fall (the)-stone-arrows of-(the)-churl and

hefir hann svá fyrir mælt, at hann mundi þeim eigi
has he so before spoken that he would with-them not
 oftár skjóta, ok þær mundu eigi finnast. Nú er bardagi
oftener shoot and they would not be-found Now is (the)-battle
 skammr þaðan frá, því at liðit var komit á flótta ok
short thence from because that the-host was come into flight and
 til borgarinnar. Þar stendr gyðjan í borgarhliðinu, ok skýtr
to the-town There stands the-goddess in the-town-gate and shoots
 af öllum fingrum; nú linnar bardaganum, ok gengr lið
from all fingers now abates the-battle and goes (the)-host
 til handa Oddi enn hvervetna. Hjá borginni stóðu hof ok
to hands of-Odd yet everywhere By the-town stood temples and
 hörgar, ok lét Oddr slá í eldi ok brenna alt er í
altars and had Odd strike into fire and burn all which in
 nánd er borginni, ok þá varð gyðjunni ljóð á munni:
nearness is to-the-town and then came to-the-goddess a-lay on mouth

“Hverr veldr eldi,

Who causes (the)-fire

hverr orrostu?

who (the)-battle

hverr jarls megin

who (the)-earl's might

oddum beitir?

with-points wields

hof sviðnuðu,

temples singed

hörgar brunnu,

altars burned

hverr rauð eggjar

who reddened edges

á Yngva liði?"

on Yngvi's host

Nú svarar Oddr, ok kvað þetta:

Now answers Odd and spoke this

“Oddr brendi hof

Odd burned temples

ok hörga braut,

and altars broke

ok trégoðum

and wooden-gods

týndi þínum;

destroyed thy

gerðu þau ekki

did they nothing

góðs í heimi,

of-good in (the)-world

er þau ór eldi

when they out-of (the)-fire

ösla ei máttu”.

wade not could

Þá kvað hon:

Then spoke she

“Hugr hlægir mik,

(The)-heart makes-laugh me

at hafir fengna

that hast got

Freys reiði þú,

Frey's wrath thou

fári blandna,

with-bane blended

hjálpí Æsir

may-help (the)-Æsir

ok Ásynjur

and (the)-Asynjur

gervöll regin

all (the)-powers

gyðju sinni”.

priestess their

Þá kvað Oddr:

Then spoke Odd

“Hirði ek eigi

Heed I not

þó at hætir þú,

though that threaten thou

fárgjörn kona,

harm-eager woman

Freys reiði mér;

Frey's wrath to-me

veit ek á eldi

know I on fire

Ásu brennu,

of-(the)-Aesir (the)-burning

tröll eigi þik,

trolls take thee

trúi ek guði einum”.

trust I God alone

Þá kvað hon:

Then spoke she

“Hverir ólu þik

Who reared thee

upp til heimskra,

up to foolish-ones

er þú eigi vilt

when thou not wilt

Óðin blóta?

to-Odin sacrifice

Þá tók Oddr undir, ok kvað:

Then took Odd up(-the-word) and spoke

“Fœddi mik Íngjaldr,

Reared me Ingjald

upp í bernsku,

up in childhood

sá er Eikund réð

he who Eikund ruled

ok Jaðar bygði”.

and Jadar settled

Þá kvað hon:

Then spoke she

“Auð þœttumst ek

Wealth thought-myself I

eiga nógan,

to-have enough

ef ek hinn ítra

if I the glorious

Álf um fyndak;

Alf — found-I

blót gef ek honum

sacrifice give I him

ok bú fjögur;

and farms four

hann mun alla

he will all

í elli draga”.

into old-age draw

Þá kvað Oddr þetta:

Then spoke Odd this

“Oddr sveigði álm,

Odd bent (the)-elm-bow

ör fló af strengjum,

(the)-arrow flew from strings

Jólfs smíði beit

Jolf's smithwork bit

Álf í gegnum;

Alf in through

býðr ei þú blót honum,

offerest not thou sacrifice to-him

svá at Bjálki þiggi,

so that Bjalki receive

hlakka hrafnar

exult ravens

yfir hræi Bjálka”.

over (the)-carrion of-Bjalki

Þá kvað hon:

Then spoke she

“Hverir efldu þik

Who strengthened thee

austan hingat,

from-the-east hither

fullan ok fláráðan

full and treacherous

ok frækinn harðla;

and bold very

muntu hvervetna

wilt-thou everywhere

herja vilja,

harry wish

er þér Álfí máttuð

when you to-Alf might

aldrsspell gera”.

life-spoiling do

Þá kvað Oddr:

Then spoke Odd

“Eflidu mik örvar

Strengthened me arrows

ok Jólfs smíði,

and Jolf's smithwork

stórger skeyti

great-made shafts

ok stinnr bogi;

and a-stiff bow

enn þat et fimta,

but that the fifth

er þú fregna skalt,

which thou ask shalt

at ek við Ása

that I with (the)-Aesir

aldri bliðkumst.

never be-reconciled

Læt ek Frey fara

Make I Frey go

fyrst ok Óðin,

first and Odin

blinda báða,

blind both

á burt heðan;

off away hence

urðu Æsir

bad (the)-Æsir

undan at leita,

away to seek

hvar sem í flokki

wherever as in band

fundizt höfðum".

met had-we

Ok enn kvað hann:

And again spoke he

“Ætla ek Æsi

Think I (the)-Æsir

örhjartaða tvó,

arrow-hearted two

sem fyrir úlfi geitr

as before a-wolf goats

argar rynni;

cowardly ran

ilt er at eiga Óðin

ill is to have Odin

at einka vin;

for a-special friend

skaltu eigi lengr

shalt-thou not longer

skrattann blóta”.

the-devil sacrifice-to

Oddr veðr nú at gyðjunni með eikikylfu mikla. Hon stökkur

Odd wades now at the-goddess with an-oak-club great She leaps

undan ok í borgina með liði því, er henni fylgdi.

away and into the-town with host that which her followed

Oddr rekr flóttann, ok drepa þeir alt þat, er þeir mega

Odd drives the-rout and kill they all that which they can

höndum á koma, enn gyðjan flýr til höfuðhofs, er stóð

hands on bring but the-goddess flees to (the)-chief-temple which stood

í borginni, ok hleypr inn í hofit ok mælti þetta:

in the-town and runs in into the-temple and spoke this

“Hjálpi Æsir

May-help (the)-Æsir

ok Ásynjur,

and (the)-Asynjur

gervöll regin,

all (the)-powers

gyðju sinni”.

priestess their

Oddr kom at hofinu, ok vill eigi inn ganga eftir henni. Hann
Odd came to the-temple and will not in go after her He
 ferr upp á hofit, ok sér inn um glugginn, hvar hon
goes up on the-temple and sees in through the-window where she
 liggr; verðr honum fyrir, at hann tekr upp stein mikinn
lies comes to-him before(-him) that he takes up a-stone great
 ok keyrir inn í glugginn. Hann kemr á (hrygg) gýginni,
and drives(-it) in into the-window It comes on (the)-back of-the-giantess
 ok lemr hana þar niðr við stöllum, ok dó hon þar. Enn
and beats her there down against the-altars and died she there But
 Oddr rekr hernað um alla borgina; hann kemr þar at er
Odd carries-on raiding over all the-town he comes there to where
 Álfr var; hann var þá enn eigi dauðr. Þá berr Oddr hann
Alf was he was then yet not dead Then beats Odd him
 með kylfu, til þess er hann er dauðr. Nú dregr hann saman
with a-club until that that he is dead Now draws he together
 skatta um alt landit, ok setr yfir höfðingja ok stjórnarmenn,
tributes over all the-land and sets over (them)-chieftains and governors
 enn svá segir hann í ljóðunum, at þetta hefir í Antiokia
but so says he in the-lays that this has in Antioch
 verit, at hann drap þá feðga, ok þá er hann var búinn,
been that he killed them father-and-son and then when he was ready
 ferr hann á burt þaðan með auð mikinn ok ógrynni fjár,
goes he off away thence with wealth great and countless of-riches
 svá at engi mátti virða, ok er nú ekki sagt frá ferðum
so that none might value(-it) and is now not told of journeys
 hans, fyrr enn þeir koma aftr í Grikkjaríki. Á meðan hafði
his sooner than they come back into Greece In while had
 þat til tíðenda orðit í landinu, at Herrauðr konungur var
that of tidings happened in the-land that Herraud king was
 andaðr, ok er hann út borinn, ok orpinn haugr eftir hann.
dead and is he out borne and raised a-mound after him

Oddr lét þegar at erfi fá, er hann kom í land,
Odd had at-once to a-funeral-feast get when he came into (the)-land
 ok er þat var búit, þá fastnar Hárekr Oddi fóstarmey
and when that was ready then betroths Harek to-Odd foster-daughter
 sína Silkisif, ok er nú alt senn, at menn drekka brullaupit
his Silkisif and is now all at-once that men drink the-wedding
 ok erfit eftir Herraud konung, ok á þessi veizlu var
and the-funeral-feast after Herraud king and at this feast was
 Oddi konungsnafn gefit, ok stýrir hann nú ríki sínu.
to-Odd a-king's-name given and rules he now realm his

XXX · KVILLANUS OF HÓLMGARÐR

A masked king, Kvillanus, rules Hólmgarðr, and after three days of jousting he unmasks to show Ögmundr's face, scarred where Oddr tore it. In the next day's battle Svartr Geirríðarson kills Sírnir, Oddr clubs Svartr to death when his arrows fail, and Kvillanus' men kill all of Oddr's host before night parts them. Oddr wanders to Gaul, shoots King Hróarr for the wronged Hjörólfr, and slips home, and later he accepts Ögmundr's gifts and peace, knowing him unconquerable.

Þat hafði borit til tíðenda fyrir sjau vetrum, at konungr
That had borne to tidings for seven winters that (the)-king
 sá, er var austr í Hólmgördum, hafði orðit bráðdauðr,
that who was east in Holmgard had become sudden-dead
 enn þar brauzt til ríkis ókunnigr maðr, sá er Kvillanus
but there pushed to (the)-realm an-unknown man he who Kvillanus
 heitir, ok varð hann þar konungr yfir. Þat var nökkut
is-called and became he there king over(-it) That was somewhat
 með undarlegum hætti, því at hann hafði grímu fyrir
in strange manner because that he had a-mask before
 andliti, svá aldri sá hans ásjónu bera. Þetta þótti
(the)-face so never saw(-one) his face bare This seemed

mönnum kynlegt. Engi maðr vissi ok ætt hans né óðaljörð,
to-men strange No man knew also kin his nor ancestral-land
 eigi heldr hvaðan hann var at kominn; lögðu menn þetta
not rather whence he was to come laid men this
 mjök í umræðu; spyrst þetta víða, ok þetta kemr í
much into discussion is-learned this widely and this comes into
 Grikkland til eyrna Oddi, ok þykkir honum undarlegt
Greece to (the)-ears of-Odd and seems to-him strange
 mjök um þenna mann, at hann skal aldri hafa heyrt hans
much about this man that he shall never have heard him
 getit, svá víða sem hann hafði farit. Oddr stígr þá á
told-of so widely as he had gone Odd steps then on
 stokk ok strengir þess heit, at hann skal viss verða,
(the)-beam and makes that vow that he shall aware become
 hverr konungr er í Görðum austr, ok nökkuru síðar safnar
who king is in Gardar east and somewhat later gathers
 hann liði ok býst heiman. Hann sendir orð Sírnir
he host and prepares-himself from-home He sends word to-Sírnir
 fóstbróður sínum, ok kom hann til móts við hann austr
foster-brother his and came he to meeting with him east
 fyrir Vinnlandi, ok hafði þrjá tigi skipa, enn Oddr fimm
off Vindland and had three tens of-ships but Odd five
 tigi. Þeir voru allir vel búnir at vópnum ok mönnum.
tens They were all well furnished with weapons and men
 Þeir halda nú austr til Hólmgarðs. Garðaríki er svá mikit
They hold now east to Holmgard Gardariki is so great
 land, at þat var þá margra konunga ríki. Marró hét
a-land that it was then of-many kings (the)-realm Marro was-called
 konungr; hann réð fyrir Móramar; þat land er í Garðaríki:
a-king he ruled over Moramar that land is in Gardariki
 Ráðstafr hét konungr; Ráðstofa heitir þar, er hann
Radstaf was-called a-king Radstofa is-called there where he

réð fyrir: Eddval hét konungr; hann réð fyrir því
ruled over Eddval was-called a-king he ruled over that
 ríki, er Súrdsal heitir: Hólmgeirr hét sá konungr, er
realm which Sursdal is-called Holmgeirr was-called that king who
 næst Kvillanus réð fyrir Hólmgarði: Palltes hét konungr;
next-to Kvillanus ruled over Holmgard Palltes was-called a-king
 hann réð fyrir Pallteskjuborg: Kænmar hét konungr;
he ruled over Pallteskjuborg Kaenmar was-called a-king
 hann réð fyrir Kænugörðum, enn þar bygði fyrst Magok,
he ruled over Kaenugard but there settled first Magog
 sonr Japhets Nóasonar. Þessir konungar allir, sem nú eru
son of-Japheth Noah's-son These kings all who now are
 nefndir, voru skattgildir undir Kvillanus konung. Ok áðr
named were tributary under Kvillanus king And before
 enn Oddr kæmi til Hólmgarðs, þá hafði Kvillanus liðsafnat
than Odd came to Holmgard then had Kvillanus host-gathered
 um hina næstu þrjá vetr. Þykkir mönnum sem hann hafi
during the next three winters Seems to-men as-if he have
 vitat fyrir þangatkvómu Odds. Þar voru allir fyrrnefndir
known before (the)-coming-thither of-Odd There were all before-named
 konungar með honum. Svartr Geirríðarson var ok þar; hann
kings with him Svart Geirrid's-son was also there he
 var svá kallaðr síðan Ögmundr Eyþjófsbani hvarf. Þar var
was so called since Ogmund Eythjof's-Bane vanished There was
 ok mikill herr af Kirjálalandi ok Rafestalandi, Refalandi,
also a-great host from Karelia and Rafestaland Refaland
 Virlandi, Eistlandi, Liflandi, Vinnlandi, Cúrlandi, Lánlandi,
Virland Estonia Livonia Vindland Courland Lanland
 Ermland ok Púlinalandi. Þetta var svá mikill herr, at eigi
Ermland and Pulinaland This was so great a-host that not
 mátti hundruðum telja; undruðust menn mjök, hvat þetta
might-(one) by-hundreds count wondered men much what this

ógrynni hers, er saman var dregit, skyldi. Enn er
countless-number of-host which together was drawn should-be But when
 Oddr var við land kominn, sendi hann menn á fund
Odd was to land come sent he men to (the)-meeting
 Kvillanuss konungs, ok bauð honum burtreið, enn Kvillanus
of-Kvillanus king and offered him a-joust but Kvillanus
 brást skjótt við, ok fór á mót honum með her sinn; hafði
started quickly at(-it) and went on against him with host his had
 hann þá grímu fyrir andliti sínu, sem hann var vanr; enn
he then a-mask before face his as he was wont but
 þegar þeir fundust, bjuggust þeir at ríða á burt. Þeir
as-soon-as they met prepared-themselves they to ride off away They
 höfðu sterkar stengr ok langar; fjórar brutu þeir stengr, ok
had strong poles and long four broke they poles and
 þrjá daga reyndu þeir með sér ok gerðist ekki at. Þá
three days tried they between them and came-about nothing at(-it) Then
 mælti Kvillanus: “Reynt þykki mér nú með okkr, ok kalla
spoke Kvillanus Tried seems to-me now between us-two and call
 ek okkr jafna”. “Svá þykki mér þat mega kalla”, sagði Oddr.
I us-two equal So seems to-me that be-able to-call said Odd
 “Þá þykki mér ráð, at vit skiljum”, sagði Kvillanus,
Then seems to-me (good)-counsel that we-two part said Kvillanus
 “ok stríðum ekki lengr, ok vil ek bjóða þér heim til veizlu”.
and strive not longer and will I invite thee home to a-feast
 “Þar stendr fyrir einn hlutr”, sagði Oddr. “Hverr er sá?”
There stands before(-it) one thing said Odd Which is that
 sagði Kvillanus. “Sá”, kvað Oddr, “at ek veit eigi, hverr þú
said Kvillanus That said Odd that I know not who thou
 ert, enn ek hefi þess heit strengt, at vita, hverr konungr
art but I have that vow made to know who king
 væri í Hólmgarði”. Þá tók Kvillanus grímuna frá andliti
were in Holmgard Then took Kvillanus the-mask from face

sér ok mælti: “Þekkir þú nökkut þetta hit nauðljóta höfuð?”
his and spoke Knowest thou at-all this the dire-ugly head
 Oddr kendi þá gerla Ögmund bónda Eyþjófsbana, því
Odd knew then clearly Ögmund (the)-farmer Eythjof's-Bane because
 at öll þau merki sá þau á honum, sem Oddr hafði
that all those marks saw-(he) them on him which Odd had
 af honum rifit skegg ok ásjónu ok aftir á miðjan haus; var
off him torn beard and face and back to mid skull was
 þetta alt beingróit, ok ekki hár á vaxit. Oddr mælti þá:
this all bone-grown and no hair on grown Odd spoke then
 “Nei, Ögmundr”, sagði hann, “við þik sættumst ek aldri;
No Ögmund said he with thee am-reconciled I never
 miklu hefir þú mér meira skaða unnit, ok býð ek þér til
much hast thou to-me more harm done and offer I thee to
 bardaga á morgin”. Ögmundr jatar því, ok annan dag
battle on morrow Ögmund agrees to-that and (the)-second day
 eftir tóku þeir til bardaga; var hann bæði æfr ok strangr,
after took they to battle was it both fierce and stern
 ok varð hit mesta mannfall af hvórumtveggjum. Sírnir gekk
and became the greatest slaughter of both Sírnir went
 þá enn sem oftast raunvel fram, ok drap margan mann,
then yet as oftener very-well forth and killed many-a man
 því Snidill beit alt, þat er fyrir varð. Svartir Geirríðarson
because Snidil bit all that which before (it)-came Svart Geirrid's-son
 snøri þá honum í móti, ok varð þar hörð sókn, enn
turned then him in against and became there hard onslaught but
 þó bilaði Snidill þá at bíta, ok var Svartir þó hlifarlauss.
yet failed Snidil then to bite and was Svart yet shieldless
 Hvórki skorti Svart afl né ilsku, enn með því lauk þeira
Neither lacked Svart strength nor malice but with that ended their
 einvígi, at Sírnir fell dauðr fyrir Svarti með góðan orðstír.
single-combat that Sírnir fell dead before Svart with good renown

Þá hafði Oddr drepit alla skattkonunga Kvillanuss, suma
Then had Odd killed all (the)-tributary-kings of-Kvillanus some
 skotit enn suma höggit. Enn er hann sá fall Sírnis,
shot but some bewn But when he saw (the)-fall of-Sirnir
 angraði honum mjök, ok þótti mjök ór einum brunni
(it)-grieved him much and seemed much from one well
 bera, hvern mannskaða hann fekk af Ögmundi ok hans
bear what loss-of-men he got from Ogmund and his
 mönnum. Þá leggur hann ör á streng ok skýtr at
men Then lays he an-arrow on string and shoots at
 Svart, enn hann brá við lófanum, ok beit ekki á. Svá
Svart but he put against the-palm and bit not on(-it) So
 fór önnur ok hin þriðja. Þá kom Oddi í hug, at
went (the)-second and the third Then came to-Odd into mind that
 hann hafði mikils mist, þar er Gusisnautar voru honum
he had much lost there where Gusir's-Gifts were from-him
 horfnir. Hann snýr þá í burt ór bardaganum, ok í
vanished He turns then off away from the-battle and into
 skóginn, ok hæggr sér eina stóra kylfu, ok gengr síðan
the-forest and bews for-himself a big club and goes then
 aftr í bardagann, ok er hann mœtir Svart, taka þeir til
back into the-battle and when he meets Svart take they to
 at berjast; lemr Oddr þá með kylfunni, svá at hann linnir
to fight beats Odd then with the-club so that he ceases
 eigi fyrr enn hann hafði brotit hvert bein í Svart, ok
not sooner than he had broken every bone in Svart and
 gekk svá af honum dauðum. Eigi hafði Kvillanus ekki at
went so from him dead Not had Kvillanus nothing to
 hafzt á meðan, því at svá segja menn, at ör flygi
done on while because that so say men that an-arrow flew
 af hverjum hans fingri, ok dæi maðr fyrir hverri, ok með
from each his finger and died a-man for each and with

atdugnaði manna hans hafði hann drepit hvert mannsbarn,
(the)-help of-men his had he killed every man's-child
 þat er með Oddi var. Margt var ok fallit af Kvillanus, svá
that who with Odd was Much was also fallen of Kvillanus so
 varla kom tölu á. Oddr stóð þá enn upp ok varðist
hardly came count on(-it) Odd stood then still up and defended-himself
 alldrengilega; hvórki var hann móðr né sárr; olli því
all-manfully neither was he weary nor wounded caused that
 skyrta hans. Nótt skyldi þá með þeim, því at eigi var
shirt his Night parted then between them because that not was
 vígljóst. Fór Kvillanus þá til borgar með sína menn, þá
battle-light Went Kvillanus then to (the)-town with his men those
 er eftir lifðu; var þat eigi meira enn sex tigur manna, allir
who left lived was that not more than six tens of-men all
 móðir ok sárir; var hann síðan kallaðr Kvillanus blesi;
weary and wounded was he afterward called Kvillanus Blaze
 stýrði hann lengi síðan Hólmgördum. Oddr gekk á burt
ruled he long afterward Holmgard Odd went off away
 á merkr ok skóga, alt þar til at hann kom fram í Gallia.
into woods and forests all there till that he came forth in Gaul
 Þar réðu þá fyrir tveir konungar, enn þó hafa þar verit
There ruled then over two kings but yet have there been
 tólf ríki. Annarr þeira hét Hjörólfr, enn annarr Hróarr;
twelve realms (The)-one of-them was-called Hjorolf but (the)-other Hroar
 þeir voru bræðrasynir. Hróarr hafði drepit föður Hjörólfs
they were brothers'-sons Hroar had killed (the)-father of-Hjorolf
 til ríkis, ok sat einn yfir ríkinu, nema Hjörólfr sat at
for (the)-realm and sat alone over the-realm except Hjorolf sat at
 einu fylki. Þar kom Oddr til hirðar hans. Konungur var
one district There came Odd to court his (The)-king was
 ungr, ok hafði til gamans at vera í skotbakka, ok gekk
young and had for amusement to be at (the)-shooting-butts and went

honum litt. Oddr sagði, at þeir skyti ófímlega. “Hygstu
to-him little Odd said that they shot unhandily Thinkest-thou
 munu skjóta betr?” sagði konungr. “Ekki þykkir mér fyrir
would shoot better said (the)-king Not seems to-me for
 því”, sagði Oddr, ok nú skýtr hann, ok hæfir ávalt. Þá
that said Odd and now shoots he and hits always Then
 finst konungi mikit til um þenna mann, ok mat Odd
is-found to-(the)-king much off(-it) about this man and valued Odd
 mikils. Konungr sagði honum, hversu vanhaldinn hann var
much (The)-king told him how ill-treated he was
 af Hróari konungi. Oddr fýsti at beiða jafnaðar skiftis á
by Hroar king Odd urged to ask an-even division of
 ríkjunum. Þeir senda tólf menn með bréfum til konungs,
the-realms They send twelve men with letters to (the)-king
 ok er hann hafði yfir lesit bréfit, þá svarar hann ok sagði,
and when he had over read the-letter then answers he and said
 at þeir væri eigi tæpi djarfir, at beiða slíkra hluta, ok
that they were not scantily bold to ask such things and
 þat mundi til, at setja þá svá aftur, at eigi fýsti annan
that would (be-best) to set them so back that not urged an-other
 at beiða slíks, ok síðan safna hvórtveggju liði, ok hafa
to ask such and afterward gather both host and have
 þeir Oddr eigi hinn tólfta hlut liðs við Hróar. Oddr bað
they Odd not the twelfth part of-host against Hroar Odd bade
 þá vísa sér til Hróars konungs. Síðan tók hann eina ör,
them point him to Hroar king Then took he one arrow
 ok skaut at honum, ok kom á hann miðjan, ok fell þar
and shot at him and came on him (the)-middle and fell there
 Hróarr konungr, ok varð eigi bardagi. Hjörólfr bauð Oddi
Hroar king and became not a-battle Hjorolf offered Odd
 ríkit, enn hann undi þar eigi lengi, ok leyndist á burt
the-realm but he stayed there not long and stole-away off away

á einni nátt. Síðan lá hann úti á mörkum, þar til at
in one night Then lay he outside in forests there till that
 hann kom í ríki sitt ok sezt þar um kyrt. Nökkurum
he came into realm his and sits-himself there in quiet Some
 tíma síðar sendir Kvillanus Oddi gjafir miklar, bæði í gulli
time later sends Kvillanus to-Odd gifts great both in gold
 ok silfri ok marga góða gripi, ok þar með vináttumál
and silver and many good treasures and there with friendship-words
 ok sættaboð. Þá Oddr þessar gjafir, því at hann
and offers-of-reconciliation accepted Odd these gifts because that he
 fyrirstóð af sinni vizku, at Ögmundr Eyþjófsbani, sem þá
understood from his wisdom that Ögmund Eythjof's-Bane who then
 nefndist Kvillanus, var ósigranlegr, því at hann mátti
named-himself Kvillanus was unconquerable because that he might
 eigi síðr kallast andi enn maðr; ok er eigi getit, at þeir
not less be-called a-spirit than a-man and is not told that they
 hafi síðan nökkura hluti við ázt, ok lauk svá þeira skiftum.
have afterward any things with dealt and ended so their dealings

XXXI • THE RETURN TO BERURJÓÐR

Long after, Oddr sails home to Hrafnista and gives away the island. On the way back he visits Berurjóðr, where Ingjaldr's farm is a grassy ruin. He prods a bleached horse's skull, Faxi's, with his spear, and a serpent darts out and strikes him above the ankle. Mortally poisoned, Oddr divides his men, half to hear his poem and half to build him a stone coffin and pyre.

Nú sitr Oddr í ríkjum sínum, ok hefir hann þar verit um
Now sits Odd in realms his and has he there been for
 langa ævi, ok átti tvó sonu (við) sinni konu; hét annarr
a-long life and had two sons (with) his wife was-called (the)-one

Ásmundr eftir fóstbróður hans, enn annarr hét Herraudr
Asmund after foster-brother his but (the)-other was-called Herraud
 eftir móðurföður sínum, ok vóru báðir efnilegir. Þat var
after mother's-father his and were both promising It was
 eitthvert sinn um kveld, er þau kvómu í rekkju, at
some time in (the)-evening when they came into bed that
 Oddr tók til orða: “För er sú ór landi, er ek ætla
Odd took to words A-journey is that out-of (the)-land which I intend
 at fara”. “Er þú ætlar? hvert?” segir Silkisif. “Ek ætla norðr
to go Is thou intendest whither says Silkisif I intend north
 til Hrafnistu”, sagði hann, “ek vil ok vita, hverr eyna
to Hrafnista said he I will also know who the-island
 hefir at varðveita, því at ek á at hafa hana ok mínir
has to keep because that I have to have it and my
 ættmenn”. “Svá þykkir mér”, segir hon, “sem þú hafir hér
kinsmen So seems to-me says she as-if thou have here
 nógar eignir, er þú hefir Garðaríki alt, ok slíkt af annara
enough possessions when thou hast Gardariki all and such of others'
 eign ok ríkjum, sem þú vilt, ok þætti mér sem þú
possession and realms as thou wishest and would-seem to-me as-if thou
 þyrftir eigi meira at ágirnast, ok hirða ekki um eyjar
needed not more to covet and care not about (the)-island's
 skika þann, er vettugis er neytr”. “Já”, sagði hann, “svá er
scrap that which of-nothing is useful Yes said he so is
 þat, at at eyin er lítills verð, enn þó vil ek ráða, hverir
that that that the-island is of-little worth but yet will I decide who
 hana skulu hafa, ok mun ekki stoða at letja mik, því ek
it shall have and will not avail to dissuade me because I
 er ráðinn at fara, ok mun ek skamma stund á burt vera”.
am determined to go and will I a-short while off away be
 Síðan býr hann tvau skip ór landi ok fjóra tigi manna
Then prepares he two ships out-of (the)-land and four tens of-men

á hvóru, ok verðr ekki til frásagnar um ferð hans, fyrr
on each and becomes nothing for telling about journey his sooner
 enn hann kemr norðr í Hrafnistu í Noreg. Enn þeir menn
than he comes north to Hrafnista in Norway But those men
 tóku vel við Oddi, er þar vóru fyrir, ok gera veizlu í mót
took well with Odd who there were before and make a-feast in against
 honum, ok þar þiggr hann hálfsmánaðar veizlu. Þeir bjóða
him and there accepts he a-half-month's feast They offer
 honum at taka við eyjunni ok öllum þeim eignum, sem þar
him to take with the-island and all those possessions which there
 lágu undir. Hann gefr þeim allar þær eignir, ok vill þar
lay under(-it) He gives them all those possessions and will there
 ekki dveljast. Síðan býr hann ferð sína, ok er hann út
not tarry Then prepares he journey his and is he out
 leiddr með góðum gjöfum. Siglir Oddr nú ór Hrafnistu,
led with good gifts Sails Odd now from Hrafnista
 ok þar til er þeir kvómu fyrir Berurjóðr, enn menn ætla,
and there till when they came off Berurjod but men think
 at þat liggi á Jaðri. Þá biðr hann lægja seglin. Þar gengr
that it lies in Jadar Then bids he lower the-sails There goes
 Oddr á land ok lið hans, ok þangat er bær Ingjalds
Odd on land and host his and thither where (the)-farm of-Ingjald
 hafði staðit ok vóru þar þá toftir vallgrónar. Hann lítr
had stood and were there then ruins field-grown He looks
 þar yfir, ok mælti síðan: “Mikit er slíkt at vita, at
there over(-it) and spoke afterward Great is such to know that
 bær sá skal allr niðr fallinn, ok alt aleytt, þat sem hér
farm that shall all down fallen and all all-wasted that which here
 var fyrri”. Hann gengr nú þangat er þeir Ásmundr höfðu
was before He goes now thither where they Asmund had
 átt skotbakka, ok sagði hverr munr hafi verit með þeim
had shooting-butts and told what difference had been between them

fóstbræðrum. Hann fylgir þeim ok þangat er þeir höfðu á
foster-brothers He leads them also thither where they had to
 sund farit, ok sagði þeim þá alt til kennimarka. Ok er
swimming gone and told them then all to tokens And when
 þeir höfðu sét þetta, þá mælti hann: “Nú munu vér fara
they had seen this then spoke he Now will we go
 ferðar vórrar, ok tjáir nú ekki at horfa hér á land upp,
journey our and avails now not to look here on land up
 enn mikit er at sjá eftir slíku”. Nú ganga þeir Oddr ofan,
but great is to see after such Now go they Odd down
 ok var þar nú hvervetna blásin jörð, er þá var blómguð
and was there now everywhere blown earth which then was flowering
 vel, er Oddr var þar fyrr. Ok er þeir ganga ofan, þá
well when Odd was there before And when they go down then
 mælti Oddr: “Þat ætla ek nú, at liðin vón sé, at spá
spoke Odd That think I now that passed hope be that prophecy
 sú komi fram, er völvan arma spáði mér fyrir löngu;
that come forth which the-sibyl wretched prophesied to-me for long
 enn hvat er þarna?” sagði Oddr, “hvat liggir þar? er þat
but what is there said Odd what lies there is that
 eigi hrosshauss?” “Já”, segja þeir, “ok ákaflega skininn ok
not a-horse's-skull Yes say they and exceedingly bleached and
 fornlegr, harðla mikill ok allr grár utan”. “Hvat hyggi þér
ancient very great and all gray outside What think you
 um, hvört þat mun hausinn Faxa?” Þat varð Oddi
about(-it) whether that will(-be) the-skull of-Faxi That happened to-Odd
 fyrir, at hann stakk til haussins spjótskafti sínu; hann
before(-him) that he poked at the-skull with-spear-shaft his it
 hallaðist við nökkut svá, enn undan honum hröktist ein
tipped at(-it) somewhat so but from-under it darted an
 naðra ok at Oddi; ormrinn hæggr fót hans fyrir ofan
adder and at Odd the-serpent strikes (the)-foot his over above

ökla, svá at þegar lýstr í eitri, ok blæss upp allan fótinn
(the)-ankle so that at-once strikes in poison and swells up all the-foot
 ok þar með lærit. Svá tekr Oddr fast mein þetta, at þeir
and there with the-thigh So takes Odd hard harm this that they
 urðu at leiða hann ofan til sjóvar, ok er Oddr kom þar,
had to lead him down to (the)-sea and when Odd came there
 sezt hann niðr ok mælti: “Nú skal skifta liði mínu
seats-himself he down and spoke Now (one)-shall divide host my
 í helminga, ok skulu sitja hjá mér fjórir tígir manna, ok
into halves and shall sit by me four tens of-men and
 vil ek yrkja kvæði um ævi mína, enn aðrir fjórir tígir skulu
will I compose a-poem about life my but other four tens shall
 gera mér steinþró ok draga þar at við; þar skal leggja
make me a-stone-coffin and drag there to wood there shall lay
 í eld ok brenna upp alt saman, þá er ek em dauðr”.
into fire and burn up all together then when I am dead

Oddr speaks his life in seventy-one stanzas: his fostering, the sibyl, Bjarmaland, Hjálmar, Samsey, Ögmundur, the Jordan, the giants, Herrauðr's court, and Silkisif. He lies down in the stone coffin, sends his greeting to Silkisif and their sons, and dies, and his men burn it. Silkisif and Hárekr rule until Oddr's sons are grown, and Ragnbildr, the daughter he left in Ireland, settles in Hrafnista.

Nú tekr hann til kvæðisins, enn hinir til sýslu sinnar
Now takes he to the-poem but the-others to task their
 at höggva steinþróna ok fœra at viðinn. Enn þeir
to hew the-stone-coffin and bring to(-it) the-wood But they
 nema kvæðit, er til þess vóru ætlaðir. Nú kvað Oddr
learn the-poem who for that were appointed Now spoke Odd
 þetta:

this

“Hlýði seggir,

Listen warriors

enn ek segja mun

but I tell will

vígsvaldendum frá

to-slaughter-wielders of

vinum mínum;

friends my

seint er at dylja,

late is to conceal

sé ek eigi mátti

see I not could

skógs bæstafr

of-(the)-forest (the)-beech-staff

við sköpum gera.

against fates make

Var mér fóstr gefit

Was to-me fostering given

at föður ráði,

by father's counsel

brátt vöndumst því

soon accustomed-we to-that

á Berurjóðri;

at Berurjod

var mér ekki

was to-me nothing

vant til sælu,

lacking for bliss

þess er Ingjaldr

of-that which Ingjald

átti kosti.

had (the)-means

Uxum báðir

Grew-up-we both

at Berurjóðri

at Berurjod

Ásmundr ok ek

Asmund and I

upp í bernsku;

up in childhood

skófum skeyti,

shaved-we shafts

skip smíðuðum,

ships built-we

gerðum örvar

made-we arrows

okkr at gamni.

for-us-two to pleasure

Sagði mér völva

Told me (the)-sibyl

sannar rúnir,

true runes

enn ek vætki því

but I nothing to-that

vildi hlýða;

would listen

gat ek fyrir ungum

said I before (the)-young

Ingjalds syni,

Ingjald's son

at ek fœðurtúna

that I (the)-father's-homesteads

fýstumst vitja.

was-eager to-visit

Búinn lézt Ásmundr

Ready professed Asmund

oft, meðan lifði,

often while (be)-lived

málþings vanr,

of-talk-meeting wont

mér at fylgja;

me to follow

sagða ek karli,

told I (the)-churl

at ek koma mundak

that I come would-I

aftr aldregi;

back never

nú em ek orðrofi.

now am I word-breaker

Létum beiti

Made-we (the)-bearer

á brim þrauka,

on (the)-surf endure

stóð hörr dreginn

stood (the)-flax drawn

höndum fjarri;

from-bands far

kvómum at eyju

came-we to an-island

utan brattri,

outside steep

þar er Grímr fyrir

there where Grim before

garða átti.

dwellings had

Sá ek blíðlega,

Saw I blithely

er til bæjar kom,

when to (the)-farm (I)-came

bekks sagnir mér

(the)-bench's men me

báðar fagna;

both welcome

víst máttu ek

surely could I

með vinum mínum

with friends my

gulli skifta

gold exchange

ok gamanmálum.

and merry-talk

Varð ek at vóri

Became I at spring

víss, at gerðust

aware that made-ready

brynþings boðar,

(the)-mail-meeting's messengers

Bjarma at sækja;

Bjarmians to attack

síðan kvaddak

then greeted-I

Sigurð ok Guðmund,

Sigurd and Gudmund

vilda ek með fræknum

would I with (the)-bold

til farar ráðast.

to (the)-journey resolve

Vóru hoskir

Were wise

á herskipum

on warships

frændr mínir tveir

kinsmen my two

at forráði;

in command

vildu hásetar

would (the)-crewmen

hoskir eignast

wise get

tak þat er áttu

(the)-takings that which had

tyrfi Finnar.

(the)-turf Finns

10

Vér kaupskipi

We with-(the)-merchant-ship

kvómum heilu

came whole

at, þar er Bjarmar

to there where Bjarmians

bygðir áttu;

dwellings had

eyddum eldi

laid-waste-we with-fire

ættir þeirra,

kindreds their

unnum röskvan

got-we (the)-brisk

ráðmann tekinn.

counselor taken

Hann lézt seggjum

He professed to-warriors

segja kunna,

tell (he)-could

hvar til hoddar var

where to boards was

hægt at ráða;

easy to get

hann bað oss ganga

he bade us go

götu lengra,

(the)-road further

ef vér vildum fé

if we would wealth

fleira eiga.

more have

Réðu Bjarmar

Undertook Bjarmians

brátt at verja

quickly to defend

haug hermönnum

(the)-mound against-raiders

ok hamalt fylkja;

and in-wedge draw-up

létum þegna,

made-we thanes

áðr þaðan fœrum,

before thence fared-we

ofurs marga

of-excess many

öndu týna.

breath lose

Réðum skunda

Undertook-we to-hasten

til skipa ofan,

to (the)-ships down

þá er flótti var

then when (the)-rout was

á fen rekinn;

onto (the)-fen driven

mistum bæði

lost-we both

báts ok knarrar,

boat and merchant-ship

auðs ok ýta,

wealth and men

er ofan kvómum.

when down came-we

Skjótt namk kinda

Quickly took-I to-kindle

í skóg þykkvum

in a-forest thick

eld brennanda

fire burning

uppi á landi,

up on land

svá við lofti

so to (the)-air

létum leika

made-we play

hávan ok rauðan

high and red

hrótgarm viðar.

(the)-roof-dog of-(the)-wood

15

Sáum skjótlega,

Saw-we quickly

at skyndu at landi

that sped to land

skeiðr veglegar

galleys splendid

ok skrautmenni;

and finely-dressed-men

fegnir urðu

glad became

þeir, er fyrir vóru,

they who before(-there) were

frændr mínir,

kinsmen my

þá finnast gerðum.

when meet did-we

Létum skeika

Let-we drift

at sköpuðu

as fated

drengmenn snarir

warriors keen

í drifaveðri;

in a-driving-storm

sýndist seggjum

seemed to-warriors

sandr á þiljum,

sand on decks

lands vón liðin,

of-land hope gone

lá ek eigi þar.

lay I not there

Kvómum at eyju

Came-we to an-island

utan brattri

outside steep

sumar síðla

(in)-summer late

þá var segl rifit;

then was (the)-sail torn

gerðum firðar

made-we men

flestir allir

most all

skipum til hlunns

(the)-ships to (the)-rollers

skjótt at ráða.

quickly to drag

Slógum tjöldum,

Pitched-we tents

enn sumir fóru

but some went

björnu at veiða,

bears to hunt

þeir er boga kunnu;

those who bow knew

réðum í eyju

undertook-we on (the)-island

upp at kinda

up to kindle

bál brennilegt,

a-fire burning

ok stóð björn fyrir.

and stood (the)-bear before(-it)

Kvóðust fjallbúar

Said-of-themselves (the)-fell-dwellers

flytja mundu

move would

oss ór eyju,

us from (the)-island

nema utan færum;

unless away went-we

þótti eigi rekkum

seemed not to-warriors

rómr at heyra,

(the)-voice to hear

haglegr sá er var

handsome that which was

hraunskjöldunga.

of-(the)-lava-kings

Ugðum ekki sízt

Fear'd-we not least

eyjar til

(the)-island to

vópns víglegir

of-weapon war-ready

viðir kvómu;

trees came

hlóðu bragnar

piled men

fyrir bjarg framan,

before (the)-crag in-front

vegg sterklegan,

a-wall strong

var ek at því.

was I at that

Réð ek at ganga

Undertook I to go

með Gusisnauta

with Gusir's-Gifts

beggja á milli

of-both in between

bjargs ok eisu;

of-crag and of-fire

skaut ek í auga

shot I in (the)-eye

einum þursi,

of-one ogre

ok í brjóst framan

and in (the)-breast in-front

bjarga freyju.

(the)-crag's lady

Þar fekk ek heiti,

There got I a-name

þat ek hafa vildi,

that I have would

er mik ór fjöllum

when me from (the)-fells

flögð kölluðu,

ogresses called

kvóðust Oddi

said-of-themselves to-Odd

Örvar vilja

Arrow wish

byr bráðlega

a-wind speedily

á burt gefa.

off away give

Búnir létumst

Ready declared-we-ourselves

á burt þaðan

off away thence

brátt ór eyju,

quickly from (the)-island

þegar byr fengi;

as-soon-as a-wind (we)-got

heilir kvómum

whole came-we

heim ór þeiri,

home from that-one

gerðu fagna

made welcome

frændr hollvinum.

kinsmen to-loyal-friends

Vorum allir

Were-we all

vetr þann saman,

winter that together

gulli gladdir

with-gold gladdened

ok gamanmálum;

and with-merry-talk

drógu firðar,

drew men

þegar frerum létti,

as-soon-as frost ceased

heldr skrautlegar

rather splendid

skeiðr at vatni.

galleys to water

25

Sigldum síðan

Sailed-we afterward

suðr með landi

south along land

tállaustr skipum

guilelessly with-ships

tveimr ok einu;

two and one

væntum fengjar

hoped-we for-booty

þar er fyrir vóru,

there where before(-us) were

ef vér Elfarsker

if we Elfar-Skerries

öll könnuðum.

all explored

Fundum um síðir

Found-we at last

fyrir í sundi

abead in (the)-sound

þegna nýta,

thanes useful

Þórð ok Hjalmar;

Thorð and Hjalmar

fréttu firðar,

asked men

þeir er fyrir vóru,

they who before(-us) were

hvört vér vildum frið,

whether we wished peace

eðr á för halda.

or on journey hold

Báru rekkar

Bore warriors

ráð sín saman,

counsels their together

þótti eigi firðum

seemed not to-men

févón mikil;

wealth-hope great

kjöru Háleygir

chose Halogalanders

kost þann vildra,

choice that better

réðum leggja

resolved-we to-lay

lag vórt saman.

lot our together

Heldum allir

Held-we all

ór hafi utan,

from (the)-sea outside

þegar fullhugar

then full-hearted

fengjar væntum;

for-booty hoped-we

hræddumst ekki,

feared-we nothing

meðan höfðingjar

while chieftains

heilir réðu

whole ruled

fyrir herskipum.

over warships

Vorum reiðir

Were-we angry

þá er randberendr

then when shield-bearers

hoska hittum

wise met-we

fyrir Hólmsnesi;

off Holmsness

réðum eignast

resolved-we to-get

allar gerðar

all (the)-gear

snyrtidrengja

of-gallant-lads

af sex skipum.

from six ships

Vórum allir

Were-we all

vestr með Skolla;

west with Skolli

þar at landi sat

there in land sat

lýða drottinn;

of-people (the)-lord

báru bragnar

bore men

blóðgar undir,

bloody wounds

sverðum skornir,

by-swords cut

enn vér sigr höfðum.

but we victory had

Höfðu jarls liðar

Had (the)-earl's men

útnes hroðit,

(the)-headland cleared

rógþings vanir,

of-strife-meeting wont

sem refum hundar;

as foxes bounds

unnum vit Hjálmar,

won we-two Hjalmar

er hinneg fór,
when thither (he)-went
 eldi ok usla
with-fire and harm
 eytt skipum.
destroyed ships

Frétti Guðmundr,
Asked Gudmund
 ef ek fara vilda,
if I go would
 heim at hausti
home at autumn
 ok honum fylgja;
and him follow
 sagða ek svinnum,
told I (the)-wise
 at ek sjá vildi
that I see would
 norðr aldregi
north never
 niðja mína.
kinsmen my

Mæltum allir

Appointed-we all

mót at sumri

a-meeting at summer

austr í Elfi

east in (the)-Elf

til útfarar;

for (the)-outfaring

vildi Hjálmar

would Hjalmar

hinn hugumstóri

the Great-Hearted

sveit mína suðr

band my south

með sér hafa.

with him have

Fóru teitir

Went glad

tveggja vegna

of-two ways

brynþingsboðar,

mail-meeting's-messengers

þegar byrir fengust;

as-soon-as winds were-got

sigldum síðan

sailed-we afterward

Svíþjóðar til,

Sweden to

sóttum Ingva

visited-we Yngvi

til Uppsala.

at Uppsala

Mér gaf Hjálmar

To-me gave Hjalmar

hinn hugumstóri

the Great-Hearted

fimm bólstaði

five homesteads

á fold saman;

in land together

unda ek auði,

was-content I with-wealth

meðan aðrir mik

while others me

hringum kvöddu

with-rings greeted

ok heils friðar.

and with-whole peace

Fundust allir

Met all

á fegins dægri

on a-glad day

svenskir seggir

Swedish warriors

ok Sigurðr norðan;

and Sigurd from-the-north

ræntu ýtar

robbed men

eyjarskeggja

(the)-islanders

auði öllum,

of-wealth all

enn þeir elds bíða.

but they of-fire await

Létum vestr þaðan

Made-we west thence

vandar fáka

of-(the)-wand steeds

Írlands á vit

Ireland to visit

öldur kenna;

(the)-waves know

höfðu þeira,

had of-them

er þangat kvómum,

when thither came-we

drengir ok drósir

men and maids

drifit ór húsum.

fled from houses

Rann ek at víðri

Ran I on (the)-wide

vagns slóðgötu,

wagon's trail-road

unst ek strengvölum

until I with-string-staves

stríðum mætti;

strong met

munda ek Ásmund

would I Asmund

auði mínum

with-wealth my

aftr ódáinn

back not-dead

öllum kaupa.

all buy

Sá ek um síðir,

Saw I at last

hvar saman kómu

where together came

karlar röskvir

men brisk

ok konur þeira;

and women their

þar lét ek fjóra

there made I four

frændr Ölvarar

kinsmen of-Olvar

eggleikshvata

edge-play-keen

öndu týna.

breath lose

40

Réð mik ór vagni

Undertook me from (the)-wagon

víf at kveðja,

a-woman to greet

ok þær hoddum mér

and they boards to-me

héttu góðum;

promised good

bað mik snót koma

bade me (the)-lady come

sumar hit næsta,

summer the next

lézt þá at launum

professed then at rewards

leita mundu.

seek would

Varat sem brynja,

Was-it-not as a-mailcoat

eðr bláir hringar,

or blue rings

ísköld um mik

ice-cold about me

ofan felli;

down fell

þá er um síður

then when about (the)-sides

silkiskyrta

(the)-silk-sbirt

gulli saumuð

with-gold sewn

gekk fast ofan.

went close down

Fórum vestan

Went-we from-the-west

fengjar vitja,

booty to-visit

svá at bragnar mér

so that warriors to-me

bleyði kendu,

cowardice imputed

unst á Skíðu

until on Skida

skatnar fundu

warriors found

bræðr bölharða,

brothers baleful-hard

ok at bana urðu.

and to bane became

Sóti ok Hálfðan

Soti and Hálfðan

í Svíaskerjum

in (the)-Swedes'-skerries

mörgum manni

to-many a-man

at morði varð;

to death became

unnum þeira,

won-we of-them

áðr þaðan fœrum,
before thence fared-we
 hálf hundrað skipa
half a-hundred of-ships
 hroðit með stöfnum.
cleared with prow

Fundum þegna,
Found-we thanes
 er þaðan fórum,
when thence went-we
 teita ok sleitna
glad and unweary
 í Trönuvógum;
in Tronu-Bays
 var eigi Ögmundi
was not to-Ogmund
 andrán togat,
breathing-space drawn
 komumst þrír þaðan,
came-we three thence
 enn þeir níu.
but they nine

Mátta ek banorði

Could I death-word

fyrir brögnum hrósa

before men boast

snotra seggja

of-wise warriors

er til sjóvar kvómum;

when to (the)-sea came-we

höfðum vit Hjálmar

had we-two Hjalmar

haldit illa,

kept ill

þá er Glámi stóð

then when to-Glami stood

í gegn um spörr.

in against through (the)-spear

Fórum heim þaðan

Went-we home thence

hoskir drengir,

wise fellows

enn haug Þórði

but a-mound for-Thord

hávan urpum;

high raised-we

maðr engi þorði

man none dared

oss móti gera,

us against do

var oss einkis

was to-us of-nothing

vant hins góða.

lack the good

Vóru vit Hjálmar

Were we-two Hjalmar

hvert dægr glaðir,

each day glad

meðan herskipum

while warships

heilir réðum;

whole ruled-we

unst í Sámseyju

until in Samsey

seggi fundum,

warriors found-we

þá er benlogum

those who wound-flames

bregða kunnu.

wield knew

Lét ek falla

Made I fall

und fœtr ara

under (the)-feet of-eagles

tírarlausa

gloryless

tólf berserki;

twelve berserks

þá varð ek skiljast

then must I part

á skapadægri

on (the)-fated-day

við þann hinn mesta

from that the greatest

minn fulltrúa.

my trusty-friend

Hafða ek eigi

Had I not

á aldri minnm

in life my

höfuð hraustara

head bardier

hvergi fundit;

anywhere found

bar ek mér á herðum

bore I on-me on shoulders

hjálmmum grimman,

with-helms grim

ok til Sigtúna

and to Sigtunir

síðan hafðak.

afterward had-I

Lét ek eigi þess

Made I not of-that

langt at bíða.

long to wait

at ek Sæundi

that I to-Saemund

at sjónum varð;

at the-sea came

unnu skatnar

won warriors

skip mín hroðin,

ships my cleared

enn ek sjálfr þaðan

but I myself thence

sunds kostaðak.

(the)-swim tried-I

Gekk ek um Gautland

Went I through Gautland

í grimmum hug

in grim mood

sex dægr í samt,

six days in all

áðr Sæund fyndak;

before Saemund found-I

hans lét ek liðsmenn

his made I men

hjörvi mæta

(the)-sword meet

sex ok átta

six and eight

með sjálfum gram.

with (the)-very lord

Lét ek suðr í haf

Made I south into (the)-sea

langt um farit,

long — gone

at ek grunnsævi

that I (the)-shallow-sea

gildu mættak;

wide met-I

varð ek einnsaman,

became I alone

enn annan veg

but other way

gumna mengi

of-men (the)-throng

gekk helvegu.

went hell-ways

Enn kom ek þar

Still came I there

at Aqvítanea

where Aquitaine

bragna kindir

of-men (the)-kindred

borgum réðu;

towns ruled

þar lét ek fjóra

there made I four

fallna liggja

fallen lie

hrausta drengi;

hardy fellows

nú em ek hér kominn.

now am I here come

Þat var fyrri,

That was before

at ek fór at senda

that I went to send

orð hinum nýztum

word to-the most-useful

niðjum mínum;

kinsmen my

varð ek svá feginn

became I so glad

fundi þeira,

at-meeting their

sem hungraðr

as a-hungry

haukr bráðum.

hawk at-prey

55

Brögnum þrem

To-men three

buðu skatnar

offered warriors

margir síðan

many afterward

metorð þaðra;

honor there

enn ek þeygi

but I not-at-all

þiggja vildi;

accept would

urðu mínir bræðr

remained my brothers

báðir eftir þar.

both behind there

Réð ek skunda

Undertook I to-hasten

frá skatna liði,

from (the)-warriors' host

unst hittak breiða

until reached-I (the)-broad

borg Jórsala;

town of-Jerusalem

réð ek allr

undertook I all

í á fara,

into (the)-river go

ok kunna ek þá

and could I then

Kristi at þjóna.

Christ to serve

Veit ek at forsum

Know I that in-falls

falla lét

fall made

Jórdan um mik

(the)-Jordan about me

fyrir utan Grikki;

out beyond Greeks

helt enn þó,

beld yet still

sem hverr vissi,

as each knew

ítrger skyrta

(the)-glorious-made shirt

öllum kostum.

all qualities

Mætta ek gammi

Met I a-vulture

gljúfrum nærri,

to-(the)-gorges near

flaug hann með mik

flew he with me

fjarri löndum,

far from-lands

þar til háva

there till high

hamra fundum,

craggs found-we

ok lét mik hvílast

and made me rest

í hreiðri sínu.

in nest his

Unst mik Hildir

Until me Hildir

hafði á burtu,

had off away

risi rammlegr,

(the)-giant mighty

á róðrar skútu;

in a-rowing skiff

lét mik veitir

made me (the)-giver

Vímrar elda

Vimur's fires

tólf mánuði

twelve months

með sér hvílast.

with him rest

Þýddumst ek hjá Hildi

Was-intimate I with Hildir's

hoska ok stóra

wise and big

raunsjálega

truly

risa dóttur;

giant's daughter

ok við henni

and with her

heldr sterklegan,

rather strong

ítran son

a-glorious son

eiga gerðak,

have made-I

ok ólíkan

and unlike

öðrum þegnum.

to-other thanes

Þann drap Ögmundr

Him killed Ogmund

Eyþjófsbani

Eythjof's-Bane

í Hellulands

in Helluland's

hrauns óbygðum;

of-lava wastes

félaga hans níu

companions his nine

fjörvi næmdak;

of-life deprived-I

hefik ei víking

have-I not a-viking

verra fundit.

worse found

Ok fleiri hefir mína

And more has my

fóstbræðr drepit,

foster-brothers killed

Sírni ok Garðar;

Sirnir and Gardar

gekk skegg af flagði;

went (the)-beard off (the)-ogre

var hann þá öngum líkr

was he then to-none like

at yfirliti,

in looks

ok kallaðr síðan

and called afterward

Kvillanus blesi.

Kvillanus Blaze

Þóttu ek hæfr

Thought I fit

at hjörregni,

at sword-rain

þá vér börðumst

when we fought

á Brávellir;

on Bravellir

bað Hringr þá

bade Hring then

hamalt fylkja

in-wedge draw-up

Odd hinn víðförla

Odd the Far-Traveled

at orrostu.

at (the)-battle

Hitta ek hugsnara

Met I keen-minded

hildinga tvó

warriors two

litlu síðar,

little later

þá vér löndum réðum;

when we lands ruled

veitta ek öðrum

gave I (the)-one

vígs um gengi

of-battle — support

ungum jöfri

to-(the)-young prince

arfs at kveðja.

(the)-inheritance to claim

Kom ek um síðir,

Came I at last

þar er snarir þóttust

there where keen thought-themselves

Sigurðr ok Sjólf

Sigurd and Sjolfr

í sveit konungs;

in (the)-company of-(the)-king

réð oss skatna lið

undertook us of-warriors (the)-host

skots at beiða,

of-shooting to ask

ok skjaldar fimi

and of-shield skill

við skatna mengi.

with of-warriors (the)-throng

Skaut ek ei skemra

Shot I not shorter

enn skilfingar;

than kings

var létt skafin

was light shaved

lind í hendí;

(the)-lime-bow in hand

réðum síðan

resolved-we afterward

sunds at kosta;

(the)-swim to try

lét ek þá báða

made I then both

blóði snýta.

blood snort

Var mér skjaldmeyju

Was to-me a-shield-maid

skipat hit næsta,

placed the next

þá er orrostu

then when battle

eiga skyldum;

have should-we

veit ek at ýtar

know I that men

í Antekju

in Antioch

andrán biðu,

breath-loss awaited

enn vér auð fjár.

but we wealth of-riches

Sóttum sverði

Attacked-we with-sword

seggja kindir,

of-men (the)-kindred

ok trégoðum

and wooden-gods

týndum þeira;

destroyed-we their

barða ek Bjálka

beat I Bjalki

í borgarhliði

in (the)-town-gate

eikikylfu,

with-an-oak-club

svá at önd um lét.

so that breath — (he)-let-go

Þá var mér Hárekr

Then was to-me Harek

hollr fulltrúi,

a-loyal trusty-friend

er hann festi mér

when he betrothed to-me

fóstru sína;

foster-daughter his

átta ek hoska

bad I (the)-wise

hilmis dóttur,

prince's daughter

vel réðum snót saman

well ruled-we (the)-lady together

sigri ok löndum.

with-victory and lands

70

Sat ek at sælu

Sat I in bliss

síðan minni

afterward my

vilgi lengi,

not-at-all long

sem ek vita þóttumst;

as I know thought-myself

fjöld er at segja
much is to tell
 frá förum mínum
of journeys my
 snotrum seggjum;
to-wise warriors
 sjá mun hin efsta.
this will (be)-the last

Þér skuluð skunda
You shall hasten
 til skipa ofan
to (the)-ships down
 heilir allir,
hale all
 hér munum skiljast;
here will-we part
 berið Silkisif
bear to-Silkisif
 ok sonum okkrum
and to-sons our-two's
 kveðju mína,
greeting my
 kem ek eigi þar".
come I not there

Ok er lokit var kvæðinu, þá dregr at Oddi fast, ok leiða
And when ended was the-poem then draws at Odd fast and lead
 þeir hann nú þangat, sem steinþróin var búin. Þá mælti
they him now thither where the-stone-coffin was prepared Then spoke

Oddr: "Nú skal þat alt sannast, er hon sagði mér völván.

Odd Now shall that all come-true which she told me the-sibyl

Nú mun ek leggiast niðr í steinþróna ok deyja þar;

Now will I lay-myself down into the-stone-coffin and die there

síðan skuluð þér slá at utan eldi ok brenna upp alt

afterward shall you strike to(-it) outside fire and burn up all

saman". Síðan legst hann niðr í steinþróna ok mælti:

together Then lays-himself he down into the-stone-coffin and spoke

"Nú skuluð þér bera kveðju mína heim Silkisif ok sonum

Now shall you bear greeting my home to-Silkisif and to-sons

okkrum ok vinum". Eftir þetta deyr Oddr; slá þeir þá eldi

our-two's and friends After this dies Odd strike they then fire

í ok brenna upp alt saman, ok ganga eigi fyrri frá,

into(-it) and burn up all together and go not before from(-it)

enn þat er alt brunnit. Svá segja flestir menn, at Oddr hafi

than that is all burned So say most men that Odd have

verið tólf alna hár, því at svá var steinþróin innan at

been twelve ells tall because that so was the-stone-coffin within to

mæla. Nú búa þeir ferð sína, fylgdarmenn Odds, ok ferðast

measure Now prepare they journey their (the)-followers of-Odd and travel

austr aftr; gefr þeim vel byri til þess, er þeir koma heim;

east back gives them well winds until that when they come home

sögðu þeir Silkisif þau tíðendi, er gerzt höfðu í ferðum

told they to-Silkisif those tidings which happened had in journeys

þeira ok bera henni kveðju hans. Henni þykkir þessi tíðendi

their and bear her greeting his To-her seem these tidings

mikil ok svá landsmönnum, ok settist hon at ríki

great and so to-(the)-people-of-the-land and settled she in (the)-realm

eftir þetta, ok Hárekr fóstri hennar með henni, ok

after this and Harek foster-father her with her and

varðveita þau land ok þegna, til þess er synir Odds voru

keep they land and thanes until that when (the)-sons of-Odd were

til færir at taka við ríkinu. Nú vóx þar upp sá ættbogi,
to(-it) able to take with the-realm Now grew there up that lineage
 sem frá Oddi er kominn í Garðaríki; enn mæð súa, er
which from Odd is come in Gardariki but maid that whom
 Oddr átti eftir á Írlandi, er Ragnhildr hét, hafði farit
Odd had left in Ireland who Ragnhild was-called had gone
 vestan eftir liðna móður sína ok norðr til Hrafnistu, ok
from-the-west after dead mother her and north to Hrafnista and
 hefir þar verit gift, ok hefir margt manna frá henni komit,
has there been married and has many men from her come
 ok sá ættbogi hefir þar upp vaxit, ok lýkr þar nú sögu
and that lineage has there up grown and ends there now (the)-saga
 Örvar-Odds, eftir því sem þér hafið nú heyrt frá sagt.
of-Arrow-Odd according-to that as you have now heard from(-it) told
